Art.Nr.
5905206901

5905206850 | 11/2014

CE

scheppach SPECIAL EDITION

HL650

D	**Hydraulik-Holzspalter** Originalanleitung
GB	**Hydraulic Log Splitter** Translation from original manual
FR	**Fendeuse à bois hydraulique** Traduction à partir de la notice originale
IT	**Spaccalegna** Traduzione dal libretto d'istruzione originale
NL	**Houtkloofmachine** Vertaling van originele handleiding
DK	**Brændekløver** Oversættelse fra den originale brugervejledning
FIN	**Puunhalkasukone** Käännös alkuperäisestä käyttöohjeesta
NO	**Vedhogger** Oversettelse fra original brukermanual

SE	**Vedkløyver** Översättning av original-bruksanvisning
CZ	**Štípačka na dřevo** Překlad z originálního návodu
SK	**Štiepačka na drevo** Preklad originálu – Úvod
PL	**Łuparka hydrauliczna** Oryginał instrukcji obsługiOryginalna instrukcja obsługi
EST	**Hüdrauliline puulõhkuja** Algupärase kasutusjuhendi tõlge
LAT	**Hidrauliskais malkas skaldītājs** Tulkojums no oriģinālās lietošanas pamācības
LIT	**Hidraulinis malkinės medienos skaldytuvas** Vertimas iš eksploatavimo instrukcijos originalo

Deutschland

Nur für EU-Länder
Werfen Sie Elektrowerkzeuge nicht in den Hausmüll!
Gemäß europäischer Richtlinie 2002/96/EG über Elektro- und Elektronik-Altgeräte und Umsetzung in nationales Recht müssen verbrauchte Elektrowerkzeuge getrennt gesammelt und einer umweltgerechten Wiederverwertung zugeführt werden.

Great Britain

Only for EU countries.
Do not dispose of electric tools together with household waste material!
In observance of european directive 2002/96/EC on wasted electrical and electronic eqipment and its implementation in accordance with national law, electric tools that have reached the end of their life must be collected separately and returned to an environmentally compatible recycling facility.

France

Pour les pays européens uniquement
Ne pas jeter les appareils électriques dans les ordures ménagères!
Conformément à la directive européenne 2002/96/EG relative aux déchets d'équipements électriques ou électroniques (DEEE), et à sa transposition dans la législation nationale, les appareils électriques doivent être collectés à part et être soumis à une recyclage respectueux de l'environnement.

Italia

Solo per Paesi UE
Non gettare le apparecchiature elettriche tra i rifiuti domestici!
Secondo la Direttiva Europea 2002/96/CE sui rifiuti di apparrecchiature elettriche ed elettroniche e la sua attuazione in conformità alle norme nazionali, le apparecchiature elettriche esauste devono essere raccolte separatamente, al fine di essere reimpiegate in modo eco-compatibile.

Nederlands

Allen voor EU-landen
Geef elektrisch gereedschap niet met het huisvuil mee!
Volgens de europese richtlijn 2002/96/EG inzake oude elektrische en elektronische apparaten en de toepassing daarvan binnen de nationale wetgeving, dient gebruikt elektrisch gereedschap gescheiden te worden ingezameld en te worden afgevoerd naar en recycle bedrijf dat voldoet aan de geldende milieu-eisen.

España

Sólo para países de la UE
¡No deseche los aparatos eléctricos junto con los residuos domésticos!
De conformidad con la Directiva Europea 2002/96/CE sobre residuos de aparatos eléctricos y electrónicos y su aplicación de acuerdo con la legislación nacional, las herramientas electricas cuya vida útil haya llegado a su fin se deberán recoger por separado y trasladar a una planta de reciclaje que cumpla con las exigencias ecológicas.

Portugal

Apenas para países da UE
Não deite ferramentas eléctricas no lixo doméstico!
De acordo cum a directiva europeia 2002/96/CE sobre ferramentas eléctricas e electrónicas usadas e a transposição para as leis nacionais, as ferramentas eléctricas usadas devem ser recolhidas em separado e encaminhadas a uma instalação de reciclagem dos materiais ecológica.

Sverige

Gåller endast EU-länder
Elektriska verktyg får inte kastas i hushållssoporna!
Enligt direktivet 2002/96/EG som avser äldre elektrisk och elektronisk utrustning och dess tillämpning enligt nationell lagstiftning ska uttjänta elektriska verktyg sorteras separat och lämnas till miljövänlig återvinning.

Finnland

Koskee vain EU-maita
Älä hävitä sähkötyökalua tavallisen kotitalousjätteen mukana!
Vanhoja sähkö- ja elektroniikkalaitteita koskevan EU-direktiivin 2002/96/ETY ja sen maakohtaisten sovellusten mukaisesti käytetyt sähkötyökalut on toimitettava ongelmajätteen keräyspisteeseen ja ohjattava ympäristöystävälliseen kierrätykseen.

Norge

Kun for EU-land
Kast aldri elektroverktøy i husholdningsavfallet!
I henhold til EU-direktiv 2002/96/EF om kasserte elektriske og elektroniske produkter og direktivets iverksettning i nasjonal rett, må elektroverktøy som ikke lenger skal brukes, samles separat og returneres til et miljøvennlig gjenvinningsanlegg.

Danmark

Kun for EU-lande
Elværktøj må ikke bortskaffes som allmindeligt affald!
I henhold til det europæiske direktiv 2002/96/EF em bortskaffelse af elektriske og elektroniske produkter og gældende national lovgivning skal brugt elværktoj indsamles separat og bortskaffes på en måde, der skåner miljøet mest muligt.

Slovakia

Len pre štáty EÚ
Elektrické náradie nevyhadzujte do komunálneho odpadu!
Podía európskej smernice 2002/96/EG o nakladani s použitými elektrickými a elektronickými zariadeniami a zodpovedajúcich ustanovení právnych predpisov jednotlivých krajín sa použité elektrické náradie musí zbierat' oddelene od ostatného odpadu a podrobit' ekologicky šetrnej recyklácii.

Slovenia

Samo za drzave EU
Elektricnega orodja ne odstranjujte s hisnimi odpadki!
V skladu z Evropsko direktivo 2002/96/EG o odpani elektricni in elektronski opremi in z njenim izvajanjem v nacionalni zakonodaji je treba elektricna orodja ob koncu nijihove zivljenjske dobe loceno zbirati in jih predati v postopek okulju prijaznega recikliranja.

Ungarn

Csak EU-országok számára
Az elektromos kéziszerszámokat ne dobja a háztartási szemétbe!
A használt villamos és elektronikai készülékekról szóló 2002/96/EK irányelv és annak a nemzeti jogba való átültetése szerint az elhasznált elektromos kéziszerszámokat külön kell gyüjteni, és környezetbarát módon újra kell hasznositani.

Hrvatska

Samo za EU-države
Elektri˜cne alate ne odlažite u kucne otpatke!
Prema Europskoj direktivi 2002/96/EG o starim elektri˜cnim i elektroni˜ckim strojevima i preuzimanju u nacionalno pravo moraju se istrošeni elektri˜cni alati sakupljati odvojeno i odvesti u pogon za reciklažu.

Czchia

Jen pro státy EU
Elektrické náradi nevyhazujte do komunálniho odpadu!
Podle evropské smêrnice 2002/96/EG o nakládání s použitými elecktrickými a elektronickými zarizeními a odpovídajících ustanoveni právnich predpisú jednotlivých zemí se použitá elektrická náradí musí sbírat oddêlenê od ostatniho odpadu a podrobit ekologicky šetrnému recyklování.

Polska

Tylko dla państw UE
Proszę nie wyrzucać elektronarzędzi wraz z odpadami domowymi!
Zgodnie z europejską Dyrektywą 2002/96/WE dot. zużytego sprzętu elektrycznego i elektronicznego oraz
odpowiednikiem w prawie narodowym zużyte elektronarzędzia muszą być oddzielnie zbierane i wprowadzane do
ponownego użytku w sposób nieszkodliwy dla środowiska.

România

Numai pentru ţările din UE
Nu aruncaţi echipamentele electrice la fel ca reziduurile menajere!
Conform Directivei Europene 2002/96/EC privitoare la echipamente electrice şi electronice scoase din uz şi în conformitate cu legile naţionale, echipamentele electrice care au ajuns la finalul duratei de viaţă trebuie să fie colectate separat şi trebuie să fie predate unei unităţi de reciclare.

Eesti

Kehtib vaid EL maade suhtes.
Ärge kasutage elektritööriistu koos majapidamisjäätmetega!
Vastavalt EÜ direktiivile 2002/96/EC elektri- ja elektroonikaseadmete jäätmete osas ja kooskõlas igas riigis kehtivate seadustega, kehtib kohustus koguda kasutatud elektritööriistad eraldi kokku ja suunata need keskkonnasõbralikku taasringlusesse.

Latvija

Tikai attiecībā uz ES valstīm.
Neutilizējiet elektriskas ierīces kopā ar sadzīves atkritumiem!
Ievērojot Eiropas Direktīvu 2002/96/EK par elektrisko un elektronisko iekārtu atkritumiem un tās ieviešanu saskaņā ar nacionālo likumdošanu, elektriskas ierīces, kas nokalpojušas savu mūžu, ir jāsavāc dalīti un jāatgriež videi draudzīgās pārstrādes vietās.

Lietuva

Tik ES šalims.
Nemesti elektros prietaisų kartu su kitomis namų ūkio atliekomis!
Pagal Europos Sąjungos direktyvą 2002/96/EB dėl elektros ir elektroninės įrangos atliekų ir jos vykdymo pagal nacionalinius įstatymus elektros įrankius, kurių tinkamumo naudoti laikas pasibaigė, reikia surinkti atskirai ir perduoti aplinkai nekenksmingo pakartotinio perdirbimo įmonei.

Ísland

Aðeins fyrir lönd ESB:
Ekki henda rafmagnstækjum með heimilisúrgangi!
Í fylgni við evrópsku tilskipunina 2002/96/EC um fargaðan rafbúnað og rafrænan búnað og framkvæmd þess í samræmi við innlend lög, verða rafmagnstæki sem úr sér gengin að safna saman og skila til umhverfisvænnar endurvinnslustöðvar.

D	Hydraulik-Holzspalter	4–23
GB	Hydraulic Log Splitter	
FR	Fendeuse à bois hydraulique	
IT	Spaccalegna	25–43
NL	Houtkloofmachine	
DK	Brændekløver	
FIN	Puunhalkasukone	44–61
NO	Vedhogger	
SE	Vedkløyver	
CZ	Štípačka na dřevo	62–81
SK	Štiepačka na drevo	
PL	Łuparka hydrauliczna	
EST	Hüdrauliline puulõhkuja	82–100
LAT	Hidrauliskais malkas skaldītājs	
LIT	Hidraulinis malkinės medienos skaldytuvas	

Verehrter Kunde,
Wir wünschen Ihnen viel Freude und Erfolg beim Arbeiten mit Ihrem neuen scheppach Gerät.

Hinweis:
Der Hersteller dieses Gerätes haftet nach dem geltenden Produkthaftungsgesetz nicht für Schäden, die an diesem Gerät oder durch dieses Gerät entstehen bei:

- unsachgemäßer Behandlung,
- Nichtbeachtung der Bedienungsanweisung,
- Reparaturen durch Dritte, nicht autorisierte Fachkräfte,
- Einbau und Austausch von nicht originalen Ersatzteilen,
- nicht bestimmungsgemäßer Verwendung,
- Ausfällen der elektrischen Anlage bei Nichtbeachtung der elektrischen Vorschriften und VDE-Bestimmungen 0100, DIN 57113 / VDE0113.

Wir empfehlen Ihnen:
Lesen Sie vor der Montage und vor Inbetriebnahme den gesamten Text der Bedienungsanweisung durch.
Diese Bedienungsanweisung soll es Ihnen erleichtern, Ihre Maschine kennenzulernen und ihre bestimmungsgemäßen Einsatzmöglichkeiten zu nutzen.
Die Bedienungsanweisung enthält wichtige Hinweise, wie Sie mit der Maschine sicher, fachgerecht und wirtschaftlich arbeiten, und wie Sie Gefahren vermeiden, Reparaturkosten sparen, Ausfallzeiten verringern und die Zuverlässigkeit und Lebensdauer der Maschine erhöhen.
Zusätzlich zu den Sicherheitsbestimmungen dieser Bedienungsanweisung müssen Sie unbedingt die für den Betrieb der Maschine geltenden Vorschriften Ihres Landes beachten.
Bewahren Sie die Bedienungsanweisung, in einer Plastikhülle geschützt vor Schmutz und Feuchtigkeit, bei der Maschine auf. Sie muss von jeder Bedienungsperson vor Aufnahme der Arbeit gelesen und sorgfältig beachtet werden. An der Maschine dürfen nur Personen arbeiten, die im Gebrauch der Maschine unterwiesen und über die damit verbundenen Gefahren unterrichtet sind. Das geforderte Mindestalter ist einzuhalten.
Neben den in dieser Bedienungsanweisung enthaltenen Sicherheitshinweisen und den besonderen Vorschriften Ihres Landes sind die für den Betrieb von Holzbearbeitungsmaschinen allgemein anerkannten technischen Regeln zu beachten.

Dear customer,
we wish you a pleasant and successful working experience with your new scheppach model.

According to the applicable product liability law the manufacturer of this device is not liable for damages which arise on or in connection with this device in case of:
- improper handling,
- non-compliance with the instructions for use,
- repairs by third party, non authorized skilled workers,
- installation and replacement of non-original spare parts,
- improper use,
- failures of the electrical system due to the non-compliance with the electrical specifications and the VDE 0100, DIN 57113 / VDE 0113 regulations

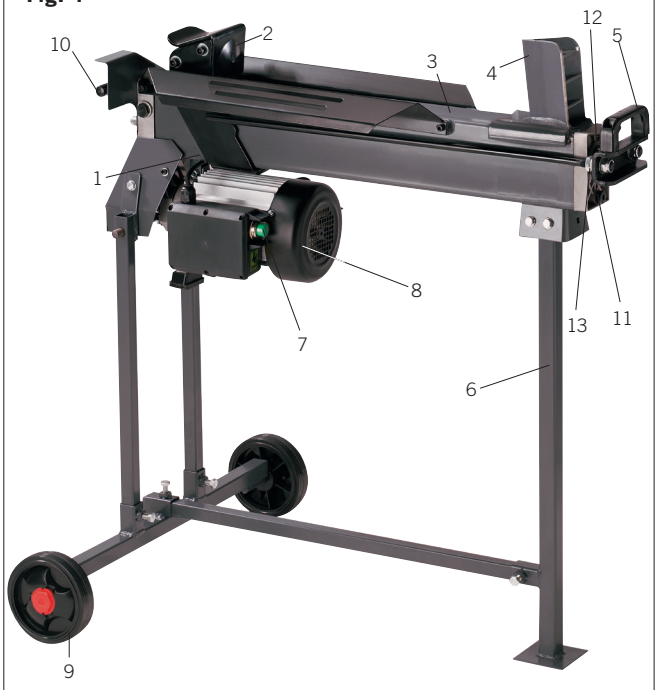
Recommendations:
Read the entire text of the operating instructions prior to the assembly and operation of the device.
These operating instructions are intended to make it easier for you to get familiar with your device and utilize its intended possibilities of use.
The operating instructions contain important notes on how to work safely, properly and economically with your machine and how to avoid dangers, save repair costs, reduce downtime, and increase the reliability and working life of the machine.
In addition to the safety regulations contained herein, you must in any case comply with the applicable regulations of your country with respect to the operation of the machine.
Put the operating instructions in a clear plastic folder to protect them from dirt and humidity, and store them near the machine. The instructions must be read and carefully observed by each operator prior to starting the work. Only persons who have been trained in the use of the machine and have been informed on the related dangers and risks are allowed to use the machine. The required minimum age must be met.
In addition to the safety notes contained in the present operating instructions and the special regulations of your country, the generally recognized technical rules for the operation of wood working machines must be observed.

Cher client,
Nous vous souhaitons beaucoup de plaisir et de succès avec votre nouvelle machine **scheppach**.

Remarque
Selon la loi en vigueur sur la responsabilité pour les produits, le fabricant n'est pas tenu responsable pour tous endommagements de cet appareil ou tous dommages résultant de l'exploitation de cet appareil, dans les cas suivants:
- Maniement incorrect,
- Non-respect des instructions de service,
- Travaux de réparation réalisés par tiers, par du personnel qualifié non autorisé,
- Montage et remplacement de pièces de rechange n'étant pas des pièces d'origine,
- Utilisation non-conforme,
- Pannes de l'installation électrique en cas de non-respect des prescriptions électriques et des dispositions VDE 0100, DIN 57113 / VDE0113.

Conseils :
Lire les instructions de service dans leur intégralité avant le montage et la mise en route.
Ces instructions de service ont pour but de faciliter l'initiation à la machine et de décrire ses conditions de service réputées conformes.
Les instructions de service contiennent d'importantes consignes pour un travail sûr, compétent et rentable avec la machine. Elles indiquent comment éviter des dangers et des frais inutiles pour des réparations, comment réduire les temps d'arrêt et comment augmenter la fiabilité et la durée de vie de la machine.
En plus des consignes de sécurité figurant dans ces instructions de service, il faut respecter strictement les prescriptions relatives à l'exploitation de la machine en vigueur dans le pays respectif.
Les instructions de service, insérées dans un sachet plastique pour les protéger contre la saleté et l'humidité, doivent être gardées près de la machine. Elles doivent être lues par chaque opérateur avant qu'il ne commence à travailler et elles doivent être minutieusement respectées. Seules des personnes ayant été instruites sur l'utilisation de la machine et informées des dangers possibles ont le droit de travailler sur la machine. Il faut respecter l'âge minimum.
En plus des consignes de sécurité figurant dans les présentes instructions de service et des prescriptions particulières en vigueur dans votre pays, il faut respecter les règles techniques généralement reconnues pour l'utilisation de machines pour le travail du bois.

Fig. 1



Legende von Fig. 1

1 = Öltank
2 = Druckplatte
3 = Auflagefläche
4 = Spaltkeil
5 = Transportgriff
6 = Standbein
7 = Auslöseknopf
8 = Motor
9 = Transportrad
10 = Hydraulik-Hebel
11 = Öl-Abflussschraube
12 = Entlüfterschraube
13 = Hubbegrenzungsring

HL650	
Lieferumfang	
	Hydraulischer Holzspalter
	Bed.-Anweisung
Technische Daten	
Baumaße L x B x H mm	950 x 270 x 500
Holz ø min–max cm	5–25
Holz Länge max cm	52
Nullspannungs-auslösung	ja
Gewicht kg	44
Antrieb	
Motor V/Hz	230/50
Aufnahmeleistung P1 W	2200
Abgabeleistung P2 W	1700
Betriebsart	S3/40%
Spaltkraft t	max. 6,5
Zylinderhub mm	375
Zylinder Vorlauf cm/sec	3,13
Zylinder Rücklauf cm/sec	4,69
Ölmenge l	3,5
Betriebsdruck bar	225
Drehzahl 1/min	2840

Technische Änderungen vorbehalten!

Geräuschkennwerte

Schall-Leistungspegel in dB

Bearbeitung LWA = 88 dB(A)

Für die genannten Emissionswerte gilt ein Messunsicherheitszuschlag K = 4 dB.

Controls and features, Fig. 1

1 = Oil Tank
2 = Log Pusher
3 = Work Table
4 = Wedge
5 = Lift Handle
6 = Support Leg
7 = Switch
8 = Motor
9 = Transport Wheel
10 = Hydraulic Lever
11 = Oil Drain Bolt w/ dipstick
12 = Venting screw
13 = hoist limiting ring

HL650	
Scope of Delivery	
	Hydraulic Log Splitter
	Operation Manual
Technical Data	
Dimensions L x W x H mm	950 x 270 x 500
Wood ø max cm	5–25
Wood length max cm	52
No Volt release	yes
Weight kg	44
Motor	
Motor V/Hz	230/50
Input P1 W	2200
Output P2 W	1700
Rating	S3/40%
Splitting Power t	max. 6,5
Cylinder rise mm	375
Cylinder speed (fast fwd.) cm/sec	3,13
Cylinder speed (return) cm/sec	4,69
Hydraulic fluid capacity l	3,5
Operating pressure bar	225
Motor speed 1/min	2840

Subject to technical changes!

Légende de fig. 1

1 = réservoir d'huile
2 = plaque de serrage
3 = surface d'appui
4 = départoir
5 = poignée de transport
6 = montant
7 = touche d'activation
8 = moteur
9 = roue transporteuse
10 = levier hydraulique
11 = vis de vidange d'huile avec jauge d'huile
12 = Vis de ventilation
13 = anneau de limitation de course

HL650	
Etendue de la livraison	
	Fendeuse à bois hydraulique
	Instructions de service
Encombrements	
Encombrement long. x larg. x haut. en mm	950 x 270 x 500
Bois, ø maxi en cm	5–25
Bois, longueur mini–maxi en cm	52
Déclenche-ment à ten-sion nulle	oui
Poids en kg	44
Entraînement	
Moteur V/Hz	230/50
Consommation de courant P1 W	2200
Puissance utile P2 W	1700
Mode de fonctionne-ment	S3/40%
Force de fente t	max. 6,5
Course de vérin mm	375
Vérin avance cm/sec	3,13
Vérin recul cm/sec	4,69
Quantité d'huile l	3,5
Pression de service bar	225
Vitesse de rotation t/min.	2840

Sous réserve de modifications!

Paramètres de bruit

Niveau de puissance acoustique en dB

Niveau de puissance acoustique mesuré = 88 dB(A)
Pour les valeurs d'émission données, une marge d'erreur de mesure de K = 4 dB est admise.

Allgemeine Hinweise

- Überprüfen Sie nach dem Auspacken alle Teile auf eventuelle Transportschäden. Bei Beanstandungen muss sofort der Zubringer verständigt werden. Spätere Reklamationen werden nicht anerkannt.
- Überprüfen Sie die Sendung auf Vollständigkeit.
- Machen Sie sich vor dem Einsatz anhand der Bedienungsanweisung mit dem Gerät vertraut.
- Verwenden Sie bei Zubehör sowie Verschleiß- und Ersatzteilen nur Original-Teile. Ersatzteile erhalten Sie bei Ihrem scheppach-Fachhändler.
- Geben Sie bei Bestellungen unsere Artikelnummern sowie Typ und Baujahr des Gerätes an.

In dieser Bedienungsanweisung haben wir Stellen, die Ihre Sicherheit betreffen, mit diesem Zeichen versehen: ⚠

⚠ Sicherheitshinweise

- Alle Sicherheits- und Gefahrenhinweise an der Maschine beachten und in lesbarem Zustand halten.
- Die Sicherheitseinrichtungen an der Maschine dürfen nicht demontiert oder unbrauchbar gemacht werden.
- Netzanschlussleitungen überprüfen. Keine fehlerhaften Leitungen verwenden. Siehe Elektrischer Anschluss.
- Vor Inbetriebnahme die korrekte Funktion der Zweihandbedienung prüfen.
- Die Bedienungsperson muss mindestens 18 Jahre alt sein. Auszubildende müssen mindestens 16 Jahre alt sein, dürfen aber nur unter Aufsicht an der Maschine arbeiten.
- Beim Arbeiten Arbeitshandschuhe tragen.
- Vorsicht beim Arbeiten: Verletzungsgefahr für Finger und Hände durch das Spaltwerkzeug.
- Zum Spalten von schweren oder unhandlichen Teilen geeignete Hilfsmittel zum Anstützen verwenden.
- Umrüst-, Einstell-, Mess- und Reinigungsarbeiten nur bei ausgeschaltetem Motor durchführen. Netzstecker ziehen.
- Installationen, Reparaturen und Wartungsarbeiten an der Elektroinstallation dürfen nur von Fachleuten ausgeführt werden.
- Sämtliche Schutz- und Sicherheitseinrichtungen müssen nach abgeschlossenen Reparatur- und Wartungsarbeiten sofort wieder montiert werden.
- Beim Verlassen des Arbeitsplatzes den Motor ausschalten. Netzstecker ziehen.
- Das Blockieren der Zweihandschaltung und/oder das Umgehen der Stellteile der Zweihandschaltung ist unzulässig, da hierdurch besondere Verletzungsgefahren beim Bedienen der Maschine drohen.
- Eigenmächtige Veränderungen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers für daraus resultierende Schäden aus.

General Notes

- When you unpack the device, check all parts for possible transport damages. In case of complaints the supplier is to be informed immediately. Complaints received at a later date will not be acknowledged.
- Check the delivery for completeness.
- Read the operating instructions to make yourself familiar with the device prior to using it.
- Only use original scheppach parts for accessories as well as for wearing and spare parts. Spare parts are available from your specialized dealer.
- Specify our part numbers as well as the type and year of construction of the device in your orders.

In these operating instructions we have marked the places that have to do with your safety with this sign: ⚠

⚠ General Safety Rules

- Observe all safety instructions and warnings attached to the machine.
- See to it that safety instructions and warnings attached to the machine are always complete and perfectly legible.
- The safety mechanism on the machine may not be removed or disengaged.
- Check all power supplies. Do not use defective lines.
- Before initial operation check to be sure the two-handed operation is properly functioning.
- Operating personnel must be at least 18 years of age. Trainees must be at least 16 years of age, but may only operate the machine under adult supervision.
- Always wear ear protection and work gloves when working.
- Caution when working: There is a danger to fingers and hands from the splitting tool.
- For heavy or cumbersome pieces, use the appropriate working aids for bracing.
- Cleaning, changing and setting of the machine may only be carried out when the motor is switched off. Pull the power supply plug.
- Connection, maintennace and repair work on the electrical installation my be carried out only by qualified personnel.
- All protection and safety devices must be replaced after completing repair and maintenance procedures.
- When leaving the work place, switch the motor off and pull the power supply plug.
- Never try to change the two-hand-functionality of your scheppach machine. Thus you increase the risk of accidents.

Instructions générales

- Après le déballage, contrôler toutes les pièces pour constater d'éventuels dommages de transport. En cas de réclamations, il faut immédiatement contacter l'entreprise de sous-traitance. D'éventuelles réclamations ultérieures ne sont pas reconnues.
- Contrôler l'intégralité de la livraison.
- S'initier à la machine à l'aide des instructions de service avant de l'utiliser.
- Utiliser uniquement des pièces d'origine pour les accessoires ainsi que pour les pièces d'usure et de rechange. Les pièces de rechange son disponibles auprès de votre commerçant spécialisé.
- Pour passer des commandes, indiquer nos numéros d'article ainsi que le type et l'année de construction de la machine

Dans ces instructions de service, nous avons marqué les passages relatifs à la sécurité avec le symbole: ⚠

⚠ Consignes de sécurité

- Respecter toutes les consignes de sécurité et toutes les indications de danger figurant sur la machine et les maintenir dans un état lisible.
- Ne pas démonter ni ponter le fonctionnement des dispositifs de sécurité prévus sur la machine.
- Vérifier les conduites de branchement au secteur. Ne pas utiliser de fils défectueux. Voir Branchement électrique.
- Vérifier le bon fonctionnement de la commande à deux mains avant de mettre la machine en route.
- L'opérateur doit avoir au moins 18 ans. Des apprentis doivent avoir au moins 16 ans, ils doivent toutefois toujours travailler sous surveillance sur la machine.
- Porter des gants lors de travaux sur la machine.
- Travailler avec prudence: l'outil de fente présente des risques de blessures pour les doigts et les mains.
- Utiliser des moyens de secours appropriés pour soutenir les pièces lourdes ou peu maniables lors de la fente.
- Le moteur doit toujours être à l'arrêt pour effectuer des travaux de changement d'outillage, de réglage, de mesure et de nettoyage. Débrancher le cordon d'alimentation.
- Les travaux d'installation, de réparation et de maintenance sur l'installation électrique sont strictement réservés aux personnes qualifiées.
- Tous les dispositifs de protection et de sécurité doivent être remontés immédiatement après achèvement des travaux de réparation et de maintenance.
- Toujours couper le moteur avant de quitter le poste de travail. Débrancher le cordon d'alimentation.

Bestimmungsgemäße Verwendung

- Die Maschine entspricht der gültigen EG-Maschinenrichtlinie.
- Der Hydraulik-Holzspalter ist nur für liegenden Betrieb einsetzbar. Hölzer dürfen nur liegend in Faserrichtung gespalten werden. Die Abmessung der zu spaltenden Hölzer beträgt maximal 52 cm.
- Holz niemals stehend oder gegen die Faserrichtung spalten!
- Die Sicherheits-, Arbeits- und Wartungsvorschriften des Herstellers sowie die in den technischen Daten angegebenen Abmessungen müssen eingehalten werden.
- Die zutreffenden Unfallverhütungsvorschriften und die sonstigen, allgemein anerkannten sicherheitstechnischen Regeln müssen beachtet werden.
- Die Maschine darf nur von sachkundigen Personen genutzt, gewartet oder repariert werden, die damit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind. Eigenmächtige Veränderungen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers für daraus resultierende Schäden aus.
- Die Maschine darf nur mit Originalzubehör und Original-Werkzeugen des Herstellers genutzt werden.
- Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für daraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht, das Risiko dafür trägt allein der Benutzer.
- Arbeitsbereich sauber und frei von Hindernissen halten.
- Das Gerät nur auf einem flachen und festen Untergrund betreiben.
- Vor jeder Inbetriebnahme die ordnungsgemäße Funktion des Spalters prüfen.
- Gerät nur in Gebieten betreiben die maximal 1000 m über dem Meeresspiegel liegen.

⚠ Restrisiken

Die Maschine ist nach dem Stand der Technik und den anerkannten sicherheitstechnischen Regeln gebaut. Dennoch können beim Arbeiten einzelne Restrisiken auftreten.

- Verletzungsgefahr für Finger und Hände durch das Spaltwerkzeug bei unsachgemäßer Führung oder Auflage des Holzes.
- Verletzungsgefahr durch das wegschleudernde Werkstück bei unsachgemäßer Halterung oder Führung.
- Gefährdung durch Strom bei Verwendung nicht ordnungsgemäßer Elektroanschlussleitungen.
- Desweiteren können trotz aller getroffener Vorkehrungen nicht offensichtliche Restrisiken bestehen.
- Restrisiken können minimiert werden, wenn die **Sicherheitshinweise** und die **Bestimmungsgemäße Verwendung,** sowie die Bedienungsanweisung insgesamt beachtet werden.

Proper Use

- The machine meets the currently valid EU machine directive.
- The hydraulic log splitter is designed only for wood in a horizontal position. Wood may only be split while horizontal and in the direction of the grain. Dimensions of wood to be split: maximal 52 cm.
- Never split wood against the grain or while in an upright position.
- The manufacturer's safety, operation and maintenance instructions as well as the technical data given in the calibrations and dimensions must be adhered to.
- Relevant accident prevention regulations and other generally recognized safety and technical rules must also be adhered to.
- The machine may only be used, maintained or repaired by trained persons who are familiar with the machine and have been informed about the dangers. Unauthorized modifications of the machine exclude a liability of the manufacturer for damages resulting from the modifications.
- Any other use is considered to be not intended. The manufacturer excludes any liability for resulting damages, the risk is exclusively borne by the user.

⚠ Remaining hazards

The machine has been built using modern technology and in accordance with recognized safety rules.
Some hazards, however, may still remain.

- The splitting tool poses a danger of injury to fingers and hands by improper feeding or placement of wood.
- Danger of injury from thrown wood due to improper holding or feeding.
- The use of incorrect or damaged mains cables can lead to elctrical injuries.
- Minimize remaining hazards by following the instructions in **"Safety Rules", "Use only as authorized"** and in the entire operating manual.

Utilisation conforme

- La machine est conforme à la directive machines CEE en vigueur.
- La fendeuse à bois hydraulique est uniquement destinée à l'utilisation en position horizontale. Le bois doit uniquement être fendu à l'horizontale et dans le sens des fibres. La taille des morceaux de bois ne doit pas être supérieure à 52 cm.
- Ne jamais fendre le bois à la verticale ou contre le sens des fibres!
- Les consignes de sécurité, ainsi que les prescriptions pour le travail et la maintenance, fournies par le fabricant doivent être respectées au même titre que les dimensions indiquées dans les caractéristiques techniques.
- Les consignes correspondantes pour la prévention des accidents et les autres réglementations généralement reconnues doivent être respectées.
- Seules des personnes compétentes ayant été initiées et informées sur les dangers possibles ont le droit de manier, d'entretenir ou de réparer la machine. Des modifications sur la machine effectuées sans autorisation entraînent une exclusion de la responsabilité du fabricant pour tous dangers éventuels en résultant.
- La machine ne doit être utilisée qu'avec des accessoires et des outils d'origine du fabricant.
- Toute utilisation autre que celle spécifiée est considérée comme non conforme. Le fabricant ne peut être tenu responsable pour d'éventuels dommages résultant d'une telle utilisation, seul l'exploitant en est responsable.
- Gardez la surface de travail propre et dégagée de tout obstacle.
- Utilisez l'appareil uniquement sur des surfaces planes et stables.
- Avant chaque utilisation, effectuez une vérification, pour vous assurer que le distributeur fonctionne correctement.
- Utilisez l'appareil uniquement aux altitudes inférieures à 1000 mètres au dessus du niveau de la mer.

⚠ Risques résiduels

La machine est construite selon l'état actuel de la technique et conformément aux réglementations reconnues en matière de sécurité. Le travail avec la machine peut toutefois présenter des risques résiduels.

- En cas de guidage ou d'appui incorrects du bois, risque de blessures des doigts ou des mains par l'outil de fente.
- En cas de guidage ou d'appui incorrect, risque de blessure dû à la projection de la pièce à usiner.
- Le courant présente un risque en cas d'utilisation de lignes de branchement électrique non-conformes.
- Des risques résiduels non apparents sont toutefois encore possibles malgré toutes les mesures prises.
- Il est possible de réduire les risques résiduels en respectant les **„Consignes de sécurité" et „l'Utilisation conforme"** ainsi que les instructions de service.

Transport

Transport mit Gabelstapler/Hubwagen:
Zum Versand ist die Maschine mit Bändern auf einer Palette fest verzurrt. Die Maschine ist durch einen Karton geschützt.
Zum Entnehmen aus dem Karton sind mindestens 2 Personen erforderlich.
Die Maschine lässt sich schräg auf die Räder gestellt transportieren. Tragegriff verwenden, hochheben und ziehen.
Lagerbedingungen: Trockener, überdachter Lagerort, maximale Luftfeuchtigkeit 80 %, Temperaturbereich von -20°C bis +60°C.

Montage

Aus Verpackungsgründen ist das Standbein (6) und der Handgriff (5) kundenseitig zu montieren.
Verwenden Sie hierzu die beiliegenden 2 Sechskant-Schrauben M6 x 16 mit Mutter für das Standbein sowie die Innen-Sechskant-Schrauben M6 x 16 mit Mutter für den Handgriff.
Stellen Sie hierzu das Gerät waagrecht auf den Boden und unterlegen Sie dieses an der Spaltkeilseite mit dem Styroporpolster der Verpackung.

Aufstellen

Bitte beachten Sie, dass Ihre Maschine auf festem Grund gerade und standsicher und mit ausreichender Beleuchtung aufgestellt ist.
Schaffen Sie ausreichend Platz, um sicheres und störungsfreies Arbeiten zu ermöglichen.

⚠ Elektrischer Anschluss

Elektrische Anschlussleitung regelmäßig auf Schäden überprüfen. Vorher Netzstecker ziehen!
Elektrische Anschlussleitungen müssen den einschlägigen VDE- und DIN-Bestimmungen entsprechen. Verwenden Sie nur Anschlussleitungen mit Kennzeichnung H 07-RN.
Ein Aufdruck der Typenbezeichnung auf der Anschlussleitung ist Vorschrift.
Schadhafte Elektroanschlussleitungen
An elektrischen Anschlussleitungen entstehen oft Isolationsschäden.
Mögliche Ursachen:
- Druckstellen, wenn Anschlussleitungen durch Fenster- oder Türspalten geführt werden.
- Knickstellen durch unsachgemäße Befestigung oder Führung der Anschlussleitung.
- Schnittstellen durch Überfahren der Anschlussleitung.
- Isolationsschäden durch Herausreißen aus der Wandsteckdose.
- Risse durch Alterung der Isolation.

Solche schadhaften Elektroanschlussleitungen dürfen nicht verwendet werden und sind auf Grund der Isolationsschäden

Transport

Transport fork lift/lifting carrier:
Upon dispatch, the machine is tightly mounted to a palette with 4 screws. Remove the screws with a fork wrench.
To remove the machine from the palette, two persons will be required.
The machine may be transported while held in a diagonal position. Use the hand grip and pull gently while the machine stands on its wheels.
Your scheppach machine can be stored or transported under ambient temperatures between -20° C and +60° C at a max. humidity of 80 %.

Assembly

For technical reasons of packaging, the supporting leg (6) and the handle (5) must be fitted by the customer.
- Supporting leg – 2 hexagon bolts M6 x 16 with nut
- Handle – 2 hexagon socket screws M6 x 16 with nut

Place the device horizontally on the floor, and put the Styropor pad of the packaging underneath the splitting wedge side.

Setup

Prepare the workplace where the machine is to be placed. Ensure sufficient room to allow safe work without malfunctions.
The machine is designed to operate on a level surface and must be placed securely on firm, level ground.
Please make sure your scheppach machine is placed firmly on stable plain ground.

⚠ Electrical connections

Regularly check the electrical connection lines for damages. Please make sure that the connection lines are disconnected from the mains supply during the check. Electrical connection lines must meet the applicable VDE and DIN regulations and the provisions of the local power supply company. Only use connection lines labeled with H07 RN. The labeling of the connection cable with the type specification is required.
Damaged electrical connections
Often, insulation damages occur on electrical connection lines.
The possible causes are:
- Drag marks if connection lines are led through window or door clearances.
- Kinks due to improper attachment or routing of the connection line.
- Cuts caused by running over the connection line.
- Insulation damages caused by pulling the connection line out of the wall socket.
- Fissures caused by the aging of the insulation.

Such defective electrical connection lines must not be used and are, due to the insulation damages, life threatening!

Transport

Transport au moyen d'un chariot à fourche/chariot élévateur:
Pour l'expédition, la machine est bien fixée sur une palette au moyen de sangles. La machine est protégée par un carton.
Au minimum 2 personnes doivent retirer la machine du carton.
La machine peut être transportée en position inclinée sur les roues. Utiliser la poignée de manutention, soulever et tirer.
Conditions de stockage : emplacement sec et recouvert d'un toit, humidité maximale de l'air 80 %, températures entre -20°C et +60°C.

Montage

Pour des raisons techniques d'emballage, il faut que le client monte lui-même le pied de support (6) et la poignée (5).
- Pied de support – 2 boulons hexagonaux M6 x 16 avec écrou
- Poignée – 2 boulons à 6 pans creux M6 x 16 avec écrou

Mettre l'appareil sur un plan horizontal et le caler par le côté du coin à fendre à l'aide du rembourrage de polystyrène expansé de l'emballage.

Mise en place

Veillez à ce que votre machine soit placée sur un sol plat et stable et qu'elle soit équipée d'un éclairage suffisant.
Veillez à ce qu'il y ait suffisamment d'espace pour garantir un travail sûr et sans défaut avec la machine.

⚠ Branchement électrique

Vérifier régulièrement l'état des lignes de branchement électrique. Débrancher d'abord le cordon d'alimentation!
Les lignes de branchement électrique doivent correspondre aux prescriptions VDE et DIN correspondantes. Utiliser uniquement des lignes de branchement électrique avec la caractérisation H 07 RN.
Une inscription du type sur le câble de branchement est obligatoire.
Lignes de branchement électrique défectueuses
L'isolement des lignes de branchement électrique est souvent endommagé.
Causes possibles :
- Empreintes lorsque les lignes de branchement sont posées à travers des fentes de fenêtre ou de porte.
- Plis suite à une fixation ou une pose inadéquate de la ligne de branchement.
- Coupures suite à l'écrasement de la ligne de branchement.
- Dommages d'isolement suite à un arrachement pour sortir la ligne de branchement de la prise de courant murale.
- Fissures suite au vieillissement de l'isolation.

Il est interdit d'utiliser de telles lignes de branchement électrique endommagées. Et elles présentent un danger de mort à

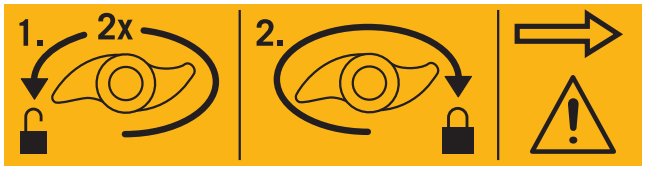


Fig. 1.1

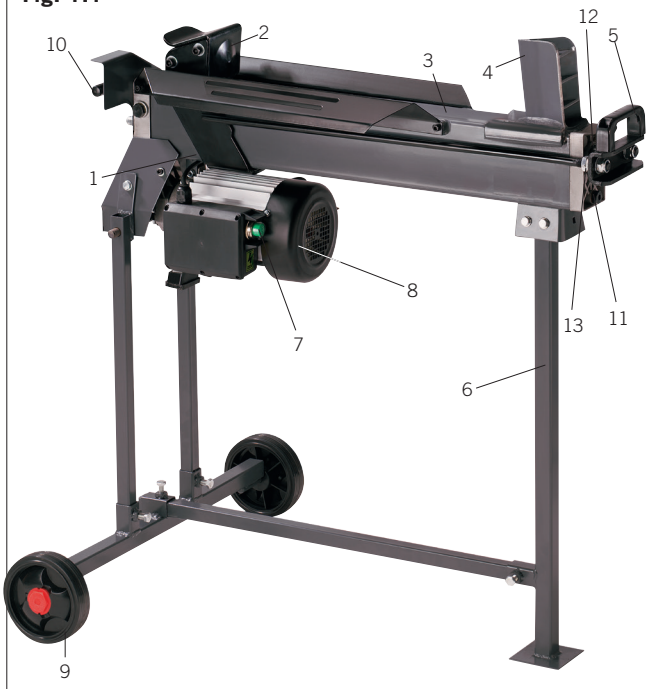


Fig. 2

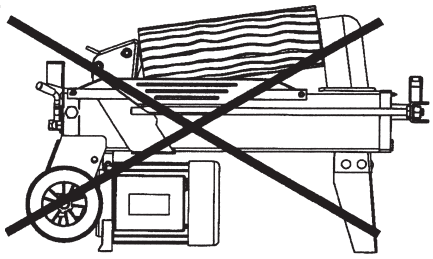
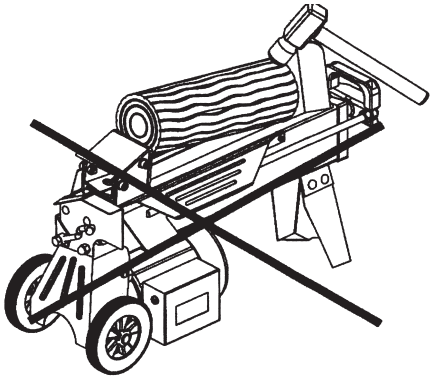


Fig. 3



lebensgefährlich!

Wechselstrommotor

- Netzspannung muss 220-240 V/50 Hz betragen.
- Netzanschluss und Verlängerungsleitung müssen 3adrig sein = P+N+SL.–(1/N/PE).
- Verlängerungsleitungen müssen bis 25 m Länge einen Mindest-Querschnitt von 1,5 mm², über 25 m Länge einen Mindest-Querschnitt von 2,5 mm² aufweisen.
- Der Netzanschluss wird maximal mit 16 A abgesichert.

Verwenden Sie einen ortsveränderlichen Personenschutzschalter (PRCD), falls im Versorgungsnetz die Fehlerstromschutzschaltung (RCD) mit einem Nennfehlstrom von max. 0,03 A nicht vorgesehen ist.
Die maximalen Schwankungen der Spannungsversorgung dürfen nicht mehr als +-10% der Nennspannung betragen, die maximalen Schwankungen der

Netzfrequenz nicht mehr als +- 1% der Nennfrequenz.

Bedienung

Vor Arbeitsbeginn muss die Entlüfterschraube (12) unbedingt um einige Umdrehungen gelockert werden, damit die Luftzirkulation im Öltank gewährleistet ist. Bleibt sie beim Arbeiten angezogen, führt die hydraulische Bewegung zu einem Überdruck, der Ihre scheppach Maschine beschädigen kann!
Vor jedem Transport des Geräts ist diese Schraube unbedingt fest anzuschrauben, um Ölaustritt zu verhindern.
Nur gerade abgesägte Hölzer spalten.

1. Legen Sie das Spaltgut plan und gerade auf die Auflagefläche (3)
2. Ihre scheppach Maschine ist für eine Zwei-Hand-Bedienung ausgerüstet – die linke Hand bedient den Hydraulikhebel (10), die rechte den Auslöseknopf (7).
3. Drücken Sie den Hydraulikhebel in der beschriebenen Weise nach unten und lösen den Spaltvorgang durch Betätigen des Auslöseknopfs (7) aus.

Das Loslassen eines der Bedienteile führt zum sofortigen Stopp der Maschine. Das Loslassen beider Bedienteile führt dazu, dass die Druckplatte zurückgefahren wird.
Ist das Gerät innerhalb 5 Sekunden nicht in der Lage, ein Stück Spaltgut zu spalten, stoppen Sie den Vorgang unverzüglich. Das Spaltgut ist wahrscheinlich zu hart für die Kapazität Ihrer scheppach Maschine. Drehen Sie das Spaltgut um 90° und versuchen es noch einmal. Vorsicht: bei andauerndem Betrieb von mehr als 5 Sekunden droht Überhitzung das Gerät zu beschädigen.

Hubbegrenzung, Fig. 1.1

Bei kurzem Spaltgut ist es sinnvoll, den Hub der Druckplatte 2 zu begrenzen. Dazu drücken Sie den Hydraulikhebel 10 und den Auslöseknopf 7 und fahren mit der Druckplatte 2 bis kurz vor das Spaltgut.
Nun lassen Sie den Auslöseknopf los, stellen den Hubbegrenzungsring 13 an das Gehäuse und ziehen ihn fest. Anschließend können sie den Hydraulikhebel wieder loslassen.
Die Druckplatte bleibt nun an der gewählten Position stehen.

Single phase motor 230 V/50 Hz

- The supply voltage must be 220-240 V/50 Hz.
- The mains connection and extension cable must have 3 wires = P+N+SL.–(1/N/PE).
- Extension lines up to a length of 25 m must have a minimum cross section of 1.5 mm², lines with a length exceeding 25 m must have a minimum cross section of 2.5 mm².
- The mains connection is protected with a maximum of 16 A.

Operation

Before operating your scheppach machine, the bleed screw (12) should be loosened by some rotations until air can go in and out of the oil tank smoothly. Failed to loosen the bleed screw will keep the sealed air in hydraulic system being compressed after being decompressed. Such continuous compression/decompression will blow out the seals of the hydraulic system and cause permanent damage to your scheppach machine.

Before moving your scheppach machine, make sure the bleed screw is tightened to avoid oil leaking from this point.

Only split plain cut log.

1. Place the log plain onto the work table (3).
2. Your scheppach machine is equipped with Two-hands Control System that requires to be operated by both hands of the user – left hand controls the Hydraulic Lever (10) while right hand controls the pushbutton switch (7).
3. Simultaneously push pushbutton switch (7) to start the splitting action.

The log splitter will freeze upon absence of either hand.

Never force your scheppach machine for more than 5 seconds by keeping pressure on it to split excessively hard wood. After this time interval, the oil under pressure will be overheated and the machine could be damaged. For such extremely hard log, rotate it by 90° to see whether it can be split in a different direction. In any case, if you are not able to split the log, this means that its hardness exceeds the capacity of the machine and thus should be discarded to protect the log splitter.

Hoist limiting, Fig. 1.1

It is reasonable to limit the hoist of the pressure plate 2 for short splitting material. Thereto press the hydraulics lever 10 and the release button 7 and let the pressure plate 2 move just in front of the splitting material.

Release the release button now and mount the hoist limiting ring 13 to the housing and tighten it. Afterwards you can release the hydraulics lever.

The pressure plate will now be resting in the selected position.

cause des dommages sur l'isolement.

Moteur à courant alternatif

- La tension de secteur doit être de 220–240 V / 50 Hz.
- Le câble de branchement au secteur et la rallonge doivent avoir 3 brins = P+N+SL.–(1/N/PE).
- Des rallonges d'une longueur max. de 25 m doivent avoir une section moyenne de 1,5 mm et pour des rallonges de plus de 25 m la section moyenne doit être de 2,5 mm.
- Le branchement au secteur est protégé par fusible de 16 A au maximum.

Utilisez un disjoncteur différentiel portable (PRCD) si le disjoncteur différentiel (RCD) du réseau électrique n'est pas prévu pour un courant nominal de déclenchement maximal de 0,03 A.

La variation maximale de la source d'alimentation électrique ne doit pas dépasser la valeur de ± 10% du courant nominal, et la variation maximale de fréquence dans le réseau ne doit pas dépasser la valeur de ± 1% de la fréquence nominale.

Maniement

Avant de commencer à travailler avec la machine, il faut obligatoirement desserrer la vis d'aération (12) en la tournant plusieurs fois afin d'assurer la circulation d'air dans le réservoir d'huile. Si elle n'est pas desserrée, le mouvement hydraulique engendre une surpression risquant d'endommager votre machine scheppach!

Avant tout nouveau transport de l'appareil, il faut obligatoirement serrer cette vis afin d'éviter une fuite d'huile.

Fendre uniquement des bois sciés à coupe droite.

1. Poser le morceau de bois à fendre de façon plane et droite sur la surface d'appui (3)
2. Votre machine scheppach est équipée pour une commande à deux mains – la main gauche commandant le levier hydraulique (10) et la main droite la touche d'activation (7).
3. Abaisser le levier hydraulique en procédant comme décrit et déclencher la procédure de fente en appuyant sur la touche d'activation (7).

La machine s'arrête immédiatement si une des pièces de commande est relâchée. La plaque de serrage est reculée si les deux pièces de commande sont relâchées.

Il faut immédiatement stopper la procédure si l'appareil n'est pas en mesure de fendre un morceau de bois en l'espace de 5 secondes. La pièce à usiner est probablement trop dure pour la capacité de votre machine scheppach. Tourner la pièce à usiner de 90° et puis essayer de nouveau. Prudence: en cas de fonctionnement continu de plus de 5 secondes, l'appareil risque d'être endommagé suite à une surchauffe.

Limitation de course, Fig. 1.1

Dans le cas de pièces à fendre qui sont courtes, il est avantageux de limiter la course de la plaque de pression 2. Pour cela, appuyer sur le levier hydraulique 10 et sur le bouton de déclenchement 7 et avancer la plaque de pression 2 à proximité de la pièce à fendre.

Relâcher le bouton de déclenchement, poser l'anneau de

Fig. 4

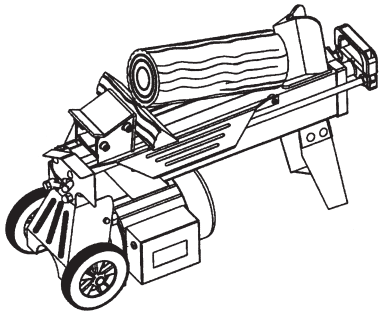


Fig. 5

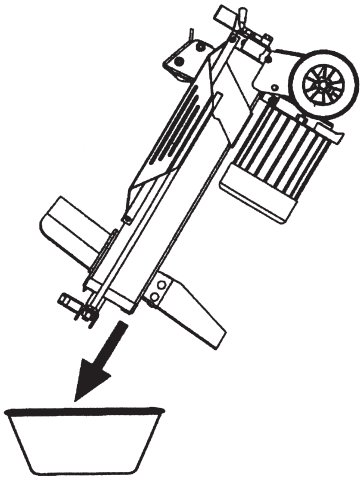
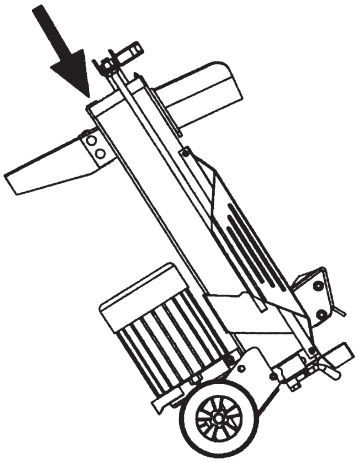


Fig. 6



Fehlerhafte Bestückung, Fig. 2

Legen Sie Spaltgut immer plan auf die Auflagefläche! Es darf nicht verrutschen oder sich schräg stellen lassen. Der Spaltkeil wird überstrapaziert, wenn ein Spaltvorgang nicht auf der gesamten Schneide, sondern nur im oberen Bereich erfolgt.

Spalten Sie niemals mehrere Stücke gleichzeitig! Es besteht die Gefahr, dass eines der Teile unkontrollierbare Beschleunigung erfährt. Hohe Verletzungsgefahr!

Verkeiltes Spaltgut, Fig. 3, 4

Versuchen Sie niemals, verkeiltes Spaltgut aus Ihrer scheppach Maschine heraus zu klopfen. Dies kann zu Unfällen und Beschädigungen am Gerät führen. Gehen Sie wie folgt vor:

1. Lassen Sie die Druckplatte in die Startposition zurückfahren.
2. Legen Sie einen Keil unter das Spaltgut wie in der Abbildung gezeigt.
2. Lösen Sie einen Spaltvorgang aus, sodass die Druckplatte den Keil weit unter das herauszulösende Spaltgut schiebt.
2. Wiederholen Sie die oberen Schritte mit neuen Keilen so lange, bis das Spaltgut nach oben aus der Maschine

   geschoben wird.

Hydraulik/Ölwechsel

Die Hydraulikanlage ist ein geschlossenes System mit Öltank, Ölpumpe und Steuerventil. Es darf nicht verändert oder manipuliert werden.

Anschlüsse und Verschraubungen regelmäßig auf Dichtheit prüfen, bei Bedarf nachziehen.

Der Öltank ist werksseitig mit hochwertigem Hydrauliköl gefüllt.

Ölwechsel nach je 150 Betriebsstunden durchführen

1. Die Druckplatte ist in Startposition. Nehmen Sie die Maschine nun vom Netz.
2. Lösen Sie die Öl-Abfluss-Schraube (11) und legen diese beiseite.
3. Stellen Sie eine leere 4-l-Schale neben Ihre scheppach Maschine und richten diese auf, wie in Fig. 5 gezeigt. Warten Sie, bis das gesamte Altöl ausgeflossen ist. Umweltgerecht entsorgen!
4. Drehen Sie Ihre scheppach Maschine nun auf den Kopf (Fig. 6), um ca. 3,5 l Hydrauliköl nach zu füllen.
5. In der Öl-Abfluss-Schraube ist ein Ölmess-Stab integriert. Führen Sie diesen nun gereinigt in die noch vertikal stehende Maschine ein. Ziehen Sie ihn wieder heraus, sollte ein Ölfilm erreicht sein zwischen den beiden Kerben.
6. Schrauben Sie nun die Öl-Abfluss-Schraube wieder fest ein. Anschließend HL650 einige Male leer betätigen.

Kontrollieren Sie in regelmäßigen Abständen den Ölstand und füllen bei Bedarf nach.

Entsorgen Sie anfallendes Altöl ordnungsgemäß in der örtlichen Altölsammelstelle. Es ist verboten, Altöle in den Boden abzulassen oder mit Abfall zu vermischen.

Wir empfehlen folgende Hydrauliköle:

Wrongly placed log, Fig. 2

Always set logs firmly on the log retaining plates and work table. Make sure logs will not twist, rock or slip while being split. Do not force the blade by splitting logs on the upper part. This will break the blade or damage the machine.

Do not attempt to split 2 pieces of logs at the same time. One of them may fly up and hit you.

Jammed log, Fig. 3, 4

Do not try to knock the jammed log off. Knocking about will damage the machine or may launch the log and cause accident.

1. Release both controls.
2. After the log pusher moves back and completely stops at its starting position, insert a wedge wood under the jammed log as shown in the figure.
2. Start the log splitter to push the wedge wood under the jammed one.
2. Repeat above procedure with sharper slope wedge woods until the log is completely freed.

Oil Change

The hydraulic system is a closed system with oil tank, oil pump and control valve.

Check hydraulic connections and fittings regularely for air tightness. Tighten when necessary.

The oil tank has been filled with high quality oil at the factory.

Replacing hydraulic oil after 150 hours of use

1. Make sure all moving parts stop and the log splitter is unplugged.
2. Unscrew oil drain screw (11) to remove it.
3. Turn the log splitter on the support leg side as shown in fig. 5 over a 4 liter capacity container to drain the hydraulic oil off. Recycle carefully!
4. Turn your scheppach machine on the motor side as shown in Fig. 6 to refill about 3,5 l fresh oil.
5. Clean the surface of the dip stick on the oil drain bolt and put it back into the oil tank while keeping the log splitter vertically. Make sure the level of the refilled oil is just between 2 grooves around the dip stick.
6. Clean the oil drain bolt before threading it back. Make sure it is tightened to avoid leakage before placing the log splitter horizontally. Afterwards start splitting without actually splitting log several times.

Periodically check oil level. Upon low oil level oil refilling is required.

Dispose of the used oil in a correct manner at a public collection facility. It is prohibited to drop old oil on the ground or to mix it with waste.

We recommend the following hydraulic oils:

Aral Vitam gf 22
BP Energol HLP-HM 22
Mobil DTE 11
Shell Tellus 22
or oils of same quality.

limitation de course 13 sur le boîtier et serrer. Après cela vous pouvez relâcher le levier hydraulique.

La plaque de pression s'arrête désormais dans le position sélectionnée.

Mauvaise mise en place, Fig. 2

Toujours poser le morceau de bois à fendre de façon plane sur la surface d'appui! Il ne doit pas glisser ni pouvoir être incliné. Si la fente n'est pas réalisée sur toute la lame mais uniquement dans la partie supérieure, ceci représente de trop grandes contraintes pour le départoir.

Ne jamais fendre plusieurs pièces à usiner à la fois! En effet, cela risque d'entraîner une accélération incontrôlée d'une des pièces. Risque de blessure élevé!

Morceau de bois à fendre coincé, Fig. 3, 4

Si un morceau de bois à fendre est coincé, il ne faut jamais essayer de le sortir de la machine scheppach en tapant dessus. Ceci risque de causer des accidents et des dégâts sur l'appareil. Pour ce faire, procéder comme suit:

1. Reculer la plaque de serrage jusqu'en position initiale.
2. Placer un coin sous le morceau de bois à fendre, comme indiqué dans la figure.
3. Déclencher une procédure de fente de sorte que la plaque de serrage pousse le coin bien loin au-dessus du morceau de bois à fendre devant être dégagé.
4. Répéter les étapes précédentes avec de nouveaux coins de façon à pouvoir extraire le morceau de bois à fendre de la machine en le poussant vers le haut.

Hydraulique/vidange d'huile

L'installation hydraulique est un système fermé avec réservoir d'huile, pompe à huile et valve de commande. Il est interdit de le modifier ou manier.

Contrôler régulièrement si les raccordements et les raccords à vis sont étanches, le cas échéant, les resserrer.

Au départ de nos usines, le réservoir d'huile est rempli d'huile hydraulique de haute qualité à degré

Effectuer une vidange d'huile après toutes les 150 heures de service

1. La plaque de serrage est en position initiale. Déconnecter la machine du branchement secteur.
2. Desserrer la vis de vidange d'huile (11) et la poser de côté.
3. Poser une cuve 4-1 vide à côté de votre machine scheppach et la redresser, comme montré dans la fig. 5. Attendre jusqu'à ce que toute l'huile ancienne soit écoulée. Elimination conforme à l'environnement!
4. Renverser maintenant la machine scheppach (Fig. 6) afin de rajouter env. 3,5 l d'huile hydraulique.
5. Une jauge d'huile est intégrée dans la vis de vidange d'huile. Essuyer cette jauge et l'introduire dans la machine encore en position verticale. En la ressortant, un film d'huile doit alors être visible entre les deux rainures.
6. Resserrer à fond ensuite la vis de vidange d'huile. Actionner ensuite plusieurs fois la machine HL650 sans morceau de bois.

Le niveau d'huile doit être contrôlé régulièrement et le cas échéant, il faut rajouter de l'huile.

Aral Vitam gf 22
BP Energol HLP-HM 22
Mobil DTE 11
Shell Tellus 22
oder gleichwertige.
Keine anderen Ölsorten verwenden! Der Gebrauch von anderen Ölen beeinflusst die Funktion des Hydraulikzylinders.

Wartung und Reparatur

Umrüst-, Einstell-, Mess- und Reinigungsarbeiten nur bei ausgeschaltetem Motor durchführen. Netzstecker ziehen.
Reparatur- und Wartungsarbeiten an der elektrischen Anlage nur von Elektrofachkräften ausführen lassen.
Sämtliche Schutz- und Sicherheitseinrichtungen müssen nach abgeschlossenen Reparatur- und Wartungsarbeiten sofort wieder montiert werden.

Wir empfehlen Ihnen:

- Das Spaltmesser ist ein Verschleißteil, das bei Bedarf nachgeschliffen werden soll.
- Die kombinierte Zweihandschutzeinrichtung muss leichtgängig bleiben. Gelegentlich mit wenigen Tropfen Öl schmieren.
- Auflagefläche sauber halten.
- Gleitschienen mit Fett schmieren.

Do not use any other types of oil as they would influence the function of the hydraulic cylinder.

Maintenance and Repair

Carry out refitting, setting and cleaning work only when the motor is switched off. Pull the power plug.
An experienced worker can carry out minor repairs on the machine alone.
Repair and maintenance work on the electrical system may only be carried out by a qualified electrician.
All protective and safety devices must be reattached immediately after completed repair and maintenance work.

We recommend:

- The splitting wedge is a wearing part that needs to be sharpened or replaced after wear.
- The combined gripping and controlling device must remain smooth running. Lubricate with a few dropsof oil when necessary.
- Keep splitting wedge drive clean of dirt, wood shavings, bark, etc.
- Lubricate slide rails with grease.

Eliminez l'huile usagée de manière réglementaire à l'endroit prévu à cet effet. Il est interdit de déverser de l'huile usagée dans le solo u de la mélanger à des déchets.
Nous conseillons les huiles hydrauliques suivantes:
Aral Vitam gf 22, BP Energol HLP-HM 22
Mobil DTE 11, Shell Tellus 22
ou équivalent.
Eviter d'utiliser d'autres huiles! Utiliser d'autres huiles a des répercussions sur le fonctionnement du cylindre hydraulique.

Maintenance et réparation

Le moteur doit toujours être à l'arrêt pour effectuer des travaux de changement d'outillage, de réglage, de mesure et de nettoyage. Débrancher la fiche secteur.
Seuls des électriciens ont le droit d'effectuer des travaux de réparation et de maintenance sur l'installation électrique.
Tous les dispositifs de protection et de sécurité doivent être remontés immédiatement après achèvement des travaux de réparation et de maintenance.

Conseils:

- La lame à fendre est une pièce d'usure devant éventuellement être réaffûtée.
- Le dispositif protecteur combiné à deux mains doit toujours être aisément manoeuvrable. Le lubrifier de temps en temps avec quelques gouttes d'huile.
- La surface d'appui doit toujours être propre.
- Lubrifier les glissières avec de la graisse.

Zeichenerklärung für die auf der Maschine abgebildeten Symbole

Arbeitsschuhe und Handschuhe tragen!

Vor Arbeitsbeginn den Spalter auf mögliche Schäden untersuchen!

Hydraulikleitungen, Ein-/Ausschalter Schutzbrille tragen!

Bedienungsanweisung gründlich lesen!

Altöl umweltgerecht entsorgen!

Hochspannung! Lebensgefahr!

Vor Reparaturen, Reinigung und Wartung des Spalters Netzstecker ziehen!

Nicht ungeschützt in die Maschine greifen!

Achtung! Bewegliche Teile!

Nicht in den Spaltbereich greifen! Verletzungsgefahr!

Achtung! Das Gerät darf nur von einer Person betätigt werden!
Abstand halten!

Legend for the symbols attached to the machine

Wear working shoes and gloves!

Check the splitter for possible damages before you start working!

Wear safety glasses!

Read the operating instructions carefully!

Please provide for the proper disposal of waste oil!

Disconnect the mains plug prior to the repair, cleaning, and maintenance of the splitter!

Do not reach into the machine without any protection!

Caution! Moving parts!

Risk of injury!

Attention! The machine may be operated only by one person!
Keep your distance!

Explication des signes pour les symboles figurant sur la machine

Porter des chaussures
et des gants de protection!

Avant de commencer à travailler,
vérifier que la fendeuse à bois n'est pas endommagée! Conduites hydrauliques, interrupteur Marche/Arrêt

Porter des lunettes protectrices!

Lire minutieusement les instructions de service!

Éliminer l'huile usée conformément aux prescriptions relatives à l'environnement!

Haute tension! Danger de mort!

Toujours débrancher la fiche secteur avant d'effectuer des travaux de réparation, de nettoyage et de maintenance sur la fendeuse à bois!

Ne jamais saisir sans protection dans la machine!

Attention! Pièces mobiles!
Ne pas saisir dans le domaine de fente!

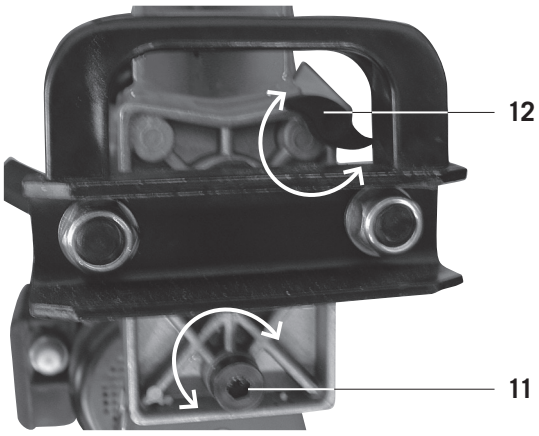
Risque de blessure!

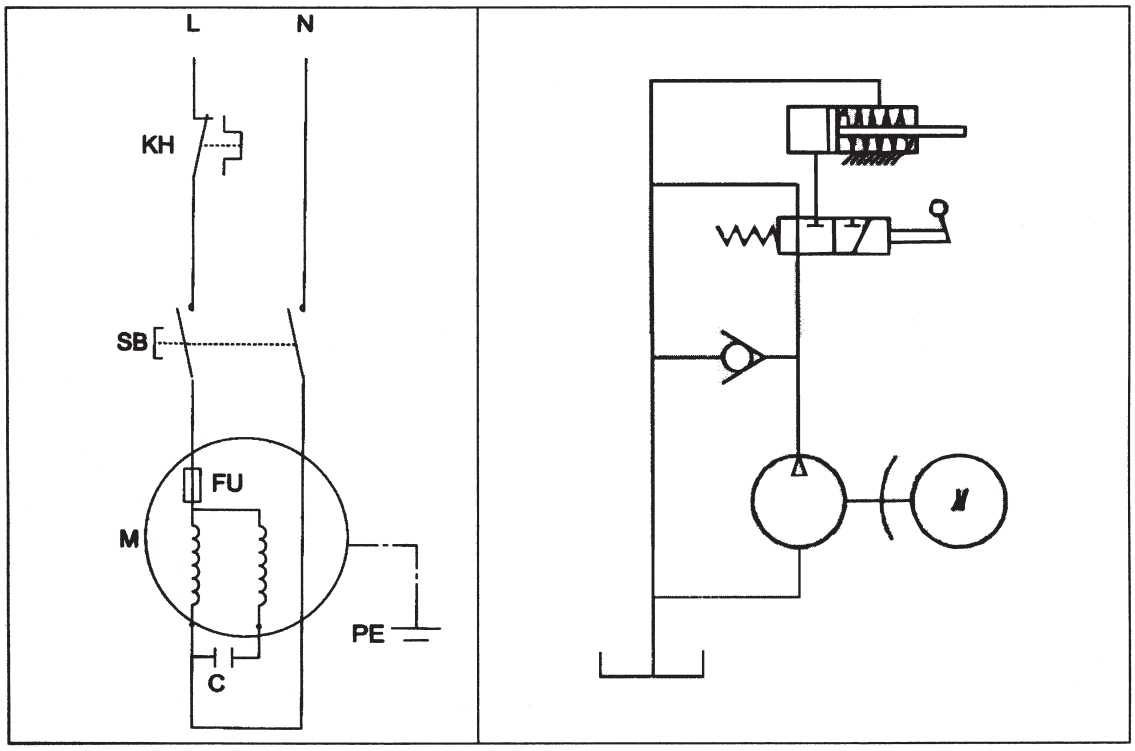
ATTENTION: Cetet machine ne doit être utilisée que par une seule personne!
Se maintenir à une certaine distance de la machine!

Störung	Mögliche Ursache	Abhilfe
1. Motor beendet selbständig Spaltvorgang	Überspannungs-Schutzvorrichtung wurde ausgelöst	Elektrofachkraft anrufen
2. Spaltgut wird nicht gespaltet	a) Maschine falsch bestückt b) Spaltgut-Umfang übersteigt Motorkapazität c) Spaltkeil ist stumpf d) Öl tritt aus	a) Spaltgut richtig einlegen, siehe auch „Bedienung" b) Spaltgut in passendere Größe sägen c) Spaltkeil schleifen d) Undichte Stelle lokalisieren, Händler anrufen
3. Druckplatte vibriert, erzeugt Geräusche	Ölmangel und Luftüberschuss im hydr. System	Ölstand prüfen, ggf. Öl nachfüllen, ansonsten Händler anrufen
4. Ölaustritt am Zylinder oder an anderen Stellen	a) Lufteinschluss im hydr. System während Betrieb b) Entlüfterschraube vor Transport nicht angezogen c) Öl-Abfluss-Schraube locker d) Ölventil und/oder Dichtungen defekt	a) Entlüfterschraube vor Gebrauch einige Umdrehungen lösen b) Entlüfterschraube vor Transport fest anziehen c) Öl-Abfluss-Schraube fest anziehen d) Händler anrufen

Problem	Possible Cause	Remedy
1. Motor stops starting	Overload protection device disengaged to protect the log splitter from being damaged	Contact a qualified Electrician.
2. Fails to split logs	a) Log is improperly positioned b) Size of log exceeds the capacity of the machine c) Wedge cutting edge is blunt d) Oil leaks	a) Refer to "operation" section to perfect log loading b) Reduce log size before operating c) Sharpen cutting edge d) Locate leak(s) and contact your dealer
3. Log pusher moves jerkily, taking unfamiliar noise or vobrating a lot	Lack of hydraulic oil and excessive air in the hydraulic system	Check oil level for possible refilling. Contact your dealer
4. Oil leaks around the cylinder ram or ffrom other points	a) Air sealed in hydraulic system while operating b) Bleed screw is not tightened before moving the log splitter c) Oil drain bolt is not tight d) Hydraulic control valve assembly and/or seal(s) worn	a) Loosen bleed screw by some rotations before operating the log splitter b) Tighten bleed screw up before moving the log splitter c) Tighten the oil drain bolt d) Contact your dealer

Problème	Possible cause	Réparature
1. Le moteur achève lui-même la procédure de fente	Le dispositif limiteur de tension a été déclenché	Appeler un électricien
2. Le morceau de bois à fendre n'a pas été fendu	a) Machine mal outillée b) La taille de la pièce à usiner dépasse la capacité du moteur c) Le départoir est émoussé d) De l'huile s'échappe	a) Bien positionner la pièce à usiner, voir également 'Maniement' b) Scier la pièce à usiner à une taille plus appropriée c) Rectifier le départoir d) Localiser l'endroit non étanche, appeler le commerçant
3. La plaque de serrage vibre, fait du bruit	Manque d'huile et trop d'air dans le système hydr.	Contrôler le niveau d'huile, le cas échéant rajouter de l'huile, et sinon appeler le commerçant
4. Fuite d'huile sur le vérin ou à d'autres endroits	a) Inclusion d'air dans le système hydr. durant le fonctionnement b) Vis d'aération pas serrée avant le transport c) Vis de vidange d'huile lâche d) Soupape d'huile et/ou joints défectueux	a) Desserrer la vis d'aération avant l'utilisation en la tournant quelques fois b) Serrer la vis d'aération avant le transport c) Serrer la vis de vidange d) Appeler le commerçant


12
11


L
N
KH
SB
FU
M
PE
C

Gentile cliente,

Le auguriamo un piacevole utilizzo della Sua nuova macchina scheppach.

Attenzione:

Secondo le disposizioni attualmente vigenti della Legge sulla responsabilità del produttore, il costruttore del presente apparecchio non risponde di danni all'apparecchio oppure danni causati dallo stesso, se essi sono dovuti a:

- Uso non appropriato
- Non osservanza delle istruzioni per l'uso
- Riparazioni eseguite da terzi che non sono tecnici specializzati ed autorizzati
- Montaggio e sostituzione di „ricambi non originali" .
- Uso non „secondo destinazione".
- Mancanza di corrente all'impianto elettrico dovuta alla non osservanza delle norme elettriche e delle disposizioni VDE 0100, DIN 57113 / VDE0113.

Raccomandazione:

Prima del montaggio e della messa in funzione dell' apparecchio, leggere attentamente il testo completo delle presenti istruzioni per l'uso.

Le presenti istruzioni per l'uso intendono fornirvi un valido aiuto per prendere dimestichezza con la macchina e sfruttare al meglio le sue possibilità d'impiego.

Esse contengono delle avvertenze importanti su come utilizzare la macchina in modo sicuro, economico e a regola d'arte, e su come evitare pericoli, ridurre i costi di riparazione, limitare i tempi di inattività e aumentare la durata della macchina.

Oltre alle prescrizioni di sicurezza contenute nelle presenti istruzioni per l'uso devono essere osservate assolutamente anche le norme nazionali vigenti per l'uso della macchina nel relativo luogo d'impiego.

Conservare le istruzioni per l'uso a portata di mano vicino alla macchina, adeguatamente protette dall'umidità e dallo sporco per mezzo di una foderina di plastica. Esse dovranno essere lette attentamente da tutti gli operatori prima di iniziare il lavoro, e le avvertenze contenute dovranno essere scrupolosamente rispettate. Alla macchina devono lavorare solo persone che sono state precedentemente istruite nel suo uso e che conoscano i pericoli connessi. L'età minima richiesta per gli operatori va assolutamente rispettata.

Accanto alle avvertenze di sicurezza contenute nelle presenti istruzioni per l'uso e le relative norme nazionali vigenti nel luogo d'impiego vanno osservate le regole tecniche generalmente riconosciute per l'impiego di macchine per la lavorazione del legno.

Geachte klant,

Wij wensen u veel plezier en succes bij het werken met uw nieuwe scheppach-machine.

Aanwijzing:

De fabrikant van dit apparaat is volgens de vigerende productaansprakelijkheidswetgeving niet verantwoordelijk voor schade, die aan of door dit apparaat is ontstaan ten gevolge van:

- onjuiste behandeling
- veronachtzaming van de gebruiksaanwijzing
- reparaties verricht door derden die geen bevoegde vaklieden zijn
- inbouw van en vervanging door niet-originele onderdelen
- ondoelmatig gebruik
- uitval van het elektrische gedeelte bij veronachtzaming van de elektrische voorschriften en de VDE-voorschriften 0100, DIN 57113 / VDE0113.

Onze adviezen

Lees voordat u de machine assembleert en in bedrijf neemt de gehele tekst van de gebruiksaanwijzing door.

Deze gebruiksaanwijzing helpt u, uw machine te leren kennen en de beoogde gebruiksmogelijkheden te benutten.

In deze gebruiksaanwijzing staan belangrijke aanwijzingen over hoe u veilig, vakkundig en economisch met de machine werkt, en hoe u gevaren vermijdt, bespaart op reparatiekosten, uitvaltijden zo kort mogelijk houdt en de betrouwbaarheid en levensduur van de machine verhoogt.

Naast de veiligheidsvoorschriften die u in deze gebruiksaanwijzing aantreft, moeten ook beslist de voor het gebruik van deze machine geldende landelijke voorschriften in acht worden genomen.

Bewaar deze gebruiksaanwijzing bij de machine in een plastic hoes, zodat zij beschermd wordt tegen vocht en vuil. Iedereen die met de machine gaat werken, moet vooraf de gebruiksaanwijzing gelezen hebben en vervolgens de daarin vervatte aanwijzingen zorgvuldig in acht nemen. Er mogen alleen personen aan de machine werken die instructies hebben ontvangen over het gebruik van de machine en de daarmee samenhangende mogelijke gevaren. De minimumleeftijd moet worden aangehouden.

Naast de veiligheidsvoorschriften die u in deze gebruiksaanwijzing aantreft, moeten ook de algemeen geldende landelijke technische regels voor het gebruik van houtbewerkingsmachines in acht worden genomen.

Krere kunde,

vi ønsker Dem megen glrede og gode resultater ved arbejdet med Deres nye scheppach maskine

OBS:

Producenten af dette udstyr hæfter ifølge gældende love om produktansvar ikke for skader påført udstyret eller påført af udstyret som følge af:

- Uhensigtsmressig behandling.
- Manglende iagttagelse af betjeningsvejledning.
- Reparation udført af ikke autoriseret personale.
- Indsøtning af og udskiftning med andet end scheppach originale reservedele.
- Utilsigtet anvendelse af udstyret.
- Udfald i elektriske installationer ved manglende iagttagelse af de deco 401 elektriske forskrifter og VDE-bestemmelserne. 0100, DIN 57113 / VDE 0113.

Vi anbefaler:

Læs hele betjeningsvejledningen nøje igennem før ill igangsætning.

Denne betjeningsvejledning skai gøre det nemmere for Dem at lære Deres nye maskine at kende. Derudover vil De få oplysninger om. hvordan maskinen benyttes mest hensigtsmæssigt til gennemførelse af det arbejde. som den er konstrueret til

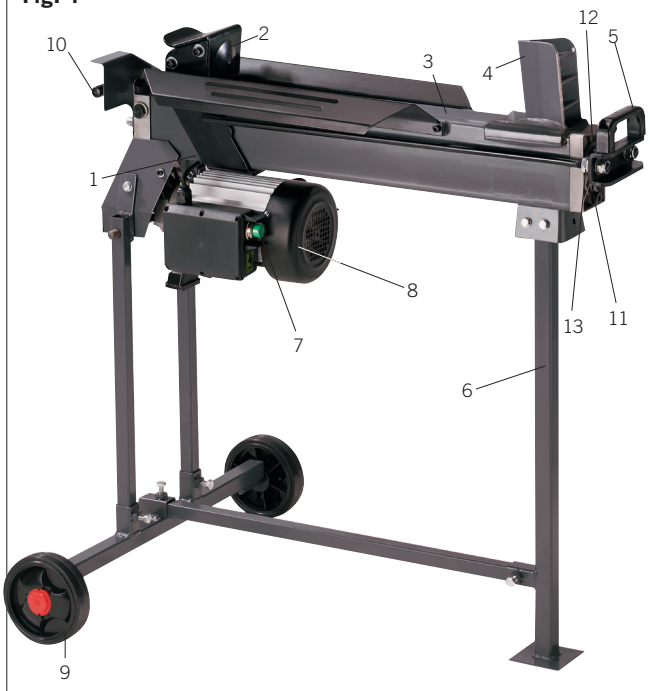
Betjeningsvejledningen indeholder vigtige henvisninger om. hvordan De arbejder sikkert. hensigtsmæssigt og økonomisk med denne maskine. og hvordan De kan undgå farer, reducere vedligeholdelsesomkostninger, forringe tomgangstiden og øge maskinens palidelighed og holdbarhed.

Udover de sikkerhedsforskrifter, som findes i denne vejledning. skai De overholde de sikkerhedsforskrifter. som gælder i Deres land for denne type maskiner.

Denne betjeningsvejledning skai altid befinde sig ved maskinen. Den skal læses og overholdes af enhver, der skai til at arbejde med denne maskine. Kun de personer, der er blevet specielt uddannede til at arbejde med denne maskine og som er blevet oplyst om de mulige farer. må arbejde med maskinen. Den krævede mindstealder skai overholdes.

Udover de sikkerhedshenvisninger der er anfært i denne betjeningsvejledning, samt de srerlige bestemmelser, som skai overholdes i Deres hjemland, skai også de alment anerkendte fagtekniske regler for drift af træbearbejdingsmaskine overholdes.

Fig. 1



Legenda

1 = serbatoio olio
2 = tavola di lavoro
3 = piano d'appoggio
4 = cuneo di taglio
5 = maniglia di trasporto
6 = basamento
7 = pulsante d'avviamento
8 = motore
9 = ruota di trasporto
10 = leva idraulica
11 = tappo di sfiato
12 = vite di spurgo
13 = Anello limitatore dell'apparecchio di sollevamento

HL650	
Volume di fornitura	
	Spaccalegna
	Istruzioni per l'uso
Dati technici	
Dimensioni d'ingombro L x L x P mm	950 x 270 x 500
ø legna mass. cm	5–25
Lunghezza legna mass cm	52
Disinserimento a tensione zero	si
Peso kg	44
Azionamento	
Motore V/Hz	230/50
Potenza di assorbimento P1 W	2200
Potenza resa P2 W	1700
Tipo di funzionamento	S3/40%
Forza di taglio t	max. 6,5
Corsa cilindro mm	375
Avanzamento cilindro cm/sec.	3,13
Ritorno cilindro cm/sec.	4,69
Quantità olio l	3,5
Pressione d'esercizio bar	225
Numero di giri 1/min	2840

Con riserva di modifiche tecniche!

Valori di rumorosità

Livello di potenza acustica in dB
Lavorazione LWA = 88 dB(A)
Per i livelli di emissione citati sussiste un supplemento per incertezza della misura K = 4 dB.

Legende

1 = oliereservoir
2 = drukstuk
3 = steunvlak
4 = splijtwig
5 = transportgreep
6 = hoofdsteunpoot
7 = activeringsknop
8 = motor
9 = transportwiel
10 = hydrauliekhendel
11 = ontluchtingsschroef
12 = ventilatieschroef
13 = slagbegrenzer

HL650	
Technische gegevens	
Constructieafmetingen L x B x H mm	950 x 270 x 500
Hout ø min./max. in cm	5–25
Hout lengte max. in cm	52
Nulspanningsactivatie	ja
Gewicht in kg	44
Aandrijving	
Motor V/Hz	230/50
Opgenomen vermogen P1 W	2200
Afgegeven vermogen P2 W	1700
Bedrijfsmodus	S3/40%
Splijtkracht t	max. 6,5
Cilinderslag mm	375
Cilindervoorloop in cm/sec.	3,13
Cilinderterugloop in cm/sec.	4,69
Hoeveelheid olie in l	3,5
Bedrijfsdruk in bar	225
Aantal omwentelingen/ minuut	2840

Technische wijzigingen voorbehouden!

Karakteristieke geluidswaarden

Geluidssterkte in dB
Bewerking LWA = 88 dB(A)
Voor de genoemde emissiewaarde geldt een meetonzekerheidstoeslag K= 4 dB

Billedtekst

1 = olietank
2 = trykplade
3 = pålægningsflade
4 = kløvekile
5 = transportgreb
6 = ståben
7 = udløsningsknap
8 = motor
9 = transporthjul
10 = hydraulikarm
11 = ventilationsskrue
12 = udluftningsskrue
13 = Slaglængdebegrænsningsring

HL650	
Tekniske data	
Dimensioner L x B x H mm	950 x 270 x 500
Træstykke ø min–maks cm	5–25
Træstykke længde maks cm	52
Nulspændingsudløsning	ja
Vægt kg	44
Drev	
Motor V/Hz	230/50
Effektoptagelse P1 W	2200
Effektafgivelse P2 W	1700
Driftsart	S3/40%
Kløvekraft t	max. 6,5
Cylindervandring mm	375
Cylinder fremløb cm/ sek.	3,13
Cylinder tilbageløb cm/ sek.	4,69
Oliemængde l	3,5
Driftstryk bar	225
Omdrejningstal 1/min.	2840

Technische Änderungen vorbehalten!

Avvertenze generali

- Dopo il disimballaggio controllare tutti i singoli componenti della macchina per rilevare eventuali danni causati durante il trasporto. In caso di reclami occorre informare immediatamente l'impresa di trasporto. Reclami notificati in un momento successivo non verranno riconosciuti.
- Verificare la completezza della fornitura.
- Prima dell'uso è indispensabile acquisire una certa dimestichezza dell'apparecchio con l'aiuto delle presenti istruzioni per l'uso.
- Utilizzare solo parti originali come accessori e ricambi nonché per la sostituzione di parti soggette ad usura. I pezzi di ricambio possono essere acquistati presso il proprio rivenditore specializzato.
- In caso di ordinazioni indicare sempre il nostro codice articolo nonché il tipo e l'anno di fabbricazione dell' apparecchio

Nelle presenti istruzioni per l'uso le parti riguardanti la sicurezza sono contrassegnate dal seguente simbolo: ⚠

⚠ Avvertenze di sicurezza

- Distribuire le istruzioni per l'uso a tutte le persone che lavorano con la macchina.
- Attenersi a tutte le segnalazioni di sicurezza e di pericolo affisse sulla macchina ossia sull'impianto.
- Provvedere affinchè tutte le segnalazioni di sicurezza e di pericolo affisse sulla macchina ossia sull'impianto si mantengono sempre in condizioni leggibili.
- Controllare i cavi di allacciamento alla rete. Non utilizzare cavi difettosi.
- La persona di servizio alla macchina deve avere almeno 18 anni. Gli apprendisti devono avere almeno 16 anni e possono lavorare alla macchina solo sotto sorveglianza.
- Allacciamenti e riparazioni delle apparecchiature elettriche possono essere fatti solo da un elettricista specializzato.
- È vietato bloccare il comando a due mani e/o aggirare altri dispositivi del comando a due mani in quanto comporterebbe particolari pericoli di lesione durante l'uso della macchina.
- Qualsiasi modifica arbitraria apportata alla macchina esclude la responsabilità del Produttore per danni che ne conseguono.

Algemene aanwijzingen

- Controleer na het uitpakken alle delen op eventuele transportschade. Bij klachten dienaangaande moet direct de vervoerder worden geïnformeerd. Latere reclamaties worden niet in behandeling genomen.
- Controleer de zending op volledigheid.
- Maak uzelf aan de hand van de gebruiksaanwijzing met het apparaat vertrouwd voordat u het gaat gebruiken.
- Gebruik alleen originele onderdelen om als toebehoren te monteren en als vervanging voor versleten en andere componenten. Reserveonderdelen zijn verkrijgbaar bij uw **scheppach-**vakhandel.
- Geef bij bestellingen het artikelnummer, het type en het bouwjaar van het apparaat aan.

In deze gebruiksaanwijzing worden zaken die uw veiligheid betreffen met dit teken aangegeven: ⚠

⚠ Veiligheidsinstructies

- Neem alle aanwijzingen betreffende de veiligheid en mogelijke gevaren in het gebruik van de machine in acht en houd ze in goed leesbare staat.
- De veiligheidsvoorzieningen aan de machine mogen niet worden gedemonteerd of onbruikbaar worden gemaakt.
- Controleer de aansluitingen op het elektriciteitsnet. Gebruik geen kabels die gebreken vertonen. Zie de Elektrische aansluitingen.
- Controleer voordat u de machine in bedrijf neemt het correct functioneren van de tweehandige bediening.
- Degene die de machine bedient moet minstens 18 jaar oud zijn. Stagiaires moeten minstens 16 jaar oud zijn, maar mogen alleen onder toezicht aan de machine werken.
- Draag bij de werkzaamheden werkhandschoenen.
- Wees voorzichtig: het kloofgereedschap kan letsel aan vingers en handen veroorzaken.
- Gebruik voor het splijten van zware of onhandzame stukken hout geschikte hulpmiddelen ter ondersteuning.
- Voer ombouw-, instel-, meet- en reinigingswerkzaamheden alleen uit bij uitgeschakelde motor. Haal de netstekker uit de contactdoos.
- De elektrische installatie mag alleen door vaklieden worden geïnstalleerd, gerepareerd en onderhouden.
- Alle beschermings- en veiligheidsvoorzieningen moeten na beëindiging van de reparatie- en onderhoudswerkzaamheden direct weer worden aangebracht.
- Schakel bij het verlaten van de werkplek de motor uit. Haal de netstekker uit de contactdoos.

Generelle anvisninger

- Kontroller alle enkelte dele med hensyn til transportskader. Ved eventuelle reklamationer skai speditøren underrettes omgående.
- Senere reklamationer kan ikke anerkendes.
- Kontroller, om forsendelsen er fuldstændig.
- Gør Dem før brug fortrolig med maskinens funktion ved at læse håndbogen.
- Brug som tilbehør og som slidog reservedele kun originale scheppach-dele. Tilbehørsdele køber De hos Deres scheppach forhandler.
- Meddel ved bestilling Vort artikelnummer samt maskintype og fabrikationsår.

I denne betjeningsbejledning har vi markeret alle de steder, der vedrører Deres sikkerhed med dette symbol: ⚠

⚠ Sikkerhedshenvisninger

- Det er ikke tilladt at blokere tohåndskoblingen og/eller at omgå tohåndskoblingens styreorganer, da der herved opstår særlig risiko for tilskadekomst ved betjeningen af maskinen.
- Ved egenhændige ændringer af maskinen bortfalder producentens ansvar for skader, som følger af disse ændringer.
- Giv sikkerhedshenvisningerne videre til alle de personer, der arbejder med maskinen.
- Maskinen må kun benyttes i teknisk fejlfri tilstand og overensstemmelse med sin bestemmelse samt sikkerheds- og risikobevidst under overholdelse af betjeningsvejledningen. Især skal fejl, som vil kunne nedsrette sikkerheden, omgående rettes!
- Overhold alle sikkerheds- og farehenvisninger på maskinen.
- Hold alle sikkerheds- og farehenvisninger på maskinen fuldtalligt i læsbar stand.
- Sørg for, at maskinen står sikkert på fast undergrund.
- Kontroller el-ledningen. Brug ingen defekte ledninger.
- Sørg for at børn ikke kommer i nærheden af en tilsluttet maskine.
- Personen, der betjener maskinen, skal være fyldt mindst 18 år. Unge under uddannelse skal være fyldt 16 år, de må dog kun arbejde under tilsyn. Personer, der arbejder ved maskinen, må ikke forstyrres.
- Tag hensyn til motorens og værktøjets omdrejningsretning – se „elektrisk tils-lutning“.
- Omrustnings-, justerings-, måle- eller rensearbejde må kun gennemføres ved slukket motor. El-stikket trækkes ud. Vent, indtil alt roterende værktøj står stille.
- Når maskinen skal sættes i stand, skal den slukkes. Træk el-stikket ud.
- Afbryd maskinen fra enhver ekstern energiforsyning selv ved mindre flytninger af maskinen. Tilslut maskinen korrekt til strømnettet før ny ibrugtagning!

Uso previsto

La macchina è conforme alla direttiva CE sulle macchine attualmente vigente.

- Lo spaccalegna idraulico è concepito esclusivamente per l'uso in posizione orizzontale. I pezzi di legno vanno spaccati esclusivamente in posizione orizzontale e lungo le fibre. I pezzi di legno da spaccare non devono superare i 52 cm.
- Non spaccare mai i pezzi di legno in posizione verticale o contro le fibre!
- Osservare tutte le avvertenze di sicurezza e di pericolo sulla macchina.
- È indispensabile rispettare le prescrizioni di sicurezza, di lavoro e di manutenzione del costruttore nonché le indicazioni riportate nei dati tecnici. Altrettanto devono essere osservate le rispettive norme antinfortunistiche e le regole generalmente riconosciute inerenti alla tecnica di sicurezza.
- La macchina deve essere utilizzata, manutenuta o riparata solo da persone esperte che conoscano bene la macchina ed i pericoli connessi. Modifiche non autorizzate escludono qualsiasi responsabilità del costruttore per eventuali danni che ne risultano.
- La macchina deve essere utilizzata solo con gli accessori e gli utensili originali del costruttore.
- Qualsiasi uso che va oltre quello specificato è da considerare non appropriato. Il costruttore non si assume alcuna responsabilità per eventuali danni conseguenti, il rischio in quel caso è unicamente dell'utente.
- Tenere l'area di lavoro pulita e priva di ostacoli.
- Far funzionare la macchina solo su una superficie piana e solida.
- Prima di ogni messa in uso verificare il corretto funzionamento del dispositivo per spaccare.
- Utilizzare la macchina solo in zone con altezza non superiore ai 1000 m sul livello del mare.

⚠ Rischi residui

La macchina è stata costruita secondo le attuali conoscenze tecniche ed in conformità alle regole della tecnica di sicurezza generalmente riconosciute. Nonostante ciò durante il lavoro possono verificarsi alcuni rischi residui.

- Pericolo di lesioni alle dita e alle mani causate dalla macchina.
- Pericolo di lesioni alle dita e alle mani con l'utensile di taglio in caso di guida o appoggio scorretti dei pezzi da spaccare.
- Pericoli causati dalla corrente elettrica con l'utilizzo di cavi elettrici di collegamento non regolari.
- Inoltre, malgrado tutte le misure di sicurezza adoperate,

Beoogde toepassing

De machine voldoet aan de vigerende EG-machinerichtlijn.

- De hydraulische houtkloofmachine is alleen bedoeld voor gebruik in horizontale toestand. Stukken hout mogen alleen liggend en in de vezelrichting worden gekloofd. De maximale afmeting van een te kloven stuk hout bedraagt 52 cm.
- Kloof hout nooit dwars op de vezelrichting en kloof nooit stukken hout die rechtop staan!
- De veiligheids-, werk- en onderhoudsvoorschriften van de fabrikant en de in de technische gegevens aangegeven afmetingen van de stukken hout moeten worden aangehouden.
- Ook de van toepassing zijnde ongevallenpreventievoorschriften en de overige, algemeen erkende veiligheidstechnische regels moeten worden nageleefd.
- Alleen ter zake kundige personen, die met de machine vertrouwd zijn en op de hoogte zijn van de potentiële gevaren, mogen haar gebruiken, onderhouden en repareren. Eigenmachtig aan de machine aangebrachte veranderingen sluiten aansprakelijkheid van de fabrikant voor daaruit voortkomende schade uit.
- Bij het gebruik van de machine zijn alleen originele toebehoren en originele werktuigen van de fabrikant toegestaan.
- Ieder hier buiten vallend gebruik moet worden beschouwd als zijnde niet conform de voorschriften. De fabrikant acht zich niet aansprakelijk voor hieruit ontstane schade, het risico berust uitsluitend bij de gebruiker.

• Arbeidsomgeving schoon en vrij van obstakels houden.
Gebruik het apparaat uitsluitend op een vlakke en stevige ondergrond.
Controleer voor iedere ingebruikneming de juiste werking van de kloofmachine.
• Gebruik het apparaat alleen in gebieden die niet meer dan 1000 m boven de zeespiegel liggen.

⚠ Restrisico‘s

De machine is gebouwd naar de huidige stand van de techniek en de erkende veiligheidstechnische regels. Desondanks kunnen tijdens het werken met de machine bepaalde restrisico‘s optreden.

- Bij onjuist inbrengen of geleiden van stukken hout bestaat risico van verwonding van vingers en handen door het splijtwerktuig.
- Bij ondoelmatig vastklemmen of geleiden kan door wegschietende werkstukken letsel ontstaan.
- Bij gebruik van elektrische bekabeling die niet aan de voorschriften voldoet, kunnen gevaren ontstaan ten gevolge van elektrische stroom.
- Installation, reperation og tilslutning må kun udføres af aut. reperatører/installatører.
- Alle beskyttelses- og sikkerhedsindretninger skal omgående monteres efter afsluttet istandsættelses- og vedligeholdelsesarbejde.

Bestemmelsesmæssig anvendelse

Maskinen opfylder det gældende EU-maskindi-rektiv.

- Hydraulik-trækløveren kan kun bruges til liggende drift. Træstykker må kun kløves liggende i fiberretningen. Målet af træstykkerne, der skal kløves, må højst være 52 cm.
- Træstykket må aldrig kløves stående eller mod fiberretningen!
- Inden arbejdet påbegyndes skal samtlige beskyttelses- og sikkerhedsanordninger være monteret på maskinen.
- Maskinen er konstrueret til at blive betjent af en person. Betjeningspersonen er i arbejdsområdet ansvarlig over for tredje personer.
- Overhold alle sikkerheds- og farehenvisninger på maskinen.
- Sørg for at alle sikkerheds- og farehenvisninger på maskinen er komplette og kan læses.
- Brug kun maskinen i teknisk fejlfri stand samt i henhold til sin bestemmelse, sikkerheds- og risikobevidst og under overholdelse af betjeningsvej-ledningen! Fejl, især sådanne som kan reducere sikkerheden, skal afhjælpes omgående!
- Producentens sikkerheds-, arbejds- og vedlige-holdelsesforskrifter samt dimensionerne i de tekniske data skal overholdes.
- Gældende ulykkesforebyggende forskrifter samt øvrige alment anerkendte sikkerhedstekniske regler skal overholdes.
- Maskinen må kun bruges, vedligeholdes og repareres af personer, som er fortrolige med dette og som er informeret om eventuelle farer. Producenten hæfter ikke for skader, der er opstået som resultat af egenmægtige ændringer af maskinen.
- Maskinen må kun bruges med originalt tilbehør og originalt værktøj fra producenten.
- Enhver form for anvendelse derudover gælder som ikke bestemmelsesmæssig. Producenten hæfter ikke for skader, der er opstået som resultat heraf. Risikoen for dette bærer brugeren alene.

⚠ Restrisici

Maskinen er bygget efter den nyeste tekniske standard og de anerkendte sikkerhedstek!liske regler. På trods heraf kan der ved arbejdet forekomme enkelte restrisici.

- Risiko for tilskadekomst af fingre og hænder på kløvningsværktøjet ved usagkyndig føring eller pålægning af træstykket.
- Derudover kan der trods de trufne sikkerhedsforanstaltninger forekomme ikke åbenlyse restrisici.
- Restrisici kan minimeres, når **„Sikkerhedshenvisningeme“ og „Bestemmel-sesmæssig anvendelse“** samt brugsanvisningen følges.

possono sussistere ulteriori rischi residui non evidenti.
- Tali rischi residui possono essere comunque minimizzati osservando quanto riportato nei paragrafi **„Avvertenze di sicurezza“ e „Uso previsto“,** nonché l’intero contenuto delle istruzioni per l’uso.

Trasporto

Trasporto con carrello elevatore/sollevatore
La macchina viene consegnata su un pallet, debitamente assicurata con cinghie. La macchina è protetta in un imballaggio di cartone.
Per estrarre la macchina dal cartone ci vogliono almeno 2 persone.
La macchina può essere movimentata sulle ruote inclinandola. Usare la maniglia di spinta, sollevare e tirare.
Condizioni di immagazzinamento: luogo asciutto e coperto, umidità massima 80%, temperatura tra i -20°C e +60°C.

Installazione e regolazione

Fare attenzione a posizionare la macchina su una superficie piana e solida e in un luogo sufficientemente illuminato.
La macchina non dispone di un lato anteriore o posteriore. Si può affilare a scelta nel senso di rotazione o contro il senso di rotazione.

Montaggio

Per motivi tecnici d’imballagio, il cliente deve montare il piede d’appoggio (6) e la maniglia (5) lui stesso.
- Piede d'appoggio – 2 viti esagonali M6 x 16 con dado
- Maniglia – 2 viti con esagono incassato M6 x 16 con dado

Posizionare l’apparecchio in orizzontale sul pavimento ed inserire sotto al lato del cuneo di taglio l’imbottitura in polistirolo contenuta nell’imballaggio.

⚠ Collegamento elettrico

Controllare pertanto regolarmente i cavi elettrici di collegamento per rilevare eventuali danni presenti. Fare attenzione che durante questi controlli il cavo di collegamento non sia collegato alla rete. I cavi elettrici di collegamento devono corrispondere alle disposizioni VDE e DIN vigenti in materia e alle norme dell‘impresa distributrice locale di energia elettrica. Adoperare solo cavi di collegamento con il contrassegno H 07 RN. La dicitura con la denominazione del tipo è prescritta per legge.

Cavi elettrici di collegamento difettosi
Ai cavi elettrici di collegamento spesso si verificano dei danni all‘isolamento.
Possibili cause:
- Punti di pressione, ad es. quando si posano dei cavi attraverso finestre o fessure di porte.
- Punti di piegatura nel caso di un fissaggio o una posa

- Verder kunnen ondanks alle getroffen voorzorgsmaat regelen toch restrisico‘s bestaan die niet voor de hand liggen.
- Restrisico‘s kunnen worden beperkt door het naleven van de **veiligheidsaanwijzingen** en de gebruiksaanwijzing als geheel en door de machine alleen te gebruiken voor **beoogde** toepassingen.

Transport

Transport met vorkheftruck/pallethefwagen:
Ter verzending is de machine met banden op een pallet vastgesjord. De machine is in karton gepakt.
Om de machine uit het karton te nemen zijn minstens twee personen nodig.
De machine kan worden verplaatst door haar schuin op de wielen te plaatsen. Gebruik de draaggreep, til de machine op en trek.
Voorwaarden voor opslag: droge, overdekte opslag, maximale luchtvochtigheid 80%, temperatuur -20 tot +60 °C.

Opstellen

Zorg ervoor dat uw machine vlak en stevig op een vaste ondergrond staat en voldoende belicht is.
Zorg er tevens voor dat er voldoende plaats is om veilig en storingsvrij met de machine te kunnen werken.
- Plaats de machine stabiel op een vaste bodem.
- Zorg voor voldoende verlichting.

Montage

Om verpakkingstechnische redenen moet de cliente de steunvoet (6) en het handvat (5) zelf monteren.
- Steunvoet – 2 zeskantschroeven M6 x 16 met moer
- Handvat – 2 binnenzeskantschroeven M6 x 16 met moer

Zet het toestel hiertoe horizontal op de vloer en leg er aan de kant van de splijtwig het polystyreen verpakkingsmateriaal onder.

⚠ Elektrische aansluitingen

Controleer de elektrische aansluitkabel regelmatig op beschadigingen. Haal vooraf de netstekker uit de contactdoos!
Elektrische aansluitkabels moeten voldoen aan de desbetreffende VDE- en DIN-bepalingen. Gebruik alleen aansluitkabels met kenmerk H 07-RN.
Een opdruk van de typeaanduiding op de aansluitkabel is voorschrift.

Beschadigde elektrische aansluitkabels
Aan het isolatiemateriaal van de elektrische aansluitkabels ontstaat vaak schade.
Mogelijke oorzaken:
- knelplaatsen, wanneer aansluitkabels door spleten in ramen of deuren worden geleid
- knikken in aansluitkabels door onjuiste bevestiging of geleiding

Transport

Transport med gaffeltruck/løftevogn:
Ved forsendelsen er maskinen surret fast med bånd på en palle. Maskinen er beskyttet af en papkasse.
Der skal bruges mindst 2 personer til at tage maskinen ud af papkassen.
Maskinen kan transporteres stående skråt på hjulene. Brug bæregrebet, løft op og træk.
Opbevaringsbetingelser: Tørt, overdækket opbevaringssted, maksimal luftfugtighed 80 %, temperaturområde fra -20°C til +60°C.

Oppstilling

Klargjør arbeidsplassen der maskinen skal stå. Sørg for tilstrekkelig plass for å kunne utføre arbeidet sikkert og uten forstyrrelser. Maskinen er konstruert for arbeid i lukkete rom og må stilles opp stabilt på et jevnt og fast underlag. Stabiliteten sikres ved at maskinen festes til underlaget med fire skruer.

Montering

Af emballagemæssige årsager skal standben (6) og håndtag(5) monteres af kunden.
- Standben – 2 bolte M6 x 16 med møtrik
- Håndtag – 2 unbrakobolte med møtrik

Placér maskinen vandret på gulvet og læg emballeringspolsteret under maskinen på kløvekilesiden.

⚠ Elektrisk tilkobling

Skadede elektriske ledninger
Isoleringen på elektriske ledninger blir ofte skadet.
Årsaker til dette er:
- Klemskader når ledningen føres gjennom vindus- eller dørsprekker
- Knekkskader som følge av at ledningen er festet eller trukket på en uheldig måte.
- Kuttskader som følge av at ledningen kjøres over.
- Isolasjonsskader som følge av at ledningen rykkes ut av stikkkontakten.
- Sprekker som følge av at ledningene er for gamle

Slike beskadigede elektriske ledninger må ikke brukes. Skade på isoleringen medfører livsfare.

Kontroller de elektriske ledningene regelmessig for skader. Pass på at ledningen ikke er tilkoblet strømnettet når du kontrollerer den.

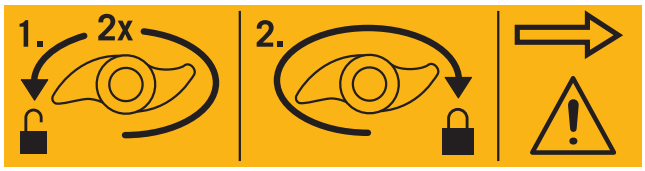


Fig. 1.1

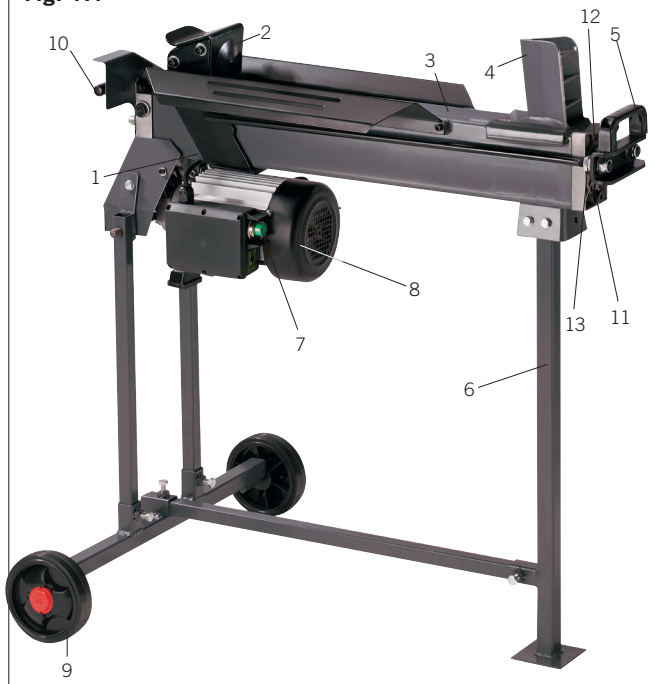
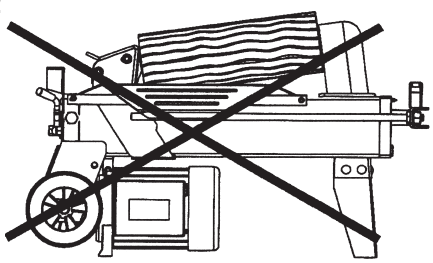


Fig. 2



non idonei del cavo di collegamento.
- Punti di taglio dovuti ad es. al passaggio di carrelli ecc. sopra il cavo di collegamento.
- Danni all'isolamento causati strappando a forza il cavo e la spina dalla presa.
- Incrinature nell'isolamento dovute all'invecchiamento del materiale. I cavi elettrici di collegamento che presentano difetti del genere all'isolamento non devono essere utilizzati in quanto costituiscono un pericolo per la vita degli operatori!

Motore a corrente alternata
- La tensione di rete deve essere di 220-240 V / 50 Hz.
- I cavi di prolunga fino ad una lunghezza di 25 m devono avere una sezione minima di 1,5 mm², i cavi superiori a 25 m devono avere una sezione minima di 2,5 mm².
- Il collegamento di rete viene protetto con un fusibile di al massimo 16 A.

Utilizzare un interruttore di protezione personale (PRCD) se non è prevista la rete di approvvigionamento di alimentazione principale (RCD) con corrente differenziale nominale di max 0,03 A

Le fluttuazioni massime di alimentazione non devono superare il + -10% della tensione nominale, le fluttuazioni massime nella frequenza di rete non devono essere maggiori di + - 1% della frequenza nominale.

Uso

Prima dell'uso occorre allentare assolutamente il tappo di sfiato (12) di alcuni giri al fine di garantire la circolazione dell'aria all'interno del serbatoio dell'olio. Se il tappo di sfiato rimane stretto durante l'uso, il movimento idraulico causa una pressione eccessiva che può danneggiare la macchina scheppach.
Stringere il tappo di sfiato prima di ogni trasporto della macchina per evitare una fuoriuscita di olio.

Spaccare solo legni segati in modo diritto.

1. Mettere i pezzi da spaccare in posizione piana e diritta sul piano di appoggio (3).
2. La macchina spaccalegna scheppach dispone di un comando a due mani: la mano sinistra aziona la leva idraulica (10) e la mano destra il pulsante d'avviamento (7).
3. Premere in basso la leva idraulica come descritto e avviare l'operazione di taglio agendo sul pulsante d'avviamento (7).

Quando si lascia uno degli elementi di comando, la macchina viene fermata immediatamente. Lasciando entrambi gli elementi di comando la tavola di lavoro torna indietro.
Se la macchina non riesce a spaccare il pezzo di legno nel giro di 5 secondi, interrompere immediatamente l'operazione di taglio. Probabilmente il pezzo è troppo duro ed eccede la capacità della macchina scheppach. Girare il pezzo di 90° e riprovare. Attenzione: in caso di funzionamento prolungato per più di 5 secondi, la macchina potrebbe surriscaldarsi e quindi danneggiarsi.

Limitatore dell'apparecchio di sollevamento, Fig. 1.1

E' sensato limitare l'apparecchio di sollevamento

- beschadigingen, doordat er over aansluitkabels heen wordt gereden.
- beschadiging van de isolatie doordat de kabel uit de wandcontactdoos wordt getrokken.
- scheuren door verwering van de kabelisolatie.

Dergelijke beschadigde elektrische aansluitkabels zijn door het beschadigde isolatiemateriaal levensgevaarlijk en mogen niet worden gebruikt!

Wisselstroommotor

- De netspanning moet 220-240 V/50 Hz zijn.
- Netaansluiting en verlengingskabel moeten drie-aderig zijn (= P+N+SL). – (1/N/PE).
- Verlengingskabels moeten tot een lengte van 25 m een minimale doorsnede van 1,5 mm hebben, boven 25 m lengte een minimale doorsnede van 2,5 mm.
- De netaansluiting wordt uitgerust met een zekering van maximaal 16 A.

Gebruik een verplaatsbare persoonsveiligheidsschakelaar (PRCD) als er geen aardlekschakelaar (RCD) met een nominale lekstroom van 0,03 A aanwezig is in de lokale stroomtoevoer.

De maximale spanningsfluctuatie van de stroomtoevoer mag niet meer dan +-10% van de nominale spanning bedragen, de maximale frequentieafwijking niet meer dan +-1% van de nominale frequentie.

Bediening

Voor het begin van de werkzaamheden moet de ontluchtingsschroef (12) beslist een paar slagen worden losgedraaid, zodat de luchtcirculatie in het oliereservoir gewaarborgd is. Wanneer deze schroef tijdens gebruik van de machine in aangedraaide toestand is, veroorzaakt de hydraulische beweging van de machine een overdruk, die tot schade aan uw scheppach-machine kan leiden!
Vóór ieder transport van het apparaat moet deze schroef beslist vast worden aangedraaid, om te voorkomen dat olie naar buiten loopt.

Kloof alleen recht afgezaagde stukken hout.

1. Leg het te kloven hout plat en recht op het steunvlak (3)
2. Uw scheppach-machine is uitgerust voor bediening met twee handen – de linkerhand bedient de hydrauliekhendel (10), de rechter de activeringsknop (7).
3. Druk de hydrauliekhendel op de beschreven manier naar onderen en begin met kloven door de activeringsknop (7) te bedienen.

De machine stopt onmiddellijk wanneer één van de bedieningsonderdelen wordt losgelaten. Bij tegelijk loslaten van beide bedieningsonderdelen keert het drukstuk terug in zijn uitgangspositie.
Duurt het kloven van een stuk hout langer dan 5 seconden, beëindig het kloofproces dan onmiddellijk. Waarschijnlijk is het hout dan te hard om door uw scheppach-machine te worden gekloofd. Draai het hout 90° om de lengteas en probeer het nogmaals. Voorzichtig: indien de machine in een dergelijk geval langer dan 5 seconden in werking blijft, kan deze door oververhitting beschadigd raken.

Elektriske ledninger må være i samsvar med gjeldende VDE- og DIN-bestemmelser. Bruk kun ledninger merket H 07 RN. Det skal finnes en typebetegnelse trykket på strømledningen.

Vekselstrømmotor

- Nettspenningen må være på 220-240 volt/50 Hz.
- Skjøteledninger opp til 25 meter må ha et tverrsnitt på 1,5 kvadratmillimeter, og ledninger på over 25 meter må ha et tverrsnitt på minst 2,5 kvadratmillimeter.
- Nettilkoblingen sikres med en 16 A forsinker.

Betjening

Før påbegyndelsen af arbejdet skal ventilationsskruen (12) altid løsnes nogle omdrejninger, så der er sikret luftcirkulation i olietanken. Hvis den er strammet under arbejdet, medfører den hydrauliske bevægelse et overtryk, der kan beskadige scheppach maskinen!
Hver gang maskinen transporteres, skal denne skrue altid først spændes fast for at forhindre, at olien løber ud.

Kløv kun træstykker, der er savet lige over.

1. Læg kløveemnet plant og lige på pålægningsfladen (3).
2. scheppach maskinen er indrettet til tohåndsbetjening – venstre hånd betjener hydraulikarmen (10), højre hånd betjener udløsningsknappen (7).
3. Tryk hydraulikarmen ned som beskrevet og udløs kløvningen ved at trykke på udløsningsknappen (7).

Hvis en af betjeningsdelene slippes, stopper maskinen øjeblikkeligt. Hvis begge betjeningsdele slippes, køres trykpladen tilbage.
Hvis maskinen ikke inden for 5 sekunder er i stand til at kløve et kløveemne, skal De omgående standse kløvningen. Kløveemnet er sandsynligvis for hårdt for scheppach maskinens kapacitet. Drej kløveemnet 90° og prøv igen. Forsigtig: Ved vedvarende drift i mere end 5 sekunder er der risiko for, at maskinen beskadiges på grund af overophedning.

Slaglængdebegrænsning, fig. 1.1

Når det er korte stykker, der skal spaltes, er det hensigtsmæssigt at begrænse slaglængden for pressepladе pos. 2 Det gøres ved at trykke på hydraulikhåndtaget pos. 10 og udløserknappen pos. 7 og flytte pressepladen pos.

Fig. 3

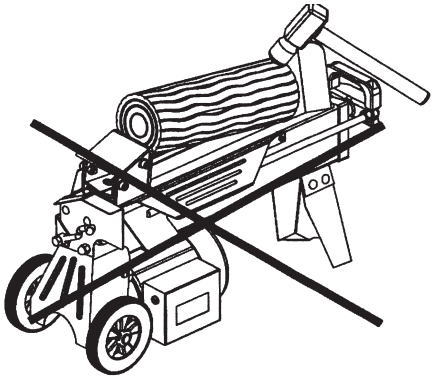


Fig. 4

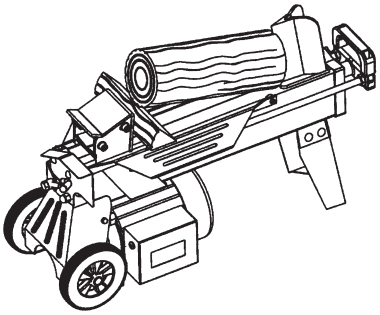


Fig. 4

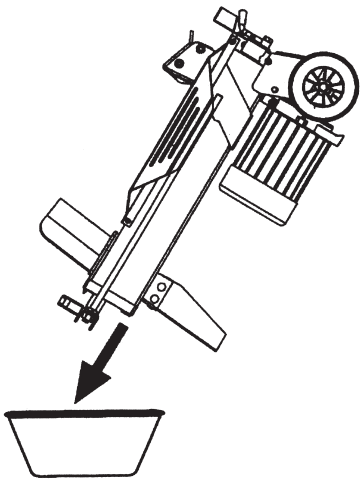
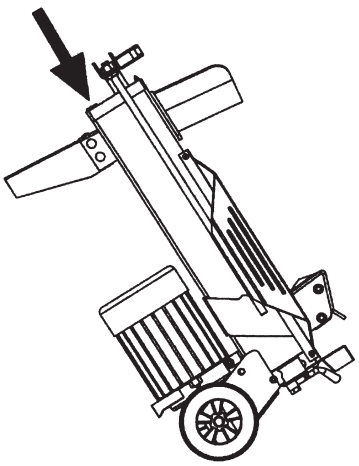


Fig. 6



della piastra di pressione 2 per un piccolo materiale di ripartizione. Inoltre premere la leva idraulica 10, rilasciare il pulsante 7 e lasciare che la piastra di pressione 2 si sposti di fronte al materiale di ripartizione. Ora rilasciare il pulsante di sbloccaggio e montare l'anello limitatore dell'apparecchio 13 sul sostegno e serrarlo. In seguito si può rilasciare la leva idraulica. Ora la piastra di pressione si fermerà nella posizione desiderata.

Inserimento sbagliato, Fig. 2

Mettere il pezzo da spaccare sempre in posizione piana sul piano d'appoggio! Non deve scivolare o deviare di sbieco. Il cuneo di taglio viene sollecitato troppo se l'operazione di taglio non viene effettuata lungo tutta la lama, ma solo sulla parte superiore.

Non spaccare mai più di un pezzo alla volta! C'è pericolo che uno dei pezzi acquisti una velocità incontrollabile. Forte pericolo di lesioni!

Legna incastrata nella macchina, Fig. 3, 4

Non cercare mai di togliere un pezzo di legno bloccatosi nella macchina scheppach dandoci dei colpi contro. Può causare infortuni o danni alla macchina. Procedere invece come descritto qui di seguito:

1. Riportare la tavola di lavoro in posizione iniziale.
2. Inserire un cuneo sotto al pezzo di legno da estrarre come indicato nella figura 3.
2. Far scattare un'operazione di taglio in modo che la tavola di lavoro spinga il cuneo il più possibile sotto al pezzo di legno incastrato.
2. Ripetere i passi appena descritti con altri nuovi cunei fino a che il pezzo incastrato venga spinto in alto fuori dalla macchina.

Impianto idraulico/cambio dell'olio

L'impianto idraulico è un sistema chiuso composto da serbatoio olio, pompa olio e valvola di comando. L'impianto non va modificato o manipolato.

Verificare periodicamente la tenuta degli attacchi e dei collegamenti a vite e stringerli se necessario.

Al momento della consegna il serbatoio olio è riempito con olio idraulico di alta qualità con.

Effettuare un cambio dell'olio dopo ogni 150 ore di esercizio (fig. 5, 6)

1. La tavola di lavoro è in posizione iniziale. Staccare la macchina dalla rete elettrica.
2. Svitare il tappo di scarico dell'olio (11) e metterlo da parte.
3. Mettere una bacinella 4/1 vuota accanto alla macchina scheppach e alzarla come descritto nella fig. 5. Attendere che sia scolato tutto l'olio usato. Rispettare le disposizioni ambientali per lo smaltimento dell'olio usato!
4. Capovolgere ora la macchina scheppach (Fig. 6) per riempire il serbatoio con circa 3,5 l di olio idraulico.
5. Nel tappo di scarico dell'olio è integrata un asta di controllo del livello dell'olio. Inserire l'asta pulita nella macchina che si deve trovare ancora in posizione verticale. Estrarre l'asta; il livello dell'olio è in ordine se tra le due tacche dell'asta vi è uno strato d'olio.
6. Riavvitare bene il tappo di scarico dell'olio. Azionare infine la macchina HL650 alcune volte senza legna.

Slagbeperking, fig. 1.1
Bij kort splijtgoed is het zinvol, de werkslag van de drukplaat 2 te beperken. Haal hiervoor nu het hydraulische hendel 10 over, druk op vrijgaveknop 7 en beweeg de drukplaat 2 tot kort voor het splijtgoed.
Laat nu de vrijgaveknop los, plaats de slagbegrenzer 13 op de behuizing en draai deze vast. Vervolgens kunt u het hydraulische hendel weer loslaten.
De drukplaat blijft nu op de gewenste positie staan.

Onjuiste invoer, Fig. 2
Leg het te kloven hout altijd plat op het steunvlak! Het mag niet verschuiven of scheef komen te liggen. Indien het kloven niet over de gehele doorsnede plaatsvindt maar alleen in het bovenste gedeelte, wordt de splijtwig geforceerd.
Probeer nooit meerdere stukken hout tegelijk te kloven! Het is dan mogelijk dat een van de stukken hout een oncontroleerbare beweging maakt. De kans op letsel is dan groot!
Vastgezette stukken hout, Fig. 3, 4
Probeer nooit, vastgezette stukken hout die gekloofd moeten worden uit uw scheppach-machine te slaan. Dit kan tot ongevallen leiden en tot beschadiging van de machine. Ga als volgt te werk:
1. Laat het drukstuk terugkomen naar de startpositie.
2. Plaats een wig onder het stuk hout, zoals aangegeven in figuur 3.
3. Start het kloofproces, zodat het drukstuk de wig ver onder het los te maken stuk hout schuift.
4. Herhaal bovengenoemde stappen met steeds nieuwe wiggen, tot het te kloven stuk hout naar boven toe uit de machine wordt geschoven.

Hydraulica/olie verversen

Het hydraulisch systeem is een gesloten systeem, met oliereservoir, oliepomp en stuurventiel. Het hydraulisch systeem mag niet worden veranderd en er mag niet mee worden geknoeid.
Controleer aansluitingen en schroefkoppelingen regelmatig op dichtheid; draai ze indien nodig aan.
Het oliereservoir is in de fabriek gevuld met hoogwaardige hydrauliekolie.

Ververs de olie steeds na 150 bedrijfsuren (fig. 5 en 6)
1. Het drukstuk bevindt zich in de startpositie. Koppel de machine nu los van het elektriciteitsnet.
2. Draai de olieaftapschroef (11) los en leg deze terzijde.
3. Plaats een lege bak met inhoud 4 liter naast uw scheppach-machine en zet deze rechtop, zoals aangegeven in fig. 5. Wacht tot alle afgewerkte olie uit de machine is gelopen. Voer de olie op een milieuvriendelijke manier af!
4. Zet nu de scheppach-machine op de kop neer (fig. 6) en giet er ca. 3,5 liter hydrauliekolie in.
5. In de olieaftapschroef is een oliepeilstok geïntegreerd. Steek deze na hem schoongemaakt te hebben in de nog steeds verticaal staande machine. Haal hem weer naar buiten als de olie een peil bereikt heeft dat zich tussen de beide markeringen bevindt.

2 tæt på det, der skal spaltes.
Nu kan man slippe udløserknappen, indstille slaglængdebegrænsningsringen pos. 13 på huset og spænde den fast. Derefter kan man slippe hydraulikhåndtaget igen.
Pressepladen bliver nu stående i den valgte position.

Forkert bestykning, Fig. 2
Læg altid kløveemnet plant på pålægningsfladen! Det må ikke glide eller kunne stilles skråt. Kløvekilen overbelastes, hvis en kløvning ikke sker på hele skæret, men kun i det øverste område.
Kløv aldrig flere stykker samtidigt! Der er risiko for, at en af delene accelereres ukontrolleret. Høj risiko for tilskadekomst!

Fastkilet kløveemne, Fig. 3, 4
Forsøg aldrig at banke et fastkilet kløveemne ud af sceppach maskinen. Dette kan medføre ulykker og beskadigelser af maskinen. Gør som følger:
1. Lad trykpladen køre tilbage til startpositionen.
2. Læg en kile under kløveemnet som vist på fig. 3.
2. Udløs en kløvning, sådan at trykpladen skubber kilen godt ind under kløveemnet, der skal løsnes.
2. Gentag ovenstående trin med nye kiler, indtil kløveemnet skubbes op og ud af maskinen.

Hydraulik/olieskift

Hydrauliksystemet er et lukket system med olietank, oliepumpe og styreventil. Det må ikke ændres eller manipuleres.
Kontrollér regelmæssigt tilslutninger og skrueforbindelser med hensyn til tæthed, spænd efter ved behov.
Olietanken er fra fabrikken fyldt med hydraulikolie af høj kvalitet.

Foretag olieskift for hver 150 driftstimer (fig. 5, 6)
1. Trykpladen er i startposition. Afbryd nu maskinen fra strømnettet.
2. Løsn olieafløbsskruen (11) og læg den til side.
3. Stil en tom 4-liters skål ved siden af scheppach maskinen, og ret maskinen op som vist på fig. 5. Vent, til al spildolien er løbet ud. Bortskaf spildolien på miljørigtig vis!
4. Vend nu scheppach maskinen på hovedet (Fig. 6) for at påfylde ca. 3,5 l hydraulikolie.
5. I olieafløbsskruen er der integreret en oliemålestav. Før nu denne – i renset tilstand – ind i den stadig vertikalt stående maskine. Hvis De trækker den ud igen, bør der være dannet en oliefilm mellem de to kærve.
6. Skru nu olieafløbsskruen fast i igen. Aktivér derefter HL650 nogle gange i tom tilstand.

Kontrollér olieniveauet med regelmæssige intervaller, og fyld op ved behov.

Aral Vitam gf 22
BP Energol HLP-HM 22
Mobil DTE 11

Controllare periodicamente il livello dell'olio e rabboccare se necessario.

Si raccomanda l'uso dei seguenti olî idraulici:

Aral Vitam gf 22, BP Energol HLP-HM 22
Mobil DTE 11, Shell Tellus 22
o tipi equipollenti.

Non utilizzare tipi di olio differenti! L'utilizzo di tipi di olio diversi da quelli raccomandati influenza il funzionamento del cilindro idraulico.

Manutenzione e riparazione

Qualsiasi intervento di equipaggiamento successivo, di regolazione, di controllo o di pulizia va effettuato esclusivamente a macchina spenta. Staccare la spina.

Gli interventi di riparazione e di manutenzione dell'impianto elettrico vanno eseguiti esclusivamente da elettricisti specializzati.

Tutti i dispositivi di protezione e di sicurezza vanno rimontati immediatamente al termine della riparazione o della manutenzione.

Consigli:

- La lama di taglio è un utensile soggetto ad usura che va affilato quando necessario.
- Il dispositivo di protezione combinato a due mani deve scorrere facilmente. Lubrificare ogni tanto con alcune gocce d'olio.
- Tenere pulito il piano d'appoggio.
- Lubrificare con grasso le guide di scorrimento.

6. Schroef nu de olieaftapschroef weer goed vast. Laat vervolgens de HL650 enige keren onbelast werken.

Controleer regelmatig het oliepeil en vul indien nodig olie bij.
Aral Vitam gf 22, BP Energol HLP-HM 22
Mobil DTE 11, Shell Tellus 22

Voer ombouw-, instellings-, meet- en reinigingswerkzaamheden alleen uit bij een uitgeschakelde motor. Haal de netstekker uit de contactdoos.
Laat reparatie- en onderhoudswerkzaamheden aan het elektrisch systeem uitsluitend uitvoeren door erkende elektromonteurs.
Alle beschermings- en veiligheidsvoorzieningen moeten na beëindiging van de reparatie- en onderhoudswerkzaamheden direct weer worden aangebracht.

Onze adviezen

- Het kloofmes is aan slijtage onderhevig en moet indien nodig worden nageslepen.
- De gecombineerde tweehandige bediening moet licht blijven werken. Smeer dit onderdeel af en toe met enkele druppels olie.
- Houd het steunvlak waar te kloven houtdelen worden opgelegd schoon.
- Smeer de glijrails in met vet.

Shell Tellus 22

Ombygnings-, indstillings-, måle- og rengøringsarbejde må kun foretages, når motoren er slukket. Træk netstikket ud.
Reparations- og vedligeholdelsearbejde på det elektriske system må kun udføres af el-montører.
Samtlige beskyttelses- og sikkerhedsanordninger skal monteres straks igen efter færdiggjort reparations- og vedligeholdelsesarbejde.

Vi anbefaler:

- Kløvekniven er en sliddel, som ved behov skal slibes efter.
- Den kombinerede tohåndssikkerhedsanordning skal have en let gang. Smør den med nogle få dråber olie en gang imellem.
- Hold pålægningsfladen ren.
- Smør glideskinnerne med fedt.

Spiegazione dei simboli riportati sulla macchina

Indossare scarpe
di lavoro e guanti!

Prima di iniziare i lavori, controllare se la macchina spaccalegna presenta dei danni!
Tubi idraulici, interruttore on/off

Indossare occhiali protettivi!

Leggere attentamente le istruzioni d'uso!

Rispettare le disposizioni ambientali per lo smaltimento dell'olio usato!

Prima di eseguire interventi di riparazione, pulizia e manutenzione alla macchina spaccalegna, staccare la spina di alimentazione!

Non inserire le mani nella macchina senza appropriate protezioni!

Attenzione! Componenti in movimento!
Non inserire le mani nell'area di taglio!

Pericolo di lesioni!

Mantenere la debita distanza!

Alta tensione! Pericolo di vita!

Verklaring van de op de machine afgebeelde symbolen

Draag werkschoenen
en handschoenen!

Controleer voor ieder gebruik de machine op eventuele beschadigingen!
Hydraulische leidingen, aan-/ uitschakelaar

Draag een veiligheidsbril!

Lees de bedieningsvoorschriften grondig door!

Voer afgewerkte olie milieuvriendelijk af!

Verwijder vóór reparaties, reiniging en onderhoud de netstekker uit de wandcontactdoos!

Grijp niet zonder bescherming in de machine!

Let op! Beweeglijke delen!
Steek uw handen niet in dat deel van de machine waar het kloven plaatsvindt!

Kans op verwondingen!

Houd afstand!

Hoogspanning! Levensgevaar!

Teckenförklaring på de på maskinen avbildade symbolerna

Använd skyddsskor och -handskar!

Kontrollera avseende möjliga skador innan arbetet påbörjas! Hydraulledningar, till-/frånkontakt

Använd skyddsglasögon

Läs igenom bruksanvisningen noga!

Avfallshantera förbrukad olja på ett miljövänligt sätt!

Dra ut nätkontakten innan rengöring och underhåll utförs på klyven!

Stick aldrig in en oskyddad hand i maskinen!

Observera! Rörliga delar Stick inte in handen i klyvområdet!

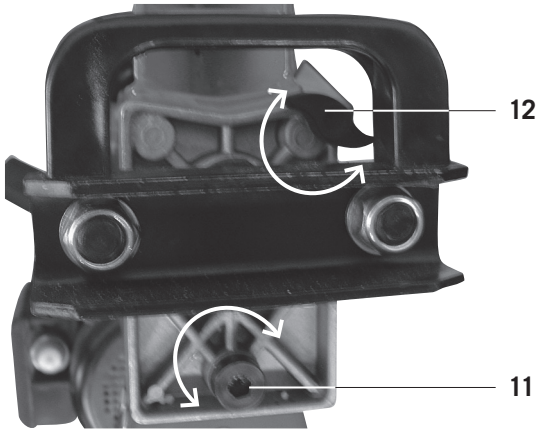
Risk för skador!

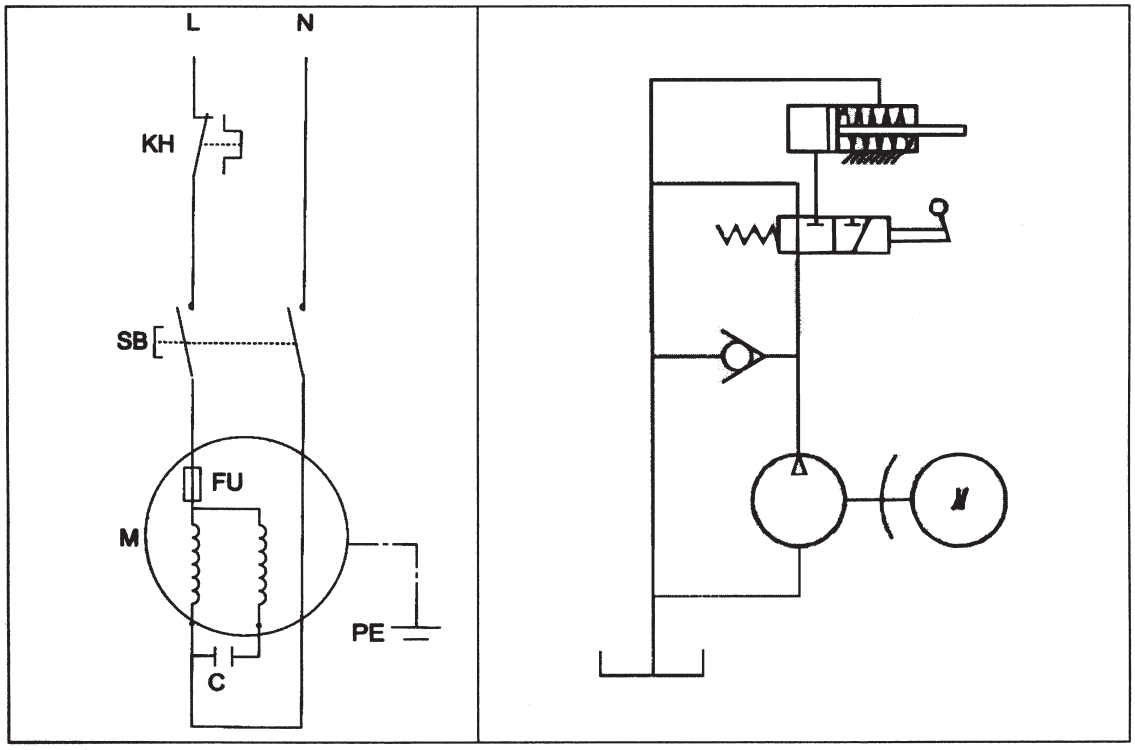
Håll avstånd!

Problemi	Cause Possibile	Soluzioni
1. Il motore blocca automaticamente l'operazione di taglio	È scattato il dispositivo di protezione contro la sovratensione.	Chiamare un elettricista.
2. La legna non viene spaccata	a) Macchina caricata male b) Quantità di legna da spaccare eccede la capacità del motore c) Il cuneo di taglio è poco affilato d) Perdita di olio	a) Inserire la legna da spaccare in modo corretto, vedi anche "Uso" b) Segare il legno in pezzi più adeguati c) Affilare il cuneo di taglio d) Localizzare la perdita, consultare il rivenditore
3. La tavola di lavoro vibra, fa rumori	Mancanza d'olio e troppa aria nel sistema idraulico	Controllare il livello dell'olio, rabboccare se necessario, altrimenti consultare il rivenditore
4. Perdita di olio al cilindro o in altri punti	a) Inclusione d'aria nel sistema idraulico durante l'uso b) Tappo di sfiato non avvitato prima del trasporto c) Tappo di scarico dell'olio allentato d) Valvola olio e/o guarnizioni difettose	a) Allentare il tappo di scarico di alcuni giri prima dell'uso b) Avvitare il tappo di sfiato prima del trasporto c) Avvitare il tappo di scarico dell'olio d) Consultare il rivenditore

Storing	Mogelijke oorzaak	Remedie
1. De motor beëindigt het kloven zelfstandig	De overspanningsbeveiliging werd geactiveerd	Neem contact op met een elektrotechnisch vakman
2. Het hout wordt niet gekloofd	a) Het hout is verkeerd ingevoerd b) De omvang van het hout gaat de capaciteit van de motor te boven c) De splijtwig is stomp d) Er treedt olie naar buiten	a) Plaats het te kloven hout op correcte wijze, zie ook ‚Bediening' b) Zaag het te kloven hout op passende grootte c) Slijp de splijtwig d) Lokaliseer het lek en neem contact op met de dealer
3. Het drukstuk trilt, maakt lawaai	Gebrek aan olie en te veel lucht in het hydr. systeem	Controleer oliepeil, evt. olie bijvullen, anders contact opnemen met dealer
4. Bij de cilinder of op andere plaatsen treedt olie naar buiten	a) Insluiting van lucht in het hydr. systeem tijdens gebruik van de installatie b) Ontluchtingsschroef vóór transport niet aangetrokken c) Olieaftapschroef niet vast d) Olieventiel en/of afdichtingen defect	a) Ontluchtingsschroef voor gebruik een paar slagen losdraaien b) Ontluchtingsschroef vóór transport aantrokken c) Olieaftapschroef vast trokken d) Contact opnemen met dealer

Fel	Möjlig orsak	Åtgärd
1. Motorn avslutar själv klyvningen	Skyddsanordningen mot överspänning har löst ut	Tillkalla en elfackman
2. Veden klyvs inte	a) Maskinen felaktigt bestyckad b) Vedens omkrets överstiger motorns kapacitet c) Klyvkilen är slö d) Oljeläckage	a) Lägg i veden rätt, se även „Betjäning" b) Såga veden till passande storlek c) Slipa klyvkilen d) Lokalisera det otäta stället, ring återförsäljaren
3. Tryckplattan vibrerar, orsakar ljud	Oljebrist och för mycket luft i det hydr. systemet	Kontrollera oljenivån, fyll på olja vid behov, i annat fall ring återförsäljaren
4. Oljeläckage i cylindern eller på andra ställen	a) Luft i det hydr. systemet under drift b) Avluftningsskruven ej ej åtdragen före transport c) Oljeavtappningspluggen lös d) Oljeventilen och/eller packningarna defekta	a) Lossa avluftningsskruven några varv före start b) Avluftningsskruven ej åtdragen före transport c) Oljeavtappningspluggen åtdragen d) Ring återförsäljaren


12
11


L
N
KH
SB
FU
M
PE
C

Hyvä asiakas,

Toivomme, että uudesta märkähiontakoneestasi on sinulle paljon iloa ja hyötyä.

Voimassa olevan tuotevastuulain mukaan laitteen valmistaja ei vastaa laitteelle tai laitteesta aiheutuvista vahingoista, jotka johtuvat

- epäasianmukaisesta käytöstä
- käyttöohjeen noudattamatta jättämisestä
- valtuuttamattomien henkilöiden tekemistä korjauksista
- muiden kuin alkuperäisten varaosien käytöstä
- määräysten vastaisesta käytöstä .
- sähkölaitteiston häiriöistä
- sähkömääräysten ja VDE-määräysten 0100, DIN 57113 / VDE0113 noudattamatta jättämisestä.

Suosittelemme:

Lue käyttöohjeteksti kokonaisuudessaan ennen koneen asennusta ja käyttöönottoa.

Käyttöohjeen tarkoituksena on helpottaa koneeseen tutustumista ja sen määräystenmukaisten käyttömahdollisuuksien hyödyntämistä.

Käyttöohje sisältää tärkeitä ohjeita koneen turvallisesta, asiantuntevasta ja taloudellisesta käytöstä sekä siitä, miten vältät vaaratilanteet, säästät korjauskustannuksissa, lyhennät seisokkiaikoja ja parannat koneen toimintavarmuutta sekä pidennät sen kestoikää.

Tämän käyttöohjeen sisältämien turvallisuusmääräysten lisäksi on ehdottomasti noudatettava koneen käytöstä sen käyttömaassa voimassa olevia määräyksiä.

Säilytä käyttöohje koneen lähellä muovitaskussa lialta ja kosteudelta suojattuna. Jokaisen käyttäjän tulee lukea käyttöohje ennen työn aloittamista ja noudattaa sitä huolellisesti. Koneella saavat työskennellä vain sen käyttöön opastetut henkilöt, jotka tuntevat siihen liittyvät vaarat. Vaadittuja vähimmäisikärajoja on noudatettava.

Tämän käyttöohjeen sisältämien turvallisuusohjeiden ja oman maasi erityissäännösten lisäksi tulee noudattaa yleisesti tunnustettuja teknisiä sääntöjä puuntyöstökoneiden käytöstä. .

Kjrere kunde,

Vi ønsker deg lykke til i arbeidet med den nye scheppach maskinen.

Produsenten av dette apparat er ikke ansvarlig i henhold til gjeldende produkansvarslov for skader som er oppstått ved dette apparat ved:

- Uhensiktsmessig behandeling
- Ved ikke å ha lest bruksanvisningen
- Reparasjoner av tredje person, som ikke er autorisert fagman
- Isetting og bytting av ikke orriginale scheppach reservedeler
- Ved feil anvendelse
- Ved strømstans, ved ringaktelse av el-forskrifter og VDE bestemmelser 0100 -DIN 57113/ VDE 0113

Vi anbefaler deg:

Les monteringsog bruksanvisningen nøye før bruk. Denne bruksanvisning skailette deg å kjenne din maskin, og også utnytte de retningsgivende innsatsmulighetene den gir.

Bruksanvisningen inneholder viktige råd hvordan du arbeider sikkert, fagmessig og mer øknomisk, og minsker faren. Sparer reperasjonskostnader, forhindrer stopptid, høyner palitligheten og levetiden for maskinen .

I tillegg til de sikkerhetsbestemmelsene i denne bruksanvisningen, må du ubetinget ta hensyn til gjeldende forskrifter i Norge, før maskinen settes i drift.

Bruksanvisningen må alltid befinne seg ved maskinen. Alle betjeningspersoner må gjennomlese bruksanvisningen, og følge denne nøye under arbeidet. Det tillates kun personer å arbeide med maskinen, som er opplært på den, og er underrettet om de farer det kan medføre. Minstealderen må også overholdes.

Ved siden av de sikkerhetsråd, som denne bruksanvisning inneholder, må en også være oppmerksom på de spesielle norske forskrifter, som gjelder for trebearbeidningsmask iner. Likeledes de alminnelige anerkjente, fagtekniske regler.

Arade kund!

Vi önskar mycket nöje ach framgång vid arbetet med Er nya scheppach-maskin .

OBSERVERA:

Tillverkaren av denna apparat ansvarar inte för uppkomna skador på och genom denna enligt gällande lag för produktansvar vid:

- felaktig behandling
- när bruksanvisningen inte följs
- reparationer genom icke autoriserad fackman
- inbyggnad eller utbyte av „reservdelar, som ej är original scheppach“
- användning inte enligt bestämmelserna
- avbrott i den elektriska anläggningen på grund av icke beaktande av elektriska föreskrifter och VDE-bestämmelserna 0100, DIN 57113/VDE 0113

Vi rekommenderar

Läs igenom heia texten före montering och innan maskinen säns i bruk.

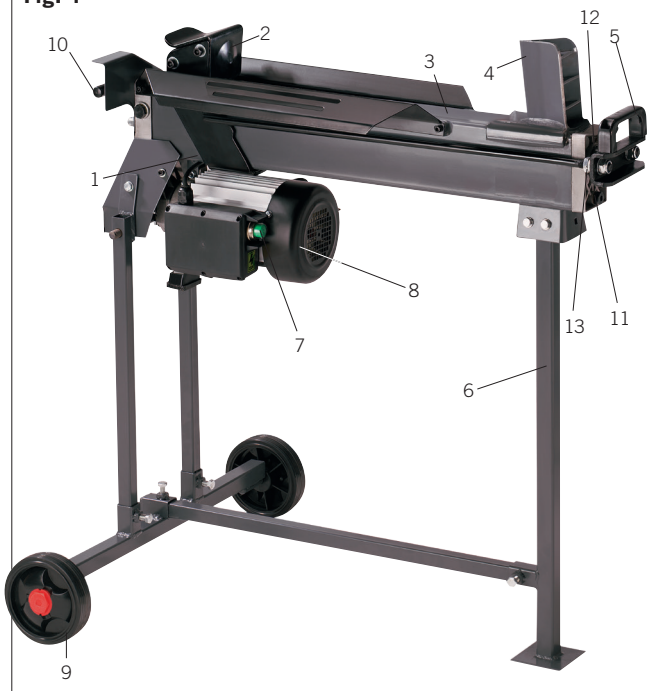
Denna bruksanvisning ska hjälpa Dig att lära känna maskinen och dess användningsmöjligheter Bruksanvisningen innehåller viktiga tips om hur Du arbetar sakert, riktigt och ekonomiskt med maskinen och hur Du undviker risker och reparationskostnader liksom uppehållistider och hur maskinens tillforlitlighet och livslangd höjs.

Förutom denna bruksanvisnings säkerhetsföreskrifter måste gällande bestämmelser för Sverige beaktas.

Bruksanvisningen måste alltid finnas tillgänglig till maskinen. Plasta in den för att skydda den mot smuts och slitage. Den måste läsas noggrant av varje användare innan maskinen startas. Maskinen får endast användas av härför utbildad personal som även känner till riskerna. Föreskriven minimiålder måste beaktas.

Förutom denna bruksanvisnings säkerhetsföreskrifter och i Sverige gällande bestammelser måste aven de allmänna regler som gäller för arbete med träberbetningsmaskiner beaktas.

Fig. 1



Kuvan

1 = Öljysäiliö
2 = Painolevy
3 = Tason pinta
4 = Halkaisukiila
5 = Kuljetuskahva
6 = Tukijalka
7 = Käynnistyspainike
8 = Moottori
9 = Kuljetuspyörä
10 = Hydraulinen vipu
11 = Tuuletusruuvi
12 = Öljyn laskutulppa ja öljynmittatikku
13 = iskun rajoittaminen

HL650	
Technische Daten	
Rakennemitat P x L x K mm	950 x 270 x 500
Puun ø min–maks. cm	5–25
Puun pituus maks. cm	52
Nollajännitteen laukaisu	ja
Paino kg	44
Käyttökoneisto	
Moottori V/Hz	230/50
Ottoteho P1 W	2200
Antoteho P2 W	1700
Toimintatapa	S3/40%
Halkaisu-voima t	max. 6,5
Sylinterin isku mm	375
Sylinterin liike eteenpäin cm/sek	3,13
Sylinterin paluuliike cm/sek	4,69
Öljymäärä l	3,5
Käyttöpa-inike bar	225
Kierrosluku r/min	2840

Forklaring

1 = Oljetank
2 = Trykkplate
3 = Påleggingsflate
4 = Kløyvekniv
5 = Transporthåndtak
6 = Stativbein
7 = Utløserknapp
8 = Motor
9 = Transporthjul
10 = Hydraulikkarm
11 = Lufteskrue
12 = Lufteskrue
13 = Ring for begrensning av slaglengde

HL650	
Tekniske data	
Dimensjoner L x B x H mm	950 x 270 x 500
Treemne ø min.–maks. cm	5–25
Treemne lengde maks. cm	52
Nullspennings-utløsning	ja
Vekt kg	44
Drivverk	
Motor V/Hz	230/50
Effektforbruk P1 W	2200
Utgangseffekt P2 W	1700
Driftsart	S3/40%
Kløyvekraft t	max. 6,5
Sylindervandring mm	375
Sylinder frem cm/sek.	3,13
Sylinder tilbake cm/sek.	4,69
Oljemengde l	3,5
Arbeidstrykk bar	225
Turtall 1/min	2840

Teckenförklaring

1 = Oljetank
2 = Tryckplatta
3 = Anliggningsyta
4 = Klyvkil
5 = Transporthandtag
6 = Ben
7 = Utlösningsknapp
8 = Motor
9 = Transporthjul
10 = Hydraulik-spak
11 = Avluftningsskruv
12 = Oljeavtappningsplugg
13 = Slagbegränsningsring

HL650	
Tekniske data	
Byggmått L x B x H mm	950 x 270 x 500
Vedens ø max cm	5–25
Vedens längd max cm	52
Nollspänningsutlösning	ja
Vikt kg	44
Drivenhet	
Motor V/Hz	230/50
Upptagningseffekt P1 W	2200
Urladdningseffekt P2 W	1700
Driftsätt	S3/40%
Klyvkraft t	max. 6,5
Cylinderslag mm	375
Cylinder framåt cm/sec	3,13
Cylinder retur cm/sec	4,69
Oljemängd l	3,5
Drifttryck bar	225
Varvtal 1/min	2840

Bulleregenskaper

Ljudnivåi dB

Bearbetning LWA = 88 dB(A)
För de nämnda emissionsvärdena gäller ett mätosäkerhetstillägg K = 4 dB.

Yleiset ohjeet

- Tarkasta pakkauksen purkamisen jälkeen, että kaikki osat ovat mukana ja vaurioitumattomia. Kaikista puutteista on heti ilmoitettava laitteen myyjälle.
- Myöhästynyt reklamaatio jätetään huomiotta.
- Varmista, että toimitussisältö on täydellinen.
- Ennen kun otat koneen käyttöön, tutustu koneeseen lukemalla käyttöja asennusohjeet huolella.
- Käytä vain alkuperäisiä scheppach-lisävarusteita ja varaosia. Niitä saat scheppach-laitemyyj ältäsi.
- Kun tilaat osia, muista mainita tuotenumero ja tyyppi sekä koneesi valmistusvuosi.

Työskentelyturvallisuuden kannalta tärkeät kohdot on merkitty tällä merkillä: ⚠

⚠ Turvaohjeet

- Anna turvaohjeet jokaiselle, joka työskentelee koneella.
- Noudata koneen turva- ja käyttöohjeita.
- Säilytä koneen turva- ja käyttöohjeet koneen lähettyvillä luettavassa kunnossa.
- Aina kun siirrät konetta pienenkin matkan, kytke kone irti verkkovirrasta! Kytke kone asianmukaisesti takaisin sähköverkkoon ennen ottamista uudelleen käyttöon.
- Tarkasta kaikki sähköjohdot. Älä käytä viallisia johtoja.
- Varrnista, että kone seisoo vakaasti tukevalla alustalla.
- Ole varovainen työskennellessäsi koneella: voit loukata sorrnesi ja kätesi.
- Älä päästä lapsia sähköverkkoon liitetyn koneen lähelle.
- Kaikkien suojalaitteiden ym. suojusten on oltava paikalleen kytkettyinä, kun koneella työskennellään.
- Koneella työskentelevän on oltava vähintään 18 vuoden ikäinen. Koulutettavien on oltava vähintään 16 ikäisiä ja he saavat käyttää konetta vain aikuisen valvonnassa.
- Koneella työskentelevää ei saa häiritä työn aikana.
- Älä käytä liian väljiä vaatteita. Poista sorrnukset sormistasi sekä rannerenkaat ja muut korut.
- Suojaa pitkä tukka päähineellä tai hiusverkolla.
- Käytä käsineitä.
- Pidä suojalaseja tai visiiriä.
- Koneen puhdistamisen, säätämisen tai muun muuttamisen aikana moottorin on oltava pysähdyksissä. Vedä virtajohto irti pistorasiasta ja odota kunnes pyöriminen pysähtyy.
- Pysäytä kone ja irrota virtajohto pistorasiasta ennen häiriötilanteiden korjaamista.
- Sähkölaitteiden kytkentä- ja korjaustöitä ei saa tehdä muu kuin valtuutettu sähköasennusliike.
- Kaikki suojalaitteet on laitettava paikoilleen korjaus- ja huoltotöiden jälkeen.
- Aseta työkalutuki mahdollisimman lähelle työstettävää puuta.
- Noudata ohjeellisia kierroslukuarvoja.
- Kun lähdet koneen luota, sammuta moottori. Vedä virtajohto irti pistorasiasta.

Alment

- Ved utpakkingen, kontroler at ingen deler er transport-skadet. Ved skade kontakt omgående transportøren.
- Senere reklamasjoner vil ikke bli anerkjent.
- Kontroller at alt utstyr er tilstede.
- Studer bruksanvisningen nøye før maskinen tas i bruk.
- Benytt bare orriginale scheppach sliteog reservedeler . Reservedeler får du hos din scheppach fagbutikk.
- Ved bestilling oppgi artikkelnummer, type av maskin og byggeår.

I denne betjeningsveiledning har vi på alle steder hvor det omhandler din sikkerhet, merket med dette kjennetegn: ⚠

⚠ Sikkerhetsanvisninger

- Tohåndsbryteren må ikke blokkeres, og tohåndsbryterens reguleringselementer må ikke forbikobles, da dette kan medføre fare for personskader ved betjening av maskinen.
- Produsenten har intet ansvar for skader som skjer som følge av uautoriserte endringer på maskinen.
- Disse sikkerhets kjennetegn til alle som skal arbeide med maskinen.
- Maskinen kan bare brukes i full teknisk stand og i henhold til forutbestemt bruk, overholdelse av sikkerhets- og fareanvisninger og ifølge instrukser i bruksanvisningen! Spesielt må feil som oppstår, som kan få innvirkning på sikkerheten, utbedres umiddelbart!
- Legg merke til alle sikkerhets- og farehenvisninger på maskinen.
- Alle sikkerhets- og farehenvisninger på maskinen holdes i lesbar tilstand.
- Tilslutningskabelen til strømnettet kontrolleres. Bruk ikke kabel som har feil.
- Hold bama på avstand fra maskiner, som er tilsluttet strømnettet.
- Betjeningspersonen må være minst 18 år gammel. Ved opplæring kan alde-ren være 16 år, men ma kun arbeide med maskinen under oppsikt.
- Forstyrr ikke personer som er opptatt med arbeide på maskinen.
- Dersom enn annen person også arbeider ved maskinen for å ta bort avsagde arbeidstykker, må maskinen utstyres med en bordforlengelse. Den andre personen kan da bare stå ved avtaket på bordforlengelsen.
- Vær oppmerksom på riktig dreieretning for motor og arbeidsverktøy. Se „Elektrisk tilkobling“.
- Det er ikke tillatt å demontere sikkerhetsanordninger, eller gjøre de ubrukbare.
- Ommsetilling- innstilling- måltaging og rengjøring må kun utføres når motoren er sjaltet ut. Trekk ut støpslet, og vent til det roterende verktøyer stanset.
- For kontroll av eventuelle forstyrrelser, trekk ut støpslet.

Allmänna upplysningar

- Kontrollera att alla delar är heia vid leverans. Meddela leverantör eventuella reklamationer omgående.
- Senare reklamationer godkännes ei.
- Kontrollera att leveransen är komplett.
- Läs igenom heia bruksan,:,isningen. Det underiätter montering och senare arbete.
- Använd endast original scheppach tillbehör och reservdelar. Reservdelar erhåller Ni från Er scheppach-återförsäliare.
- Vär vänlig ange artikelnnummer, typ och årsmodell vid beställningar.

I denna bruksanvisning har alla ställen som berör säkerheten markerats med denna symbol: ⚠

⚠ Säkerhetsanvisningar

- Ge säkerhetsinstruktionerna till all personal som arbetar med maskinen.
- Observera alla säkerhets- och vamingsinstruktioner på maskinen.
- Se till att alla säkerhets- och varningsinstruktioner på maskinen är fullständiga och läsbara.
- Kontrollera alla nätanslutningar. Använd inte defekta anslutningskablar.
- Se till att maskinen står säkert på fast underlag.
- Personer som sköter maskinen ska ha en ålder på minst 18 år. Personer under utbildning skall vara minst 16 år, men får dock endast arbeta vid maskinen under uppsikt.
- Använd skyddsglasögon under arbetet.
- Använd lämpliga arbetshandskar.
- Se till att maskinen är inställd På ratt varvtal.
- Maskinens säkerhetsanordningar får inte göras obrukbara eller demonteras.
- Ombyggnads- inställningsmät- och rengöringsarbeten får endast utföras med avstängd motor. Dra ut nätkontakten och vänta tills det roterande verktyget står helt stilla.
- Installations- reparations- och underhållsarbeten får endast utföras av fackmän.
- Efter avslutat reparations- eller underhållsarbete ska samtliga skydds- och säkerhetsanordningar omedelbart återmonteras.
- Före åtgärder vid stömingar ska maskinen stängas av. Dra ut nätkontakten!
- Blockering av tvåhandsfattningen och/eller förbikoppling av tvåhandsfattningens ställdelar är ej tillåten, eftersom detta kan orsaka risk för skador vid betjäning av maskinen.
- Tillverkaren tar inget ansvar för skador som uppstått genom egenmäktiga förändringar av maskiner.

Oikea käyttö

Kone täyttää voimassa olevat EU-määräykset soveltuvin osin.

- Hydraulista puuhalkaisulaitetta voidaan käyttää vain vaakasuorassa käytössä. Puiden halkaisu on sallittua vain vaakasuorassa syiden suuntaan. Halkaistavien puiden mitta on enintään 52 cm.
- Älä halkaise puuta pystysuoraan tai syiden suuntaa vasten!
- Tämä sorvi on valmistettu alan uusimpien standardien ja turvallisuusvaatimusten mukaiseksi. Silti sen käyttö voi vaarantaa joko käyttäjän tai jonkun lähellä olevan hengen tai terveyden. Myös sorvi itse tai muu omaisuus voi vaurio itua käytön luonteesta johtuen.
- Vain teknisesti moitteettomassa kunnossa olevaa konetta saa käyttää. Konetta ei saa käyttää virheellisesti eikä muuhun tarkoitukseen kuin siihen, mihin se on tarkoitettu. Käyttöohjeessa annettuja käyttöja turvallisuusohjeita on aina noudatettava. Kaikki toiminnalliset häiriöt, erityisesti ne, jotka vaikuttavat turvallisuuteen, on korjattava välittömästi.
- Kaikenlainen muu käyttö on kielletty. Valmistaja ei vastaa vahingoista, jotka aiheutuvat virheellisestä tai väärästä käytöstä: käyttäjä itse kantaa vastuun seurauksista.
- Valmistajan toimittamia turvallisuus-, kåyttö- ja huolto-ohjeita sekä säätöihin ja mitoitukseen liittyviä muita ohjeita on noudatettava ehdottomasti.
- Samoin on noudatettava muita onnettomuuksia ehkäiseviä määräyksiä ja yleisesti tunnettuja turvateknisiä sääntöjä.
- Kaksinkäsinkytkennän lukitus ja/tai kaksinkäsinkytkennän säätöosien ohitus ei ole sallittua, koska se aiheuttaa erityisesti vaaran loukkaantua konetta ohjatessa.
- Valmistaja ei ole vastuussa vahingoista, jotka johtuvat koneeseen tehdyistä omavaltaisista muutoksista.

⚠ Vahingonvaara

Kone on valmistettu alan uusimpien standardien ja turvallisuusuusteknisten vaatimusten mukaiseksi. Silti sen käyttö voi aiheuttaa vaaratilanteita.

- Sähkövirta aiheuttaa hengenvaaran, jos käytät säännösten vastaisia tai viallisia jatkoym. virtajohtoja.
- Kaikista varotoimista huolimatta koneella työskentely on aina jossain määrin riskialtista.
- Vaaratilanteet torjut parhaiten, kun käytät konetta “Turvaohjeiden” ja muiden määräysten ja sääntöjen mukaisesti. Noudata tarkasti koneen käyttöohjetta.

Korrekt bruk

Maskinen oppfyller alle gjeldende EU-direktiver for maskiner.

- Den hydrauliske trekløyveren må bare brukes horisontalt. Treemner må bare kløyves liggende, og parallelt med fiberretningen. Treemnet som skal kløyves må maksimalt måle 52 cm.
- Kløyv aldri treemner stående eller på tvers av fiberretningen!
- Før igangsetting av arbeidet må samtlige beskyttelses- og sikkerhetsinnretninger være montert.
- Maskinen er utformet for å betjenes aven person. Maskinoperatøren har ansvaret for alle andre personer som befinner seg i arbeidsområdet.
- Respekter alle sikkerhetsanvisninger og advarsler knyttet til maskinen.
- Sørg for at alle sikkerhetsanvisninger og advarsler knyttet til maskinen er komplette og fullt lesbare.
- Maskinen må bare brukes hvis den er i teknisk perfekt stand, og da slik hensikten er at den skal brukes. Bruken må utøves av personer som er kjent med sikkerhets- og faremomentene og respekterer bruksanvisningen. Funksjonsforstyrreiser, spesielt slike som kan virke uheldig inn påsikkerheten, må omgående rettes på.
- Gjeldende forskrifter til forebygging av ulykker og andre allment anerkjente sikkerhetstekniske regler må også overholdes.
- Maskinen må bare brukes, vedlikeholdes og repareres av personer som er fortrolig med den og er kjent med farene. Egenmektige forandringer på maskinene utelukker ethvert ansvar for produsenten med hensyn til skader som forandringene måtte forårsake.
- Maskinen må bare benyttes med produsentens originaltilbehør og originalverktøy.
- All annen bruk utover dette gjelder som uautorisert. Produsenten har intet ansvar som skader som følger av dette; brukeren, og bare han, bærer risikoen i slike tilfeller.

⚠ Restrisiko

Maskinen er bygget etter dagens høyeste tekniske standard og ifølge anerkjente sikkerhetsregler. På tross av dette kan det under arbeid oppstå farer.

- Fare for skade på fingre og hender ved kløyveren, ved ukorrekt føring eller pålegging av treemne.
- Fare på grunn av elektrisk strøm, fordi det er feil på tilførselsledningen.
- Ved bruk av scheppach spesialtilbehør må bruksanvisningen vedlagt spesialtilbehøret leses nøye og overholdes.
- Selv om alle forgholdsregler vedrørende sikkerheten er tatt, kan det allikevel oppstå uforutsette farer.
- Farer kan bli redusert til et minimum hvis en nøye følger „sikkerhetsreglene“, bruker maskinen som forutsatt og forøvrig følger alle anvisninger og råd som er gitt i den komplette bruksanvisnignen.

Användning till rätt ändamål

Maskinen uppfyller gällande EU-maskinriktlinjer.

- Den hydrauliska vedklyven kan endast användas när den är i liggande position. Veden får endast klyvas i liggande position och i fiberriktningen Måtten på veden som ska klyvas uppgår till maximalt 52 cm.
- Veden får aldrig klyvas ståeende eller mot fiberriktningen!
- Följs alla säkerhetsinstruktioner och varningar pa maskinen.
- Maskinen får endast användas i tekniskt felfritt skick enligt gällande säkerhetsbestämmelser och medvetenhet om riskema samt i enlighet med driftsanvisningen. Fel, i synnerhet sådana som kan inverka På säkerheten, ska omedelbart avhjälpas!
- Tillverkarens säkerhets- arbets- och underhållsföreskrifter samt mått som angivits i tekniska data ska innehållas.
- Maskinen får endast användas och underhållas och repareras av personer som är förtrogna med och är informerade om riskema. Egenmäktiga förändringar och därav följande skador medför att tillverkarens ansvarsskyldighet upphör att gälla.

- Håll arbetsområdet rent och fritt från hinder..
- Ta endast maskinen i drift på en plan och stabil yta.
- Kontrollera alltid att splittern fungerar som den ska innan maskinen tas i drift.
- Maskinen får endast tas i drift i områden som ligger högst 1000 m över havsytan.

⚠ Resterande risker

Maskinen är konstruerad med modern teknik enligt godkända säkerhetstekniska regler. Trots detta kan det under arbetet uppstå enstaka restrisker.

- Klyvverktyget kan orsaka skador på fingrar och händer om veden styrs eller läggs felaktigt.
- Fara på grund av el vid användning av ej god-kända anslutningsledningar.
- Därutöver kan trots vidtagna åtgärder ej uppen bara restrisker kvarstå.
- Restriskema kan minimeras om kapitlen „säkerhetsanvisningarna“ och „ändamålsenlig användning“ samt bruksanvisningen i dess helhet beaktas.

Kuljetus

Kuljetus haarukkatrukilla/nostovaunulla:
Asiakkaalle kuljettamista varten kone on kiinnitetty hihnoilla tukevasti lavan päällä. Kone on suojattu kartongilla.
Suojakartonkien poistamiseen tarvitaan vähintään 2 henkilöä.
Konetta voidaan kuljettaa vinosti pyörille asetettuna. Käytä kantakahvaa, nosta ylös ja vedä.
Varastointiolosuhteet: kuiva, katolla suojattu varastointipaikka, maksimaalinen ilmankosteus 80 %, lämpötila-alue -20 °C ... + 60 °C.

Asennus

Pakkausteknisistä syistä tukijalan (6) ja kahvan (5) asennuksen suorittaa asiakas.
- tukijalka – 2 kuusiopulttia M6 x 16 ja 2 mutteria
- kahva – 2 kuusiokoloruuvia M6 x 16 ja 2 mutteria

Aseta laite vaakasuoraan lattialle ja aseta pakkauksen styroporipehmuste laitteen alle halkaisukiilan puolelta.

⚠ Sähköliitäntä

Asennettu sähkömoottori on liitetty käyttövalmiiksi. Liitäntä vastaa yksiselitteisiä VDE- ja DIN -määräyksiä.
Asiakkaan verkkoliitännän sekä käytetyn jatkojohdon täytyy vastata näitä määräyksiä.
Sähköasennuksen asennus-, korjaus- ja huoltotöitä saa tehdä vain alan ammattilainen.

Vialliset sähköliitosjohdot
Sähköliitosjohdoissa esiintyy usein eristysvikoja. Syyt ovat:
- Liitosjohtoihin tulee puristuskohtia, jos ne johdetaan ikkunoiden tai ovien raoista.
- Liitosjohdoissa on epäasianmukaisesta kiinnityksestä tai johtamisesta johtuvia taittumia.
- Liitosjohto on katkennut, kun sen yli on ajettu.
- Seinäpistorasiasta irti repimisen aiheuttamat eristysviat.
- Eristyksen vanhenemisesta johtuvat halkeamat.

Sellaisten viallisten sähköliitosjohtojen käyttö ei ole sallittua, koska ne ovat hengenvaarallisia eristysvikojen vuoksi.

Vaihtovirtamoottori
- Verkkojännitteen tulee olla 220-240 V / 50 Hz.
- Enintään 25 m pitkän jatkojohdon vähimmäishalkaisijan tulee olla 1,5 mm^2, ja yli 25 m pitkän jatkojohdon vähimmäishalkaisijan tulee olla 2,5 mm^2.
- Verkkoliitäntä suojataan 16 A:n hitaalla sulakkeella.

Transport

Transport med gaffeltruck o.l.:
I forbindelse med transporten er maskinen er surret fast med bånd på en palle. Maskinen er beskyttet av en pappkasse.
Det trengs minst 2 personer til å ta maskinen ut av pappkassen.
Maskinen kan transporteres ståendene skrått på hjulene. Bruk bærehåndtak, løft opp og dra.
Lagerforhold: Tørt, under tak, maksimal luftfuktighet 80 %, temperatur mellom -20°C og +60°C.

Montering

Av emballeringsmessige årsaker må stativbeinet (6) og hendelen (5) monteres av kunden.
- Stativbein – 2 sekskantskruer M6 x 16 med mutter
- Hendel – 2 unbrakoskruer M6x 16 med mutter

Legg polystyrenemballasjen på gulvet og plasser apparatet vannrett oppå den med kløyvekniven vendt ned.

⚠ Elektrisk tilkobling

Kontroller de elektriske ledningene regelmessig for skader. Pass på at ledningen ikke er tilkoblet strømnettet når du kontrollerer den.
Elektriske ledninger må være i samsvar med gjeldende VDE- og DIN-bestemmelser. Bruk kun ledninger merket H 07 RN. Det skal finnes en typebetegnelse trykket på strømledningen.

Skadede elektriske ledninger
Isoleringen på elektriske ledninger blir ofte skadet. Årsaker til dette er:
- Klemskader når ledningen føres gjennom vindus- eller dørsprekker
- Knekkskader som følge av at ledningen er festet eller trukket på en uheldig måte.
- Kuttskader som følge av at ledningen kjøres over.
- Isolasjonsskader som følge av at ledningen rykkes ut av stikkkontakten.
- Sprekker som følge av at ledningene er for gamle

Slike beskadigede elektriske ledninger må ikke brukes. Skade på isoleringen medfører livsfare.

Vekselstrømmotor
- Nettspenningen må være på 220–240 volt/50 Hz.
- Skjøteledninger opp til 25 meter må ha et tverrsnitt på 1,5 kvadratmillimeter, og ledninger på over 25 meter må ha et tverrsnitt på minst 2,5 kvadratmillimeter.
- Nettilkoblingen sikres med en 16 A forsinker.

Transport

Transport med gaffeltruck/handtruck:
Fšr transport är maskinen bandad på en pall. Maskinen skyddas av en kartong.
För att packa upp maskinen ur sitt emballage behövs minst 2 personer.
Maskinen kan transporteras om den ställs snett på hjulen. Ta tag bärhandtagen, lyft och dra.
Lagringsvillkor: Torr lagringsplats med tak, maximal luftfuktighet 80%, temperaturområde från -20°C bis +60°C.

Montering

Av förpackningstekniska skäl skall stödbenet (6) och handtaget (5) monteras av kund.
- Stödben – 2 sexkantskruvar M6 x 16 med mutter
- Handtag – 2 insexskruvar M6x 16 med mutter.

Ställ maskinen vågrätt på marken och lägg styropordelar från förpackningen under klyvkilens sida.

⚠ Elanslutning

Kontrollera elanslutningarna regelbundet avseende skador. Se till att anslutningsledningen inte är strömförande när den kontrolleras.
Elektriska anslutningar måste motsvara de tillämpliga VDE- och DIN-bestämmelserna. Använd endast anslutningsledningar med kännetecknet H 07 RN. Anslutningskabeln ska vara märkt med en typbeteckning.

Defekta elanslutningsledningar
På elektriska anslutningsledningar uppstår ofta isolationsskador. Orsaker är:
- Tryckställen om anslutningsledningarna leds genom fönster- eller dörrspringor.
- Knäckställen på grund av icke fackmässig fastsättning eller ledning av anslutningsledning.
- Snittställen på grund av att ledningarna körts över.
- Isolationsskador på grund av att ledningen slitits ut ur väggguttaget.
- Sprickor på grund av att isoleringen är gammal.

Sådana defekta elanslutningar får ej användas och är på grund av isolationsskadorna livsfarliga.

Växelströmsmotor
- Nätspänningen ska vara 220–240 Volt / 50 Hz.
- Förlängningsledningar som är upp till 25 m långa måste ha ett tvärsnitt på 1,5 kvadratmillimeter, ledningar över 25 m tvärsnitt på minst 2,5 kvadratmillimeter.
- Nätanslutningen har en trög säkring 16 A.

Använd en flyttbar jordfelsbrytare (GFCI) om inte elnätet är försett med jordfelsbrytare (RCD) som löser ut vid en nominell felström på max. 0,03 A.
Maximala fluktuationer i elförsörjningen får inte överstiga 10 % av den nominella spänningen, maximala fluktuationer i nätfrekvensen får inte vara mer än 1 % av nominell frekvens.

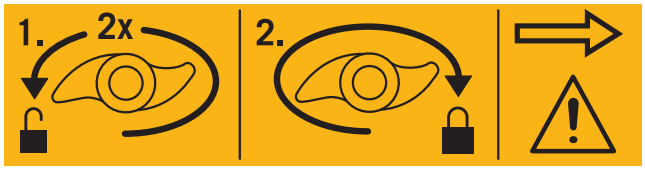


Fig. 1.1

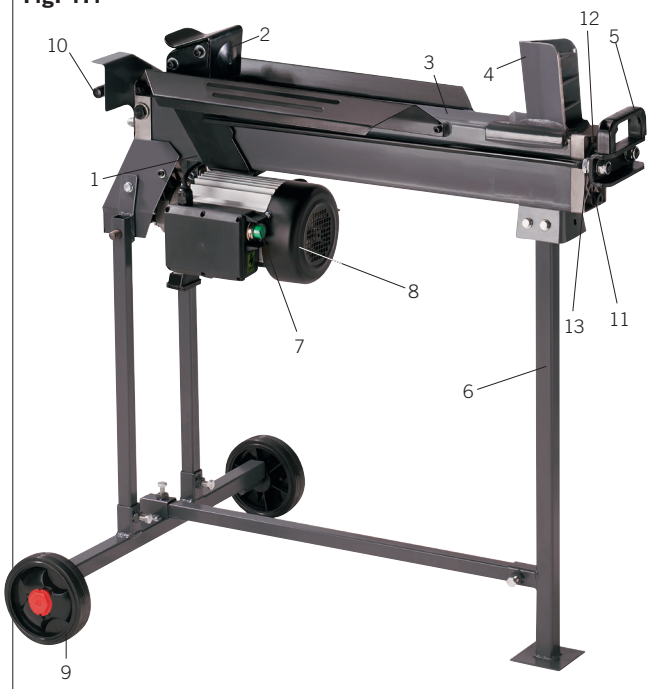


Fig. 2

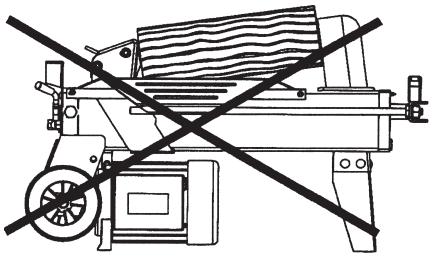


Fig. 3

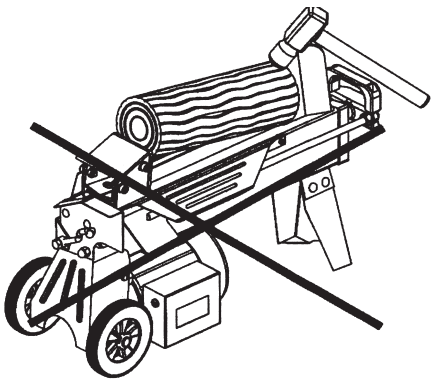
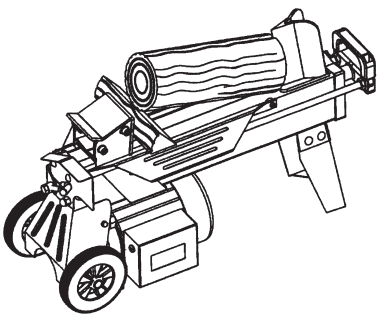


Fig. 4



Ohjaus/Operation

Ennen työn aloittamista on tuuletusruuvia (12) löysättävä ehdottomasti muutama kierros, jotta ilmankierto öljysäiliössä taataan. Jos tuuletusruuvi pysyy kiristettynä töiden aikana, johtaa hydraulinen liike ylipaineeseen, joka voi vaurioittaa scheppach -konettasi.

Aina ennen laitteen kuljettamista ruuvi on ehdottomasti ruuvattava kiinni, jotta estetään öljyn valuminen ulos.

Halkaise vain suoriksi katkaistut puut.

1. Aseta halkaisutavara tasaisesti ja suoraan tason pinnalle (3).
2. scheppach -koneesi on varustettu käytettäväksi kahdella kädellä– vasen käsi käyttää hydraulista vipua (10), oikea käsi käynnistyspainiketta (7).
3. Paina hydraulinen vipu kuvatulla tavalla alas ja käynnistä halkaisuvaihe painamalla käynnistyspainiketta (7).

Jos päästetään yksi ohjausosista irti kone pysähtyy välittömästi. Molempien ohjausosien irtipäästäminen johtaa painolevyn ajamiseen taaksepäin.

Jos laite ei pysty halkaisemaan halkaistavaa kappaletta 5 sekunnin kuluessa, on prosessi pysäytettävä välittömästi. Halkaisutavara on todennäköisesti liian kova scheppach -koneesi kapasiteetille. Käännä halkaisutavaraa 90° ja yritä vielä kerran. Varo: jos käyttö kestää yli 5 sekuntia, on olemassa vaara, että ylikuumeneminen vaurioittaa laitetta.

Iskun rajoittaminen, kuva 1.1

Kun halkaistava osa on lyhyt, on järkevää rajoittaa painolaatan 2 iskua. Paina hydraulivipua 10 ja laukaisunappia 7 ja aja painolaatalla 2 aivan halkaistavan kappaleen eteen.

Päästä laukaisunappi vapaaksi, aseta iskunrajoitusrengas 13 pesään ja kiristä. Sen jälkeen voit päästää hydraulivivun vapaaksi.

Painolaatta pysyy nyt valitussa asennossa

Virheellinen asennoiminen (kuva 2)

Aseta halkaisutavara aina tasaisesti tason pinnalle! Halkaisutavara ei saa luiskahtaa tai asettua vinosti. Halkaisukiilaa rasitetaan liikaa, jos halkaisuprosessi ei tapahdu koko leikkuuterän pituudelta, vaan vain ylimmäisellä alueella.

Koskaan ei halkaise useampia kappaleita samanaikaisesti! On olemassa vaara, että yksi osista lähtee äkkinäisen kontrolloimattomasti liikkeelle. Erittäin suuri loukkaantumisvaara!

Jumiutunut halkaisutavara (kuva 3, 4)

Älä koskaan yritä hakata jumiutunutta halkaisutavaraa ulos scheppach -koneestasi. Tämä voi johtaa tapaturmiin ja laitteen vaurioitumiseen. Menettele seuraavasti:

1. Anna painolevyn ajaa takaisin lähtöasentoon.
2. Aseta kiila halkaisutavaran alle kuten on näytetty kuvassa 5.
2. Käynnistä halkaisuprosessi, jotta painolevy työntää kiilan pitkälle irrotettavan halkaisutavaran alle.
2. Toista edellisiät vaiheita uusilla kiiloilla niin kauan, kunnes halkaisutavara työntyy ylöspäin koneesta ulos.

Betjening

Lufteskruen (12) må alltid løsnes noen omdreininger før arbeidet påbegynnes, for å sikre luftsirkulasjon i oljetanken. Hvis den er skrudd til under arbeidet fører den hydrauliske bevegelsen til overtrykk som kan gi skade på din scheppach-maskin!
Denne skruen må alltid skrus til før all transport, for å forhindre at olje renner ut.
Kløyv kun treemner som er saget beint av.

1. Legg treemnet som skal kløyves plant og rett på påleggingsflaten (3)
2. Din scheppach-maskin er konstruert for tohåndsbetjening – venstre hånd betjener hydraulikkarmen (10), høyre hånd betjener utløserknappen (7).
3. Trykk hydraulikkarmen ned som beskrevet, og sett i gang kløyvingen ved å trykke på utløserknappen (7).

Hvis en av betjeningsdelene slippes stanser maskinen øyeblikkelig. Hvis begge betjeningsdelene slippes, går trykkplaten tilbake.
Hvis maskinen ikke er i stand til å kløyve et emne i løpet av 5 sekunder, må du avbryte kløyveprosessen straks. Emnet er trolig hardere enn det scheppach-maskinen din har kapasitet til å kløyve. Drei emnet 90°, og prøv igjen. Forsiktig: hvis kløyvingen er aktivert i mer enn 5 sekunder kan dette føre til overoppheting og skade på maskinen.

Begrensning av slaglengde, Fig. 1.1
Ved korte emner for kløyving, er det fornuftig å begrense slaglengden for trykkplaten (2). For å gjøre dette trykker du på hydraulikkarmen (10) og utløserknappen (7), og kjører trykkplaten (2) til like foran emnet som skal kløyves. Nå slipper du løs utløserknappen, stiller inn ringen for begrensning av slaglengde (13) på huset, og setter den fast. Deretter kan du slippe hydraulikkarmen igjen.
Trykkplaten blir nå stående i den valgte posisjonen.

Feil pålegging (fig. 2)

Legg alltid emnet som skal kløyves plant på påleggingsflaten! Det må ikke kunne skli eller stille seg skrått. Kløyvekniven overbelastes hvis kløyvingen ikke utføres med hele eggen, men kun det øverste området.
Kløyv aldri mer enn ett emne om gangen! Hvis du gjør det, er det fare for at en av delene akselereres unkontrollerbart. Høy risiko for personskader!

Fastkilt treemne (fig. 3, 4)

Prøv aldri å banke et fastkilt treemne ut av scheppach-maskinen. Dette kan føre til ulykker og skader på maskinen. Gjør som følger:

1. La trykkplaten gå tilbake til startposisjon.
2. Legg en kile under treemnet, som vist i figur 5.
2. Sett i gang en kløyving, slik at trykkplaten skyver kilen godt inn under treemnet som skal løsnes.
2. Gjenta trinnene ovenfor med nye kiler, helt til treemnet skyves opp og ut av maskinen.

Betjäning

Innan arbetet påbörjas måste avluftningsskruven (12) alltid lossas några varv, för att skapa luftcirkulation i oljetanken. Om den är stängd under arbetet leder den hydrauliska rörelsen till övertryck, som kan skada din scheppach-maskin!
Före transport ska avluftningsskruven alltid dras fast för att förhindra att olja läcker ut.
Klyv endast rakt avsågad ved.

1. Lägg veden plant och rakt på anliggningsytan (3)
2. Din scheppach-maskin är utrustad med tvåhandsbetjäning – vänster hand betjänar hydraulikspaken (10), höger hand betjänar utlösningsknappen (7).
3. Tryck ned hydraulspaken på beskrivet sätt och utlös klyvningsproceduren genom att aktivera utlösningsknappen (7).

Om någon av aktiveringsdelarna släpps, leder detta till att maskinen omedelbart stannar. Om att båda aktiveringsdelar släpps leder detta till att tryckplattan går tillbaka.
Om maskinen inte klarar att klyva trät inom 5 sekunder, ska proceduren omedelbart stoppas. Trät är då antagligen för hårt för din scheppach-maskins kapacitet. Vrid trät i 90 grader och försök igen. Varning: Om driftmomentet permanent pågår längre än 5 sekunder kan maskinen skadas på grund av överhettning.

Slagbegränsning, fig. 1.1
Vid kort spaltgods är det meningsfullt att begränsa slaget för tryckplatta 2. Tryck då på hydraulikspaken 10 och utlösningsknappen 7 och gå med tryckplatta 2 till kort före spaltgodset.
Släpp nu utlösningsknappen, sätt slagbegränsningsringen 13 mot kåpan och dra fast den. Därefter kan hydraulikspaken åter släppas.
Tryckplattan stannar nu i den valda positionen.

Felaktig bestyckning (fig. 2)

Lägg alltid veden plant på anliggningsytan! Den ska inte kunna glida undan eller ställa sig snett. Klyvkilen blir överbelastad, om klyvningen inte sker över hela eggen, utan endast i det övre området.
Klyv aldrig flera bitar samtidigt! Då uppstår risken att en av delarna utsätts för en okontrollerad acceleration. Stor risk för skador!

Fastkilat vedstycke (fig. 3, 4)

Försök aldrig att slå ut fastkilad ved ur din scheppach-maskin. Detta kann leda till olyckor och skador på maskinen. Gör enligt följande:

1. Låt tryckplatten återgå till startposition.
2. Lägg en kil under veden som i figur 5.
2. Utlös en klyvningsprocedur, så att tryckplattan skjuter kilen långt under veden som ska avlägsnas.
2. Upprepa de ovan nämnda momenten med flera kilar till veden kan skjutas uppåt och ur maskinen.

Fig. 5

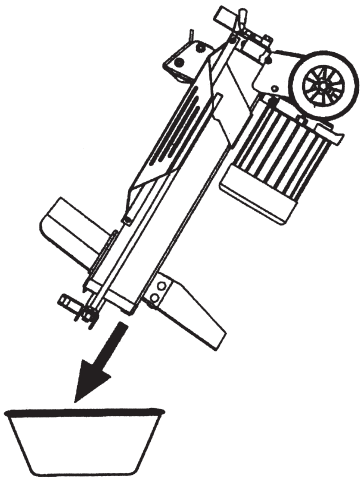
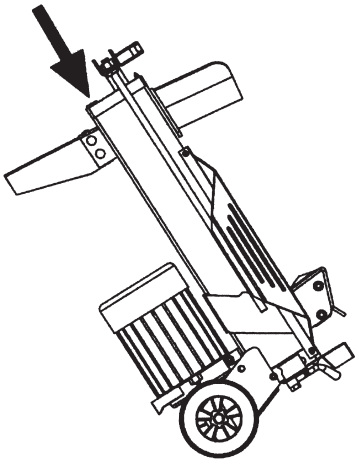


Fig. 6



Hydrauliikka/öljynvaihto

Hydraulijärjestelmä on suljettu öljysäiliöllä, öljypumpulla ja ohjausventtiilillä varustettu järjestelmä. Järjestelmää ei saa muuttaa tai manipuloida.
Liitäntöjen ja ruuviliitoksien tiiviys on tarkastettava säännöllisesti, tarvittaessa ne on kiristettävä.
Öljysäiliö on täytetty tehtaalla korkealaatuisella ISO hydrauliöljyllä.

Öljynvaihto on suoritettava aina 150 käyttötunnin välein (kuva 5, 6)

1. Painolevy on lähtöasennossa. Irrota nyt kone verkosta.
2. Irrota öljyn laskutulppa (11) ja laita se sivuun.
3. Aseta tyhjä 4-1-vati scheppach -koneesi viereen ja nosta kone pystyyn, kuten on näytetty kuvassa 5. Odota kunnes koko käytetty öljy on valunut ulos. Huolehdi ympäristöystävällisestäi hävittämisestä!
4. Käännä nyt scheppach -koneesi ylösalaisin (kuva 6) lisätäksesi n. 3,5 l hydrauliöljyä.
5. Öljynmittatikku on integroitu laskutulppaan. Työnnä nyt öljynmittatikku puhdistettuna yhä pystysorassa seisovaan koneeseen. Vedä öljynmittatikku taas ulos, öljykalvon tulee ylettyä molempien urien väliin.
6. Ruuvaa nyt öljyn laskutulppa taas tukevasti kiinni. Käytä seuraavaksi HL650 -konetta useamman kerran tyhjänä.

Tarkasta öljytaso säännöllisin välein ja lisää tarvittaessa öljyä.

Suosittelemme seuraavia hydrauliikkaöljyjä:
Aral Vitam gf 22
BP Energol HLP-HM 22
Mobil DTE 11
Shell Tellus 22
tai joku muu samanarvoinen.
Älä käytä muita öljymerkkejä! Muiden öljyjen käyttö vaikuttaa hydraulisylinterin toimintaan.

⚠ Huolto ja korjaus

Tee muutos-, asetus-, mittaus- ja puhdistustyöt vain moottorin ollessa sammutettuna. Irrota virtapistoke.
Anna vain sähköalan ammattihenkilöiden suorittaa sähkölaitteiston korjaus- ja huoltotyöt.
Kaikki suoja- ja turvalaitteet on asennettava heti korjaus- ja huoltotöiden päätyttyä takaisin paikoilleen.

Suosittelemme:

- Halkaisuterä on kulumisosa, joka on hiottava tarvittaessa.
- Yhdistetyn kahdenkädensuojalaitteen täytyy pysyä kevyesti kulkevana. Tarvittaessa voitele muutamilla öljytipoilla.
- Pidä tason pinta puhtaana.
- Voitele liukukiskot rasvalla.Teroituspidike kirveille 40, tilausnumero 8949 0712

Hydraulikk/oljeskift

Hydraulikkanlegget er et sluttet system med oljetank, oljepumpe og styreventil. Det må ikke endres eller manipuleres.
Kontroller jevnlig at koblinger og skruforbindelser er tette, og etterstram hvis nødvendig.
Oljetanken er fyllt med høykvalitets hydraulikkolje.

Skift olje etter hver 150 driftstimer (fig. 5, 6)

1. Trykkplaten skal være i startposisjon. Koble maskinen fra strømmen.
2. Løsne oljetappeskruen (11) og legg denne til side.
3. Sett en tom 4 liters beholder ved siden av scheppach-maskinen, og still maskinen som vist i fig. 5. Vent til all spilloljen er rent ut. Spillolje skal avfallshåndteres i henhold til gjeldende miljøvernforskrifter!
4. Snu deretter scheppach-maskinen på hodet (Fig. 6), og fyll på ca. 3,5 l hydraulikkolje.
5. Oljetappeskruen har en peilepinn. Rengjør denne og før den inn i maskinen mens denne fremdeles står vertikalt. Når du trekker den ut igjen skal det ha dannet seg en oljefilm mellom de to markeringene.
6. Skru deretter oljtappskruen fast igjen. Aktiver deretter HL650 i tom tilstand.

Kontroller oljenivået jevnlig, og etterfyll ved behov.
Suosittelemme seuraavia hydrauliikkaöljyjä:
Aral Vitam gf 22
BP Energol HLP-HM 22
Mobil DTE 11
Shell Tellus 22
tai joku muu samanarvoinen.
Älä käytä muita öljymerkkejä! Muiden öljyjen käyttö vaikuttaa hydraulisylinterin toimintaan.

⚠ Vedlikehold og reparasjon

Omstillings-, innstilings-, måle-, og rengjøringsdarbeid må kun utføres når maskinen er slått av. Trekk ut støpselet.
Reparasjons- og vedlikeholdsarbeid på det elektriske anlegget må kun utføres av faglært elektriker.
Alle verne- og sikkerhetsinnretninger må monteres på nytt umiddelbart etter utført reparasjons- og vedlikeholdsarbeid.

Vi anbefaler:

- Kløyvekniven er en slitedel, som ved behov må slipes.
- Den kombinerte tohåndsinnretningen må være lettgående. Smør den av og til med noen få dråpet olje.
- Hold påleggingsflaten ren.
- Smør glideskinnene med fett.

Hydraulik/oljebyte

Hydraulanläggningen är ett slutet system med oljetank, oljepump och styrventil. Den får inte förändras eller manipuleras.
Kontrollera regelbundet att anslutningarna och förskruvningarna är täta, efterdra dem om nödvändigt.
Oljetanken har på fabriken fyllts på med högvärdig hydraulolja.

Utför ett oljebyte efter var 150. driftimme (fig. 5, 6)

1. Tryckplattan ska vara i startposition. Koppla maskinen från nätet.
2. Lossa oljepluggen (11) och lägg den åt sidan.
3. Ställ ett tomt 4-liters kärl bredvid scheppach-maskinen och rikta den som visas i fig. 5. Vänta till all gammal olja har runnit ut. Avfallshantera oljan på ett miljövänligt sätt!
4. Vänd scheppach-maskinen upp och ned (Fig. 6), och fyll på ca. 3,5 l hydraulolja.
5. I oljeavtappningspluggen finns en mätsticka. Rengör den och för in den i den vertikalt stående maskinen. Dra ut den igen och kontrollera att det finns olja mellan de båda markeringarna.
6. Skruva nu i oljeavtappningspluggen och dra fast den. Aktivera därefter HL650 några gånger i tomt skick.

Kontrollera oljenivån i regelbundna intervaller ,och om nödvändigt fyll på olja.
Vi rekommenderar följande hydraulikolja:
Aral Vitam gf 22
BP Energol HLP-HM 22
Mobil DET 11
Shell Tellus 22
eller likvärdiga.
Använd inga andra oljesorter! Användning av andra oljor inverkar på hydraulikcylinderns funktion.

⚠ Underhåll och reparation

Omställnings- inställnings- och rengöringsarbeten ska utföras med motorn frånkopplad. Dra ut nätkontakten.
Reparations- och underhållsarbete på elsystemet får endast utföras av elfackmän.
Samtliga skydds- och säkerhetsanordningar måste monteras tillbaka så snart reparations- och underhållsarbetena har avslutats.

Vi rekommenderar:

- Klyvkniven är en förbrukningdel, som vid behov ska slipas.
- Den kombinerade tvåhandsanordningen måste vara lättgående. Smörj den då och då med några droppar olja.
- Håll anliggningsytan ren.
- Smörj gejdrarna med fett.

Koneessa kuvattujen symbolien selitys

Käytä työkenkiä
ja käsineitä!

Ennen työn aloittamista halkaisulaitteen vauriot on tarkastettava!
Hydraulijohdot, katkaisija

Käytä suojalaseja!

Lue käyttöohje perusteellisesti läpi!

Hävitä käytetty öljy
ympäristöystävällisest!

Ennen halkaisulaitteen korjausta, puhdistusta ja huoltoa virtapistoke on vedettävä irti!

Älä tartu koneeseen ilman suojaa!

Huomio! Liikkuvia osia!
Älä tartu halkaisemisalueelle!

Loukkaantumisvaara!

Pidä etäisyyttä!

Tegnforklaring for symbolene som finnes på maskinen

Bruk vernesko
og arbeidshansker!

Før arbeidet påbegynnes skal trekløyveren kontrolleres for eventuelle skader!
Hydraulikkslanger, av-/på-bryter

Bruk vernebriller!

Les bruksveiledningen grundig!

Spillolje skal avfallshåndteres i henhold til gjeldende miljøvernforskrifter!

Trekk ut støpselet innen det foretas reparasjoner, rengjøring eller vedlikehold på trekløyveren!

Ta nødvendige forholdsregler innen det gjøres inngrep i maskinen!

Forsiktig! Bevegelige deler!
Ikke stikk hendene inn i kløyveområdet!

Risiko for personskade!

Hold avstand!

Teckenförklaring på de på maskinen avbildade symbolerna

Använd skyddsskor
och -handskar!

Kontrollera avseende möjliga skador innan arbetet påbörjas!
Hydraulledningar, till-/frånkontakt

Använd skyddsglasögon

Läs igenom bruksanvisningen noga!

Avfallshantera förbrukad olja på ett miljövänligt sätt!

Dra ut nätkontakten innan rengöring och underhåll utförs på klyven!

Stick aldrig in en oskyddad hand i maskinen!

Observera! Rörliga delar
Stick inte in handen i klyvområdet!

Risk för skador!

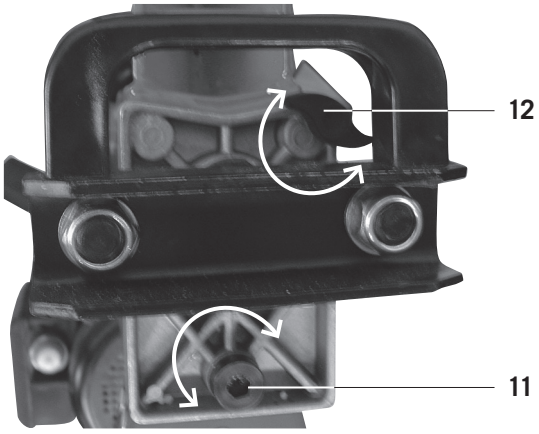
Håll avstånd!

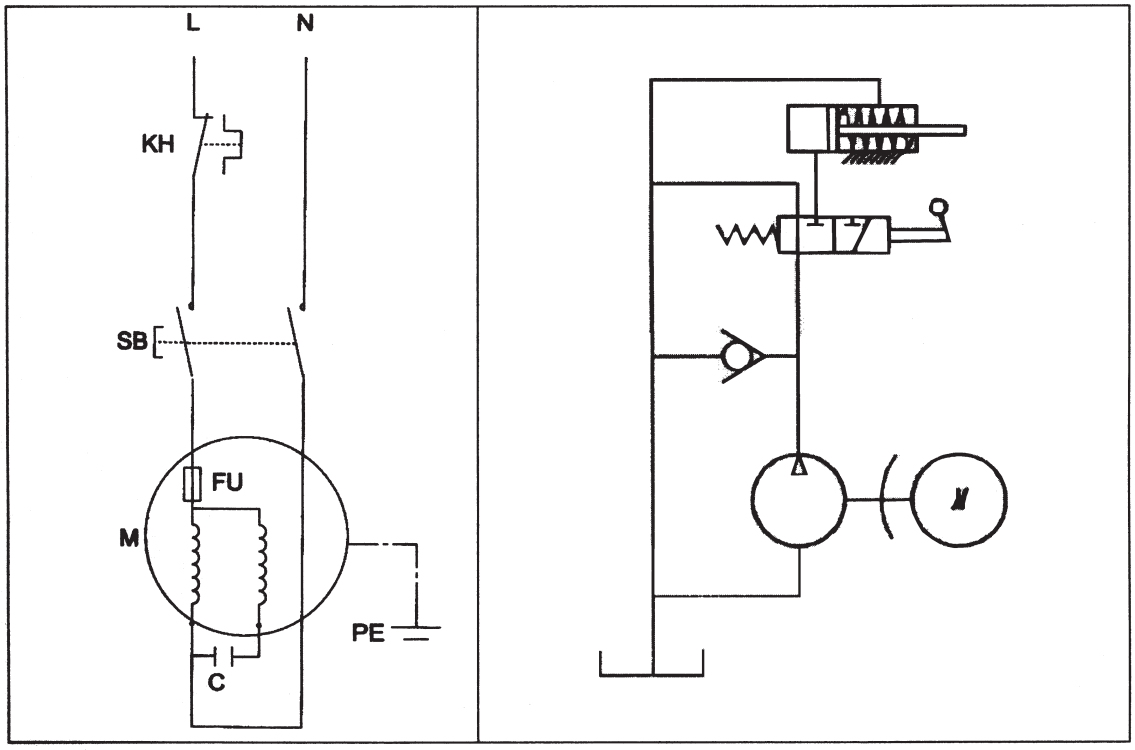
Högspänning! Livsfara!

Störung	Mögliche Ursache	Abhilfe
1. Moottori päättää halkaisuprosessin itsenäisesti	Ylijännitteen suojalaite on aktivoitunut	Soita sähköalan ammattihenkilölle
2. Halkaisutavaraa ei halkaista	a) Kappale asennettu väärin koneeseen b) Halkaisutavara on liian iso moottorin kapasiteetille c) Halkaisukiila on tylsä d) Öljy pääse ulos	a) Aseta halkaisutavara oikein paikalleen, katso myös „Ohjaus“ b) Sahaa halkaisutavara sopivan kokoiseksi kappaleeksi c) Hio halkaisukiila d) Paikallista epätiivis kohta, soita myyjälle
3. Painolevy tärisee, siitä lähtee ääntä	Öljyn vajaus ja liikaa ilmaa hydraulijärjestelmässä	Tarkasta öljytaso, tarvittaessa lisää öljyä, muutoin soita myyjälle
4. Öljy pääse ulos sylinteristä tai muista kohdista	a) Ilmatasku hydrauli järjestelmässä käytön aikana b) Tuuletusruuvia ei kiristetty ennen kuljetusta c) Öljyn laskutulppa löysä d) Öljyventtiili ja/tai tiivisteet epätiiviit	a) Löysää tuuletusruuvia muutama kierros ennen käyttöä

Problem	Mulig årsak	Løsning
1. Motoren avslutter kløyvingen av seg selv	Overspenningsvernet har løst seg ut	Ta kontakt med faglært elektriker
2. Treemnet kløyves ikke	a) Feil pålegging av treemnet b) Treemnet er for stort for motorens kapasitet c) Kløyvekniven er sløv d) Det lekker olje	a) Legg i treemnet på riktig måte, se også „Betjening“ b) Sag til treemnet slik at størrelsen passer bedre til maskinen c) Slip kløyvekniven d) Finn lekkasjepunkt, ta kontakt med forhandleren
3. Trykkplaten vibrerer, lager ulyder	For lite olje og luftoverskudd i hydr.systemet	Kontroller oljenivå, og etterfyll hvis nødvendig, eller kontakt eventuelt forhandleren
4. Oljelekkasje ved sylinder eller andre steder	a) Luftlomme i hydr.-systemet under drift b) Lufteskrue ikkestrammet før transport c) Oljetappeskrue løs d) Oljeventil og/eller tetninger defekt	a) Løsne lufteskruen noen omdreininger før bruk b) Lufteskrue strammet før transport c) Oljetappeskrue strammet d) Eller kontakt eventuelt forhandleren

Fel	Möjlig orsak	Åtgärd
1. Motorn avslutar själv klyvningen	Skyddsanordningen mot överspänning har löst ut	Tillkalla en elfackman
2. Veden klyvs inte	a) Maskinen felaktigt bestyckad b) Vedens omkrets överstiger motorns kapacitet c) Klyvkilen är slö d) Oljeläckage	a) Lägg i veden rätt, se även „Betjäning“ b) Såga veden till passande storlek c) Slipa klyvkilen d) Lokalisera det otäta stället, ring återförsäljaren
3. Tryckplattan vibrerar, orsakar ljud	Oljebrist och för mycket luft i det hydr. systemet	Kontrollera oljenivån, fyll på olja vid behov, i annat fall ring återförsäljaren
4. Oljeläckage i cylindern eller på andra ställen	a) Luft i det hydr. systemet under drift b) Avluftningsskruven ej ej åtdragen före transport c) Oljeavtappningspluggen lös d) Oljeventilen och/eller packningarna defekta	a) Lossa avluftningsskruven några varv före start b) Avluftningsskruven ej åtdragen före transport c) Oljeavtappningspluggen åtdragen d) Ring återförsäljaren


12
11

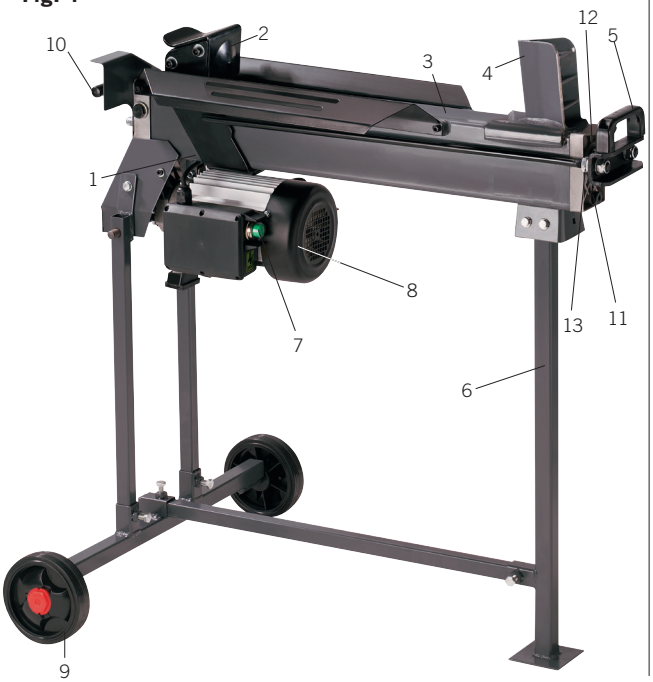

L
N
KH
SB
FU
M
PE
C

Vážený zákazníku,
přejeme Vám příjemnou obsluhu a užitek při práci s scheppach štípačkou na dřevo. Výrobce předem upozorňuje, že není zodpovědný za škody vzniklé z nebo ve spojení s:

- nesprávným zacházením
- nedodržováním instrukcí uvedených v tomto návodu
- opravami, které provedla osoba odlišná od výrobce nebo autorizovaného servisního střediska
- montáží neoriginálních náhradních dílů
- nesprávným používáním
- poruchou v elektrické síti

Doporučení:
Před samotnou montáží a použitím si pečlivě přečtěte tento návod k obsluze. Návod Vám poslouží ke zlehčení práce s výrobkem a k plnému využití jeho vlastností. Naleznete v něm instrukce k bezpečnému zacházení, efektivnímu využití a předcházení nebezpečí. Tím vším také prodloužíte životnost výrobku. Výrobek používejte jenom v souladu s místními předpisy a podle technických postupů práce s dřevem. Návod pečlivě uchovejte a chraňte před poškozením. V případě, že obsluhu štípačky svěřujete jiné osobě, dbejte na to, aby si před zprovozněním pečlivě přečetla tento návod. Výrobek nesmí obsluhovat děti.

Fig. 1



Seznam součástí (obr. 1):
1. Nádrž na olej
2. Kovadlina
3. Pracovní plocha
4. Štípací klín
5. Zvedací rukojeť
6. Podpěrná noha
7. Spínač
8. Motor
9. Kolo
10. Hydraulická páka
11. Západka k vylití oleje s odměrkou
12. Západka ventilace
13. Kroužek omezení zdvihu

Vážený zákazník,

Prajeme Vám príjemnú obsluhu a úžitok z práce s scheppach štiepačkou na drevo. Výrobca upozorňuje, že nenesie zodpovednosť za škody, ktoré vzniknú z alebo v spojení s:

- nesprávnym zaobchádzaním
- nedodržiavaním inštrukcií, ktoré sú uvedené v tomto návode
- opravami, ktoré vykonala osoba odlišná od výrobcu alebo autorizovaného servisného strediska
- montážou neoriginálnych dielov
- nesprávnym používaním
- poruchou v elektrickej sieti

Odporúčania:

Pred samotnou montážou a použitím štiepačky si dôkladne prečítajte tento návod na obsluhu. Príručka Vás navedie, ako pracovať ľahko, efektívne a ako plne využiť vlastnosti výrobku. Nájdete tu pokyny k bezpečnej obsluhe a prevencii zranení a škôd. Výrobok používajte výhradne v súlade s miestnymi predpismi a podľa obecných technických postupov pri práci s drevom. Návod starostlivo uschovajte a chráňte pred poškodením. V prípade, že obsluhu štiepačky chcete zveriť inej osobe, dajte jej pred začatím práce prečítať tento návod. Výrobok nesmie byť obsluhovaný deťmi.

Zoznam súčastí:

1. Olejová nádrž
2. Nákovka
3. Pracovná plocha
4. Štiepací klin
5. Zdvíhací držiak
6. Oporná noha
7. Spínač
8. Motor
9. Koleso
10. Hydraulická páčka
11. Západka na vyliatie oleja s odmerkou
12. Západka ventilácie
13. Krúžok obmedzenia zdvihu

Uwaga:

Producent niniejszego urządzenia, zgodnie z obowiązującym prawem dot. odpowiedzialnościOdpowiedzialności za produkt, nie jest odpowiedzialny za uszkodzenia tego urządzenia lub za szkody powstałe w wyniku jego użytkowania na skutek:

- niewłaściwego użytkowania,
- niestosowania się do instrukcji obsługi,
- naprawy przez osoby trzecie oraz nieuprawnionych specjalistów,
- instalacji i wymiany nieoryginalnych części zamiennych,
- użytkowania niezgodnego z przeznaczeniem,
- uszkodzenia urządzenia elektrycznego na skutek nie stosowania się do przepisów elektrycznych oraz regulacji VDE nr 0100, DIN 57113 / VDE0113.

Zaleca się:

Przed montażem i pierwszym uruchomieniem należy dokładnie przeczytać całą instrukcję obsługi.

Niniejsza instrukcja posługi ułatwi zapoznanie się z maszyną i wykorzystać w pełni jej możliwości w ramach użytku zgodnego z przeznaczeniem.

Poniższa instrukcja zawiera ważne wskazówki dotyczące bezpiecznej, profesjonalnej i ekonomicznej pracy z maszyną, a także tego, jak unikać niebezpieczeństwa, oszczędzać na kosztach-koszta naprawy, zmniejszyć czas przestojów oraz zwiększyć niezawodność i żywotność urządzenia.

Oprócz przestrzegania przepisów bezpieczeństwa zawartych w niniejszej instrukcji, należy również bezwarunkowo przestrzegać obowiązujących w Państwa kraju przepisów dotyczących pracy maszyn.

Instrukcję obsługi należy przechowywać w pobliżu maszyny w plastikowej torebce chroniącej przed brudem i wilgocią. Każdy operator maszyny przed rozpoczęciem pracy powinien przeczytać instrukcję, a następnie dokładnie jej przestrzegać. Operatorami maszyny mogą być wyłącznie osoby przeszkolone w zakresie korzystania z urządzenia, które zostały pouczone, co do niebezpieczeństw związanych z pracą z urządzeniem. Należy przestrzegać wymaganej dolnej granicy wieku operatora.

Oprócz przepisów bezpieczeństwa zawartych w niniejszej instrukcji oraz szczegółowych przepisów w Państwa kraju, należy przestrzegać ogólnie przyjętych reguł technicznych dotyczących działania maszyn do obróbki drewna.

Opis do rys. 1

1 = zbiornik oleju
2 = płyta dociskowa
3 = powierzchnia nośna
4 = klin rozszczepiający
5 = uchwyt transportowy
6 = podpora
7 = przycisk zwalniający
8 = silnik
9 = koło transportowe
10 = dźwignia hydrauliczna
11 = korek spustowy oleju
12 = śruba odpowietrzająca
13 = pierścień ograniczający przesuw

HL650	
Technické parametry výrobku	
Délka	950 mm
Šířka	500 mm
Výška	270 mm
Povolené rozměry dřeva	
Průměr	5-25 cm
Délka	52 cm
Automatické vypínání	
pomocí relé	ano
Váha	44 kg
Motor	230 V/50 Hz
Vstupní parametr P1	2200W
Výstupní parametr P2	1700W
Výkonnostní třída	S3 40%
Štípací síla	max. 6,5t
Zvednutí válce	375 mm
Rychlost válce	3,13 cm/sek.
Zpětný chod	4,69 cm/sek.
hydraulické kapaliny	3,5 l
Tlak	225 bar
Rychlost motoru	2840 ot../min

Uvedené parametry mohou podlehnout změnám.

Parametry hluku

Hladina akustického výkonu v dB

Zpracování LWA = 88 dB(A)

Pro jmenované úrovně emisí platí přídavná hodnota nespolehlivosti měření K = 4 dB.

Obecná upozornění

- Po rozbalení výrobku zkontrolujte všechny součásti a případná poškození oznamte prodejci. Pozdější stížnosti nemusí být brány v potaz.
- Zkontrolujte, zda je balení úplné.
- Před zprovozněním výrobku čtěte návod k obsluze.
- Náhradní díly a doplňky musí být autorizovány výrobcem. Obraťte se na svého prodejce.
- Při objednávkách uveďte výrobní číslo a typ výrobku.

V následujícím textu jsou pokyny vztahující se bezpečnosti označeny symbolem vykřičníku: ⚠

HL650	
Technické údaje o výrobku	
Dĺžka	950 mm
Šírka	500 mm
Výška	270 mm
Povolené rozmery štiepaného dreva	
Priemer	5-25 cm
Dĺžka	52 cm
Automatické vypínanie	
pomocou relé	áno
Váha	44 kg
Motor	230 V/50 Hz
Vstupný parameter P1	2200W
Výstupný parameter P2	1700W
Výkonnostná trieda	S3 40%
Štiepacia sila	max. 6,5t
Zdvih valca	375 mm
Rýchlosť valca	3,13 cm/sek.
Spätný chod	4,69 cm/sek.
hydraulickej kvapaliny	3,5 l
Tlak	225 bar
Rýchlosť motora	2840 ot../min

Uvedené technické údaje podliehajú zmenám.

Hlukové hodnoty

Hladina akustického výkonu v dB
Spracovanie LWA = 88 dB(A)
Pre menované emisné hodnoty platí prídavná hodnota nespoľahlivosti merania K = 4 dB.

Všeobecné upozornenia

- Po tom, ako výrobok vybalíte, skontrolujte, či balenie obsahovalo všetky súčiastky a či stroj nie je poškodený. Na neskoršie sťažnosti nemusí byť braný ohľad.
- Pred začatím práce so štiepačkou si dôkladne prečítajte návod na obsluhu.
- Použitie náhradných dielov alebo doplnkov musí byť odobrené výrobcom. S požiadavkou na nákup dielov sa obráťte na Vášho predajcu.
- Pri objednávaní uveďte výrobné číslo a typ výrobku.

V nasledujúcom texte sú bezpečnostné pokyny označené symbolom výkričníku: ⚠

HL650	
Dane techniczne	
Wymiary dł. x szer. x wys. w mm	950x500x270
ø drewna min. – maks.–max w cm	5–25
Długość drewna min.–maks.–max w cm	25–52
Wywoływanie potencjału zerowego	ja
Waga w kg	44
Napęd	
Silnik V/Hz	230/50
Pobór mocy P1 (W)	2200
Moc wyjściowa P2 (W)	1700
Tryb pracy	S3 40%
Siła rozszczepiania maks.max. t*	6,5
Przesuw cylindra w mm	375
Wybieg cylindra cm/s	3,13
Powrót cylindra cm/s	4,69
Ilość oleju w l	3,5
Ciśnienie robocze w bar	225
Liczba obrotów 1/ min	2840

Wszelkie zmiany techniczne są zastrzeżone

*** Maksymalna osiągalna siła rozszczepiania zależy od oporu przedmiotu rozszczepianego i może się różnić z powodu zmiennych czynników wpływających na układ hydrauliczny może się różnić.**

Wartości emisji hałasu
Poziom mocy akustycznej w dB
Emisja hałasu LWA = 88 dB(A)
Dla powyższych wartości emisji przyjęto błąd pomiaru K = 4 dB.

Informacje ogólne

- Po rozpakowaniu wszystkich części należy sprawdzić, czy nie zostały one uszkodzone podczas transportu. W przypadku reklamacji dostawca musi zostać natychmiast powiadomiony. Późniejsze reklamacje nie będą przyjmowane.
- Należy sprawdzić, czy przesyłka jest kompletna.
- Przed rozpoczęciem użytkowania urządzenia należy zaznajomić się z instrukcją obsługi.
- Należy używać wyłącznie oryginalnych akcesoriów i części eksploatacyjnychzużywalnych oraz zamiennych. Części zamienne są dostępne u lokalnego przedstawiciela handlowego firmy Scheppach.
- Przy zamówieniach należy podać nasze numery produktów, a także typ i rok produkcji urządzenia.

W niniejszej instrukcji znajdują się fragmenty dotyczące bezpieczeństwa użytkowania maszyny. Są one oznaczone tym symbolem: ⚠

Obecné bezpečnostní pokyny

- Pečlivě dodržujte všechny bezpečnostní pokyny související s tímto výrobkem.
- Všechna bezpečnostní upozornění musí být zachována v úplné a čitelné podobě pro potřeby dalšího použití.
- Bezpečnostní prvky výrobku nesmí být nikdy odebrány z výrobky ani poškozeny.
- Kontrolujte elektrické prvky a kabely. Nepoužívejte poškozené síťové kabely.
- Štípačka musí být obsluhována pomocí obou rukou. Před prací zkontrolujte, zda ovládací páčky fungují správně.
- Štípačku smí obsluhovat jenom osoby starší 18 let. Osoby nad 16 let smí obsluhovat výrobek jenom pod dozorem dospělých.
- Při práci noste ochranné rukavice a ochranu uší před hlukem.
- Pozor! Štípací klín muže způsobit zranění končetin, proto dodržujte bezpečnou vzdálenost.
- Čištění, oprava a nastavování výrobku může proběhnout jenom při vypnutém motoru. Štípačku odpojte od elektrické sítě.
- Opravy a údržba elektrických zařízení výrobku musí být provedena kvalifikovanou osobou.
- Při odchodu z pracovního prostředí, štípačku vypněte a odpojte ji ze sítě.
- Nikdy neměňte ovládací prvky. Štípačku ovládejte oběma rukama.

Správné zacházení

Výrobek je ve shodě s platnými požadavky EU.

- Štípačka je navržena jenom ke štípání dřeva, a to v horizontální poloze dřeva po směru letokruhů. Maximální délka klacků je 52 cm.
- Nikdy se nepokoušejte zpracovat dřevo kolmo na letokruhy, tedy ve vertikální poloze, položeno řezem na pracovní plochu.
- Předcházejte nehodám, dodržujte bezpečnostní a technické pokyny.
- Jakoukoli manipulaci nebo práci se štípačkou může vykonat jenom osoba znalá všech pokynů a možných rizik.
- Neoprávněné pozměnění výrobku a nesprávná manipulace vylučují odpovědnost výrobce za škody

Všeobecné bezpečnostné pokyny

- Dodržujte všetky bezpečnostné pokyny, ktoré súvisia s týmto výrobkom.
- Návod a ostatné bezpečnostné pokyny zachovajte v úplnej a čitateľnej podobe kvôli neskoršiemu použitiu.
- Nikdy nezbavujte výrobok bezpečnostných prvokov. Poškodené diely opravte.
- Pravidelne kontrolujte elektrické súčiastky a káble. Nepoužívajte poškodené sieťové káble.
- Štiepačka musí byť obsluhovaná oboma rukami. Pred začatím práce skontrolujte, či obe ovládacie páčky fungujú správne.
- Štiepačku môžu obsluhovať len osoby staršie ako 18 rokov, osoby nad 16 rokov môžu výrobok obsluhovať len pod dozorom dospelej osoby.
- Pri práci vždy noste ochranné rukavice a chráňte si sluch.
- Pozor! Štiepací klin môže spôsobiť zranenia končatín. Dodržujte preto dostatočnú vzdialenosť!
- Čistenie, oprava či nastavovanie výrobku môže prebiehať len, keď je motor vypnutý. Vytiahnite zásuvku z elektrickej siete.
- Opravu a údržbu elektrických prvkov zverte kvalifikovanej osobe.
- Nikdy nezasahujte do ovládacích prvkov výrobku. Štiepačka má byť ovládaná oboma rukami.

Správne zaobchádzanie

Vlastnosti výrobku sú v zhode s platnými požiadavkami EU.

- Štiepačka je určené len k spracovávaniu dreva. Drevo musí byť štiepané po smere letokruhov, položené kôrou na pracovnú plochu (vodorovná poloha). Maximálna dĺžka dreva je 52 cm.
- Drevo neštiepajte kolmo na rast letokruhov, teda vo vertikálnej polohe, keď je položené rezom na pracovnú plochu.
- Predchádzajte nehodám, dodržiavajte bezpečnostné a technické pokyny.
- Akúkoľvek manipuláciu smie vykonať len osoba, ktorej sú známe pravidlá obsluhy, bezpečnosti a možnosť vzniku poranenia a škôd.

⚠ Instrukcje bezpieczeństwa

- Wszystkie instrukcje bezpieczeństwa oraz ostrzeżenia przed niebezpieczeństwem powinny znajdować się na maszynie. Powinno się je utrzymywać w czytelnym stanie.
- Elementów ochronnych znajdujących się na maszynie nie Nie można demontować, ani czynić bezużytecznymi, elementów ochronnych znajdujących się na maszynie.
- Należy sprawdzić przewody zasilające. Nie używać uszkodzonych przewodów. Patrz - połączenieZob. Połączenie elektryczne.
- Przed rozpoczęciem użytkowania maszyny należy sprawdzić, czy funkcja obsługi oburęcznej działa poprawnie.
- Operator maszyny musi mieć co najmniej 18 lat. Praktykanci muszą mieć co najmniej 16 lat i wykonywać pracę jedynie pod nadzorem.
- Przy pracy należy nosić rękawice robocze.
- Zachować ostrożność podczas pracy: istnieje ryzyko urazów palców oraz dłoni podczas użycia narzędzia rozszczepiającego.
- Podczas rozszczepiania ciężkich lub nieporęcznych części należy używać odpowiednich narzędzi wspomagających podpieranie.
- Prace związane z przełączaniem, ustawianiem, pomiarami i oczyszczaniem należy przeprowadzać wyłącznie wtedy, gdy silnik jest wyłączony. Odłączyć zasilanie.
- Prace instalacyjne, naprawa i konserwacja instalacji elektrycznej możemogła być wykonywanaprzeprowadzane wyłącznie przez specjalistów.
- Po zakończeniu naprawy lub konserwacji wszystkie elementy ochronne i zabezpieczające muszą być jak najszybciej zamontowane z powrotem.
- Przed opuszczeniem miejsca pracy należy wyłączyć silnik. Odłączyć zasilanie.
- Niedopuszczalne jest blokowanie obsługi oburęcznej i/lub obejście ręcznego sterowania obsługi oburęcznej, ponieważ grozi to niebezpieczeństwem poważnych urazów podczas użytkowania urządzenia.
- Producent nie ponosi odpowiedzialności za szkody wynikłe z dokonywania modyfikacji urządzenia na własną rękę.

Zasady użytkowania zgodnego z przeznaczeniem

- Urządzenie jest zgodne z obowiązującą dyrektywą maszynową WE.
- Łuparka hydrauliczna może być używana tylko do pracy poziomej. Drewno może być rozłupywane tylko w pozycji poziomej, wyłącznie w kierunku zgodnym z kierunkiem włókien drewna. Wielkość kawałka drewna nadającego się do rozłupania wynosi maksymalnie 52 cm.
- Nigdy nie ustawiać kawałków drewna w pozycji pionowej oraz w kierunku prostopadłym do kierunku jego włókien!
- Należy przestrzegać wartości i wymiarów dot. przepisów bezpieczeństwa, pracy oraz konserwacji producenta określonych w rozdziale ‘Dane

tím způsobené.
- Uživatel nese riziko nebezpečí.
- Pracovní prostor udržujte čistý a bez překážek.
- Přístroj používejte pouze na rovném a pevném podkladu.
- Před každým uvedením přístroje do provozu zkontrolujte řádnou funkčnost štípačky.
- Přístroj používejte jen v oblastech, které leží maximálně 1000 metrů nad hladinou moře.

⚠ Hrozící nebezpečí

Tento výrobek je vyroben nejnovějšími technologiemi a v souladu s pravidly bezpečnosti. Některá rizika při práci s ním ale nadále trvají:
- Štípací klín může způsobit zranění rukou a prstů při neopatrném vkládání dřeva.
- Štípané dříví může být vyhozeno a může zasáhnout obsluhující osobu.
- Poškozené elektrické kabely můžou způsobit zranění.
- Možnost vzniku výše uvedených nebezpečí snížíte dodržováním pokynů v tomto návodu.

Přeprava

Štípačka je připevněna k podvozku pomocí čtyř šroubů. Odšroubujte je pomocí francouzského klíče a s pomocí druhé osoby odejměte štípačku z podvozku. Výrobek může být přepravován v diagonální pozici, vedený za zvedací rukojeť. Štípačka může být skladována nebo přepravována v teplotním rozmezí od -20°C do 60ºC a

- Neoprávnené zasahovanie do vlastností výrobku a nesprávna manipulácia vylučujú zodpovednosť výrobcu za škody tým spôsobené.
- Riziko vzniku poranení a škôd nesie užívateľ.
- Pracovné prostredie udržovať čisté a bez prekážok.
- Prístroj prevádzkovať len na rovnom a pevnom podklade.
- Pred každým uvedením do prevádzky vyskúšať náležitú funkciu rozbíjača.
- Prístroj prevádzkovať len v oblastiach, ktoré ležia max. 1000 m nad morskou hladinou.

⚠ Hroziace nebezpečenstvo

Táto štiepačka je vyrobená s použitím najnovších technológií a v súlade s pravidlami bezpečnosti. Niektoré riziká pri práci so štiepačkou však môžu naďalej nastať:

- Klin môže spôsobiť zranenie rúk a prstov pri neopatrnej manipulácii so štiepaným drevom.
- Štiepačka môže vymrštiť štiepané drevo. To môže zasiahnuť Vás alebo okolostojace osoby.
- Poškodené elektrické káble môžu spôsobiť poranenia a šok.
- Možnosť vzniku uvedených situácii znížite dodržiavaním pokynov, ktoré sú uvedené v tomto návode.

Preprava

Štiepačka je pripevnená k podvozku pomocou štyroch skrutiek. Skrutky odskrutkujte francúzskym kľúčom. Za pomoci druhej osoby dajte štiepačku dole z podvozku. Štiepačku môžete preniesť ťahaním za zdvíhací držiak. Výrobok skladujte v teplotách od -20°C do 60ºC a pri 80% vlhkosti vzduchu.

Techniczne'techniczne.

- Należy przestrzegać obowiązujących przepisów• Obowiązujące przepisy BHP oraz innychinne ogólnie przyjętych zasadprzyjęte zasady bezpieczeństwa muszą być przestrzegane.
- Urządzenie powinno być obsługiwane wyłącznie przez osoby do tego przeszkolone. To samo tyczy się konserwacji i napraw. Osoby te powinny być ponadto obeznane z maszyną oraz poinformowane o potencjalnych niebezpieczeństwach. Producent nie ponosi odpowiedzialności za szkody wynikłe z dokonywania modyfikacji urządzenia na własną rękę.
- Urządzenie powinno być użytkowane wyłącznie z oryginalnymi akcesoriami i narzędziami dostarczonymi przez producenta.
- Jakiekolwiek inne użytkowanie jest niewłaściwe. Producent nie odpowiada za szkody powstałe na skutek niewłaściwego użytkowania, użytkownik ponosi ryzyko wyłącznie na własną odpowiedzialność.
- Miejsce pracy należy utrzymywać w czystości oraz wolne od jakichkolwiek przeszkód.
- Maszynę należy użytkować wyłącznie na równym i solidnym podłożu.
- Przed każdym użyciem należy sprawdzić, czy narzędzie do rozszczepiania działa prawidłowo.
- Należy korzystać z urządzenia wyłącznie w miejscach znajdujących się na wysokościeżących do 1000 m npm.

⚠ Pozostałe zagrożenia

Niniejsze urządzenie zostało stworzone zgodnie z obecnym poziomem techniki i uznanymi zasadami bezpieczeństwa. Pomimo tego,to podczas pracy mogą pojawić się pojedyncze sytuacje wzmożonego ryzyka, których nie sposób uniknąć.

- Ryzyko urazów palców oraz dłoni podczas użycia narzędzia rozszczepiającego podczas nieprawidłowego podawania lub podpierania kawałków drewna.
- Ryzyko obrażeń w wyniku odrzucanych elementów podczas nieprawidłowego podawania lub trzymania kawałków drewna.
- Ryzyko porażenia prądem na skutek użycia niewłaściwych przewodów podłączeniowych do sieci elektrycznej.
- Mimo wszystkich podjętych środków ostrożności, może się ponadto pojawić niewidoczne ryzyko.
- Ryzyko, którego nie można wykluczyć, można zminimalizować, jeśli przestrzega się Instrukcji bezpieczeństwa oraz Zasad użytkowania zgodnego z przeznaczeniem, a także instrukcji obsługi urządzenia.

Transport

Transportowanie na wózku widłowym lub palecie:
Przed wysyłką maszyna została przypięta paskami do palety. Urządzenie jest chronione pudłem kartonowym.
Aby wyjąć maszynę z kartonu, potrzebne są co najmniej dwie osoby.
Urządzenie może być transportowane, gdy jest ustawi-

při 80% vlhkosti vzduchu.

Montáž

Z důvodů ekonomického balení musí být podpěrná noha (6) a rukojeť (5) namontována uživatelem. Štípačku položte vodorovně na zem, pod štípací klín podložte polystyrén z balení. Podpěrný stojan montujte pomocí dvou šestihranných šroubů M 6x16 s maticemi, rukojeť pomocí dvou šroubů s vnitřním šestihranem M 6x16 s maticemi.

Příprava

Výrobek je navržen pro práci na rovném a pevném povrchu. Zajistěte si dostatečný prostor pro štípání.

Elektrické prvky

Dráty a síťový kabel pravidelně kontrolujte kvůli poškození. Před kontrolou výrobek vypněte a odpojte ze sítě. Používejte jenom takové síťové vedení, které splňují místní požadavky. Poškozená izolace na vedení je častá příčina vzniku poranění. Vyhněte se proto vzniku:

- odřenin a prasklin na izolaci při vedení kabelu přes dveře a okna
- sluček na kabelech
- pořezání izolace při přecházení přes kabel
- poškození při tahání za kabel
- puklin z důvodu přirozeného opotřebení kabelu.

Takto poškozené kabely jsou nebezpečné životu a zdraví, nepoužívejte je.

Jednofázový motor 230 V/ 50 Hz

- Výrobek napájejte ze sítě s parametry 220-240 V/50 Hz
- Síťový a prodlužovaní kabel musí být třižílové.
- Kabely kratší 25 m musí mít v průměru min. 1,5 mm², delší kabely min. 2,5 mm².
- Přívod elektřiny je chráněn max. 16 A.

Pokud si nejste jisti, že je v napájecí síti proudový chránič (RCD) s jmenovitým chybným proudem max. 0,03 A, používejte přenosný bezpečnostní spínač (PRCD).

Maximální výkyvy zdroje napětí nesmí činit více jak +-10% jmenovitého napětí, maximální výkyvy síťové frekvence ne více jak +- 1% jmenovité frekvence.

Montáž

Z dôvodu úsporného balenia musí byť oporná noha (6) a držiak (5) namontovaný užívateľom. Štiepačku položte vodorovne na zem, pod klin vložte polystyrén z balenia ako ochranu. Oporný stojan namontujte pomocou dvoch šesťhranných skrutiek M 6x16 a matíc, držiak s pomocou dvoch skrutiek s vnútorným šesťhranom M 6x16.

Príprava

Výrobok je navrhnutý pre prácu na rovnom a pevnom povrchu. Na štiepanie si zaistite dostatočne veľký priestor.

Elektrické prvky

Drôty a sieťový kábel pravidelne kontrolujte, či nie sú poškodené. Pred kontrolou, samozrejme, štiepačku vypnite a odpojte zo siete. Použité káble musia spĺňať miestne požiadavky. Poškodená izolácia na vedení je častou príčinou vzniku poranení. Vyvarujte sa preto vzniku:

- odrenín a prasklín na izolácii, keď vediete kábel cez dvere alebo okna
- slučiek
- rezov na izolácii, napr. pri prechádzaní cez kábel
- poškodení pri ťahaní za kábel
- puklín z dôvodu prirodzeného opotrebenia.

Takto poškodené káble sú zdraviu a životu nebezpečné, preto ich nepoužívajte.

Jednofázový motor 230 V/50 Hz

- Výrobok napájajte len na sieť s parametrami 220-240 V/ 50 Hz.
- Sieťové a predlžovacie káble musia byť trojžilové.
- Káble kratšie ako 25 m musia mať priemer min. 1,5 mm², dlhšie káble min. 2,5 mm².
- Prívod elektriny je chránený max. 12 A.

Používajte pohyblivý osobný ochranný spínač (PRCD), ak nie je v napájacej sieti predpokladané ochranné spínanie pri chybovom prúde (RCD) s menovitým chybovým prúdom max. 0,03 A.

Najvyššie kolísania napájania napätia nesmú byť viac ako +-10% menovitého napätia, max. kolísania sieťovej frekvencie nie viac ako +-1% menovitej frekvencie.

one w pozycji pochylonej na kółkach. Używać uchwytu do przenoszenia, wyjąć i pociągnąć.
Warunki przechowywania: suche, zadaszone miejsce magazynowe, maksymalna wilgotność 80%, zakres temperatur od -20°C do +60°C.

Montaż

Ze względu na poręczność opakowania, podpora (6) oraz uchwyt (5) powinny zostać zamontowane przez klienta.
W tym celu należy użyć dołączonych 2 szt. śrub sześciokątnych M6 x 16 z nakrętkami do montażu podstawy, natomiast śrub z gniazdem sześciokątnym M6 x 16 z nakrętkami – do montażu uchwytu.
W tym celu należy położyć urządzenie poziomo na ziemi, podkładając pod nie, od strony klina rozszczepiającego, wyściółkę styropianową z opakowania.

Przygotowanie do użytku

Należy upewnić się, że urządzenie jest ustawione prosto i stabilnie na solidnym podłożu, a także, że miejsce jest odpowiednio oświetlone.
Na pracę z maszyną należy przeznaczyć wystarczająco dużo miejsca w celu zapewnienia bezpiecznej i bezproblemowej pracy.

⚠ Połączenie elektryczne

Przewody elektryczne należy regularnie sprawdzać pod kątem uszkodzeń. Najpierw jednak należy odłączyć zasilanie!
Nadruk z oznaczeniem typu znajduje się na każdym przewodzie elektrycznym zgodnie z przepisami.

Uszkodzone przewody elektryczne

Na przewodach elektrycznych powstają często uszkodzenia izolacji.
Możliwe przyczyny:

- Narażenie na nacisk, gdy przewody zasilające są prowadzone prze okno lub szczelinę drzwi.
- Zagięcia i załamania spowodowane nieprawidłowym zamocowaniem lub wadliwym prowadzeniem przewodów elektrycznych.
- Przecięcia spowodowane przejechaniem po przewodachprzewodów elektrycznych.
- Uszkodzenia izolacji powstałe na skutek wyszarpaniawyciągania kabla z gniazdka.
- Pęknięcia z powodu starzenia się izolacji.

Nie należy używać tak uszkodzonych przewodów elektrycznych; są one śmiertelnie niebezpieczne z powodu uszkodzeń izolacji śmiertelnie niebezpieczne!

Silnik prądu zmiennego

- Napięcie znamionowe musi wynosić 220-240 V/50 Hz.
- Przyłączenie sieciowe oraz przedłużacz muszą mieć potrójny splot = P+N+SL.–(1/N/PE).
- Kable przedłużające muszą mieć długość do 25 m, a minimalna średnica wynosić powinna 1,5 mm²;², w przypadku dłuższych kabli o długości ponad 25 m minimalna średnica to 2,5 mm².
- Przyłączenie sieciowe jest zabezpieczone bezpieczni-

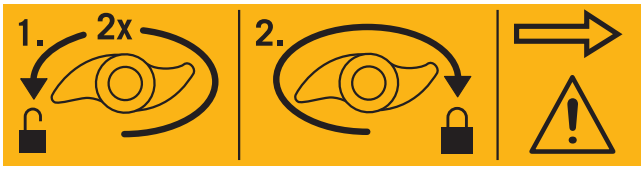


Fig. 1.1

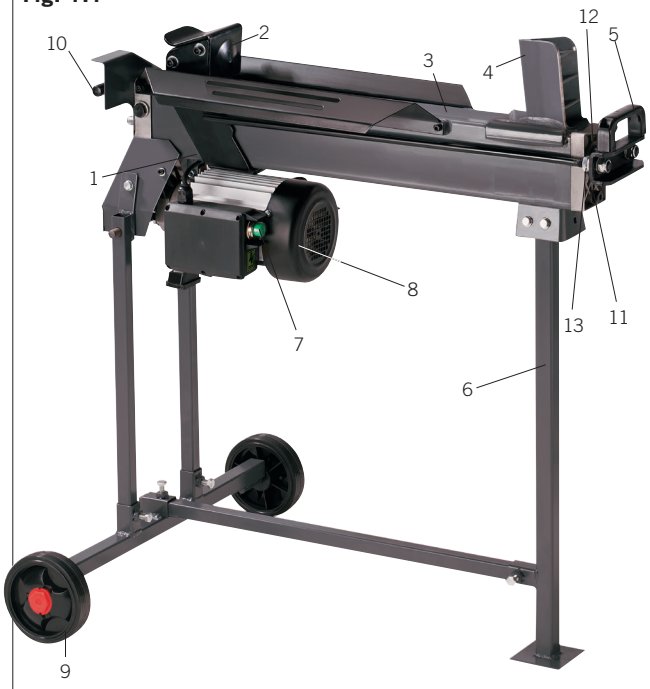


Fig. 2

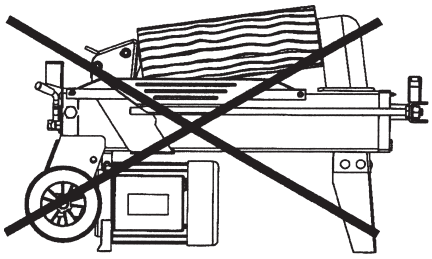


Fig. 3

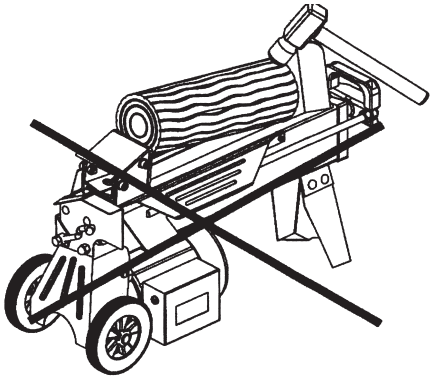
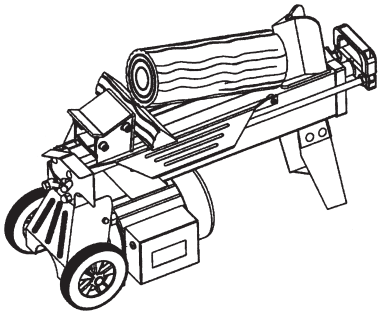


Fig. 4



Obsluha

Před zahájením práce se štípačkou povolte odvzdušňovací šroub (12) o několik závitů, aby vzduch mohl volně proudit do olejové nádrže. V opačném případě bude uvnitř stroje docházet ke kompresi a dekompresi vzduchu, co může poškodit těsnění a tím trvale narušit fungování výrobku. Před přepravou štípačky, naopak, ventilaci uzavřete, aby olej nevytékal ven.

Štípejte jenom rovně uřezaný kus dřeva.

1. Klacek položte na pracovní plochu štípačky (3).
2. Štípačka je obsluhována dvouručně, tzn. levou rukou ovládejte hydraulickou páku (10), pravou rukou spínač (7).
3. Stlačením spínače (7) spustíte štípací mechanizmus.

Štípačka se zastaví jakmile není ovládána obouručně.

Při zpracovávání tvrdých kusů dřeva se je nepokoušejte rozštěpit po víc jak 5 sekund. Delší tlak může poškodit výrobek, protože olej se ve stroji pod podtlakem přehřeje. Tvrdé kusy dřeva zkuste rozštěpit z druhé strany, jestli neuspějete ani takovým způsobem, nepokoušejte se dále klacek rozštěpit touto štípačkou.

Omezení zdvihu, obr. 1.1

U krátkého rozmítaného materiálu je vhodné vymezit zdvih přítlačné desky 2. Za tímto účelem stiskněte hydraulickou páku 10 a tlačítko 7 a najeďte přítlačnou deskou 2 do blízkosti rozmítaného materiálu.

Tlačítko nechejte stlačeno, nasaďte kroužek omezení zdvihu 13 na pouzdro a pevně utáhněte. Nakonec můžete hydraulickou páku uvolnit.

Přítlačná deska nyní zůstane stát ve zvolené poloze.

Špatně založený klacek, viz. obr. 2.

Dřevo založte pevně mezi zajišťovací západky a pracovní plochu. Klacek se při štípání nesmí otáčet ani sklouznout. Štípaní jenom jedním koncem klínu poškodí Vaši štípačku a klín. Nikdy neštípejte dva kusy dřeva najednou. Jeden z nich může ze stroje vyletět a zasáhnout Vás nebo kolemstojící osoby.

Zaseknutý klacek, viz. obr. 3, 4.

Nepokoušejte se vyrazit zaseknutý kus dřeva, poškodíte tím štípačku a vzpříčený kus může vyletět a zranit Vás.

1. Pusťte obě ovládací páčky.
2. Jakmile se kovadlina vrátí do původní polohy, podložte pod klacek dřevěný klín jak zobrazeno na obr. 3.
3. Spusťte štípačku, aby se klínové dřevo dostalo pod zaseknutý klacek.
4. Proces zopakujte s ostřejším klackem, dokud zaseknutý klacek nebudete moct volně vyjmout.

Obsluha

Pred začatím práce so štiepačkou povoľte skrutku ventilu (12) o niekoľko závitov, aby vzduch mohol voľne prúdiť do nádrže s olejom. Inak bude vo vnútri stroja dochádzať ku kompresii a dekompresii vzduchu, čo poškodí tesnenia a tým trvalo naruší fungovanie výrobku. Pre prepravou štiepačky, naopak, ventiláciu uzavrite, aby olej nevytekal von. Štiepajte len rovno odrezané polená.

1. Poleno položte na pracovnú plochu (3).
2. Štiepačku vždy musíte obsluhovať obojručne, tzn. ľavou rukou ovládajte hydraulickú páčku (10) a pravou rukou spínač (7).
3. Spínačom spusťte štiepací mechanizmus.

Ak štiepačka nie je ovládaná súčasne oboma rukami, automaticky sa vypne. Tvrdé kusy dreva sa nepokúšajte rozštiepiť po dobu dlhšiu než 5 sekúnd. Dlhšie trvajúci tlak môže poškodiť výrobok, pretože olej sa v stroji pod podtlakom prehreje. Tvrdé kusy dreva skúste najprv rozštiepiť z druhej strany. Ak ani tak neuspejete, nepokúšajte sa, z bezpečnostných dôvodov, poleno rozštiepiť touto štiepačkou.

Obmedzenie zdvihu, obr. 1.1

U krátkeho rozmetaného materiálu je vhodné vymedziť zdvih prítlačné dosky 2. Pre tento účel stlačte hydraulickú páku 10 a tlačidlo 7 a naveďte prítlačnú dosku 2 do blízkosti rozmetaného materiálu.

Tlačidlo nechajte stlačené, nasaďte krúžok obmedzenia zdvihu 13 na puzdro a pevne utiahnite. Napokon môžete hydraulickú páku uvoľniť.

Prítlačná doska teraz zostane stáť vo zvolené polohe.

Nesprávne založené poleno, pozri obr. 2.

Drevo položte medzi zaisťovacie západky a pracovnú plochu. Poleno sa pri štiepaní nesmie otáčať ani skĺzať. Štiepajte celou hranou klinu, inak ho poškodíte. Nikdy neštiepajte dva kusy dreva naraz, jeden z nich sa môže vymrštiť a spôsobiť zranenia.

Zaseknuté poleno, pozri obr. 3,4

Zaseknutý kus dreva sa nepokúšajte nijak vyraziť. Poškodíte stroj a vzpriečené poleno Vás môže zraniť.

1. Pustite obidve ovládacie páčky.
2. Po tom, ako sa nákovka vráti do pôvodnej polohy, podložte pod poleno ďalší drevený klin, pozri obr. 3, 4.
3. Postup zopakujte s ostrejším kusom dreva, pokiaľ zaseknutý kus nebudete môcť bezpečne vybrať.

kiem 16 A.

Należy wyposażyć się w przenośny wyłącznik ochrony osobistej (PRCD), jeśli w sieci zaopatrzenia energetycznego nie jest przewidziane zabezpieczenie przed prądami zwarcia (RCD) o szczątkowym prądzie znamionowym mającym wartość maksymalną 0,03 A.

Obsługa

Przed rozpoczęciem pracy należy koniecznie przekręcić kilkukrotnie (poluzować) śrubę odpowietrzającą, aby zapewnić cyrkulację powietrza w zbiorniku oleju. Jeśli podczas pracy śruba zostanie dokręcona, ruchy hydrauliczne spowodują nadciśnienie, które może następnie uszkodzić maszynę!

Przed każdym transportem urządzenia, należy koniecznie dokładnie dokręcić śrubę odpowietrzającą, by zapobiec wyciekowi oleju.

Należy rozłupywać jedynie prosto ucięte kawałki drewna.

1. Umieścić przedmiot do rozłupania równo i prosto na powierzchni nośnej (3)
2. Maszyna SCHEPPACH jest przystosowana do obsługi oburęcznej – lewa ręka obsługuje dźwignię hydrauliczną (10), prawa ręka – przycisk zwalniający (7).
3. Dźwignię hydrauliczną przesunąć w dół w opisany sposób i rozpocząć proces łupania przez naciskanie przycisku zwalniającego (7).

Puszczenie jednego z elementów sterujących powoduje natychmiastowe zatrzymanie się maszyny. Wypuszczenie z rąk obu elementów sterujących prowadzi do przesunięcia płyty dociskowej do pozycji wyjściowej.

Jeśli urządzenie nie jest w stanie w ciągu 5 sekund rozłupać kawałka drewna, należy natychmiast zatrzymać urządzenie. Oznacza to, że przedmiot jest najprawdopodobniej zbyt twardy w stosunku do możliwości maszyny Scheppach. Należy obrócić przedmiot rozłupywany o 90° i spróbować jeszcze raz. Uwaga: ciągła praca maszyny przez okres dłuższy niż 5 sekund powoduje przegrzanie, co może prowadzić do uszkodzenia urządzenia.

Ograniczanie przesuwu, Rys. 1.1

Przy pracy z krótkimi przedmiotami rozłupywanymi, warto ograniczyć przesuw płyty dociskowej 2. W tym celu należy nacisnąć dźwignię hydrauliczną 10 oraz przycisk zwalniający 7 i przesunąć płytę dociskową zbliżając ją do kawałka drewna.

Następnie należy zwolnić przycisk, ustawić pierścień ograniczający przesuw 13 na budowie i dokręcić. Na koniec można zwolnić dźwignię hydrauliczną.

Płyta dociskowa pozostanie w wybranym położeniu.

Niewłaściwe ładowanie, Rys. 2

Należy umieszczać przedmioty do rozłupania zawsze równo na powierzchni nośnej! Drewno nie powinno się przesuwać ani ustawiać się pod kątem. Klin rozszczepiający zostanie nadwyrężony, jeśli proces rozłupywania nie będzie odbywał się wzdłuż całej krawędzi, lecz tylko w części górnej.

Nigdy nie rozłupywać kilku kawałków drewna naraz!

Fig. 5

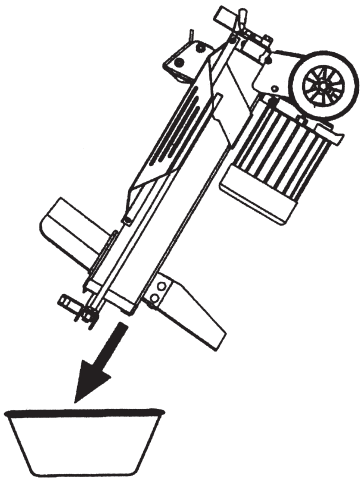
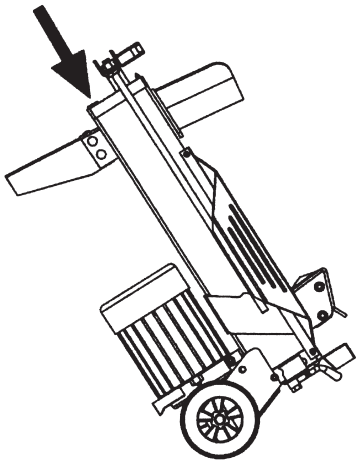


Fig. 6



Výměna oleje

Hydraulický systém štípačky je uzavřeným systémem, který se skládá z nádrže, olejové pumpy a ventilu. Systém pravidelně kontrolujte, zejména doléhání těsnění a utažení spojů. Při výrobě byla olejová nádrž naplněna vysoce kvalitním olejem.

Výměna hydraulického oleje po 150 hodinách práce

1. Vyčkejte zastavení všech částí štípačky a plného zastavení motoru. Poté vyjměte štípačku ze zástrčky.
2. Odšroubujte a odejmete šroub ventilu (11).
3. Štípačku postavte na stojan, viz obr. 5, a vyprázdněte nádrž do cca 4 litrové nádoby. Použitý olej recyklujte.
4. Poté postavte štípačku na stranu, kde se nachází motor. Naplňte nádrž cca 3,5 litry oleje.
5. Očistěte odměrku na olej a vsuňte ji do nádrže. Stroj mějte ve vertikální poloze. Olej by měl dosahovat mezi dvě zarážky na odměrce.
6. Vyčistěte šroub ventilu a pevně jej zašroubujte na své místo. Štípačku převraťte do vodorovné polohy. Dejte pozor, aby olej nevytékal, jestli vytéká, dobře dotáhněte uzávěr ventilu.
7. Štípačku spusťte párkrát naprázdno.

Pravidelně kontrolujte hladinu oleje a při nedostatečném množství nádrž doplňte.

Doporučované typy olejů:

Aral Vitam gf 22, BP Energol HLP-HM 22

Mobil DTE 11, Shell Tellur 22

nebo oleje srovnatelné kvality. Nepoužívejte jiné oleje, mohou ovlivnit správné fungování štípačky.

Výmena oleja

Hydraulický systém štiepačky je uzavretým systémom. Skladá sa z nádrže, olejovej pumpy a ventilu. Systém pravidelne kontrolujte, hlavne kvôli doliehaniu tesnenia a dotiahnutiu spojov. Pri výrobe bola olejová nádrž naplnená vysoko kvalitným olejom.

Výmena hydraulického oleja po 150 hodinách práce

1. Počkajte, kým sa štiepačka nezastaví, vytiahnite zástrčku zo siete.
2. Odskrutkujte a vyberte skrutku ventilu (11).
3. Štiepačku postavte na opornú nohu, pozri obr. 5, a vyprázdnite nádrž na olej do cca 4 litrovej nádoby. Použitý olej recyklujte.
4. Potom štiepačku postavte na stranu, kde sa nachádza motor. Nádrž naplňte cca 3,5 litrami oleja.
5. Odmerku oleja vyčistite a zasuňte ju do nádrže. Stroj majte stále vo vertikálnej polohe. Olej by mal dosahovať medzi dve zarážky na odmerke.
6. Skrutku ventilu vyčistite a zaskrutkujte ju na svoje miesto. Štiepačku prevráťte do vodorovnej polohy. Ak olej vyteká, dotiahnite uzáver ventilu.

Pravidelne kontrolujte hladinu oleja v nádrži a podľa potreby doplňte.

Odporúčané typy olejov:

Aral Vitam gf 22, BP Energol HLP-HM 22

Mobil DTE 11, Shell Tellur 22

alebo oleje so porovnateľnou kvalitou. Nepoužívajte iné oleje, môžu ovplyvniť správne fungovanie štiepačky.

Prowadzi to do niebezpieczeństwa, ponieważ jeden z przedmiotów może wypaść w niekontrolowany sposób. Wysokie ryzyko zranienia!

Zaklinowany przedmiot rozłupywany, Rys. 3, 4

Nigdy nie należy próbować wybić zaklinowanego kawałka drewna z maszyny Scheppach. Może to prowadzić do wypadków i uszkodzenia urządzenia. Należy postępować w następujący sposób:

1. Pozwolić, by płyta dociskowa wróciła do pozycji wyjściowej.
2. Umieścić klin pod zaklinowanym przedmiotem, jak pokazano na rysunku.
2. Rozpocząć proces rozłupywania, by płyta dociskowa wpychała klin głębiej pod kawałek rozszczepiany.
2. Powtarzać powyższe kroki z kolejnym klinem, dopóki rozłupywany kawałek nie zostanie wypchnięty w górę z maszyny.

Hydraulika/Wymiana oleju

Układ hydrauliczny jest zamkniętym systemem składającym się ze zbiornika oleju, pompy oleju i zaworu sterującego. Nie wolno w żaden sposób go modyfikować ani zmieniać.

Należy regularnie sprawdzać połączenia oraz złączazłączki pod kątem przecieków, dokręcając je w razie potrzeby.

Zbiornik oleju został fabrycznie wypełniony olejem hydraulicznym wysokiej jakości.

Olej należyNależy wymienić olej po każdych 150 godzinach pracy

1. Płyta dociskowa znajduje się w pozycji wyjściowej. Należy odłączyć maszynę od zasilania.

2. Zdjąć korek spustowy oleju (11) i odłożyć go na bok.

3. Postawić pusty 4-litrowy zbiornik pod maszyną Scheppach i ustawić go tak, jak pokazano na rys. 5. Należy poczekać do momentu, gdy wypłynie już cały olej. Pozbyć się go w sposób niezagrażający środowisku naturalnemu!

4. Obrócić maszynę Scheppach do góry nogami (Rys. 6) i napełnić zbiornik ok. 3,5 l oleju hydraulicznego.

5. Korek spustowy oleju jest zintegrowany z bagnetem pomiaru oleju. Należy go wyczyścić i włożyć w maszynę wciąż ustawioną pionowo. Następnie wyciągnąć go ponownie, poziom oleju powinien być zaznaczony na wysokości pomiędzy dwoma wycięciami.

6. Następnie mocno dokręcić korek spustowy oleju. Na koniec kilka razy włączyć pusty HL650 (bieg jałowy).

Należy regularnie kontrolować poziom oleju i uzupełniać go w razie potrzeby.

Należy pozbyć się zużytego oleju zgodnie z przepisami w lokalnym centrum zbiórek zużytego oleju. Zabrania się wylewać zużyty olej do ziemi lub mieszać go z innymi odpadami.

Polecamy następujące oleje hydrauliczne::

Aral Vitam gf 22, BP Energol HLP-HM 22,

Mobil DTE 11, Shell Tellus 22

lub odpowiednikirównoważne..

Nie używać żadnych innych rodzajów oleju! Zasto-

Údržba a opravy

Všechny následující úkony provádějte výhradně za stavu, kdy je štípačka vypnutá a odpojená za sítě. Oprava elektrických prvků vyžaduje kvalifikovanou osobu. Po provedení potřebných oprav nezapomeňte zmontovat výrobek do původního stavu, zejména jeho ochranné a bezpečnostní prvky musí být na svém místě.

Doporučujeme:

- Štípací klín podléhá opotřebení. Jestli se tak stane, nabruste jej nebo jej vyměňte.
- Namáhané části stroje a kolejničky namažte pár kapkami oleje.
- Štípací klín udržujte v čistotě, bez hoblin a kůry.

Údržba a opravy

Všetky nasledujúce úkony vykonávajte výhradne, keď je štiepačka vypnutá a odpojená zo siete. Opravu elektrických prvkov zverte kvalifikovanej osobe. Po oprave nezabudnite štiepačku zmontovať do pôvodného stavu, s dôrazom na ochranné a bezpečnostné prvky.

Odporúčame:

- Štiepací klin podlieha opotrebeniu. V takom prípade ho nabrúste alebo vymeňte.
- Namáhané časti stroja a koľajničky namažte pár kvapkami oleja.
- Klin udržujte v čistote, bez hoblín a kôry.

sowanie innych olejów długofalowo wpływa na działanie cylindra hydraulicznego.

Konserwacja i naprawa

Prace związane z przełączaniem, ustawianiem, pomiarami i oczyszczaniem należy przeprowadzać wyłącznie wtedy, gdy silnik jest wyłączony. Odłączyć zasilanie.
Prace związane z naprawą i konserwacją instalacji elektrycznej mogą być przeprowadzane wyłącznie przez specjalistów (wykwalifikowanych elektryków).
Wszystkie osłony ochronne i urządzenie zabezpieczające muszą być na powrót, po naprawie i konserwacji, jak najszybciej zamontowane z powrotem po naprawie i konserwacji.

Zaleca się:

- Nóż rozszczepiający jest częścią zużywalną, którą można naostrzyćktóra może zostać zaostrzona w razie potrzeby.
- Zintegrowana obsługa oburęczna musi być łatwo dostępna. Od czasu do czasu, należy posmarować odpowiednie elementy kilkoma kroplami oleju.
- Powierzchnię utrzymywać w czystości.
- Szyny ślizgowe posmarować smarem.

Vysvětlivky k symbolům umístěných na výrobku

Noste pevnou obuv a pracovní rukavice!

Před spuštěním výrobek skontrolujte a pripadné vady odstrante

Noste ochranne bryle

Peclive ctete navod k obsulze

Pouzity olej recyklujte

Pred opravou nebo cystenim stipacku odpojte ze site

S vyrobkem nemanipulujte pokud to neni bezpecné

Pozor, pohyblivé casti!

Nebezpeci poraneni!

Dodrzujte odstup!

Vysoké napětí! Smrtelné nebezpečí!

Řešení závad

Závada	Možná příčina	Oprava
1. Motor se nenastartuje.	Zařízení ve stroji jej automaticky zablokovalo kvůli přehřátí. Bezpečnostní opatření.	Kontaktujte odborníka na elektrická zařízení.
2. Štípačka nezpracovává dřevo.	a) Klacek je nesprávně nastaven. b) Velikost dřeva překračuje parametry dané pro tento výrobek. c) Klín je tupý. d) Ze stroje vytéká olej.	a) Přečtěte si sekci Obsluha a klacek nastavte podle pokynů. b) Dřevo uřežte, přizpůsobte požadavkům. c) Nabruste jej. d) Najděte místo, kde olej protéká, a kontaktujte prodejce.
3. Kovadlina se trhaně pohybuje, vydává nepřiměřený zvuk nebo vibruje.	Nedostatek oleje a přebytek vzduchu v hydraulickém systému.	Zkontrolujte hladinu oleje. Případně doplňte. Jestli problém neustává, kontaktujte prodejce.
4. Olej protéká kolem pístu válce nebo jiných částí.	a) Stlačený vzduch v systému. b) Západka není utažená před přepravou stroje. c) Šroub k vypuštění oleje je uvolněn. d) Ventil nebo těsnění hydraulického systému je opotřebované.	a) Povolte západku ventilu před uvedením výrobku do provozu. b) Západku dotáhněte. c) Dotáhněte jej. d) Kontaktujte prodejce.

Vysvětlivky k symbolům umístěných na výrobku

Noste pevnou obuv a pracovní rukavice!

Před spuštěním výrobek skontrolujte a pripadné vady odstrante

Noste ochranne bryle

Peclive ctete navod k obsulze

Pouzity olej recyklujte

Pred opravou nebo cystenim stipacku odpojte ze site

S vyrobkem nemanipulujte pokud to neni bezpecné

Pozor, pohyblivé casti!

Nebezpeci poraneni!

Dodrzujte odstup!

Vysoké napätie! Nebezpečenstvo ohrozenia života!

Riešenie problémov

Problém	Možná príčina	Oprava
1. Motor sa nenaštartuje.	Bezpečnostné zariadenie automaticky zablokovalo stroj kvôli prehratiu.	Kontaktuje odborníka na elektrické zariadenia.
2. Štiepačka neštiepe.	a) Poleno je nesprávne založené. b) Veľkosť dreva prekračuje dovolené rozmery. c) Klin je tupý. d) Zo stroja vyteká olej.	a) Drevo založte podľa pokynov v tomto návode. b) Poleno skráťte, prispôsobte požiadavkám. c) Nabrúste ho. d) Lokalizujte miesto, kde olej vyteká. Kontaktujte predajcu.
3. Nákovka sa pohybuje trhane, vydáva neprimeraný zvuk alebo vibruje.	Nedostatok oleja a prebytok vzduchu v hydraulickom systéme.	Skontrolujte hladinu oleja. Doplňte. Ak problém pretrváva, kontaktujte predajcu.
4. Olej preteká okolo piestu valca alebo iných častí.	a) Stlačený vzduch v systéme. b) Západka nebola dotiahnutá pred prepravou štiepačky. c) Skrutka na vypúšťanie oleja je uvoľnená. d) Ventil alebo tesnenie je opotrebované.	a) Povoľte západku pred tým, než stroj uvediete do prevádzky. b) Západku dotiahnite. c) Dotiahnite ju. d) Kontaktujte predajcu.

Legenda symboli znajdujących się na maszynie

Nosić obuwie robocze oraz rękawice!

Przed rozpoczęciem pracy należy sprawdzić,
czy narzędzie do rozłupywania nie jest uszkodzone!

Przewody hydrauliczne, Włącznik/ Wyłącznik
Nosić okulary ochronne!

Przeczytać dokładnie instrukcję obsługi!

Pozbywać się starego oleju w sposób przyjazny dla środowiska!

Przed naprawą, czyszczeniem lub konserwacją wyłączyć wtyczkę sieciową urządzenia!

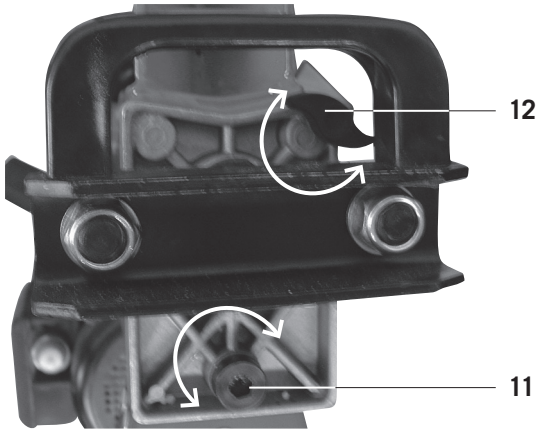
Nie dopuszczać do użytkowania maszyny bez nadzoru!

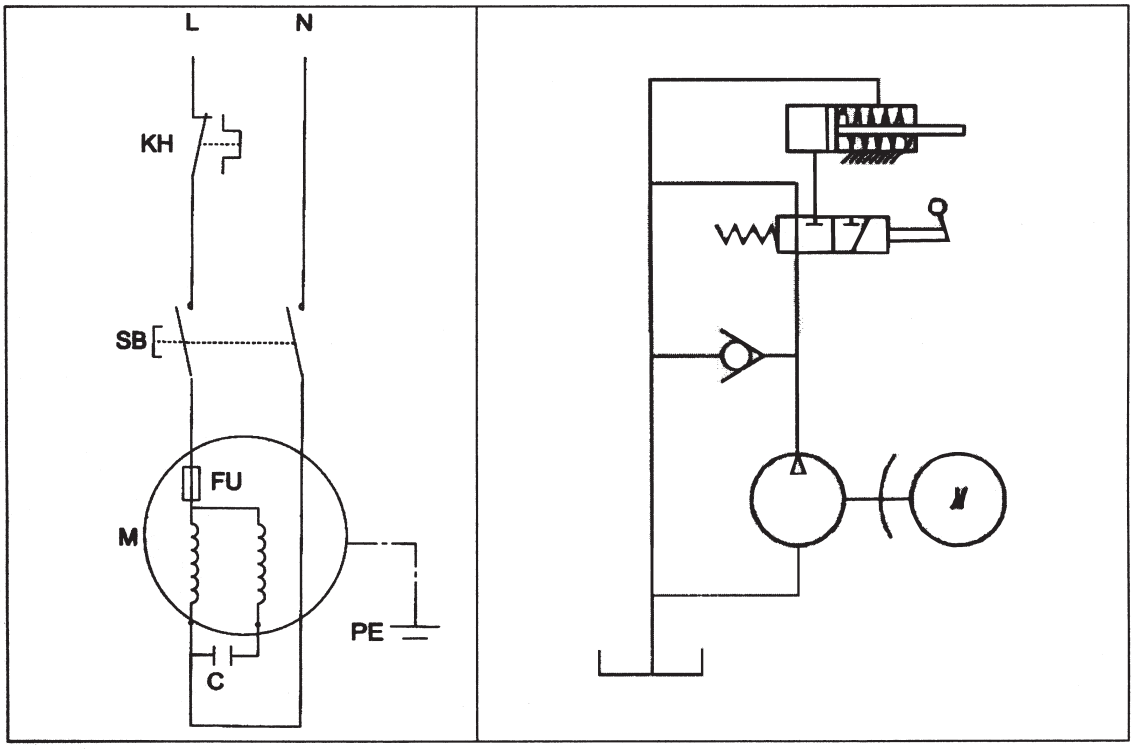
Uwaga! Ruchome części!

Nie sięgać do obszaru, w którym następuje rozszczepianie!
Niebezpieczeństwo zranienia!

Uwaga! Urządzenie może być obsługiwane tylko przez jedną osobę!
Zachować odpowiedni odstęp!

Problem	**Możliwy powód**	**Rozwiązanie**
1. Silnik samoczynnie zatrzymuje proces rozszczepiania	zostało uruchomione zabezpieczenie przed przepięciami Zabezpieczenie przed przepięciami zostało uruchomione	Wezwać elektryka
2. Kawałek drewna nie daje się rozszczepić	a) Maszyna nieprawidłowo załadowana b) Rozmiar przedmiotu rozszczepianego przekracza możliwości silnika c) Klin rozszczepiający jest tępy d) Wyciek oleju	a) Ułożyć prawidłowo przedmiot rozszczepiany, patrz: „Użytkowanie” b) Rozszczepiać tylko przedmioty odpowiedniej wielkości c) Naostrzyć klin rozszczepiający d) Znaleźć nieszczelność, zadzwonić do przedstawiciela handlowego
3. Płyta dociskowa wibruje, powodując hałas	Brak oleju i nadmiar powietrza w systemie hydraulicznym	Sprawdzić poziom oleju, ew. uzupełnić olej, jeśli to koniecznie; w przeciwnym wypadku skontaktować się z przedstawicielem handlowym
4. Wyciek oleju na cylindrze lub w innych miejscach	a) Obecność pęcherzyków powietrza w systemie hydraulicznym podczas pracy urządzenia b) Śruba odpowietrzająca nie dokręcona przed transportem c) Niedokręcony korek spustowy oleju d) Uszkodzony zawór oleju lub uszczelki	a) Przed rozpoczęciem pracy kilkukrotnie przekręcić śrubę odpowietrzającą b) Przed transportem dobrze dokręcić śrubę odpowietrzającą c) Dokładnie dokręcić korek spustowy oleju d) Skontaktować się z przedstawicielem handlowym


12
11


L
N
KH
SB
FU
M
PE
C

Lugupeetud klient,

me soovime teile teie uue scheppachi masinaga meeldivat ja edukat töötamiskogemust.

Rakenduva tootevastutuse seaduse kohaselt ei vastuta käesoleva seadme tootja kahjude eest, mis on tekkinud seoses:

- väära käsitsemisega;
- kasutusjuhendi mittejärgimisega;
- remonditöödega kolmanda osapoole poolt, kellel pole volitust ega vajalikke oskusi
- varuosade, mis ei ole originaalvaruosad, paigaldamise ja asendamisega
- väära kasutamisega,
- elektrisüsteemi häiretega, mis on tingitud elektrilistе spetsifikatsioonide ning VDE 0100, DIN 57113 / VDE 0113 mittejärgimisest.

Soovitused:

Enne seadme kokkupanemist ja kasutamist lugege läbi kogu kasutusjuhend.

Käesoleva kasutusjuhendi eesmärk on lihtsustada teie tutvumist seadmega ning selle sihipärase kasutamise võimalustega.

Kasutusjuhend sisaldab olulisi märkusi, mis käsitlevad seadmega ohutult, korrektselt ning säästlikult töötamist ja ohtude vältimist, remondikulutuste vähendamist, rikkeaja lühendamist ja seadme töökindluse suurendamist ning tööea pikendamist.

Lisaks siin toodud ohutuseeskirjadele peate seadme käsitsemise osas järgima vastavas riigis kehtestatud nõudeid.

Asetage kasutusjuhend plastikkausta, et kaitsta seda mustuse ja niiskuse eest, ja hoidke seda seadme lähedal. Enne tööga alustamist peab iga seadme kasutaja olema juhendi hoolikalt läbi lugenud. Seadet tohivad kasutada vaid väljaõppinud isikud, keda on teavitatud seonduvatest ohtudest ja riskidest. Arvestada tuleb kehtestatud vanuse alampiiriga.

Lisaks siin toodud ja vastavas riigis kehtivatele ohutuseeskirjadele tuleb järgida ka üldtunnustatud puidutöömasinatega töötamise kasutamisreegleid.

Dārgais klient!

Mēs novēlam Jums patīkamu un veiksmīgu darba pieredzi ar Jūsu jauno scheppach iekārtu.

Saskaņā ar piemērojamo drošumatbildības likumu šīs iekārtas ražotājs nav atbildīgs par šīs iekārtas vai ar tās lietošanu saistītiem zaudējumiem, kas radušies sekojošu darbību rezultātā:

- nepareiza pārvietošana;
- lietošanas instrukciju neievērošana;
- trešo personu, nepilnvarotu kvalificētu strādnieku veikti remontdarbi;
- neoriģinālu rezerves daļu ierīkošana un nomaiņa;
- lietošana neparedzētiem mērķiem;
- elektroapgādes sistēmas kļūmes, kas radušās neatbilstības elektrības specifikācijām un VDE 0100, DIN 57113 / VDE 0113 noteikumiem rezultātā.

Ieteikumi:

Izlasiet visu lietošanas instrukciju tekstu pirms iekārtas uzstādīšanas un laišanas ekspluatācijā.

Šī lietošanas instrukcija ir veidota, lai palīdzētu Jums iepazīties ar iekārtu un tai paredzētiem lietošanas mērķiem.

Lietošanas instrukcija satur svarīgas norādes par to, kā ar šo iekārtu strādāt droši, pareizi un ekonomiski, kā izvairīties no apdraudējuma, samazināt remonta izmaksas, samazināt dīkstāves un palielināt iekārtas drošumu un darbmūžu.

Papildus šajā lietošanas instrukcijā ietvertajiem drošības noteikumiem Jums vienmēr ir jāievēro attiecīgie Jūsu valsts noteikumi, kas piemērojami šai iekārtai.

Glabājiet lietošanas instrukciju iekārtas tuvumā, ievietotu caurspīdīgā plastmasas mapē, lai pasargātu to no netīrumiem un mitruma. Katram iekārtas lietotājam pirms darba uzsākšanas ir jāizlasa un jāievēro instrukcija. Tikai tām personām, kuras ir apmācītas, kā lietot iekārtu, un informētas par apdraudējumu un riskiem, kas ar to saistīti, ir ļauts strādāt ar šo iekārtu. Jāievēro atļautais minimālais vecums.

Papildus šajā lietošanas instrukcijā ietvertajiem drošības noteikumiem un īpašiem Jūsu valsts noteikumiem ir jāievēro vispārpieņemtie tehniskie noteikumi, kas saistīti ar kokapstrādes iekārtām.

Gerbiamasis kliente,

linkime malonaus ir sėkmingo darbo su naujuoju „**scheppach**“ įrenginiu.

Pagal galiojantį atsakomybės už produkto kokybę įstatymą, šio įrenginio gamintojas neatsako už žalą, patirtą dėl šio mechanizmo arba susijusią su juo, jei:

- įrenginys netinkamai prižiūrimas,
- nesilaikoma naudojimo nurodymų,
- remonto darbus atliko tretieji asmenys, neįgalioti kvalifikuoti darbuotojai,
- montuojamos ir keičiamos neoriginalios atsarginės dalys,
- įrenginys netinkamai naudojamas,
- sugenda elektros sistema, nes nesilaikoma elektrinės dalies specifikacijų ir reglamentų VDE 0100, DIN 57113 / VDE 0113.

Rekomendacijos:

Prieš surinkdami ir naudodami įrenginį, perskaitykite visą eksploatavimo instrukciją.

Ši eksploatavimo instrukcija skirta tam, kad lengviau susipažintumėte su įrenginiu ir naudotumėte jį pagal numatytąją paskirtį.

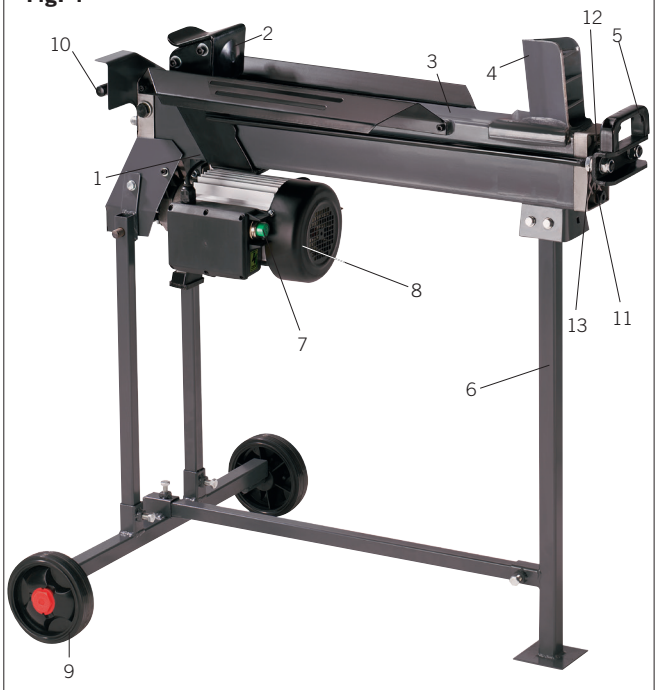
Eksploatavimo instrukcijoje pateikiama svarbi informacija kaip saugiai, tinkamai ir ekonomiškai dirbti su įrenginiu, kaip išvengti pavojų, sumažinti remonto sąnaudas, prastovas ir kaip pagerinti įrenginio patikimumą bei tinkamumo naudoti laikotarpį.

Be čia pateiktų saugumo taisyklių, taip pat turite laikytis ir savo šalyje galiojančių reglamentų, susijusių su įrenginio eksploatacija.

Kad neišteptumėte ir nesušlapintumėte, įdėkite eksploatavimo instrukciją į permatomą plastikinį aplanką ir laikykite ją šalia įrenginio. Kiekvienas operatorius, prieš pradėdamas darbą, turi perskaityti instrukciją ir kruopščiai jos laikytis. Šį prietaisą eksploatuoti gali tik asmenys, kurie buvo išmokyti juo naudotis ir supažindinti su galimais pavojais ir rizika. Dirbti su įrenginiu gali tik asmenys, sulaukę nustatyto mažiausiojo amžiaus.

Be šioje eksploatavimo instrukcijoje ir specialiosiose jūsų šalyje galiojančiose taisyklėse pateiktos informacijos apie saugą, būtina laikytis ir bendrai pripažintų techninių medienos apdirbimo įrenginių eksploatavimo taisyklių.

Fig. 1



Juhtimisseadmed ja omadused, jn. 1

1 = Õlipaak
2 = Paku tõukur
3 = Tööpink
4 = Kiil
5 = Tõstmiskäepide
6 = Tugijalg
7 = Lüliti
8 = Mootor
9 = Transpordiratas
10 = Hüdrauliline juhthoob
11 = Õli väljalaskepolt koos õlivardaga
12 = Õhutusventiil
13 = Vinnastamise piirderõngas

HL650	
Tarne ulatus	
	Hüdrauliline puulõhkuja
	Kasutusjuhend
Tehnilised andmed	
Mõõtmed P x L x K mm	950 x 270 x 500
Puidu max ø cm	5–25
Puidu max pikkus cm	52
Taaskäivituskaitse	jah
Mass kg	44
Mootor	
Mootor V/Hz	230/50
Sisend P1 W	2200
Väljund P2 W	1700
Reiting	S3 40%
Lõhkumisjõud t	max. 6,5
Silindri käik mm	375
Silindri kiirus (ettejooks) cm/s	3,13
Silindri kiirus (tagasijooks) cm/s	4,69
Hüdroõli mahutavus l	3,5
Töörõhk bar	225
Mootori kiirus 1/min	2840

Aset võivad leida tehnilised muutused!

Vadības sviras un detaļas, 1. att.

1 = Eļļas tvertne
2 = Baļķu bīdītājs
3 = Darbgalds
4 = Ķīlis
5 = Pacelšanas rokturis
6 = Atbalsta kāja
7 = Slēdzis
8 = Motors
9 = Transportēšanas ritenis
10 = Hidrauliskā svira
11 = Eļļas drenāžas skrūve ar dziļuma mērītāju
12 = Ventilēšanas skrūve
13 = Cēlējierīces ierobežotājgredzens

HL650	
Piegādes saturs	
	Hidrauliskais malkas skaldītājs
	Lietošanas pamācība
Tehniskie dati	
Izmērs, L x W x H, mm	950 x 270 x 500
Baļķa maks. diam., cm	5–25
Baļķa maks. garums, cm	52
Nulles sprieguma pārtraucējs	jā
Svars, kg	44
Motors	
Motors, V/Hz	230/50
Ieejas jauda P1, W	2200
Izejas jauda P2, W	1700
Mašīndarba režīms	S3 40%
Skaldīšanas jauda, t	max. 6,5
Cilindra pacēlums, mm	375
Cilindra ātrums (priekšupgaita) cm/sek.	3,13
Cilindra ātrums (atpakaļgaita) cm/sek.	4,69
Hidrauliskā šķidruma ietilpība, l	3,5
Darba spiediens, bāri	225
Motora ātrums, 1/min	2840

Iespējamas tehniskas izmaiņas!

Valdikliai ir funkcijos (1 pav.)

1 = tepalo bakas
2 = rąsto stūmiklis
3 = darbastalis
4 = pleištas
5 = kėlimo rankena
6 = atraminė koja
7 = jungiklis
8 = variklis
9 = transportavimo ratas
10 = hidraulinė svirtis
11 = tepalo išpylimo varžtas su lygio matuokliu
12 = oro išleidimo sraigtas
13 = keltuvą ribojantis žiedas

HL650	
Tiekiamo įrenginio komplektas	
	Hidraulinis malkinės medienos skaldytuvas
	Eksploatavimo instrukcija
Techniniai duomenys	
Matmenys (ilgis (L) x plotis (W) x aukštis (H), mm	950 x 270 x 500
Didž. malkos skersmuo (cm)	5–25
Didž. malkos ilgis (cm)	52
Nulinės įtampos išjungiklis	Taip
Svoris (kg)	44
Variklis	
Variklis (V/Hz)	230/50
Įėjimo galia P1 (W)	2200
Išėjimo galia P2 (W)	1700
Vardiniai duomenys	S3 40%
Skaldymo jėga (t)	max. 6,5
Cilindro pakilimo aukštis (mm)	375
Spartusis tiesioginis cilindro greitis (cm/sek.)	3,13
Atbulinės cilindro eigos greitis (cm/sek.)	4,69
Hidraulinio skysčio talpa (l)	3,5
Darbinis slėgis (barai)	225
Variklio greitis (1/min.)	2840

Techniniai duomenys gali keistis!

Üldised märkused

- Seadet lahti pakkides kontrollige kõiki osi võimalike transpordikahjustuste suhtes. Kaebuste esinemisel tuleb koheselt tarnijat teavitada. Hiljem esitatud kaebusi ei arvestata.
- Kontrollige saadetise terviklikkust.
- Enne seadme kasutamist lugege sellega tutvumiseks kasutusjuhendit.
- Kasutage lisavarustusena, kuluosadena ning varuosadena ainult scheppachi originaalosi. Varuosi on võimalik saada spetsialiseerunud maaletoojalt.
- Tellimuses täpsustage osa number, tüüp ning seadme valmistamisaasta.

Käesolevas kasutusjuhendis on kõik teie ohutust käsitlevad osad tähistatud järgmise märgiga: ⚠

⚠ Üldised ohutusreeglid

- Uurige kõiki masina küljes olevaid ohutusalaseid juhiseid ja hoiatusi.
- Kandke hoolt, et masina küljes olevad ohutusalased juhised ja hoiatused oleksid alati terviklikud ja hästi loetavad.
- Masina ohutusmehhanismi ei tohi eemaldada ega lahti ühendada.
- Kontrollige kogu toiteseadmestikku. Ärge kasutage vigast juhtmestikku.
- Enne tööle asumist veenduge, et kahe käe juhtimissüsteem toimib korralikult.
- Masinaga töötava personali vanus peab olema vähemalt 18 aastat. Õpilaste minimaalne vanus on 16 aastat, kuid nad võivad masinaga töötada ainult täiskasvanu järelevalve all.
- Kasutage alati töötamise ajal kõrvakaitsmeid ja töökindaid.
- Hoiatus töötamisel: puulõhkuja kujutab endast ohtu sõrmedele ja kätele.
- Raskete või kohmakate pakkude puhul kasutage toestamiseks sobivaid abivahendeid.
- Masina puhastamist, muutmist ja seadistamist võib läbi viia ainult mittetöötava mootoriga. Tõmmake toitejuhe välja.
- Elektripaigaldise ühendamis-, hooldamis- ja parandamistöid võib läbi viia ainult väljaõppinud personal.
- Pärast parandamis- ja hooldamistöid tuleb kogu kaitse- ja ohutusseadmestik asendada.
- Töökohalt lahkudes lülitage mootor välja ning tõmmake juhe vooluvõrgust välja.
- Ärge mitte kunagi üritage scheppachi seadme kahe käe juhtimissüsteemi modifitseerida. Sellega suureneb õnnetuste risk.

Vispārīgi norādījumi

- Pēc iekārtas izsaiņošanas pārbaudiet visas detaļas, vai nav radušies bojājumi transportēšanas laikā. Sūdzību gadījumā nekavējoties jāinformē piegādātājs. Vēlāk iesniegtas sūdzības netiks izskatītas.
- Pārbaudiet piegādes komplektāciju
- Izlasiet lietošanas instrukciju, lai iepazītos ar iekārtu pirms tās lietošanas.
- Lietojiet tikai oriģinālus scheppach piederumus, kā arī dilstošās un rezerves daļas. Rezerves daļas ir pieejamas pie Jūsu specializētā dīlera.
- Veicot pasūtījumu, norādiet mūsu produkta detaļu numurus, kā arī iekārtas modeli un izgatavošanas gadu.

Šajā lietošanas instrukcijā sadaļas, kas skar jūsu drošību, esam atzīmējuši ar šo simbolu: ⚠

⚠ Vispārīgi drošības noteikumi

- Ievērojiet visus drošības norādījumus un brīdinājumus, kas pievienoti iekārtai.
- Pārliecinieties, ka drošības instrukcijas un brīdinājumi, kas piestiprināti pie iekārtas, vienmēr ir pilnīgi un skaidri salasāmi.
- Nedrīkst demontēt vai izslēgt iekārtas drošības aprīkojumu.
- Pārbaudiet visus elektroapgādes pievadus. Nelietojiet bojātus kabeļus.
- Pirms sākotnējās palaides pārbaudiet divroku vadības pareizu funkcionēšanu.
- Iekārtas operatoram jābūt vismaz 18 gadus vecam. Mācekļiem jābūt vismaz 16 gadus veciem, bet atļauts strādāt ar iekārtu tikai operatora uzraudzībā.
- Strādājot ar iekārtu, vienmēr lietojiet ausu aizsardzības līdzekļus un darba cimdus.
- Piesardzība darba laikā: Skaldīšanas rīks rada apdraudējumu pirkstiem un rokām.
- Lietojiet piemērotus palīglīdzekļus smagu vai grūti vadāmu sagatavju nostiprināšanai.
- Iekārtas tīrīšanas, detaļu nomaiņas un uzstādīšanas darbus drīkst veikt tikai tad, kad motors ir izslēgts. Izvelciet elektroapgādes kontaktdakšu.
- Elektroinstalācijas savienojuma, apkopes un remonta darbus drīkst veikt tikai kvalificēti darbinieki.
- Pēc remonta un apkopes procedūru veikšanas jāuzstāda atpakaļ viss aizsardzības un drošības aprīkojums.
- Atstājot darba vietu, izslēdziet motoru un izvelciet elektroapgādes kontaktdakšu.
- Nekad nemēģiniet mainīt Jūsu scheppach iekārtas divroku vadības funkcionalitāti. Šādu izmaiņu veikšana palielina negadījumu risku.

Bendrosios pastabos

- Išpakavę įrenginį, patikrinkite visas dalis, ar transportuojant nebuvo apgadintos. Jei turite skundų, nedelsdami informuokite tiekėją. Vėliau gauti skundai nebus priimami.
- Patikrinkite, ar paketas visiškai sukomplektuotas.
- Prieš pradėdami naudoti įrenginį, perskaitykite eksploatavimo instrukciją ir susipažinkite su juo.
- Naudokite tik originalius „scheppach“ priedus, keičiamas susidėvėjusias ir atsargines detales. Atsarginių detalių galite įsigyti iš savo specializuoto tiekėjo.
- Savo užsakymuose nurodykite detalių numerius, mechanizmo pagaminimo metus ir jo tipą.

Šiose eksploatavimo instrukcijose vietas, susijusias su darbo sauga, pažymėjome tokiu ženklu: ⚠

⚠ Bendrosios saugos taisyklės

- Laikykitės visų ant įrenginio pateiktų saugos instrukcijų ir įspėjimų.
- Tikrinkite, ar ant įrenginio pateikti nurodymai ir įspėjimai visada yra pilni ir gerai įskaitomi.
- Saugos mechanizmo nuo įrenginio nuimti arba atjungti negalima.
- Patikrinkite visus maitinimo šaltinius. Nenaudokite pažeistų laidų.
- Prieš pradėdami eksploatuoti, įsitikinkite, ar tinkamai veikia dviejų rankų funkcija.
- Dirbti su įrenginiu gali ne jaunesni kaip 18 metų asmenys. Mokiniai turi būti ne jaunesni kaip 16 metų, tačiau dirbti su įrenginiu gali tik prižiūrimi suaugusio darbuotojo.
- Dirbdami visada naudokite klausos apsaugos priemones ir užsimaukite apsaugines pirštines.
- Dirbdami būkite atsargūs! Skaldymo įrenginys gali sužaloti pirštus ir rankas!
- Sunkius arba griozdiškus rąstus prispauskite atitinkamomis pagalbinėmis darbo priemonėmis.
- Įrenginį valyti, keisti arba nustatyti galima tik tada, kai išjungtas variklis. Ištraukite maitinimo kištuką.
- Elektros įrenginius prijungti, atlikti techninės priežiūros ir remonto darbus gali tik kvalifikuoti darbuotojai.
- Užbaigus remonto ir techninės priežiūros procedūras, būtina uždėti visus apsauginius ir saugos prietaisus.
- Palikdami darbo vietą, išjunkite variklį ir ištraukite kištuką iš maitinimo lizdo.
- Niekada nekeiskite savo „scheppach“ įrenginio dviejų rankų funkcijos, nes padidės nelaimingų atsitikimų grėsmė.

Õige kasutamine

- Masin vastab kehtivale EL-i masina direktiivile.
- Hüdrauliline puulõhkuja on ehitatud ainult horisontaalasendis puidu lõhkumiseks. Puid võib lõhkuda ainult horisontaalselt ning ainult piki puud. Lõhutava puidu mõõtmed: maksimaalselt 52 cm.
- Ärge mitte kunagi lõhkuge puid risti puud või püstises asendis.
- Tootjapoolsetest ohutus-, kasutus- ja hooldamisjuhistest ning tehniliste andmete all toodud kalibreerimisandmetest ja mõõtmetest tuleb kinni pidada.
- Samuti tuleb kinni pidada asjakohastest õnnetuste ennetamise nõuetest ja teistest üldtunnustatud ohutus- ja tehnikareeglitest.
- Masinat tohivad kasutada, hooldada või parandada ainult väljaõppinud isikud, kes on masinaga tuttavad ning keda on teavitatud ohtudest. Masina volitamata modifitseerimisel ei kehti tootja vastutus modifikatsioonidest tingitud kahjude osas.
- Igasugune muu kasutamine loetakse sihipäratuks. Kaasneva kahju osas tootja vastutus ei kehti, riski kannab täielikult kasutaja..

⚠ Ülejäänud ohud

Masin on ehitatud, kasutades kaasaegset tehnoloogiat, ning vastab tunnustatud ohutusnõuetele.
Mõningad ohud võivad sellegipoolest esineda.

- Lõhkuja kujutab endast väära etteandmise või puidu asetamise korral vigastuse ohtu.
- Väärast hoidmisest või etteandmisest tingitud puidu kukkumisest põhjustatud vigastuse oht.
- Valede või kahjustunud toitekaablite kasutamine võib viia elektritraumadeni.
- Viige ülejäänud ohud miinimumini, järgides juhiseid, mis on toodud järgnevates peatükkides: **”Ohutusreeglid”, “Kasutamiseks ainult volitatud viisil”** ning kogu kasutusjuhendis.

Transport

Transpordi tõstuk/virnastaja:
Saatmisel on masin tihedalt pakitud paletile ning kinnitatud 4 kruviga. Eemaldage kruvid võtmega.
Masina eemaldamiseks paletilt on vaja vähemalt kahte inimest.
Masinat võib transportida, hoituna diagonaalses asendis. Käepidet kasutades tõmmake õrnalt, samal ajal kui masin seisab oma ratastel.
scheppachi masinat võib hoiustada või transportida tavapärastel temperatuuridel vahemikus –20 °C kuni +60 °C maksimaalse niiskusega 80%.

Atļautā lietošana

- Šī iekārta atbilst šobrīd spēkā esošajai ES Mašīnu direktīvai.
- Hidraulisko malkas skaldītāju ir paredzēts lietot kokmateriālu skaldīšanai horizontālā stāvoklī. Kokmateriālu drīkst skaldīt tikai horizontālā stāvoklī un tā šķiedras virzienā. Skaldāmā kokmateriāla izmēri: maksimālais garums 52 cm.
- Nekad neskaldiet kokmateriālus pretēji šķiedras virzienam vai vertikālā stāvoklī.
- Ir jāievēro ražotāja noteiktie drošības, darba un apkopes noteikumi, kā arī norādītie kalibrēšanas un izmēru tehniskie dati.
- Ir jāievēro arī saistītie negadījumu novēršanas noteikumi un citi vispāratzītie drošības un tehniskie noteikumi.
- Tikai apmācītas personas, kuras ir iepazinušās ar iekārtu un ir informētas par apdraudējumu, drīkst lietot iekārtu, veikt apkopes un remonta darbus. Iekārtas nelikumīga pārveidošana izslēdz ražotāja atbildību par bojājumiem, kas radušies šādu pārveidojumu rezultātā.
- Jebkāda cita lietošana tiek uzskatīta par neatļautu. Ražotājs neuzņemas atbildību par bojājumiem, kas radušies šādas lietošanas rezultātā; lietotājs uzņemas vienpersonisku risku.

Tinkamas naudojimas

- Įrenginys atitinka šiuo metu galiojančius ES mašinų direktyvos reikalavimus.
- Hidraulinis malkinės medienos skaldytuvas skirtas skaldyti tik horizontalioje padėtyje esančią medieną. Medieną galima skaldyti tik horizontalioje padėtyje ir rievių kryptimi. Skaldomos medienos matmenys: didž. 52 cm.
- Niekada neskelkite medienos ne rievių kryptimi arba statmenoje padėtyje.
- Būtina laikytis gamintojo saugos, eksploatavimo ir techninės priežiūros nurodymų, techninių kalibravimo duomenų ir matmenų.
- Taip pat reikia laikytis atitinkamų nelaimingų atsitikimų prevencijos reglamentų ir kitų bendrai pripažintų saugos ir techninių taisyklių.
- Įrenginį gali eksploatuoti, techniškai prižiūrėti arba remontuoti tik apmokyti asmenys, susipažinę su mechanizmu ir jo keliamais pavojais. Neteisėtai pakeitus įrenginio konstrukciją, prarandama gamintojo garantija, kuri nekompensuoja dėl tokių keitimų patirtos žalos.
- Bet koks kitoks naudojimas laikomas naudojimu ne pagal paskirtį. Gamintojas neatsako už patirtą žalą, o visą riziką prisiima pats naudotojas.

⚠ Pārējie riski

Šī iekārta ir būvēta, ievērojot modernās tehnoloģijas un saskaņā ar vispāratzītiem drošības noteikumiem.
Tomēr var pastāvēt daži pārējie riski.

- Skaldīšanas rīks rada pirkstu un roku savainojuma risku, nepareizi ievadot vai novietojot kokmateriālu.
- Ievainojuma risks, ko rada nepareizas turēšanas vai ievadīšanas rezultātā gaisā uzmesti kokmateriāli.
- Neatbilstošu vai bojātu kabeļu lietošana var radīt elektrības izraisītus ievainojumus.
- Līdz minimumam samaziniet pārējos riskus, ievērojot sadaļās **„Vispārīgi drošības noteikumi", „Atļautā lietošana"** un visā lietošanas pamācībā sniegtos norādījumus.

⚠ Liekamieji pavojai

Įrenginys pagamintas naudojant naujausią technologiją ir laikantis pripažintų saugos taisyklių.
Visgi kai kurie pavojai vis tiek gali likti.

- Skaldymo įrenginys gali sužaloti pirštus ir rankas, jei netinkamai paduodama arba padedama mediena.
- Iškritusi mediena, jei netinkamai laikoma arba paduodama, gali sužaloti.
- Naudojant netinkamus arba pažeistus maitinimo kabelius, galima patirti elektros sužeidimus.
- Likutinius pavojus sumažinsite laikydamiesi nurodymų, pateiktų **„Saugos taisyklėse",** skyriuje **„Naudoti tik pagal paskirtį"** ir visoje eksploatavimo instrukcijoje.

Transportēšana

Transportēšana ar autoiekrāvēju/pacēlējmehānismu:
Pirms nosūtīšanas iekārta ir cieši piemontēta pie paliktņa ar 4 skrūvēm. Izņemiet skrūves, izmantojot dakšatslēgu.
Lai noņemtu iekārtu no paliktņa, ir nepieciešamas divas personas.
Iekārtu drīkst transportēt, turot to diagonālā stāvoklī. Satveriet rokturi un viegli pavelciet, iekārtai stāvot uz riteņiem.
Jūsu scheppach iekārtu var uzglabāt vai transportēt apkārtējās vides temperatūrā no -20° C līdz +60° C un pie 80 % maksimālā mitruma.

Transportavimas

Transportuokite šakiniu krautuvu / keltuvu:
Prieš transportuojant, įrenginys tvirtai prisukamas prie padėklo 4 sraigtais. Sraigtus atsukite šakutiniu veržliarakčiu.
Įrenginiui nukelti nuo padėklo reikalingi du asmenys.
Įrenginį galima transportuoti įstrižoje padėtyje. Įrenginiui stovint ant savo ratų, suimkite už rankenos ir atsargiai traukite.
„scheppach" įrenginį galima laikyti arba transportuoti esant -20–+60 °C aplinkos temperatūrai ir ne didesniam kaip 80 % drėgniui.

Kokkupanek

Tehnilistel pakkimise põhjustel peab tugijala (6) ja käepideme (5) külge sobitama klient.
• Tugijalg – 2 kuuskantpeaga polti M6 x 16 koos mutriga
• Käepide – 2 kuuskantkruvi M6 x 16 koos mutriga
Asetage seade horisontaalselt põrandale ja pange pakendist pärinev penoplastalus lõhkumiskiilu alla.

Seadmine

Valmistage ette töökoht, kuhu masin paigutatakse. Kindlustage ohutuks ning häireteta tööks vajalik ruum.
Masin on ehitatud töötama tasasel pinnal ning tuleb seega turvaliselt asetada kindlale, tasasele pinnale.
Palun veenduge, et scheppachi masin on kindlalt asetatud stabiilsele, tasasele pinnasele.

⚠ Elektrilised ühendused

Kontrollige elektrilisi ühendusjuhtmeid regulaarselt kahjustuste suhtes. Palun veenduge, et ühendusjuhtmed oleksid kontrollimise ajaks vooluvõrgust eemaldatud. Elektrilised ühendusjuhtmed peavad vastama rakenduvatele VDE ja DIN-i ning kohaliku elektritootja nõuetele. Kasutage ainult märgist “H07RN” kandvaid ühendusjuhtmeid. Ühenduskaabli tüübi spetsifikatsioonidega märgistus on vajalik.

Kahjustatud elektrilised ühendused

Sageli esinevad elektrilistel ühendusjuhtmetel isolatsiooni kahjustused.

Võimalikud põhjused on järgmised:

- survejäljed, kui ühendusjuhtmeid on veetud läbi akna- või ukseava.
- ühendusjuhtme väärast kinnitamisest või vedamisest tingitud väänded.
- ühendusjuhtmest ülekäimisest tingitud lõiked.
- ühendusjuhtme seinakontaktist väljatõmbamisest tingitud isolatsiooni kahjustused.
- isolatsiooni vananemisest põhjustatud lõhenemised.

Seesuguseid vigaseid elektrilisi ühendusjuhtmeid ei tohi kasutada ning need on isolatsiooni kahjustuse tõttu eluohtlikud!

Ühefaasiline mootor 230 V / 50 Hz

- Toitepinge peab olema 220-240 V / 50 Hz.
- Peajuhtme ühendusel ja pikendusjuhtmel peab olema 3 soont: P+N+SL.–(1/N/PE).
- Alla 25 m pikkuste pikendusjuhtmete minimaalne läbimõõt on 1,5 mm^2, juhtmetel, mille pikkus ületab 25 m, aga minimaalselt 2,5 mm^2.
- Peajuhtme ühendus on kaitstud maksimaalselt 16 A kaitsmega.

Montāža

Tehnisku iepakojuma iemeslu dēļ klientam ir jāveic atbalsta kājas (6) un roktura (5) uzstādīšana.
- Atbalsta kāja: 2 sešstūra skrūves M6 x 16 ar uzgriezni
- Rokturis: 2 sešstūra iedobes skrūves M6 x 16 ar uzgriezni

Novietojiet iekārtu horizontālā stāvoklī uz grīdas un zem iekārtas skaldāmā ķīļa sāna paklājiet iepakojuma Styropor materiālu.

Uzstādīšana

Sagatavojiet darba vietu, kur tiks novietota iekārta. Atvēliet pietiekami daudz vietas, lai nodrošinātu drošu un no traucējumiem brīvu darba vidi.
Iekārtu ir paredzēts lietot uz līdzenas virsmas, un tā ir droši jānovieto uz stingras un līdzenas zemes.
Lūdzu, pārliecinieties, ka Jūsu scheppach iekārta ir stingri novietota uz stabilas un līdzenas virsmas.

⚠ Elektriskie savienojumi

Regulāri pārbaudiet, vai nav bojāti elektrisko savienojumu kabeļi. Lūdzu, pārliecinieties, ka pārbaudes laikā elektriskie kabeļi ir atvienoti no barošanas no tīkla. Elektrisko savienojumu kabeļiem ir jāatbilst piemērojamajiem VDE un DIN noteikumiem un vietējā elektroapgādes uzņēmuma noteikumiem. Lietojiet tikai elektriskos kabeļus ar H07RN marķējumu. Savienojuma kabeļiem ir jābūt marķētiem ar kabeļu tipa norādi.
Bojāti elektriskie savienojumi
Elektrisko savienojumu kabeļiem bieži rodas izolācijas bojājumi.
Iespējamie iemesli:
- Savilkuma mezgli, ja savienojuma kabeļi tiek vilkti cauri logu vai durvju spraugām;
- Savijumi, kas radušies nepareizas savienojuma kabeļu stiprināšanas vai ieguldīšanas rezultātā;
- Plīsumi, kas radušies, staigājot pāri savienojuma kabeļiem;
- Izolācijas bojājumi, kas radušies, savienojuma kabeli ar spēku izvelkot no sienas spraudligzdas;
- Izolācijas novecošanās rezultātā radušies plīsumi.

Šādus bojātus elektrisko savienojumu kabeļus nedrīkst lietot, un izolācijas bojājumu rezultātā tie ir bīstami dzīvībai!

Vienfāzes motors, 230 V / 50 Hz
- Barošanas spriegumam jābūt 220–240 V / 50 Hz.
- Tīkla savienojuma un pagarinājuma kabeļiem jābūt ar 3 dzīslām (fāze + neitrāls + iezemējums (1/N/PE).
- Pagarinājuma kabeļiem, kuru garums nepārsniedz 25 m, jābūt ar minimālo šķērsgriezumu 1,5 mm2. Kabeļiem, kas garāki par 25 m, jābūt ar minimālo šķērsgriezumu 2,5 mm2.
- Maksimālā tīkla drošinātāja aizsardzība ir 16 A.

Surinkimas

Dėl techninių pakavimo priežasčių klientas turi pats pritvirtinti atraminę koją (6) ir rankeną (5).
- Atraminę koją pritvirtinkite 2 šešiakampiais varžtais (M6x16) ir poveržlėmis.
- Rankeną pritvirtinkite 2 šešiakampiais varžtais su galvutėmis (M6x16) ir poveržlėmis.

Įrenginį pastatykite ant grindų horizontaliai, o po skaldymo pleištu padėkite pakuotėje esantį polistireno blokelį.

Nustatymas

Paruoškite darbo vietą, kurioje bus pastatytas įrenginys. Užtikrinkite, kad būtų pakankamai vietos dirbti saugiai be trikčių.
Įrenginys skirtas dirbti ant lygaus paviršiaus, todėl jį reikia saugiai pastatyti ant tvirtos ir lygios žemės.
Patikrinkite, ar „scheppach“ įrenginys tvirtai pastatytas ant stabilaus ir lygaus pagrindo.

⚠ Elektros jungtys

Reguliariai tikrinkite, ar nepažeisti maitinimo laidai. Prieš tikrindami, įsitikinkite, ar jungiamieji laidai atjungti nuo maitinimo šaltinio. Maitinimo laidai turi atitikti VDE ir DIN reglamentų reikalavimus ir vietos elektros tiekimo įmonės nuostatas. Naudokite tik H07RN ženklu paženklintus maitinimo laidus. Ant maitinimo kabelio turi būti nurodyta jo tipo specifikacija.
Pažeistos elektros jungtys
Dažnai pažeidžiama maitinimo laidų izoliacija.
Galimos priežastys:
- tempimo žymės, jei maitinimo laidai pravedami per langą arba durų tarpus,
- kilpos, nes maitinimo laidas neteisingai pritvirtintas arba ištiestas,
- įpjovos, atsiradusios pervažiavus maitinimo laidą,
- izoliacijos pažeidimai, atsiradę traukiant maitinimo laidą iš elektros lizdo,
- įtrūkimai, atsiradę dėl izoliacijos senėjimo.

Tokių pažeistų maitinimo laidų naudoti negalima, nes dėl izoliacijos pažeidimų jie kelia grėsmę gyvybei!

230 V/50 Hz vienfazis variklis
- Maitinimo įtampa turi būti 220÷240 V/50 Hz.
- Maitinimo jungtyje ir ilginamajame kabelyje turi būti 3 laidai = P+N+SL.–(1/N/PE).
- Ilginamieji laidai iki 25 m turi būti bent 1,5 mm² skerspjūvio ploto, o ilgesni kaip 25 m – bent 2,5 mm².
- Maitinimo jungtis yra apsaugota ne stipresniu kaip 16 A saugikliu.

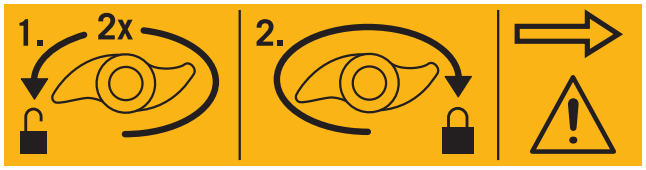


Fig. 1.1

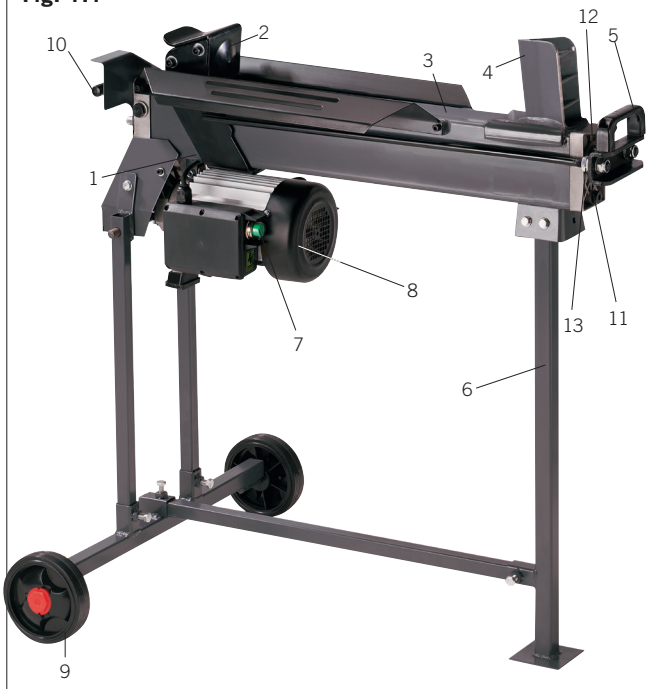


Fig. 2

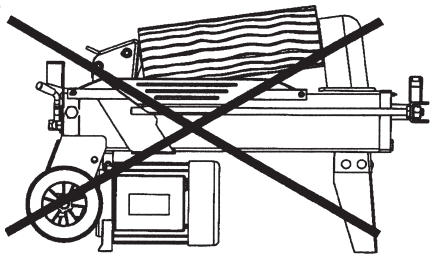
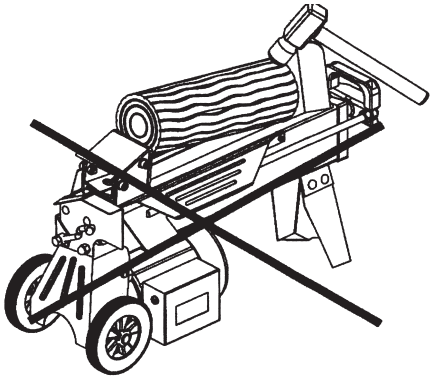


Fig. 3



Kasutamine

Enne scheppachi masinaga tööle hakkamist tuleb õhutusventiili (12) paari pöörde võrra lahti keerata, kuni õhk saab õlipaagist vabalt sisse-välja liikuda. Ventiili pööramata jätmisel jääb õhk suletult hüdrosüsteemi, mis jääb pärast rõhu väljalaskmist rõhu alla. Säärane pidev kompresseerimine ja dekompresseerimine rikub ära hüdrosüsteemi tihendid ning põhjustab scheppachi masinale pöördumatuid kahjustusi.

Enne scheppachi masina liigutamist veenduge, et õhutusventiil oleks kinni, et vältida õli lekkimist.

Lõhkuge ainult sirgelt lõigatud puid.

1. Asetage pakk tööpingile (3).
2. scheppachi masin on varustatud kahe käe juhtimissüsteemiga, mida tuleb kasutada mõlema käega – vasaku käega juhitakse hüdraulilist juhthooba (10), samal ajal kui parema käega juhitakse lülitit (7).
3. Lõhkumistegevuse alustamiseks vajutage samaaegselt lülitit (7).

Kui üks käsi on oma kohalt puudu, siis puulõhkuja töö seiskub.

Ärge mitte kunagi forsseerige scheppachi masinat kauem kui 5 sekundit, hoides peal survet, et lõhkuda eriti tugevat puitu. Pärast mainitud ajavahemikku kuumeneb rõhu all olev õli üle ning masin võib kahjustuda. Säärase eriti tugeva paku korral pöörake seda 90° võrra, et näha, kas see lõhestub teises suunas. Kui teil ei õnnestu pakku lõhkuda, tähendab see igal juhul, et puidu tugevus ületab masina võimekuse ning see tuleb puulõhkuja hoidmiseks kõrvale jätta.

Vinnastamise piiramine, jn. 1.1

Lühikese lõhkumismaterjali puhul on mõistlik paku tõukuri 2 vinnastamist piirata. Selleks vajutage hüdraulilist juhthooba 10 ning lülitit 7 ja laske paku tõukuril 2 lihtsalt lõhutava materjali ette liikuda.

Nüüd vabastage lüliti ja paigaldage vinnastamise piiramise rõngas 13 oma pesasse ja pingutage see. Seejärel võib lahti lasta hüdraulilise juhthoova.

Valesti paigutatud pakk, jn. 2

Veenduge, et lõhkumise ajal pakud ei väänduks, pöörduks ega libiseks. Ärge forsseerige tera, kui lõhute puid ülemisest osast. See murrab tera või kahjustab masinat. Ärge üritage korraga kahte pakku lõhkuda. Üks neist võib välja paiskuda ning teid tabada.

Kinnikiilunud pakk, jn. 3, 4

Ärge püüdke kinnikiilunud pakku välja lüüa. Väljalöömine kahjustab masinat ning võib paku õhku lennutada ja õnnetuse põhjustada:

1. Vabastage mõlemad juhtseadmed.
2. Pärast seda, kui paku tõukur on täielikult seiskunud oma algasendis, asetage kinnikiilunud paku alla kiil, nii nagu joonisel näidatud.
3. Käivitage puulõhkuja, et puukiil kinnikiilunud paku alla suruda.
4. Korrake toimingut järsema kaldega puukiiluga, kuni

Ekspluatācija

Pirms Jūsu scheppach iekārtas lietošanas par dažiem apgriezieniem ir jāatlaiž vaļīgāk ventilēšanas skrūve (12), līdz eļļas tvertnē vienmērīgi var ieplūst un izplūst gaiss. Nepalaižot vaļīgāk ventilēšanas skrūvi, hidrauliskajā sistēmā ieslēgtais gaiss pēc spiediena mazināšanas tiks atkal saspiests. Šāda nepārtraukta gaisa saspiešana/ spiediena mazināšanās izraisīs hidrauliskās sistēmas blīvju izspiešanu un neatgriezeniski bojās Jūsu scheppach iekārtu.

Pirms Jūsu scheppach iekārtas pārvietošanas pārliecinieties, ka ventilēšanas skrūve ir cieši pievilkta, lai izvairītos no eļļas sūces šajā punktā.

Skaldiet tikai gludi sagrieztus baļķus.

1. Novietojiet baļķi līdzeni uz darbgalda (3).
2. Jūsu scheppach iekārta ir aprīkota ar divroku vadības sistēmu; operatoram ir jāstrādā ar abām rokām – ar kreiso roku tiek vadīta hidrauliskā svira (10), ar labo roku tiek vadīts spiedpogas slēdzis (7).
3. Vienlaicīgi spiediet spiedpogas slēdzi (7), lai sāktu skaldīšanu.

Malkas skaldītājs pārtrauks darboties, ja kāda no rokām nebūs aktīva.

Nekad nepārslogojiet Jūsu scheppach iekārtu ilgāk par 5 sekundēm, ar spēku mēģinot saskaldīt pārmērīgi cietu kokmateriālu. Pēc norādītā laika intervāla eļļa spiediena rezultātā pārkarsīs un tiks bojāta iekārta. Pārmērīgi cietu baļķi pagrieziet par 90°, lai pārbaudītu, vai to nav iespējams saskaldīt citā virzienā. Gadījumā, ja kādu baļķi nav iespējams saskaldīt, tā cietība pārsniedz šīs iekārtas iespējas, un šī baļķa skaldīšana ir jāpārtrauc, lai aizsargātu malkas skaldītāju.

Cēlējierīces ierobežošana, 1.1. att.

Strādājot ar īsiem skaldāmajiem materiāliem, ir pieņemami ierobežot piespiedplātnes (2) cēlējierīci. Nospiediet hidraulisko sviru (10) un atlaišanas pogu (7) un ļaujiet piespiedplātnei (2) kustēties skaldāmā materiāla priekšpusē.

Šajā brīdi atlaidiet atlaišanas pogu un uzstādiet uz apvalka ierobežošanas gredzenu (13), un pievelciet to. Pēc tam Jūs varat atlaist hidraulisko sviru.

Piespiedplātne tagad atradīsies izvēlētajā pozīcijā.

Nepareizi novietots baļķis, 2. att.

Vienmēr stabili novietojiet baļķus uz baļķu atbalsta plātnēm un darbgalda. Pārliecinieties, ka baļķi skaldīšanas laikā negriezīsies, nešūposies un neizslīdēs.

Nepārslogojiet asmeni, skaldot baļķus uz augšējās daļas.

Tādā veidā tiks salauzts asmens vai bojāta iekārta.

Nemēģiniet skaldīt 2 baļķu sagataves vienlaicīgi. Viena no tām var tikt uzmesta gaisā un trāpīt Jums.

Iesprūdis baļķis, 3., 4. att.

Nemēģiniet izsist no vietas iesprūdušu baļķi. Dauzīšana bojās iekārtu vai var radīt baļķa izmešanu un izraisīt negadījumu.

1. Atlaidiet abas vadības sviras.
2. Pēc baļķa bīdītāja atgriešanās atpakaļ un pilnīgas apstāšanās tā sākuma pozīcijā ievietojiet ķīļa koku zem iesprūdušā baļķa, kā norādīts attēlā.

Veikimas

Prieš eksploatuodami „scheppach“ įrenginį, keliais sūkiais atlaisvinkite slėgio nuleidimo varžtą (12), kad oras galėtų lengvai įeiti ir išeiti iš tepalo bako. Neatlaisvinus, slėgio nuleidimo varžtas laikys užsandarintą orą hidraulinėje sistemoje suspaustą, kuomet atliekamas sistemos slėgio sumažinimas. Taip tolydžiai didėjant ir mažėjant slėgiui, perkais hidraulinės sistemos tarpikliai, o „scheppach“ įrenginys bus nepataisomai sugadintas.

Prieš judindami „scheppach“ įrenginį, patikrinkite, ar slėgio išleidimo varžtas užveržtas, kad pro jį neišbėgtų tepalas.

Skaldykite tik paprastus pjautinuosius rąstus.

1. Padėkite rąstą ant darbo stalo (3).
2. „scheppach“ įrenginyje yra dviejų rankų valdymo sistema, todėl naudotojas turi dirbti abiem rankomis – kairiąja ranka reguliuoti hidraulinę svirtį (10), o dešiniąja – mygtukinį jungiklį (7).
3. Skėlimo veiksmui pradėti tuo pačiu metu nuspauskite mygtukinį jungiklį (7).

Malkinės medienos skeltuvas sustos, jei nebus naudojamos abi rankos.

Nespauskite „scheppach“ įrenginio naudodami jėgą ilgiau kaip 5 sek., norėdami perskelti ypač kietą medieną. Po tokio laikotarpio spaudžiamas tepalas perkais, todėl galima sugadinti įrenginį. Skeldami tokį ypač kietą rąstą, pasukite jį 90° ir pažiūrėkite, ar jį galima perskelti kitokia kryptimi. Bet kokiu atveju, jei negalite perskelti rąsto, vadinasi, jo kietumas neatitinka įrenginio galios, todėl jį reikia išmesti, kad nesugadintumėte malkinės medienos skaldytuvo.

Keltuvo ribojimas (1.1 pav.)

Skeliant trumpą medieną, protinga riboti slėginės plokštės keltuvą (2). Tam nuspauskite hidraulinę svirtį (10) ir atleiskite mygtuką (7). Leiskite slėginei plokštei (2) judėti tik skeliamos medžiagos priekyje.

Dabar atleiskite mygtuką, ant korpuso uždėkite keltuvo ribojimo žiedą (13) ir užveržkite jį. Paskui galite paleisti hidraulinę svirtį.

Slėginė plokštė dabar užsifiksuos pasirinktoje padėtyje.

Neteisingas padėtas rąstas (2 pav.)

Rąstus visada tvirtai padėkite ant rąsto atraminės plokštės ir darbo stalo. Skeliami rąstai neturi suktis, svyruoti arba slysti. Skeldami rąstus viršutinėje dalyje , nespauskite ašmenų naudodami jėgą. Taip pažeisite ašmenis arba sugadinsite įrenginį.

Nebandykite skelti 2 rąstų vienu metu. Vienas iš jų gali pakilti į viršų ir atsitrenkti į jus.

Užstrigęs rąstas (3, 4 pav.)

Nebandykite užstrigusio rąsto išmušti. Daužydami aplink, galite sugadinti įrenginį arba išmušti rąstą ir sukelti nelaimingą atsitikimą:

1. Atleiskite abu valdiklius.
2. Kaip rąsto stūmiklis grįžta atgal ir visiškai sustoja pradinėje padėtyje, po užstrigusiu rąstu įkiškite medinį pleištą, kaip parodyta paveikslėlyje.
3. Įjunkite malkinės medienos skaldytuvą, kad įstumtumėte pleištą po užstrigusiu rąstu.

Fig. 4

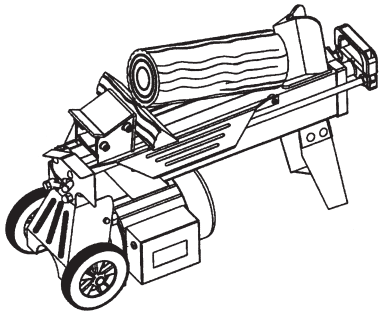


Fig. 5

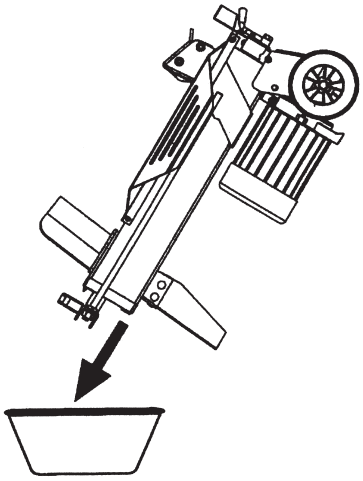
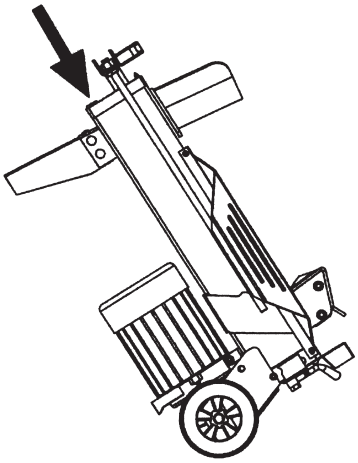


Fig. 6



pakk on täielikult vabastatud.

Õli vahetamine

Hüdrosüsteem on suletud süsteem, mis sisaldab õlipaaki, õlipumpa ja juhtklappi.
Kontrollige regulaarselt hüdroühenduste ja -voolikute õhukindlust. Vajaduse korral tihendage.
Õlipaak on tehases täidetud kõrge kvaliteediga õliga.

Hüdroõli vahetamine pärast 150 töötundi

1. Veenduge, et kõik liikuvad osad oleksid seiskunud ning et puulõhkuja oleks vooluvõrgust lahti ühendatud.
2. Keerake õli väljalaskepolt koos õlivardaga (11) eemaldamiseks lahti.
3. Kallutage puulõhkuja, hoides seda tugijalal, 4-liitrise mahutavusega paagi poole, nagu näidatud joonisel 5, et lasta hüdroõlil välja voolata. Utiliseerige hoolikalt!
4. Kallutage scheppachi masinat mootori poole, nagu näidatud joonisel 6, et täita see umbes 3,5 l värske õliga.
5. Puhastage õli väljalaskepoldi küljes oleva õlivarda pind ning pange see tagasi õlipaaki, hoides puulõhkujat samal ajal vertikaalses asendis. Veenduge, et sissevalatud õli tase jääb täpselt kahe vardal oleva soone vahele.
6. Puhastage õli väljalaskepolt enne selle tagasikeeramist. Enne puulõhkuja horisontaalasendisse tagasiviimist veenduge, et polt oleks kinnitatud tihedalt, vältimaks lekkimist. Hiljem alustage puulõhkujaga tööd, esialgu mitte reaalselt puid lõhkudes.

Vabanege kasutatud õlist nõutud viisil avalikus kogumispunktis. Kasutatud õli mahaviskamine või muude jäätmetega segamine on keelatud.
Me soovitame järgmiseid hüdroõlisid:
Aral Vitam gf 22
BP Energol HLP-HM 22
Mobil DTE 11
Shell Tellus 22
või sama kvaliteediga õlisid.
Ärge kasutage teist tüüpi õlisid, kuna need mõjutaksid hüdrosilindri tööd.

Hooldamine ja parandamine

Viige taasseadistamis-, sättimis- ja puhastamistöid läbi ainult mittetöötava mootoriga. Tõmmake välja toitejuhe.
Kogenud töötaja võib väiksemad parandused iseseisvalt läbi viia.
Elektrisüsteemi parandamis- ja hooldustöid võib läbi viia ainult väljaõppinud elektrik.

3. Iedarbiniet malkas skaldītāju, lai pastumtu ķīļa koku zem iesprūdušā baļķa.
4. Atkārtojiet augstāk norādīto procedūru, izmantojot slīpākus ķīļa kokus, līdz baļķis ir pilnībā atbrīvots.

Eļļas maiņa

Hidrauliskā sistēma ir slēgta sistēma ar eļļas tvertni, eļļas sūkni un regulētājvārstu.
Regulāri pārbaudiet hidraulisko savienojumu un stiprinājumu gaisa necaurlaidību. Nostipriniet tos, ja nepieciešams.
Rūpnīcā eļļas tvertne ir piepildīta ar augstas kvalitātes eļļu.

Hidrauliskās eļļas nomaiņa pēc 150 darba stundām

1. Pārliecinieties, vai visas kustīgās daļas ir pārstājušas darboties un malkas skaldītājs ir atvienots no elektroapgādes.
2. Atskrūvējiet eļļas drenāžas skrūvi (11), lai to izņemtu.
3. Sagāziet malkas skaldītāju uz atbalsta kājas malas, kā parādīts 5. att., pāri tvertnei ar 4 litru ietilpību, lai iztecinātu hidraulisko eļļu. Izlejiet eļļu rūpīgi!
4. Sagāziet Jūsu scheppach iekārtu uz motora sāna, kā parādīts 6. att., lai iepildītu apmēram 3,5 l jaunas eļļas.
5. Notīriet dziļuma mērītāja, kas atrodas uz eļļas drenāžas skrūves, virsmu un ievietojiet to atpakaļ eļļas tvertnē, turot malkas skaldītāju vertikāli. Pārliecinieties, ka iepildītās eļļas līmenis ir tieši starp 2 rievām uz dziļuma mērītāja.
6. Notīriet eļļas drenāžas skrūvi, pirms to ieskrūvējat atpakaļ tvertnē. Pirms malkas skaldītāja novietošanas horizontāli pārliecinieties, ka skrūve ir cieši pievilkta, lai izvairītos no sūces. Pēc tam sāciet skaldīšanu, vairākas reizes veicot skaldīšanas kustību, neizmantojot baļķi.

Regulāri pārbaudiet eļļas līmeni. Zema eļļas līmeņa gadījumā jāiepilda jauna eļļa.
Pienācīgi atbrīvojieties no izmantotās eļļas publiskā atkritumu savākšanas vietā. Ir aizliegts izliet lietoto eļļu zemē vai sajaukt ar atkritumiem.
Mēs rekomendējam šādas hidrauliskās eļļas:
Aral Vitam gf 22
BP Energol HLP-HM 22
Mobil DTE 11
Shell Tellus 22
vai tādas pašas kvalitātes eļļas.
Nelietojiet citu veidu eļļas, jo tās var ietekmēt hidrocilindra funkciju.

Apkope un remonts

Veiciet remonta, iestatīšanas vai tīrīšanas darbus tikai tad, kad motors ir izslēgts. Izvelciet elektroapgādes spraudni.
Mazākus iekārtas remontdarbus var veikt pieredzējis strādnieks.
Elektroinstalāciju remonta un apkopes darbus drīkst veikt

4. Kartokite ankstesnę procedūrą su statesnio nuožulnumo mediniais pleištais, kol rąstą visiškai ištrauksite.

Tepalo keitimas

Hidraulinė sistema – tai uždara sistema su tepalo baku, tepalo siurbliu ir reguliavimo vožtuvu.
Reguliariai tikrinkite, ar pro hidraulines jungtis ir priedus nesiskverbia oras. Jei būtina, užsukite.
Tepalo bakas gamykloje buvo užpildytas aukštos kokybės tepalu.

Hidraulinio tepalo keitimas po 150 eksploatavimo valandų

1. Įsitikinkite, ar sustojo visos judančios dalys ir ar išjungtas malkinės medienos skaldytuvas.
2. Atsukite tepalo išpylimo varžtą (11) ir ištraukite jį.
3. Pasukite medienos skaldytuvą į atraminės kojos į šoną, kaip parodyta 5 pav., virš 4 l talpos konteinerio, kad išpiltumėte hidraulinį tepalą. Rūpestingai rūšiuokite atliekas!
4. Pasukite „scheppach“ įrenginį į variklio pusę, kaip parodyta 6 pav., ir įpilkite maždaug 3,5 l naujo tepalo.
5. Laikydami malkinės medienos skaldytuvą vertikaliai, nuvalykite lygio matuoklio, esančio ant tepalo išpylimo varžto, paviršių ir įdėkite atgal į tepalo baką, Patikrinkite, ar papildyto tepalo lygis yra tarp 2 lygio matuoklio griovelių.
6. Prieš įsukdami tepalo išpylimo varžtą atgal, nuvalykite jį. Prieš nuleisdami malkinės medienos skaldytuvą horizontaliai, patikrinkite, ar varžtas užsuktas, kad neišbėgtų tepalas. Po to pradėkite skaldyti. Rąsto kelis kartus perskelti faktiškai nebereikia.

Periodiškai tikrinkite tepalo kiekį. Esant mažam tepalo kiekiui, reikia jo papildyti.
Panaudotą tepalą tinkamai atiduokite tepalų surinkimo įmonei. Draudžiama tepalą pilti ant žemės arba išmesti kartu su kitomis atliekomis.
Patariame naudoti tokių rūšių hidraulinį tepalą:
„Aral Vitam gf 22“
„BP Energol HLP-HM 22“
„Mobil DTE 11“
„Shell Tellus 22“
arba kitus tokios pačios kokybės tepalus.
Nenaudokite jokių kitų rūšių tepalų¸ nes pakenktų hidraulinio cilindro darbui.

Techninė priežiūra ir remontas

Remonto ir naujos įrangos montavimo, nustatymo ir valymo darbus atlikite tik išjungę variklį. Išjunkite maitinimą.
Patyręs darbuotojas gali vienas atlikti nedidelius įrenginio remonto darbus.
Elektros įrangos remonto ir techninės priežiūros darbus

Kõik kaitse- ja ohutusseadmed tuleb koheselt pärast parandamis- ja hooldustööde lõpetamist tagasi panna.

Me soovitame:

- Puulõhkumiskiil on kuluosa, mis tuleb kulumise korral ära teritada või asendada.
- Vajaduse korral määrige mõne tilga õliga.
- Hoidke kiilu ajam puhas mustusest, laastudest, koorest jne.
- Määrige paku hoidmisplaate.EÜ vastavusdeklaratsioon.

tikai kvalificēts elektriķis.
Pēc remonta un apkopes procedūru veikšanas nekavējoties jāuzstāda atpakaļ viss aizsardzības un drošības aprīkojums.

Mēs iesakām:
- Skaldīšanas ķīlis ir dilstoša detaļa, kuru nepieciešams asināt vai nomainīt, kad tā ir nodilusi.
- Apvienotajai satveršanas un vadības ierīcei ir pastāvīgi jānodrošina vienmērīga darbība. Ieeļļojiet ar dažiem eļļas pilieniem, kad nepieciešams.
- Turiet skaldīšanas ķīļa dzinēju tīru no netīrumiem, koka skaidām, mizām utt.
- Ietaukojiet vadsliedes ar smērvielu.EK Atbilstības deklarācija

gali atlikti tik kvalifikuotas elektrikas.
Užbaigus remonto ir techninės priežiūros darbus, nedelsiant reikia vėl uždėti visus apsauginius ir saugos prietaisus.

Patariame!
- Skėlimo pleištas yra dylanti dalis, kurią susidėvėjusią reikia nusmailinti arba pakeisti.
- Bendrasis laikymo ir valdymo prietaisas turi veikti be trikčių. Kai reikia, sutepkite keliais lašais tepalo.
- Ant skėlimo pleišto pavaros neturi būti purvo, medžio drožlių, žievės ir pan.
- Tepalu sutepkite kreiptuvus. EB atitikties deklaracija

Sümbolite legend,
mis on kinnitatud masina külge

Kandke tööjalatseid ja -kindaid!

Enne tööle asumist kontrollige puulõhkujat kahjustuste osas!

Kandke kaitseprille!

Lugege hoolikalt kasutusjuhendit!

Palun hoolitsege nõuetekohase kasutatud õlist vabanemise eest!

Enne puulõhkuja parandamist, puhastamist ja hooldust ühendage peajuhe lahti!

Ärge asetage kaitseta kätt masinasse!

Ettevaatust! Liikuvad osad!

Vigastuse oht!

Tähelepanu! Masinat tohib kasutada ainult üks inimene!
Hoidke distantsi!

Iekārtai pievienoto
simbolu skaidrojums

Jālieto darba apavi un cimdi!

Pirms darba sākšanas jāpārbauda, vai skaldītājam nav radušies bojājumi!

Jālieto aizsargbrilles!

Uzmanīgi izlasiet lietošanas pamācību!

Lūdzu, nodrošiniet atbilstošu atbrīvošanos no lietotās eļļas!

Atvienojiet barošanas no tīkla spraudni pirms skaldītāja remonta, tīrīšanas un apkopes darbu veikšanas!

Nesniedzieties pāri iekārtai, neizmantojot aizsarglīdzekļus!

Brīdinājums: Kustīgas detaļas!

Ievainojuma risks!

Pievērsiet uzmanību: ar iekārtu drīkst strādāt tikai viena persona!
Ievērojiet distanci!

Ženklų legenda,
tvirtinama prie mechanizmo

Avėti darbiniais batais ir mūvėti pirštines!

Prieš pradėdami dirbti, patikrinkite, ar skaldytuvas nėra pažeistas!

Užsidėti apsauginius akinius!

Atidžiai perskaitykite eksploatavimo instrukciją!

Panaudotą tepalą sunaikinti perduokite atitinkamai įmonei!

Prieš remontuodami, valydami ir atlikdami techninę priežiūrą, atjunkite skaldytuvą nuo maitinimo šaltinio!

Nelieskite įrenginio be apsauginių priemonių!

Atsargiai! Judančios dalys!

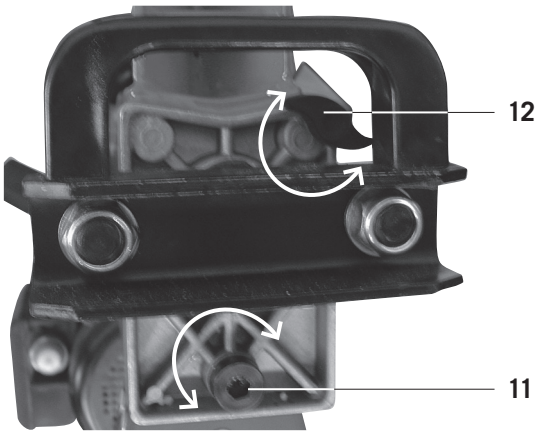
Grėsmė susižaloti!

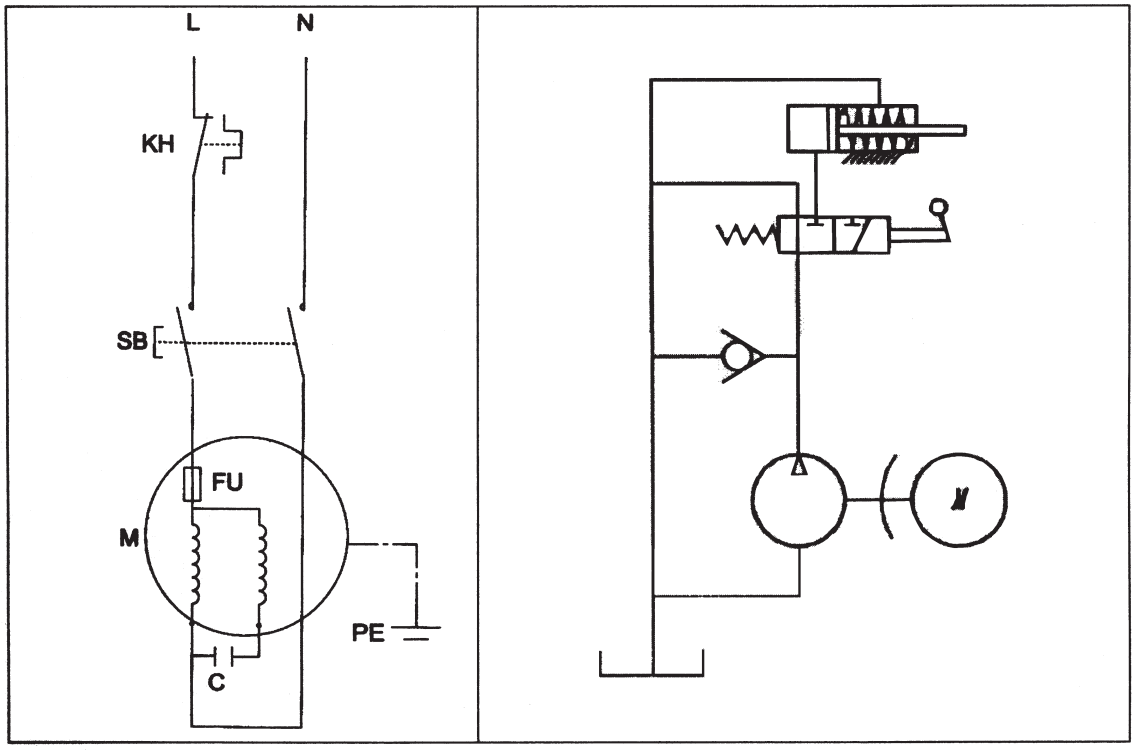
Dėmesio! Įrenginiu gali dirbti tik vienas žmogus!
Laikykitės atokiau!

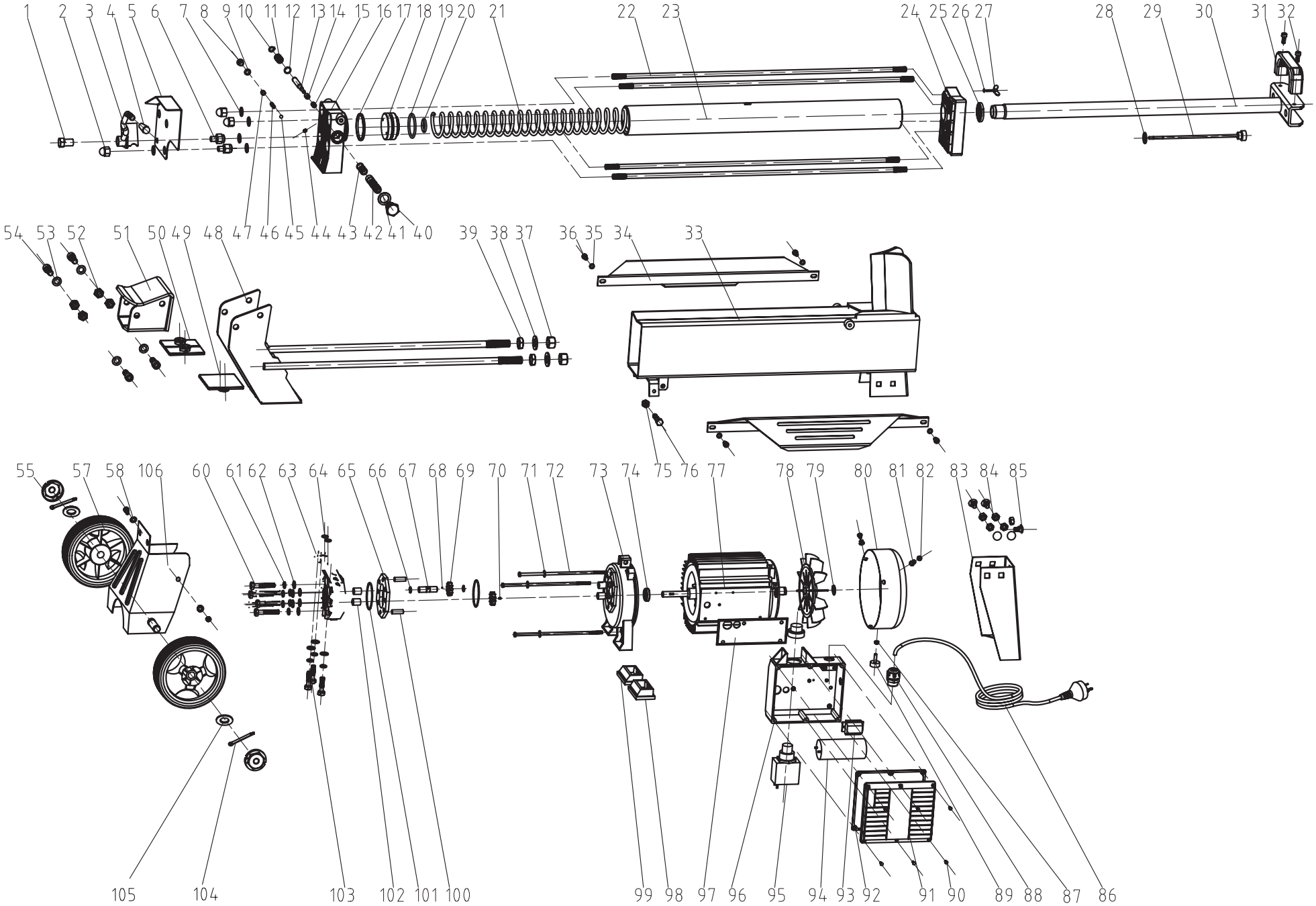
Probleem	Võimalik põhjus	Lahendus
1. Mootor ei käivitu.	Ülekoormuskaitse on rakendunud, et hoida puulõhkujat kahjustumast.	Võtke ühendust väljaõppinud elektrikuga.
2. Pakkude lõhkumine ei õnnestu.	a) Pakk on valesti asetatud. b) Paku suurus ületab masina võimekust. c) Kiilu lõikeserv on nüri. d) Õli lekib.	a) Vaadake lõiku „Kasutamine“, et korrigeerida paku asetust. b) Vähendage enne lõhkumist paku suurust. c) Teritage lõikeserva. d) Tehke kindlaks lekke/lekete asukoht ja võtke ühendust edasimüüjaga.
3. Tõukur liigub jõnksudega ebatavalist häält tehes ning palju vibreerides	Hüdroõli puudus ja õhu liig hüdrosüsteemis.	Kontrollige õlitaset ja lisage vajadusel õli. Võtke ühendust edasimüüjaga.
4. Õli lekib silindri liuguri ümbert või kuskilt mujalt.	a) Töötamise ajal on hüdrosüsteemi suletud õhk. b) Enne puulõhkuja liigutamist ei ole korralikult kinni keeratud õhutusventiil c) Õli väljalaskepolt ei ole kinni keeratud. d) Hüdrauliline juhtklapikomplekt ja/või tihend(id) on kulunud.	a) Enne puulõhkuja kasutamist keerake õhutusventiili mõne pöörde võrra lahti. b) Keerake õhutusventiil enne puulõhkuja liigutamist kinni. c) Keerake õli väljalaskepolt kinni. d) Võtke ühendust maaletoojaga.

Problēma	Iespējamais cēlonis	Risinājums
1. Motors pārstāj ieslēgties	Ir izslēgta pārslodzes aizsardzības ierīce, lai aizsargātu malkas skaldītāju pret bojājumu rašanos	Sazinieties ar kvalificētu elektriķi.
2. Malkas skaldīšana neizdodas	a) Baļķis nav pareizi pozicionēts b) Baļķa izmērs pārsniedz iekārtas iespējas c) Trula ķīļa skaldšķautne d) Eļļas sūce	a) Meklējiet uzziņu sadaļā „Ekspluatācija”, lai labāk apgūtu baļķa ievietošanu b) Pirms baļķa apstrādes samaziniet tā izmēru c) Uzasiniet skaldšķautni d) Nosakiet sūces vietu un sazinieties ar dīleri
3. Baļķa bīdītājs kustas ar grūdieniem, radot neierastu troksni un pārmērīgi vibrējot	Hidrauliskās eļļas trūkums un pārlieku daudz gaisa hidrauliskajā sistēmā	Pārbaudiet, vai nav nepieciešams no jauna iepildīt eļļu. Sazinieties ar savu dīleri.
4. Eļļas sūce ap cilindra trieci vai citos punktos	a) Ekspluatācijas laikā hidrauliskajā sistēmā ieslēgts gaiss b) Pirms malkas skaldītāja pārvietošanas nav cieši pievilkta ventilēšanas skrūve c) Nav cieši pievilkta eļļas drenāžas skrūve d) Nolietojusies hidrauliskā regulētājvārsta montāža un/vai blīve(s)	a) Pirms malkas skaldītāja darbināšanas par dažiem apgriezieniem palaidiet vaļīgāk ventilēšanas skrūvi b) Pirms malkas skaldītāja pārvietošanas pievelciet stingrāk ventilēšanas skrūvi c) Pievelciet ciešāk eļļas drenāžas skrūvi d) Sazinieties ar savu dīleri

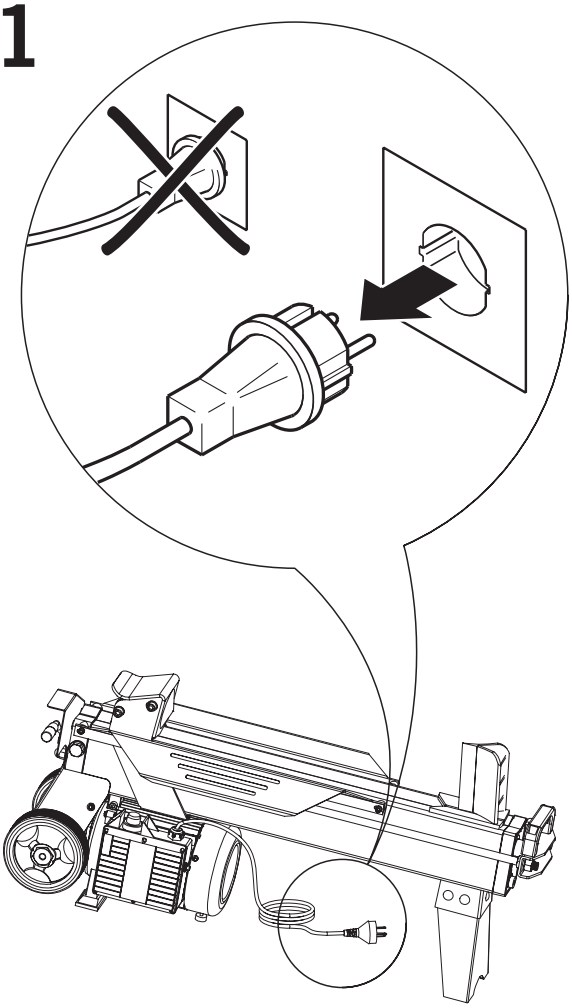
Problema	Galima priežastis	Galimas sprendimas
1. Nebeįsijungia variklis	Atjungtas apsaugos nuo perkrovos prietaisas, saugantis, kad nesugestų malkinės medienos skaldytuvas	Kreiptis į kvalifikuotą elektriką.
2. Neskaldo rąstų	a) Netinkamai įdėtas rąstas b) Rąstas yra didesnis už įrenginio pajėgumą c) Atšipo pleišto pjovimo kraštas d) Teka tepalas	a) Kaip tinkamai įdėti rąstą, žr. skyrių „Eksploatavimas“ b) Prieš dirbant, sumažinkite rąsto dydį c) Pagaląskite pjovimo kraštą d) Nustatyti nuotėkį(ius) ir kreipkitės į savo pardavėją
3. Rąsto stūmiklis trūkčioja, skleidžia neaiškius garsus arba labai vibruoja	Trūksta hidraulinio tepalo, o hidraulinėje sistemoje yra oro	Patikrinkite tepalo kiekį ir, jei reikia, papildykite jo. Kreipkitės į pardavėją
4. Pro cilindrą arba iš kitų vietų teka tepalas	a) Dirbant hidraulinėje sistemoje yra užsandarinto oro b) Prieš judinant medienos skaldytuvą, nebuvo užsuktas slėgio išleidimo varžtas c) Neužsuktas tepalo išleidimo varžtas d) Susidėvėjęs hidraulinis reguliavimo vožtuvo agregatas ir/arba tarpiklis (-iai)	a) Prieš naudojant medienos skaldytuvą, keliais sūkiais atlaisvinkite oro išleidimo varžtą b) Prieš judinant medienos skaldytuvą, užsukite slėgio išleidimo varžtas c) Užsukite tepalo išleidimo varžtą d) Kreipkitės į savo pardavėją


12
11

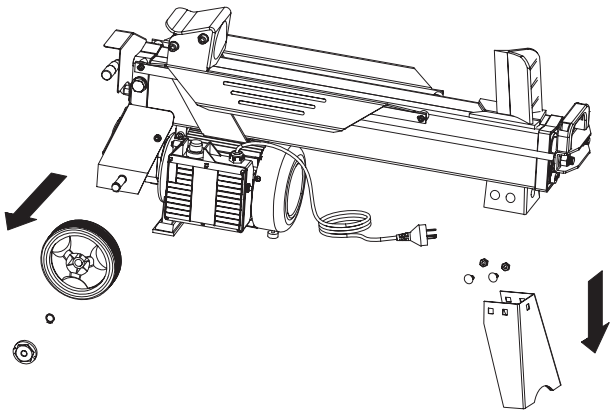

L
N
KH
SB
FU
M
PE
C


1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32
54 53 52 51 50 49 48 47 46 45 44 43 42 41 40 39 38 37 36 35 34 33
55 57 58 106 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85
105 104 103 102 101 100 99 98 97 96 95 94 93 92 91 90 89 88 87 86

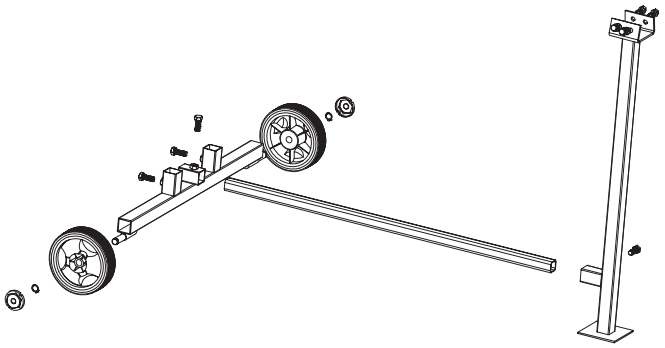
1



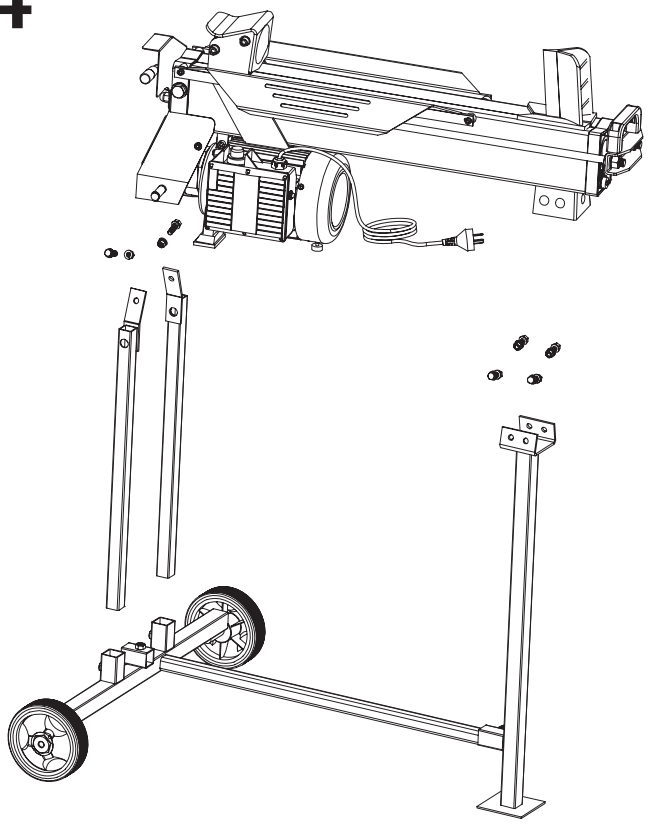
2



3



4



scheppach Fabrikation von Holzbearbeitungsmaschinen GmbH • Günzburger Str. 69 • D-89335 Ichenhausen

Konformitätserklärung

CE

DE	**erklärt folgende Konformität gemäß EU-Richtlinie und Normen für den Artikel**
GB	**hereby declares the following conformity under the EU Directive and standards for the following article**
FR	**déclare la conformité suivante selon la directive UE et les normes pour l'article**
IT	**dichiara la seguente conformità secondo le direttive e le normative UE per l'articolo**
CZ	**prohlašuje následující shodu podle smernice EU a norem pro výrobek**
HU	**az EU-irányelv és a vonatkozó szabványok szerinti következo megfeleloségi nyilatkozatot teszi a termékre**
HR	**ovime izjavljuje da postoji sukladnost prema EU-smjernica i normama za sljedece artikle**
RO	**declară următoarea conformitate corespunzător directivelor şi normelor UE pentru articolul**
TR	**Normları geregince asagıdaki uygunluk açıkla masını sunar.**
FIN	**vakuuttaa täten, että seuraava tuote täyttää ala esitetyt EU-direktiivit ja standardit**
PL	**deklaruje, ze produkt jest zgodny z nastepujacymi dyrektywami UE i normami**
SLO	**izjavlja sledeco skladnost z EU-direktivo in normami za artikel**

SK	**prehlasuje nasledujúcu zhodu podla smernice EU a noriem pre výrobok**
EST	**kinnitab järgmist vastavus vastavalt ELi direktiivi ja standardite järgmist artiklinumbrit**
LT	**pareiškia, taip atitiktis pagal ES direktyvos ir standartai šį straipsnį**
LV	**apliecina šādu saskaņā ar ES direktīvu atbilstības un standarti šādu rakstu**
NL	**verklaart hierbij dat het volgende artikel voldoet aan de daarop betrekking hebbende EG-richtlijnen en normen**
RUS	**заявляет о соответствии товара следующим директивам и нормам ЕС**
PT	**declara o seguinte conformidade com a Directiva da UE e as normas para o seguinte artigo**
ES	**declara la conformidad siguiente según la directiva la UE y las normas para el artículo**
DK	**erklærer hermed, at følgende produkt er iovensstemmelse med nedenstående EUdirektiver og standarder:**
SE	**försäkrar härmed följande överensstämmelse enligt EU-direktiv och standarder för följande artikeln**
NO	**erklærer herved følgende samsvar under EU-direktiv og standarder for følgende artikkel**

Hydraulik-Holzspalter zum Spalten von Holz - HL650

	2009/105/EC
X	2006/95/EC
	2006/28/EC
	2005/32/EC
X	2004/108/EC
	2004/22/EC
	1999/5/EC
	97/23/EC
	90/396/EC
X	2011/65/EU

X	2006/42/EC
	Annex IV Notified Body: Notified Body No.: Reg. No.:

	2000/14/EC_2005/88/EC
	Annex V
	Annex VI **Noise:** measured L_{WA} = xx dB(A); guaranteed L_{WA} = xx dB(A) **Notified Body:** **Notified Body No.:**

Standard references: EN 60204-1; EN 60335-1; EN 609-1; EN 55014-1; EN 55014-2; EN 61000-3-2; EN 61000-3-3

Ichenhausen, den 12.03.2013

Unterschrift / Markus Bindhammer / Technical Director

Art.-No. 5905206901
Subject to change without notice

Documents registar: Christian Drößler
Günzburger Str. 69, D-89335 Ichenhausen

Garantie D

Offensichtliche Mängel sind innerhalb von 8 Tagen nach Erhalt der Ware anzuzeigen, andernfalls verliert der Käufer sämtliche Ansprüche wegen solcher Mängel. Wir leisten Garantie für unsere Maschinen bei richtiger Behandlung auf die Dauer der gesetzlichen Gewährleistungsfrist ab Übergabe in der Weise, dass wir jedes Maschinenteil, dass innerhalb dieser Zeit nachweisbar in Folge Material- oder Fertigungsfehler unbrauchbar werden sollte, kostenlos ersetzen. Für Teile, die wir nicht selbst herstellen, leisten wir nur insoweit Gewähr, als uns Gewährleistungsansprüche gegen die Vorlieferanten zustehen. Die Kosten für das Einsetzen der neuen Teile trägt der Käufer. Wandlungs- und Minderungsansprüche und sonstige Schadensersatzansprüche sind ausgeschlossen.

Warranty GB

Apparent defects must be notified within 8 days from the receipt of the goods. Otherwise, the buyerís rights of claim due to such defects are invalidated. We guarantee for our machines in case of proper treatment for the time of the statutory warranty period from delivery in such a way that we replace any machine part free of charge which provably becomes unusable due to faulty material or defects of fabrication within such period of time. With respect to parts not manufactured by us we only warrant insofar as we are entitled to warranty claims against the upstream suppliers. The costs for the installation of the new parts shall be borne by the buyer. The cancellation of sale or the reduction of purchase price as well as any other claims for damages shall be excluded.

Garantie FR

Des défauts visibles doivent être signalés au plus tard 8 jours après la réception de la marchandise, sans quoi líacheteur perd tout droit à des redevances pour de tels défauts. Nous garantissons nos machines, dans la mesure où elles sont maniées correctement, pour la durée légale de garantie à compter de la remise dans ce sens que nous remplaçons gratuitement toute pièce de la machine devenue inutilisable durant cette période pour des raisons dierreur de matériau ou de fabrication. Toutes pièces que nous ne fabriquons pas nous-mêmes ne sont garanties que si nous possédons des droits à la garantie vis-à-vis des fournisseurs respectifs. Les frais pour la mise en place des nouvelles pièces sont à la charge de líacheteur. Tous droits à rédhibition et toutes prétentions à diminutions ainsi que tous autres droits à líindemnité sont exclus.

Garanzia I

Vizi evidenti vanno segnalati entro 8 giorni dalla ricezione della merce, altrimenti decadono tutti i diritti dellíacquirente inerenti a vizi del genere. Appurato un impiego corretto da parte dellíacquirente, garantiamo per le nostre macchine per tutto il periodo legale di garanzia a decorrere dalla consegna in maniera tale che sostituiamo gratuitamente qualsiasi componente che entro tale periodo presenti dei vizi di materiale o di fabbricazione tali da renderlo inutilizzabile. Per componenti non fabbricati da noi garantiamo solo nella misura nella quale noi stessi possiamo rivendicare diritti a garanzia nei confronti dei nostri fornitori. Le spese per il montaggio dei componenti nuovi sono a carico dellíacquirente. Sono escluse pretese di risoluzione per vizi, di riduzione o ulteriori pretese di risarcimento danni.

Garantía ES

Los defectos evidentes deberán ser notificados dentro de 8 días después de haber recibido la mercancía, de lo contrario el comprador pierde todos los derechos sobre tales defectos. Garantizamos nuestras máquinas en caso de manipulación correcta durante el plazo de garantía legal a partir de la entrega. Sustituiremos gratuitamente toda pieza de la máquina que dentro de este plazo se torne inútil a causa de fallas de material o de fabricación. Las piezas que no son fabricadas por nosotros mismos serán garantizadas hasta el punto que nos corresponda garantía del suministrador anterior. Los costes por la colocación de piezas nuevas recaen sobre el comprador. Están excluidos derechos por modificaciones, aminoraciones y otros derechos de indemnización por daños y perjuicios.

Garantia PT

Para este aparelho concedemos garantia de 24 meses. A garantia cobre exclusivamente defeitos de matérial ou de fabricação. Peças avariadas são substituidas gratuitamente. cabe ao cliente efetuar a substituição. Assumimos a garantia unicamente de peças genuinas. Não há direito à garantia no caso de: peças de desgaste, danos de transporte, danos causados pelo manejo indevido ou pela desatenção as instruções de serviço, falhas da instalação elétrica por inobservançia das normas relativas á electricidade. Além disso, a garantia só poderá ser reinvidicada para aparelhos que não tenham sido consertados por lerceiros. O cartão de garantia só vale em conexão com a fatura.

Garantie NL

Zichtbare gebreken moeten binnen de 8 dagen na ontvangst van de goederen worden gemeld, zo niet verliest de verkoper elke aanspraak op grond van deze gebreken. Onze machines worden geleverd met een garantie voor de duur van de wettelijke garantietermijn. Deze termijn gaat in vanaf het moment dat de koper de machine ontvangt. De garantie houdt in dat wij elk onderdeel van de machine dat binnen de garantietermijn aantoonbaar onbruikbaar wordt als gevolg van materiaal- of productiefouten, kosteloos vervangen. De garantie vervalt echter bij verkeerd gebruik of verkeerde behandeling van de machine. Voor onderdelen die wij niet zelf produceren, geven wij enkel de garantie die wij zelf krijgen van de oorspronkelijke leverancier. De kosten voor de montage van nieuwe onderdelen vallen ten laste van de koper. Eisen tot het aanbrengen van veranderingen of het toestaan van een korting en overige schadeloosstellingsclaims zijn uitgesloten.

Garanti NO

Åpenbare mangler skal meldes innen 8 dager etter at varen er mottatt, ellers taper kunden samtlige krav pga slik mangel. Vi gir garanti for at våre maskiner ved riktig behandling under den rettslige garantitidens varighet, fra overlevering, på den måten at vi erstatter kostnadsfritt hver maskindel, som innen denne tiden påviselig er ubrukbar som følge av material- eller produksjonsfeil. For deler som vi ikke produserer selv, yter vi garanti kun i den utstrekning som garantikrav mot underleverandør tilkommer oss. Kjøperen bærer kostnadene ved montering av nye deler. Endrings- og verditapskrav og øvrige skadeerstatningskrav er utelukkede.

Garanti SE

Uppenbara brister ska anmälas inom 8 dagar efter mottagandet, i annat fall förlorar köparen samtliga anspråk på grund av dessa brister. Vi lämnar garanti för våra maskiner vid riktig hantering för den lagenliga garantitiden från övertagandet på det sättet, att vi kostnadsfritt ersätter varje maskindel, som inom denna tid blir obrukbar bevisligen som följd av material eller tillverkningsfel. För delar, som vi inte själva tillverkar, lämnar vi endast garanti i så mätto, som vi själva får garanti av våra underleverantörer. Kostnaderna för monteringen av de nya delarna bär köparen. Förändrings och värdeminskningsanspråk och övriga skadeståndsanspråk är uteslutna.

Garanti DK

Med denna maskin följer en 24 månaders garanti. Garantin täcker endast material- och konstruktionsfel. Defekta delar ersätts utan omkostningar, men kunden står för installationen. Vår garanti täcker endast orginal-delar. Anspråk på garanti öreligger inte för: garantin täcker ej, transportskador, skador orsakade av felaktig behandling och då skötselföreskrifter inte beaktats. Vidare kan garantikrav endast ställas för maskiner som inte har reparerats av tredje part.

Takuu FIN

Ilmeisistä puutteista tulee ilmoittaa kahdeksan päivän kuluessa tavaran vastaanottamisesta. Muutoin ostaja ei voi vaatia korvausta ko. puutteista. Annamme takuun oikein käsitellyille koneillemme lakisääteiseksi takuuajaksi tavaran luovutuksesta alkaen siten, että vaihdamme korvauksetta minkä tahansa koneenosan, joka osoittautuu tämän ajan kuluessa käyttökelvottomaksi raaka-aine- tai valmistusvirheestä johtuen. Osille, joita emme valmista itse, annamme takuun vain mikäli osien toimittaja on antanut niistä takuun meille. Uusien osien asennuskustannukset maksaa ostaja. Purku- ja vähennysvaatimukset ja muut vahingonkorvausvaatimukset eivät tule kysymykseen.

Záruka SK

Zrejmé vady musia byť predstavené v priebehu 8 dni po obdržaní tovaru, ináč zákazník stratí všetky nároky týkajúce sa takejto vady. Ponúkame záruku na naše aparáty, ktoré sú správne používané počas zákonného termínu záruky tak, že bezplatne vymeníme každú časť aparátu, ktorá sa v priebehu tohto času môže stať dokázateľne nefunkčnou dôsledkom materiálnej či výrobnej vady. Na časti ktoré sami nevyrábame, poskytujeme záruku iba v rozsahu, v ktorom nám prísluší nárok na záručné plnênie k subdodávateľovi. Za trovy týkajúce sa inštalácie novej súčiastky je zodpovedný zákazník. Nárok na výmenu tovara, na zľavu a iné nároky na nahradenie škody sú vylúčené.

Garancija SLO

Očitne pomanjkljivosti je potrebno naznaniti 8 dni po prejemu blaga, v nasprotnem primeru izgubi kupec vse pravice do garancije zaradi takšnih pomanjkljivosti. Za naše naprave dajemo garancijo ob pravilni uporabi za čas zakonsko določenega roka garancije od predaje in sicer na takšen način, da vsak del naprave brezplačno nadomestimo, za katerega bi se v tem roku izkazalo, da je zaradi slabega materiala ali slabe izdelave neuporaben. Za dele, ki jih sami ne izdelujemo, jamčimo samo toliko, kolikor zahteva garancija drugih podjetij. Stroški za vstavljanje novih delov nosi kupec. Zahteve za spreminjanje in zmanjšanje ter ostale zahteve za nadomestilo škode so izključene.

Záruka CZ

Viditelné vady jsou poukazatelné během 8 dní od obdržení zboží, jinak ztrácí zákazník všechny nároky týkající se takovýchto vad. Poskytujeme záruku na naše stroje, s kterými je správně zacházeno, na dobu zákonnné záruční lhůty začínající od doručení tak, že bezplatně vyměníme každou část stroje, která se během této doby může stát prokazatelně nepoužitelnou následkem materiálové či výrobní vady. Na díly, které sami neopravujeme, poskytujeme záruku pouze v rozsahu , v němž nám přísluší nárok na záruční plnění vůči subdodavateli . Náklady na instalaci nového dílu nese zákazník. Nárok na výměnu zboží, na slevu a jiné nároky na odškodnění jsou vyloučené.

Garantii EST

Ilmselgetest vigadest tuleb teatada 8 päeva jooksul pärast kauba kättesaamist, vastasel juhul kaotab ostja kõik õigused garantiile nimetatud vigade tõttu. Õige käsitsemise korral anname oma masinatele garantii seadusega ettenähtud ajaks alates kauba üleandmisest nii, et vahetame tasuta välja kõik masina osad, mis nimetatud aja jooksul peaks muutuma kasutuskõlbmatuks materjali- või tootmisvea tõttu. Osade eest, mida me ise ei tooda, anname garantii vaid selles osas, mis tarnija on meile garanteerinud. Uute osade paigaldamise kulud kannab ostja. Muutmis- ja amortisatsiooninõuded ning muud kahjutasunõuded välistatakse.

Гарантия (RUS)

Об очевидных дефектах необходимо уведомить в течение 8 дней после получения товара. В ином случае все претензии покупателя по таким дефектам не принимаются. Мы предоставляем гарантию на наши машины при условии правильного обращения с ними. Гарантия действует с момента передачи машины в течение установленного законом гарантийного срока. В течение этого времени мы гарантируем бесплатную замену любой части машины, если они стали непригодны к использованию в результате доказуемых ошибок в применяемых материалах или при изготовлении. На части машины, которые мы не изготавливаем сами, мы предоставляем гарантии в той мере, насколько нас касаются рекламационные претензии к изготовителям. Расходы по замене деталей несет покупатель. Претензии на расторжение договора купли-продажи, штрафы и прочие требования о возмещении ущерба исключаются.

Gwarancja (POL)

Wszelkie uszkodzenia muszą być zgłaszane w przeciągu 8 dni od daty otrzymania towaru, w przeciwnym wypadku, prawo do reklamacji wygasa. Gwarantujemy, że w czasie trwania gwarancji wymienimy wszelkie części maszyny, które okażą się niesprawne na skutek wad materiału z jakiego zostały wykonane lub błędów w produkcji bez dodatkowych opłat pod warunkiem, że maszyna będzie obsługiwana zgodnie z zaleceniami. W odniesieniu do części nie produkowanych przez nas, gwarancja obowiązuje tylko w przypadku naszych dostawców. Koszty instalacji nowych części są ponoszone przez klienta. Odszkodowania wynikle z uszkodzeń maszyny oraz redukcje ceny zakupu maszyny w ramach reklamacji nie będą rozpatrywane.

Garantija (LAT)

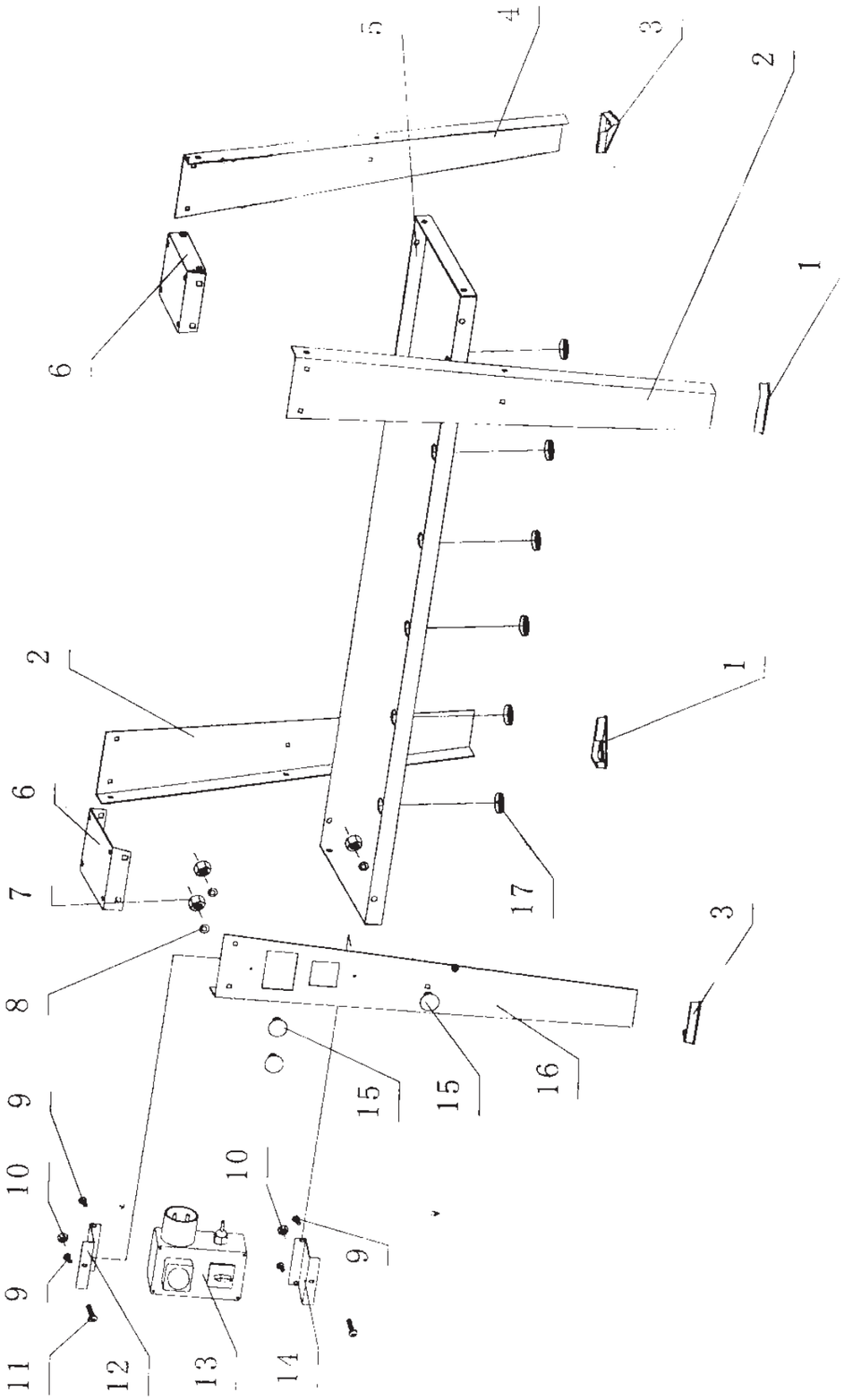
Acīmredzami defekti ir jāpaziņo 8 dienu laikā no preces saņemšanas. Pretējā gadījumā pircēja tiesības pieprasīt atlīdzību par šādiem defektiem ir spēkā neesošas. Mēs dodam garantiju savām iekārtām, ja pircējs pret tām atbilstoši izturas garantijas laikā. Mēs apņemamies bez maksas piegādāt jebkuru rezerves daļu, kas iespējams kļuvusi nelietojama bojātu materiālu vai ražošanas defektu dēļ šajā laika periodā. Attiecībā uz rezerves daļām, kuras nav mūsu ražotas, mēs garantējam tikai gadījumā, ja mums ir garantija no saviem piegādātājiem. Jauno detaļu uzstādīšanas izmaksas ir jāuzņemas pircējam. Pirkuma atcelšana vai pirkuma cenas samazināšana, kā arī jebkuras citas prasības par bojājumu atlīdzināšanu netiek izskatītas.

Garantija (LIT)

Dėl akivaizdžiai matomų defektų turi būti informuota per 8 dienas nuo įrenginio gavimo momento. Kitu atveju pirkėjo teisė reikšti pretenziją dėl šių defektų yra negaliojanti. Savo įrenginiams mes garantuojame įstatymo nustatytą pilną aptarnavimą garantinio laikotarpio metu, jei yra laikomasi gamintojo-vartotojo susitarimo ir mes pažadame nemokamai pakeisti bet kurias mašinos dalis, sugedusias dėl blogos medžiagos ar gamyklinio broko. Mes neatsakome už dalis, pagamintas ne mūsų ir jūsų gautas iš kito tiekėjo. Naujų dalių montavimo kaštai yra pirkėjo atsakomybė. Pirkimo nutraukimas ar pirkimo kainos sumažinimas, kaip ir bet kurios kitos pretenzijos dėl nuostolių nebus patenkinamos.

Ábyrgð (IS)

Augljósar skemmdir verður að tilkynna innan 8 daga frá viðtöku vörunnar. Annars er réttur kaupanda um bætur vegna slíka skemmda ógildur. Við ábyrgjumst, í tilfelli réttrar meðhöndlunar yfir lögbundið ábyrgðartímabil frá afhendingu, að við skiptum um hvern vélarhlut án kostnaðar sem ónothæfur er vegna gallaðs efnis eða skemmda í framleiðslu innan ákveðins tímabils. Af því er tekur til hluti sem ekki eru framleiddir af okkur, ábyrgjumst við af því leiti aðeins að við eigum rétt á ábyrgðarkröfum gagnvart birgðasölum. Kostnaður vegna uppsetningar á nýjum hlutum skal falla í skaut kaupanda. Ógilding sölu eða afsláttur á kaupverði sem og aðrar kröfur vegna skemmda eru undanskildar.



Garantie D
Offensichtliche Mängel sind innerhalb von 8 Tagen nach Erhalt der Ware anzuzeigen, andernfalls verliert der Käufer sämtliche Ansprüche wegen solcher Mängel. Wir leisten Garantie für unsere Maschinen bei richtiger Behandlung auf die Dauer der gesetzlichen Gewährleistungsfrist ab Übergabe in der Weise, dass wir jedes Maschinenteil, dass innerhalb dieser Zeit nachweisbar in Folge Material- oder Fertigungsfehler unbrauchbar werden sollte, kostenlos ersetzen. Für Teile, die wir nicht selbst herstellen, leisten wir nur insoweit Gewähr, als uns Gewährleistungsansprüche gegen die Vorlieferanten zustehen. Die Kosten für das Einsetzen der neuen Teile trägt der Käufer. Wandlungs- und Minderungsansprüche und sonstige Schadensersatzansprüche sind ausgeschlossen.

Warranty GB
Apparent defects must be notified within 8 days from the receipt of the goods. Otherwise, the buyerís rights of claim due to such defects are invalidated. We guarantee for our machines in case of proper treatment for the time of the statutory warranty period from delivery in such a way that we replace any machine part free of charge which provably becomes unusable due to faulty material or defects of fabrication within such period of time. With respect to parts not manufactured by us we only warrant insofar as we are entitled to warranty claims against the upstream suppliers. The costs for the installation of the new parts shall be borne by the buyer. The cancellation of sale or the reduction of purchase price as well as any other claims for damages shall be excluded.

Garantie FR
Des défauts visibles doivent être signalés au plus tard 8 jours après la réception de la marchandise, sans quoi líacheteur perd tout droit à des redevances pour de tels défauts. Nous garantissons nos machines, dans la mesure où elles sont maniées correctement, pour la durée légale de garantie à compter de la remise dans ce sens que nous remplaçons gratuitement toute pièce de la machine devenue inutilisable durant cette période pour des raisons díerreur de matériau ou de fabrication. Toutes pièces que nous ne fabriquons pas nous-mêmes ne sont garanties que si nous possédons des droits à la garantie vis-à-vis des fournisseurs respectifs. Les frais pour la mise en place des nouvelles pièces sont à la charge de líacheteur. Tous droits à rédhibition et toutes prétentions à diminutions ainsi que tous autres droits à líindemnité sont exclus.

Garanzia I
Vizi evidenti vanno segnalati entro 8 giorni dalla ricezione della merce, altrimenti decadono tutti i diritti dellíacquirente inerenti a vizi del genere. Appurato un impiego corretto da parte dellíacquirente, garantiamo per le nostre macchine per tutto il periodo legale di garanzia a decorrere dalla consegna in maniera tale che sostituiamo gratuitamente qualsiasi componente che entro tale periodo presenti dei vizi di materiale o di fabbricazione tali da renderlo inutilizzabile. Per componenti non fabbricati da noi garantiamo solo nella misura nella quale noi stessi possiamo rivendicare diritti a garanzia nei confronti dei nostri fornitori. Le spese per il montaggio dei componenti nuovi sono a carico dellíacquirente. Sono escluse pretese di risoluzione per vizi, di riduzione o ulteriori pretese di risarcimento danni.

Garantía ES
Los defectos evidentes deberán ser notificados dentro de 8 días después de haber recibido la mercancía, de lo contrario el comprador pierde todos los derechos sobre tales defectos. Garantizamos nuestras máquinas en caso de manipulación correcta durante el plazo de garantía legal a partir de la entrega. Sustituiremos gratuitamente toda pieza de la máquina que dentro de este plazo se torne inútil a causa de fallas de material o de fabricación. Las piezas que no son fabricadas por nosotros mismos serán garantizadas hasta el punto que nos corresponda garantía del suministrador anterior.
Los costes por la colocación de piezas nuevas recaen sobre el comprador. Están excluidos derechos por modificaciones, aminoraciones y otros derechos de indemnización por daños y perjuicios.

Garantia PT
Para este aparelho concedemos garantia de 24 meses. A garantia cobre exclusivamente defeitos de matérial ou de fabricação. Peças avariadas são substituidas gratuitamente. cabe ao cliente efetuar a substituição. Assumimos a garantia unicamente de peças genuinas scheppach.
Não há direito à garantia no caso de: peças de desgaste, danos de transporte, danos causados pelo manejo indevido ou pela desatenção as instruções de serviço, falhas da instalação elétrica por inobservançia das normas relativas á electricidade.
Além disso, a garantia só poderá ser reinvidicada para aparelhos que não tenham sido consertados por lerceiros.
O cartão de garantia só vale em conexão com a fatura.

Garantie NL
Zichtbare gebreken moeten binnen de 8 dagen na ontvangst van de goederen worden gemeld, zo niet verliest de verkoper elke aanspraak op grond van deze gebreken. Onze machines worden geleverd met een garantie voor de duur van de wettelijke garantietermijn. Deze termijn gaat in vanaf het moment dat de koper de machine ontvangt. De garantie houdt in dat wij elk onderdeel van de machine dat binnen de garantietermijn aantoonbaar onbruikbaar wordt als gevolg van materiaal- of productiefouten, kosteloos vervangen. De garantie vervalt echter bij verkeerd gebruik of verkeerde behandeling van de machine. Voor onderdelen die wij niet zelf produceren, geven wij enkel de garantie die wij zelf krijgen van de oorspronkelijke leverancier. De kosten voor de montage van nieuwe onderdelen vallen ten laste van de koper. Eisen tot het aanbrengen van veranderingen of het toestaan van een korting en overige schadeloosstellingsclaims zijn uitgesloten.

Garanti NO
Åpenbare mangler skal meldes innen 8 dager etter at varen er mottatt, ellers taper kunden samtlige krav pga slik mangel. Vi gir garanti for at våre maskiner ved riktig behandling under den rettslige garantitidens varighet, fra overlevering, på den måten at vi erstatter kostnadsfritt hver maskindel, som innen denne tiden påviselig er ubrukbar som følge av material- eller produksjonsfeil. For deler som vi ikke produserer selv, yter vi garanti kun i den utstrekning som garantikrav mot underleverandør tilkommer oss. Kjøperen bærer kostnadene ved montering av nye deler. Endrings- og verditapskrav og øvrige skadeerstatningskrav er utelukkede.

Garanti SE
Uppenbara brister ska anmälas inom 8 dagar efter mottagandet, i annat fall förlorar köparen samtliga anspråk på grund av dessa brister. Vi lämnar garanti för våra maskiner vid riktig hantering för den lagenliga garantitiden från övertagandet på det sättet, att vi kostnadsfritt ersätter varje maskindel, som inom denna tid blir obrukbar bevisligen som följd av material eller tillverkningsfel. För delar, som vi inte själva tillverkar, lämnar vi endast garanti i så måtto, som vi själva får garanti av våra underleverantörer. Kostnaderna för monteringen av de nya delarna bär köparen. Förändrings och värdeminskningsanspråk och övriga skadeståndsanspråk är uteslutna.

Garanti DK
Med denna maskin följer en 24 månaders garanti. Garantin täcker endast material- och konstruktionsfel. Defekta delar ersätts utan omkostningar, men kunden står för installationen. Vår garanti täcker endast orginal scheppach-delar. Anspråk på garanti öreligger inte för: garantin täcker ej, transportskador, skador orsakade av felaktig behandling och då skötselföreskrifter inte beaktats. Vidare kan garantikrav endast ställas för maskiner som inte har reparerats av tredje part.

Takuu FIN
Ilmeisistä puutteista tulee ilmoittaa kahdeksan päivän kuluessa tavaran vastaanottamisesta. Muutoin ostaja ei voi vaatia korvausta ko. puutteista. Annamme takuun oikein käsitellyille koneillemme lakisääteiseksi takuuajaksi tavaran luovutuksesta alkaen siten, että vaihdamme korvauksetta minkä tahansa koneenosan, joka osoittautuu tämän ajan kuluessa käyttökelvottomaksi raaka-aine- tai valmistusvirheestä johtuen. Osille, joita emme valmista itse, annamme takuun vain mikäli osien toimittaja on antanut niistä takuun meille. Uusien osien asennuskustannukset maksaa ostaja. Purku- ja vähennysvaatimukset ja muut vahingonkorvausvaatimukset eivät tule kysymykseen.

Garantii EST
Ilmselgetest vigadest tuleb teatada 8 päeva jooksul pärast kauba kättesaamist, vastasel juhul kaotab ostja kõik õigused garantiile nimetatud vigade tõttu. Õige käsitsemise korral anname oma masinatele garantii seadusega ettenähtud ajaks alates kauba üleandmisest nii, et vahetame tasuta välja kõik masina osad, mis nimetatud aja jooksul peaks muutuma kasutuskõlbmatuks materjali- või tootmisvea tõttu. Osade eest, mida me ise ei tooda, anname garantii vaid selles osas, mis tarnija on meile garanteerinud. Uute osade paigaldamise kulud kannab ostja. Muutmis- ja amortisatsiooninõuded ning muud kahjutasunõuded välistatakse.

Záruka SK
Zrejmé vady musia byť predstavené v priebehu 8 dni po obdržaní tovaru, ináč zákazník stratí všetky nároky týkajúce sa takejto vady. Ponúkame záruku na naše aparáty, ktoré sú správne používané počas zákonného termínu záruky tak, že bezplatne vymeníme každú časť aparátu, ktorá sa v priebehu tohto času môže stať dokázateľne nefunkčnou dôsledkom materiálnej či výrobnej vady. Na časti ktoré sami nevyrábame, poskytujeme záruku iba v rozsahu, v ktorom nám prísluší nárok na záručné plnénie k subdodávateľovi. Za trovy týkajúce sa inštalácie novej súčiastky je zodpovedný zákazník. Nárok na výmenu tovara, na zľavu a iné nároky na nahradenie škody sú vylúčené.

Garancija SLO
Očitne pomanjkljivosti je potrebno naznaniti 8 dni po prejemu blaga, v nasprotnem primeru izgubi kupec vse pravice do garancije zaradi takšnih pomanjkljivosti. Za naše naprave dajemo garancijo ob pravilni uporabi za čas zakonsko določenega roka garancije od predaje in sicer na takšen način, da vsak del naprave brezplačno nadomestimo, za katerega bi se v tem roku izkazalo, da je zaradi slabega materiala ali slabe izdelave neuporaben. Za dele, ki jih sami ne izdelujemo, jamčimo samo toliko, kolikor zahteva garancija drugih podjetij. Stroški za vstavljanje novih delov nosi kupec. Zahteve za spreminjanje in zmanjšanje ter ostale zahteve za nadomestilo škode so izključene.

Záruka CZ
Viditelné vady jsou poukazatelné během 8 dní od obdržení zboží, jinak ztrácí zákazník všechny nároky týkající se takovýchto vad. Poskytujeme záruku na naše stroje, s kterými je správně zacházeno, na dobu zákonnné záruční lhůty začínající od doručení tak, že bezplatně vyměníme každou část stroje, která se během této doby může stát prokazatelně nepoužitelnou následkem materiálové či výrobní vady. Na díly, které sami neopravujeme, poskytujeme záruku pouze v rozsahu , v němž nám přísluší nárok na záruční plnění vůči subdodavateli . Náklady na instalaci nového dílu nese zákazník. Nárok na výměnu zboží, na slevu a jiné nároky na odškodnění jsou vyloučené.

Garantii EST
Ilmselgetest vigadest tuleb teatada 8 päeva jooksul pärast kauba kättesaamist, vastasel juhul kaotab ostja kõik õigused garantiile nimetatud vigade tõttu. Õige käsitsemise korral anname oma masinatele garantii seadusega ettenähtud ajaks alates kauba üleandmisest nii, et vahetame tasuta välja kõik masina osad, mis nimetatud aja jooksul peaks muutuma kasutuskõlbmatuks materjali- või tootmisvea tõttu. Osade eest, mida me ise ei tooda, anname garantii vaid selles osas, mis tarnija on meile garanteerinud. Uute osade paigaldamise kulud kannab ostja. Muutmis- ja amortisatsiooninõuded ning muud kahjutasunõuded välistatakse.

Гарантия
Об очевидных дефектах необходимо уведомить в течение 8 дней после получения товара. В ином случае все претензии покупателя по таким дефектам не принимаются. Мы предоставляем гарантию на наши машины при условии правильного обращения с ними. Гарантия действует с момента передачи машины в течение установленного законом гарантийного срока. В течение этого времени мы гарантируем бесплатную замену любой части машины, если они стали непригодны к использованию в результате доказуемых ошибок в применяемых материалах или при изготовлении. На части машины, которые мы не изготавливаем сами, мы предоставляем гарантии в той мере, насколько нас касаются рекламационные претензии к изготовителям. Расходы по замене деталей несет покупатель. Претензии на расторжение договора купли-продажи, штрафы и прочие требования о возмещении ущерба исключаются.

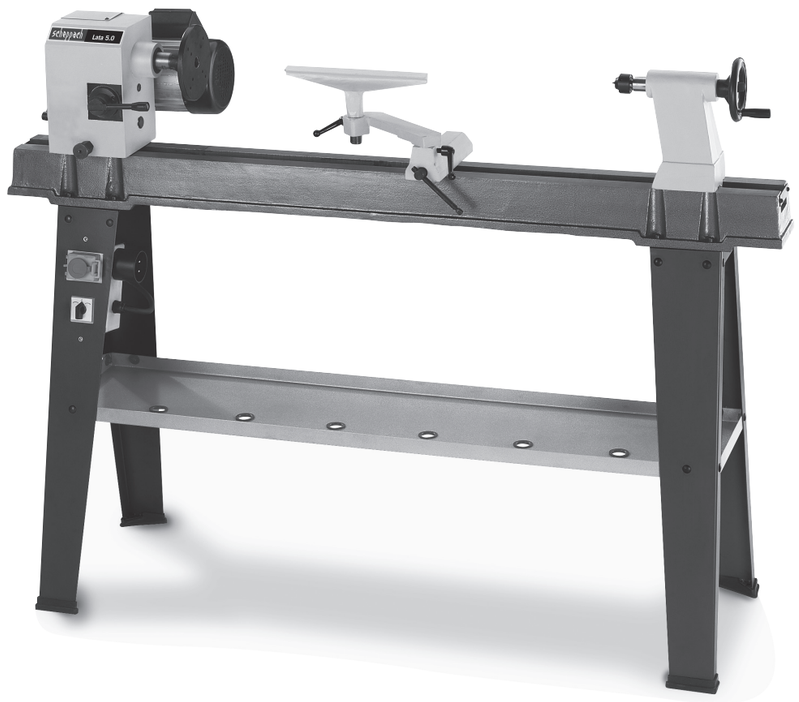
Gwarancja
Wszelkie uszkodzenia muszą być zgłaszane w przeciągu 8 dni od daty otrzymania towaru, w przeciwnym wypadku, prawo do reklamacji wygasa. Gwarantujemy, że w czasie trwania gwarancji wymienimy wszelkie części maszyny, które okażą się niesprawne na skutek wad materiału z jakiego zostały wykonane lub błędów w produkcji bez dodatkowych opłat pod warunkiem, że maszyna będzie obsługiwana zgodnie z zaleceniami. W odniesieniu do części nie produkowanych przez nas, gwarancja obowiązuje tylko w przypadku naszych dostawców. Koszty instalacji nowych części są ponoszone przez klienta. Odszkodowania wynikle z uszkodzeń maszyny oraz redukcje ceny zakupu maszyny w ramach reklamacji nie będą rozpatrywane.

Händler: **Dealer:** **Vendeur:** **Rivenditore:** **Handelaar:** **Återförsäljare:** **Myyjälle:** **Forhandler:** **Forhandler:**	**Gerätetype:** **Appliance type:** **Type díappareil:** **Tipo díapparecchio:** **Type:** **Maskin typ:** **Kone:** **Apparat type:** **Maskintype:**	**Gerätenummer:** **Serial number:** **Numéro de líappareil:** **N. dellíapparecchio:** **Nummer:** **Maskin nr.:** **Koneen numero:** **Apparat nummer:** **Maskinnummer:**

Lata 5.0

Art.-Nr. 1902301901 / 1902301903

D	**Drechselmaschine** Original-Anleitung
GB	**Wood Turning Lathe** Translation from the original instruction manual
FR	**Tour à bois** Traduction du manuel d'origine
I	**Tornio** Traduzione dalle istruzioni d'uso originali
NL	**Draaibankmachine** Vertaling van originele handleiding
E	**Torno** Traducción de la instrucción de original
P	**Máquina de tornear** Tradução do manual de instruções original
SE	**Svarv** Översättning av original-bruksanvisning
FIN	**Puusorvi** Käännös alkuperäisestä käyttöohjeesta
NO	**Tredreiebank** Oversettelse fra original brukermanual
DK	**Drejebænk** Oversættelse fra den originale brugervejledning



CE

1902301850

04-2012

Inhalt · Content

D	03 – 07
GB	08 – 12
FR	13 – 17
I	18 – 23
NL	24 – 29
E	30 – 34
PT	35 – 39
SE	40 – 44
FIN	45 – 49
NO	50 – 54
DK	55 – 59

Fig 1.2

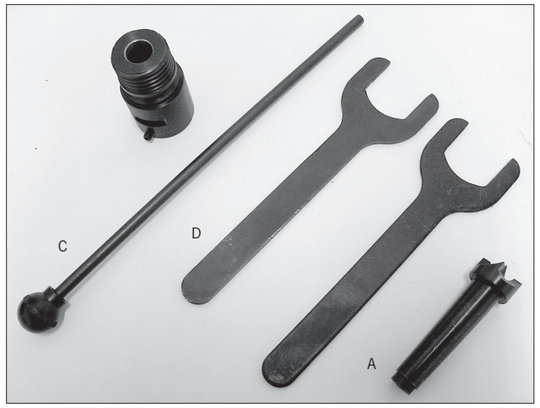


Fig. 2

Fig. 3

Fig. 4

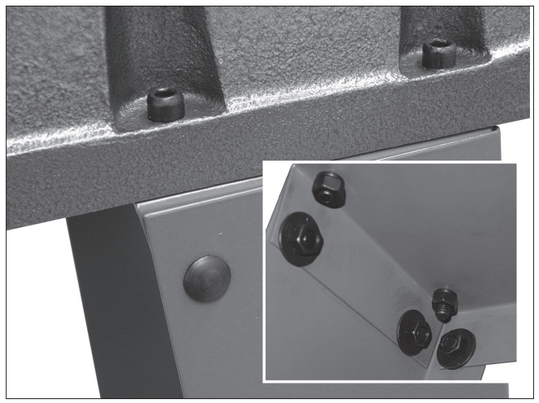


Fig. 5

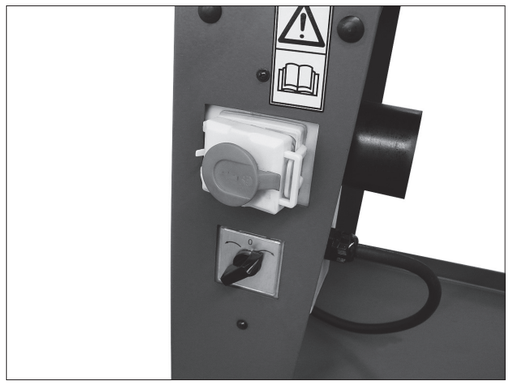


Fig. 1.1

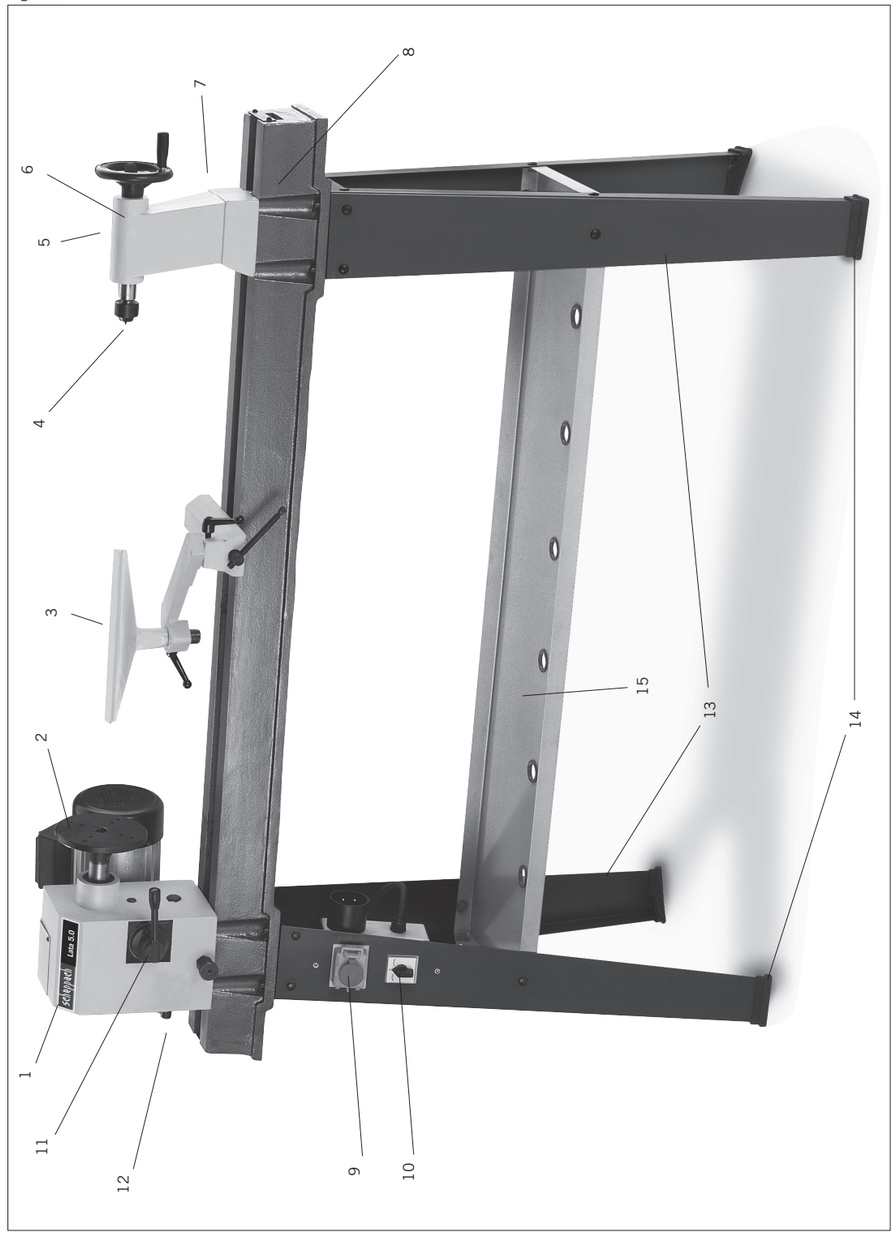
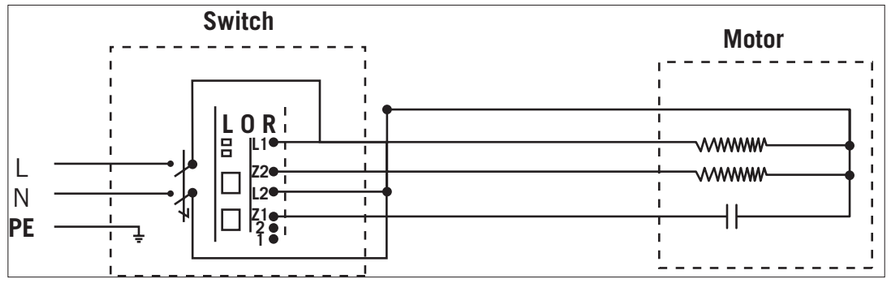


Fig. 13



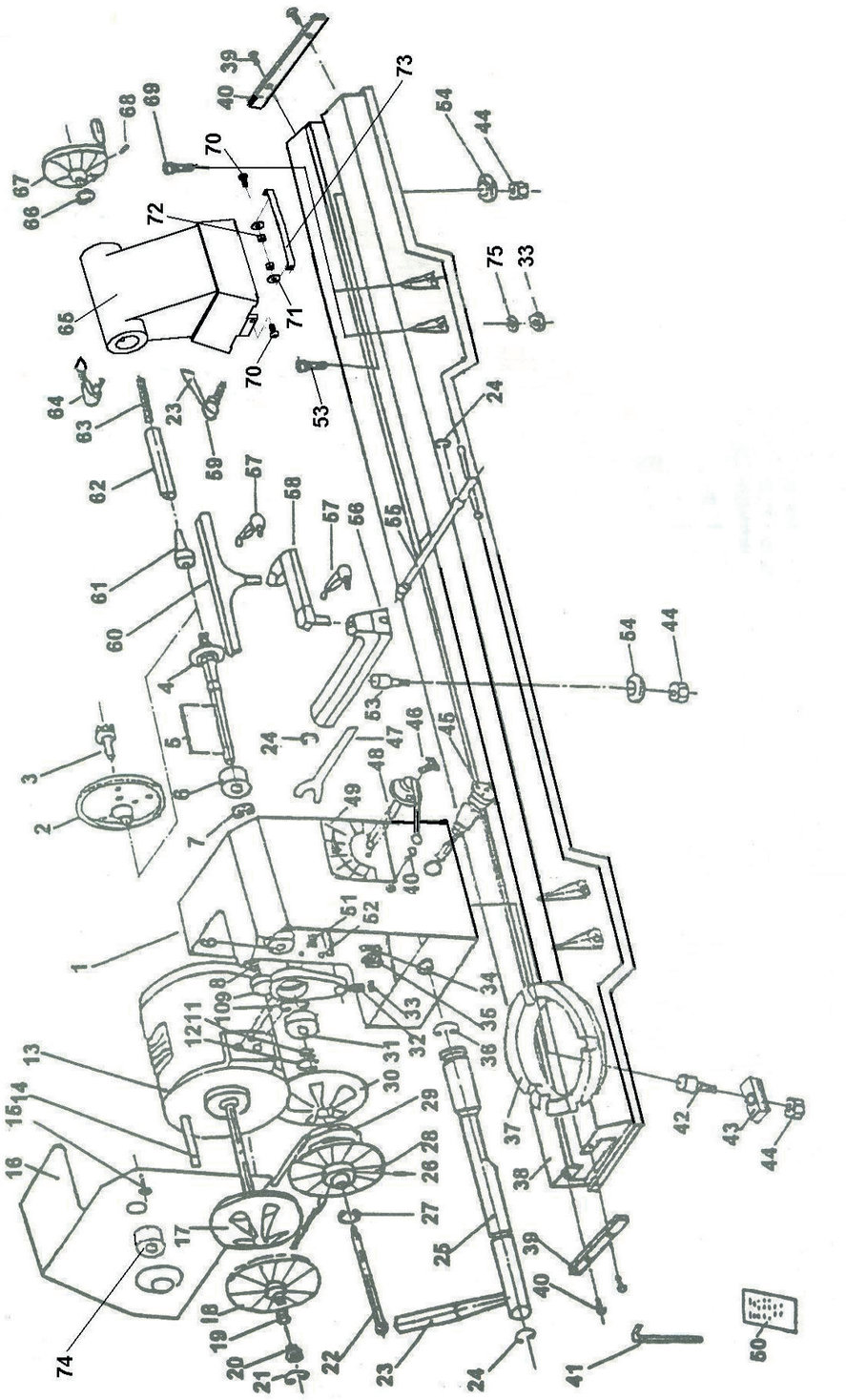


Fig. 6

Fig. 7

Fig. 8

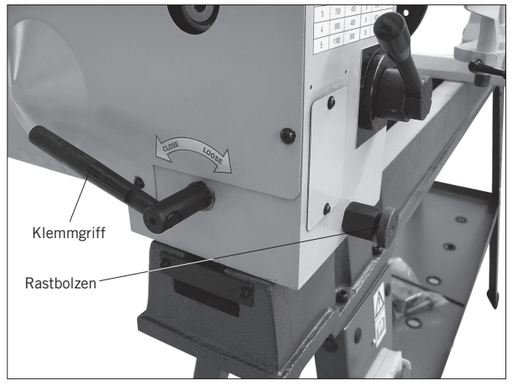


Fig. 9

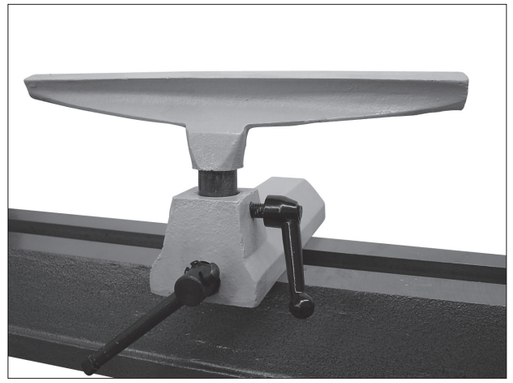


Fig. 10

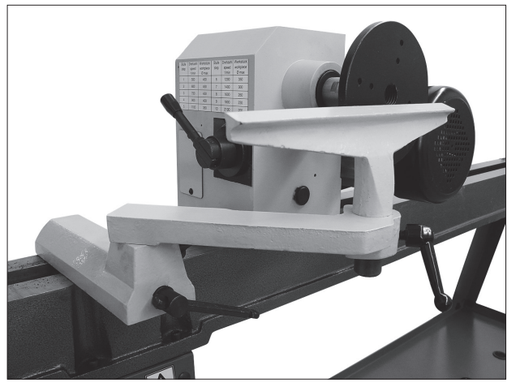


Fig. 12

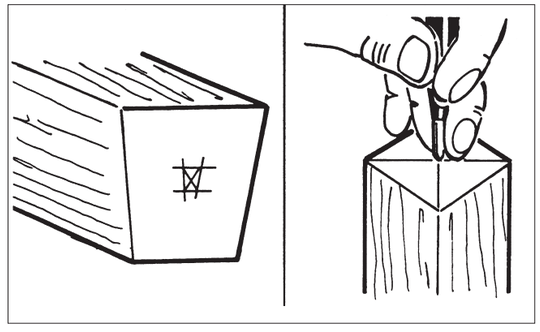
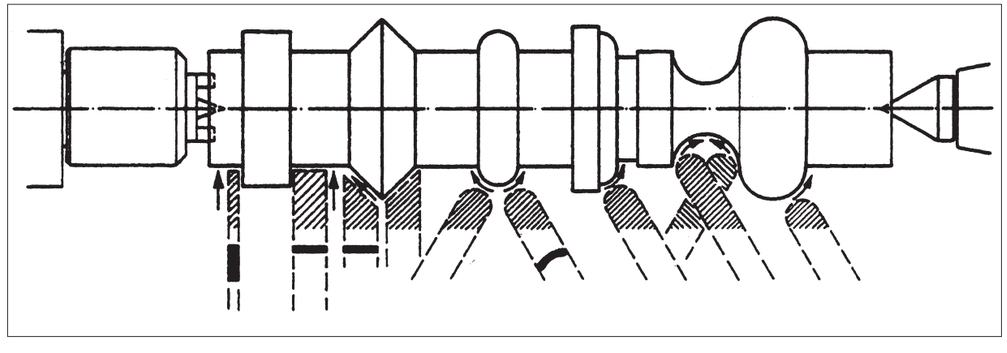


Fig. 11



Hersteller:

Scheppach
Fabrikation von Holzbearbeitungsmaschinen GmbH
Günzburger Straße 69
D-89335 Ichenhausen

Verehrter Kunde,

Wir wünschen Ihnen viel Freude und Erfolg beim Arbeiten mit Ihrer neuen scheppach Maschine.

Hinweis:
Der Hersteller dieses Gerätes haftet nach dem geltenden Produkthaftungsgesetz nicht für Schäden, die an diesem Gerät oder durch dieses Gerät entstehen bei:

- unsachgemäßer Behandlung,
- Nichtbeachtung der Bedienungsanweisung,
- Reparaturen durch Dritte, nicht autorisierte Fachkräfte,
- Einbau und Austausch von nicht originalen Ersatzteilen,
- nicht bestimmungsgemäßer Verwendung,
- Ausfällen der elektrischen Anlage bei Nichtbeachtung der elektrischen Vorschriften und VDE-Bestimmungen 0100, DIN 57113 / VDE0113.

Wir empfehlen Ihnen:
Lesen Sie vor der Montage und vor Inbetriebnahme den gesamten Text der Bedienungsanweisung durch.
Diese Bedienungsanweisung soll es Ihnen erleichtern, Ihre Maschine kennenzulernen und ihre bestimmungsgemäßen Einsatzmöglichkeiten zu nutzen.
Die Bedienungsanweisung enthält wichtige Hinweise, wie Sie mit der Maschine sicher, fachgerecht und wirtschaftlich arbeiten, und wie Sie Gefahren vermeiden, Reparaturkosten sparen, Ausfallzeiten verringern und die Zuverlässigkeit und Lebensdauer der Maschine erhöhen.
Zusätzlich zu den Sicherheitsbestimmungen dieser Bedienungsanweisung müssen Sie unbedingt die für den Betrieb der Maschine geltenden Vorschriften Ihres Landes beachten.
Die Bedienungsanweisung, in einer Plastikhülle geschützt vor Schmutz und Feuchtigkeit, bei der Maschine aufbewahren. Sie muss von jeder Bedienungsperson vor Aufnahme der Arbeit gelesen und sorgfältig beachtet werden. An der Maschine dürfen nur Personen arbeiten, die im Gebrauch der Maschine unterwiesen und über die damit verbundenen Gefahren unterrichtet sind. Das geforderte Mindestalter ist einzuhalten.

Allgemeine Hinweise

- Überprüfen Sie nach dem Auspacken alle Teile auf eventuelle Transportschäden. Bei Beanstandungen muss sofort der Zubringer verständigt werden. Spätere Reklamationen werden nicht anerkannt.
- Überprüfen Sie die Sendung auf Vollständigkeit.
- Machen Sie sich vor dem Einsatz anhand der Bedienungsanweisung mit dem Gerät vertraut.
- Verwenden Sie bei Zubehör sowie Verschleiß- und Ersatzteilen nur Original-Teile. Ersatzteile erhalten Sie bei Ihrem scheppach-Fachhändler.
- Geben Sie bei Bestellungen unsere Artikelnummern sowie Typ und Baujahr des Gerätes an.

	Lata 5.0
Lieferumfang	
	Drechselmaschine
	Werkzeugauflage
	Mitnehmer (Fig. 1.2, A)
	Reitstockspitze
	Stößel (Fig. 1.2, C)
	Planscheibe
	Gabelschlüssel SW 32 (Fig. 1.2, D)
	Bedienungsanweisung
Technische Daten	
Baumaße L x B x H mm	1610 x 490 x 1175
Betthöhe	910
Spindelkopf-gewinde	Art. Nr. 1902301903 (1" x 8 TPI) Art. Nr. 1902301901 (M 33)
Spindelkopfkonus	MK 2
Spitzenhöhe über Bett mm	175
Spitzenweite mm	1050
Durchmesser über Bett mm	355
Durchmesser zwischen Spitzen mm	282
Werkzeug-auflagelänge mm	300
Planscheibe ø mm	150
Gewicht kg	92
Drechselspindel mit staubdichten Präzisions-Rillenkugellagern	
Drehzahl 1/min	500/600/750/900/1100/ 1200/1400/1600/1800/2100
Reitstock	
Reitstockkonus	MK 2
Reitstockbohrung (Hohlspindel) ø mm	9
Pinolenver-stellung mm	55
Antrieb	
Elektromotor	230–240V/50 Hz
Aufnahmeleistung P1 kW	0,75
Abgabeleistung P2 kW	0,50
Drehzahl 1/min	1400
Motorschutz	ja
Unterspannungs-auslösung	ja
Schalter-Stecker-Kombination	Netzstecker
Betriebsart	S6 40%

Geräuschkennwerte
Die nach EN 23746 für den Schalleistungspegel bzw. EN 31202 (Korrektorfaktor k3 nach Anhang A.2 von EN 31204 berechnet) für den Schalldruckpegel am Arbeitsplatz ermittelten Geräuschemissionswerte betragen unter Zugrundelegung der in ISO 7904 Anhang A aufgeführten Arbeitsbedingungen.
Schalleistungspegel in dB
Leerlauf L_{WA} = 81,9 dB(A), Bearbeitung L_{WA} = 84,5 dB(A)
Schalldruckpegel am Arbeitsplatz in dB
Leerlauf L_{pAeq} = 72,4 dB(A),
Bearbeitung L_{pAeq} = 76,2 dB(A)
Für die genannten Emissionswerte gilt ein Meßunsicherheitszuschlag K = 4 dB.

Technische Änderungen vorbehalten!

Legende (Fig. 1.1)

1. Spindelstock
2. Planscheibe
3. Werkzeugauflage mit Exzenterklemmung und Klemmhebel
4. Reitstockspitze
5. Klemmgriff
6. Reitstock
7. Exzenter-Klemmhebel (auf der Rückseite des Reitstocks)
8. Drechselbett
9. Ein/Ausschalter
10. Drehrichtungsschalter
11. Einstellhebel für Drehzahl
12. Klemmhebel für Spindelstock
13. Gestellfüße
14. Fußplatten
15. Gestellwanne

Allgemeine Sicherheitshinweise

In dieser Bedienungsanweisung haben wir Stellen, die Ihre Sicherheit betreffen, mit diesem Zeichen versehen

- Geben Sie die Sicherheitshinweise an alle Personen weiter, die an der Maschine arbeiten.
- Alle Sicherheits- und Gefahrenhinweise an der Maschine vollzählig in lesbarem Zustand halten.
- Netzanschlussleitungen überprüfen.Keine fehlerhaften Leitungen verwenden.
- Achten Sie darauf, dass die Maschine standsicher auf festem Grund steht.
- Vorsicht beim Arbeiten: Verletzungsgefahr für Finger, Hände und Augen.
- Halten Sie Kinder von der an das Netz angeschlossenen Maschine fern.
- Beim Arbeiten an der Maschine müssen sämtliche Schutzeinrichtungen und Abdeckungen montiert sein.
- Die Bedienungsperson muss mindestens 18 Jahre alt sein. Auszubildende müssen mindestens 16 Jahre alt sein, dürfen aber nur unter Aufsicht an der Maschine arbeiten.
- An der Maschine tätige Personen dürfen nicht abgelenkt werden.
- Den Bedienplatz der Maschine von Spänen und Holzabfällen freihalten.
- Eng anliegende Kleidung tragen. Schmuck, Ringe und Armbanduhren ablegen.
- Zum Schutz von langem Kopfhaar Mütze oder Haarnetz aufsetzen.
- Keine Arbeitshandschuhe tragen.
- Beim Arbeiten Schutzbrille tragen.
- Die Motordrehrichtung beachten – siehe Elektrischer Anschluss.
- Die richtige Drehzahleinstellung an der Maschine beachten.
- Die Sicherheitseinrichtungen an der Maschine dürfen nicht demontiert oder unbrauchbar gemacht werden.
- Umrüst-, Einstell-, Mess- und Reinigungsarbeiten nur bei ausgeschaltetem Motor durchführen. Netzstecker ziehen und Stillstand des rotierenden Werkzeuges abwarten.
- Zum Beheben von Störungen die Maschine abschalten. Netzstecker ziehen.
- Installationen und Wartungsarbeiten an der Elektroinstallation dürfen nur von Fachleuten ausgeführt werden.
- Sämtliche Schutz- und Sicherheitseinrichtungen müssen nach abgeschlossenen Reparatur- und Wartungsarbeiten sofort wieder montiert werden.
- Die Werkzeugauflage so dicht wie möglich an das Werkstück heranstellen.
- Bei Werkstücken aus Holz darf die Umfanggeschwindigkeit max. 25 m/s betragen. Spindeldrehzahlschaubild beachten!
- Die Spindeldrehrichtung beachten – s. Wendeschalter.
- Werkstücke vor dem Spannen zwischen Spitzen beidseitig mit Zentrierbohrung versehen
- Groß und unwuchtige Werkstücke nur mit kleiner Drehzahl bearbeiten und evtl. vorher auf der Bandsäge entsprechend beschneiden.
- Rissige Werkstücke dürfen nicht verwendet werden.
- Vor dem Einschalten der Maschine ist die sichere Einspannung des Werkstückes zu überprüfen
- Spannschlüssel oder Spannstifte vor dem Einschaltend der Maschine abziehen
- Riemenabdeckung immer schließen.
- Arbeiten mit Drei- oder Vierbackenfutter dürfen nur mit montiertem Backenfutterschutz ausgeführt werden.
- Auslaufende Werkstücke nie von Hand abbremsen. Messungen nie am rotierenden Werkstück vornehmen.
- Nur mit gut geschärften Werkzeugen arbeiten.
- Drechselwerkzeug immer mit beiden Händen führen.
- Die richtige Drehzahleinstellung beachten.
- Beim Verlassen des Arbeitsplatzes den Motor ausschalten. Netzstecker ziehen.
- Auch bei geringfügigem Standortwechsel Maschine von jeder externen Energiezufuhr trennen! Vor Wiederinbetriebnahme die Maschine ordnungsgemäß an das Netz anschließen!

Bestimmungsgemäße Verwendung

- Die Maschine entspricht der gültigen EG Maschinenrichtlinie.
- Maschine nur in technisch einwandfreiem Zustand sowie bestimmungsgemäß, sicherheits- und gefahrenbewusst unter Beachtung der Betriebsanleitung benutzen! Insbesondere Störungen, die die Sicherheit beeinträchtigen können, umgehend beseitigen (lassen)!
- Die scheppach-Drechselmaschine ist ausschließlich zum Bearbeiten von Holz gebaut.
- Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für daraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht; das Risiko dafür trägt allein der Benutzer.
- Die Sicherheits-, Arbeits- und Wartungsvorschriften des Herstellers sowie die in den Technischen Daten angegebenen Abmessungen müssen eingehalten werden.
- Die zutreffenden Unfallverhütungsvorschriften und die sonstigen, allgemein anerkannten sicherheitstechnischen Regeln müssen beachtet werden.
- Die scheppach-Maschine darf nur von Personen genutzt, gewartet oder repariert werden, die damit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind. Eigenmächtige Veränderungen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers für daraus resultierende Schäden aus.
- Die scheppach-Maschine darf nur mit Originalzubehör und -werkzeugen des Herstellers genutzt werden.

Restrisiken

Die Maschine ist nach dem Stand der Technik und den anerkannten sicherheitstechnischen Regeln gebaut. Dennoch können beim Arbeiten einzelne Restrisiken auftreten.

- Verarbeiten Sie nur ausgesuchte Hölzer ohne Fehler wie: Aststellen, Querrisse, Oberflächenrisse. Fehlerhaftes Holz neigt zum Splittern und wird zum Risiko beim Arbeiten.
- Nicht sorgfältig verleimte Hölzer können aufgrund der Zentrifugalkraft beim Bearbeiten explodieren.
- Vor dem Einspannen das rohe Werkstück auf Quadratform zuschneiden, zentrieren und auf sichere Einspannung achten. Umwucht im Werkstück führt zu Verletzungsgefahr.
- Verletzungsgefahr durch unsichere Werkzeugführung bei nicht exakt angestellter Werkzeugauflage und stumpfem Drechselwerkzeug. Voraussetzung für fachgerechtes Drechseln ist einwandfreies, scharf geschliffenes Drechselwerkzeug.
- Gefährdung der Gesundheit durch das rotierende Werkstück bei langem Kopfhaar und loser Kleidung. Persönliche Schutzausrüstung wie Haarnetz und eng anliegende Kleidung tragen.
- Gefährdung der Gesundheit durch Holzstäube oder Holzspäne. Persönliche Schutzausrüstungen wie Augenschutz und Staubmaske tragen.
- Gefährdung der Gesundheit durch Strom bei Verwendung nicht ordnungsgemäßer Elektro-Anschlussleitungen.
- Desweiteren können trotz aller getroffener Vorkehrungen nicht offensichtliche Restrisiken bestehen.
- Restrisiken können minimiert werden, wenn die „Sicherheitshinweise“ und die „Bestimmungsgemäße Verwendung“, sowie die Bedienungsanweisung insgesamt beachtet werden.

Montage (Fig. 2 – 5)

Aus verpackungstechnischen Gründen ist Ihre scheppach Drechselmaschine teilmontiert.

- **Fig. 2:** Die Gestellfüße paarweise mit dem oberen Gestellwinkel leicht verschrauben, (je 3 Flachrundschrauben M8 x 12 mit Scheibe und Mutter), Fußplatten aufsetzen.
- **Fig 3:** Gestellwanne mit Gestellfüßen ebenfalls nur handfest verschrauben (je 2 Flachrundschrauben M8 x 12 mit Scheibe und Mutter).
- Stellen Sie das Gestell auf eine ebene Fläche.
- **Fig 4:** Die Drechselmaschine auf das Gestell aufsetzen und mit den 8 Inbusschrauben M8 x 35, mit Federring und Mutter, fest verschrauben.
- Abschließend sämtliche Schrauben des Gestells fest anziehen.
- **Fig. 5:** Schalter in den Gestellfuß von innen einsetzen und mit den Kreuzschlitzschrauben M4 mit Scheibe und Mutter verschrauben.

Inbetriebnahme

Beachten Sie vor der Inbetriebnahme die Sicherheitshinweise in der Bedienungsanweisung.
Vor Inbetriebnahme Spanndorne oder Schlüssel von Spindel oder Aufspannwerkzeugen entfernen!

Wendeschalter, Fig. 6
Ihre Drechselmaschine ist mit einem Wendeschalter ausgestattet. Das Ein- und Ausschalten des Motors erfolgt immer über den Betriebsschalter. **I = grün; 0 = rot.**
Der Wendeschalter ist nur ein „Wahlschalter“ für die Drehrichtung. Sie können für die entsprechenden Arbeiten die Drehrichtung von links ↶ nach rechts ↷ verändern.
Wichtig: Das Verändern der Drehrichtung darf nur bei Stillstand des Motors erfolgen: Motor ausschalten – Drehrichtung ändern – Motor einschalten.
Aus Sicherheitsgründen ist bei laufendem Motor ein Umschalten der Drehrichtung nicht möglich. Der Wendeschalter schaltet in 0-Stellung den Motor aus, sodass er am grünen Schaltknopf erneut in Betrieb genommen werden muss.

Drehzahleinstellung
Die Drehzahleinstellung ist nur bei laufendem Motor vorzunehmen!
Die richtige Drehzahl ist auf dem Drehzahldiagramm am Spindelstock ersichtlich.
Das Drehzahldiagramm ist für mittelharte trockene Hölzer ausgelegt.
Die geeignete Drehzahl richtet sich nach verschiedenen Faktoren wie:

- Art und Beschaffenheit der Hölzer
- Abgelagerte, trockene Hölzer
- Durchmesser und Länge der Werkstücke
- Kantige oder unwuchtige Hölzer
- Breite vorgedrechselte, wuchtige Werkstücke.
- Drechselwerkzeuge, Drechseltechnik
- Werkstücke aus verleimten Hölzern

Erfolgreiches Drechseln hängt nicht von hohen Drehzahlen ab, sondern von der richtigen Anwendung der Drechselwerkzeuge.
Richtlinien zur Drehzahleinstellung
Niedrige Drehzahl für:

- Werkstücke mit großem Durchmesser
- Harte Werkstücke mit großem Durchmesser
- Lange, unwuchtige Werkstücke
- Verleimte Hölzer

Drehzahleinstellung (Fig. 7)

- Die Drehzahlverstellung ist stets bei eingeschalteter Maschine vorzunehmen.
- Durch Ziehen rastet der Hebel aus und kann in die gewünschte Stufe gedreht werden, in der der Hebel wieder einzurasten ist.

Wichtig: stellen Sie vor dem Aufspannen eines neuen Werkstückes den Durchmesser des Werkstückes fest und dementsprechend die Drehzahl gemäß dem Drehzahldiagramm ein. Bei unwuchtigen oder sehr großen Werkstücken wählen Sie mindestens 1 Stufe kleiner.

Mitnehmer, Fig. 1.2, A
Der Mitnehmer wird ausschließlich für Arbeiten „zwischen den Spitzen“ eingesetzt.

Planscheibe, Fig. 1.1
Die Planscheibe wird bei flachen größeren Werkstücken verwendet.

Wechsel der Aufspannwerkzeuge

- Gewindestift am Schaft des Aufspannwerkzeugs lösen.
- Spindel mit Sechskantschlüssel festhalten, Aufspannwerkzeug mit Sechskantschlüssel lösen.

Spindelstock, Fig. 8

- Der Spindelstock läßt sich nach Lösen des Klemmgriffes und Ziehen des Rastbolzens bis zu 180° schwenken (Einrastpositionen 60°/90°/135°/180°).
- In jeder Position ist der Spindelstock wieder zu klemmen.
- Der Spindelstock muss in der gelösten Stellung auf dem Drechselbett ausgerichtet werden, um die Werkzeugauf-

lage von links auf den Reitstock zu montieren.
- In diesen Positionen haben Sie die Möglichkeit, Werkstücke mit größeren Durchmesser zu bearbeiten.

Reitstock
- Der Reitstock ist nach Lösen der Exzenterklemmung über die gesamte Bettlänge verstellbar und kann in jedem Abstand zum Spindelstock geklemmt werden.
- Zum Spannen eines Werkstückes zwischen den Spitzen der Klemmgriff lösen, die Pinole ca. 20 mm herausdrehen und klemmen.
- Den Reitstock an das Werkstück anstellen und die Reitstockspitze in den vertieften Mittpunkt setzen.
- Die Reitstockpinole soweit herausdrehen, bis die Reitstockspitze fest im Holz sitzt. Den Klemmgriff wieder anziehen.
- Das Werkstück von Hand drehen und prüfen, ob das Werkstück fest zwischen den Spitzen sitzt und sich frei drehen läßt

Reitstockspitze auswechseln, Fig. 1.1, 4
- Klemmgriff (5) lösen.
- Reitstockpinole ganz zurückdrehen, bis die Spitze abnehmbar ist.

Werkzeugauflage, Fig. 9, 10
- Die Werkzeugauflage dient zur sicheren Führung der Drechselwerkzeuge und ist zugleich Stütze für die Hand. Die Höhenverstellung der Werkzeugauflage erfolgt nach Lösen des Klemmhebels. Zum Weiterdrehen in Pfeilrichtung ziehen.
- Die Werkzeugauflage im Abstand von 1 – 3 mm an das Werkstück anstellen. Die Einstellung prüfen, dazu das Werkstück von Hand drehen.
- Die Werkzeugauflage ca. 3 mm oberhalb der Werkstückachse anstellen. Die Einstellung erneut prüfen, indem Sie das Werkstück wieder von Hand drehen.
- Nach Lösen der Exzenterklemmung ist die Auflagekonsole in Längsrichtung über die gesamte Bettlänge und die Querrichtung bis an das Werkstück verstellbar. Desweiteren ist die Auflangkonsole nach beiden Seiten über ca. 45° schwenkbar.
- Zur Bearbeitung einer Planfläche die Werkzeugauflage 90° drehen und an die zu bearbeitende Fläche anstellen. Je nach Drechselwerkzeug die Werkzeugauflage bis 6 mm unterhalb der Werkstückachse anstellen.
- Wird der Spindelkopf geschwenkt, so ist die Werkzeugauflage mit der Verlängerung zu verwenden (Fig. 11).
- Hierzu wird diese links vom Spindelstock eingesetzt, so dass nun größere Scheiben bearbeitet werden können.

Werkzeugführung, Fig. 11
Beispiele der Werkzeugführung beim Bearbeiten der häufigsten Grundformen. Nach Anschluss an das Stromnetz ist die Drechselmaschine betriebsbereit. Beachten Sie dazu den Punkt „Elektrischer Anschluss“.

Arbeitshinweise

Eine Voraussetzung für fachgerechtes Drechseln ist ein einwandfreies, scharfgeschliffenes Drechselwerkzeug.

Materialauswahl
- Drechselholz muss von guter Qualität sein, ohne Fehler wie Querrisse, Oberflächenrisse oder Aststellen. Fehlerhaftes Holz neigt zum Splittern und wird zum Risiko für Benutzer und Maschine.
- Werkstücke aus verleimten Hölzern sollte nur ein erfahrener Handwerker bearbeiten. Das Drechseln dieser Hölzer erfordert eine sorgfältige Verleimung ohne Schwachstellen, da das Werkstück aufgrund der entstehenden Zentrifugalkraft explodieren kann.

Hinweis: Die Beherrschung der Grundkenntnisse sollte sich der Laie ausschließlich mit massivem Material erarbeiten.

Materialvorbereitung
- Für das Drechseln von Langholz muss das Material vorher auf eine Vierkantform zugeschnitten werden.
- Für das Drechseln von Querholz muss das Material ebenfalls roh zugeschnitten werden. Mit der Bandsäge roh aussägen. Geeignet ist eine achteckige Form; dadurch lassen sich Vibrationen weitgehend vermeiden.

Werkstücke zentrieren, Fig. 12
Das Zentrieren der vorbereiteten Werkstücke ist vor dem Einsetzen in die Maschine ein wichtiger Arbeitsgang. Zentrieren heißt den Werkstückmittelpunkt ausmessen und mit Körner kennzeichnen.
Eine Vertiefung von 1,5 bis 2 mm Ø in den Mittelpunkt schlagen.
Wird das Werkstück nicht exakt zentriert, entstehen durch die Unwucht zu starke Vibrationen. Ein Herausschleudern des Werkstückes kann die Folge sein.
HINWEIS
Exakte Werkstückzentrierung ist sauberer Rundlauf.

Während der Drechselarbeit
- Das noch rohe Werkstück bei niedriger Drehzahl bearbeiten.
  Nach dem Vordrechseln, das heißt wenn die Grundform des Werkstückes, sowie ein gleichmäßiger Rundlauf erreicht ist, kann die Drehzahl erhöht werden.
- Die mitlaufende Körnerspitze muss über das Handrad, bei ausgeschaltetem Motor, zwischendurch nachgestellt werden.
  Die Körnerspitze muss fest im Holz sitzen.
  Das Werkstück von Hand drehen um den festen Sitz zwischen den Spitzen zu prüfen.

Werkstück markieren
Manchmal muss das Werkstück vor der Fertigstellung ausgespannt werden. Es ist vorteilhaft, vorher mit einem Bleistift auf dem Werkstück und dem Mitnehmer eine Markierung anzubringen.
Beim Wiedereinspannen Markierung auf Markierung setzen.

Fachliteratur
Der Fachhandel bietet Fachliteratur über das Drechseln an. Für den Anfänger und den Könner eine große Hilfe beim Arbeiten und mit vielen Anregungen zum Verarbeiten.

Elektrischer Anschluss

Der installierte Elektromotor ist betriebsfertig angeschlossen. Der Anschluss entspricht den einschlägigen VDE- und DIN-Bestimmungen.
Der kundenseitige Netzanschluss sowie die verwendete Verlängerungsleitung müssen diesen Vorschriften entsprechen.

Wichtige Hinweise
Bei Überlastung des Motors schaltet dieser selbständig ab. Nach einer Abkühlzeit (zeitlich unterschiedlich) lässt sich der Motor wieder einschalten

Schadhafte Elektro-Anschlussleitung
An elektrischen Anschlussleitungen entstehen oft Isolationsschäden. Ursachen sind:
- Durchstellen, wenn Anschlussleitungen durch Fenster- oder Türspalten geführt werden.
- Knickstellen durch unsachgemäße Befestigung oder Führung der Anschlussleitung.
- Schnittstellen durch Überfahren der Anschlussleitung.
- Isolationsschäden durch Herausreißen aus der Wandsteckdose.
- Risse durch Alterung der Isolation.

Solche schadhaften Elektro-Anschlussleitungen dürfen nicht verwendet werden und sind auf Grund der Isolationsschäden **lebensgefährlich.**

Elektrischen Anschlussleitungen regelmäßig auf Schäden überprüfen. Achten Sie darauf, dass beim Überprüfen die Anschlussleitung nicht am Stromnetz hängt.

Elektrische Anschlussleitungen müssen den einschlägigen VDE- und DIN-Bestimmungen entsprechen. Verwenden Sie nur Anschlussleitungen mit Kennzeichnung H 07 RN. Ein Aufdruck der Typenbezeichnung auf dem Anschlusskabel ist Vorschrift.

Wechselstrommotor
- Die Netzspannung muss 220 – 240 Volt
- Verlängerungsleitungen müssen bis 25 m Länge einen Querschnitt von 1,5 Quadratmillimeter aufweisen.

Anschlüsse und Reparaturen der elektrischen Ausrüstung dürfen nur von einer Elektro-Fachkraft durchgeführt werden.

Bei Rückfragen bitte folgende Daten angeben:
- Motorenhersteller
- Stromart des Motors
- Daten des Maschinen-Typenschildes
- Daten des Schalter-Typschildes

Bei Rücksendung des Motors immer die komplette Antriebseinheit mit Schalter einsenden.

Wartung

- Instandsetzungs-, Wartungs- und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei ausgeschaltetem Antrieb vornehmen.
- Sämtliche Schutz- und Sicherheitseinrichtungen müssen nach abgeschlossenen Reparatur- und Wartungsarbeiten sofort wieder montiert werden.
- Das Spindelgewinde zur Werkzeugaufnahme beim Werkzeugwechsel reinigen und leicht einölen.
- Die Reitstockpinole gelegentlich herausdrehen, reinigen und mit Trocken-Gleitmittel einsprühen. Die Gewindespindel einfetten.
- Die Exzenterklemmung von Reitstock sowie Werkzeugauflage überprüfen und bei Bedarf nachstellen. Dazu die Sechskantmutter unter der Klemmpratze nachziehen.
- Antriebsriemen überprüfen und bei Bedarf erneuern.

Störungsabhilfe

Störung	Mögliche Ursache	Abhilfe
Motor läuft nicht an	a) Kein Strom b) Schalter, Kondensator c) Elektrische Verlängerungsleitung defekt	a) Netzsicherung überprüfen b) Elektro- Fachkraft überprüfen c) Netzstecker ziehen, überprüfen, bei Bedarf austauschen
Bohrungen werden größer als der Bohrer	Spindelstock und Reitstock sind nicht parallel	Spindelstock nach Reitstockspitze einrichten. Hierzu Mitnehmer in die Drechselspindel einsetzen und den Reitstock mit Spitze bis auf ca. 1 mm Abstand anstellen.
Das Werkstück flattert beim Arbeiten	a) Werkstück lockert sich beim Arbeiten b) Zentrierung nicht mittig c) Zu hohe Drehzahl	a) Arbeithinweise in Bedienungsanweisung beachten b) Arbeitshinweise in Bedienungsanweisung beachten c) Niedrigere Drehzahl wählen
Werkzeugauflage oder Reitstock kann nicht geklemmt werden	Einstellung der Exzenterklemmung	Sechskantmutter an der Unterseite ca. ½ Umdrehung mit Steckschlüssel nachdrehen

Manufacturer

Scheppach
Fabrikation von Holzbearbeitungsmaschinen GmbH
Günzburger Straße 69
D-89335 Ichenhausen

Dear customer,

We wish you much pleasure and success with your new scheppach machine.

Note

In accordance with valid product liability laws, the manufacturer of this device shall not be responsible for damage to and from this device which results from:

- Improper care.
- Noncompliance with the Operating Instructions.
- Repairs made by unauthorized persons.
- The installation and use of any parts which are not original scheppach replacement parts.
- Improper use and application.
- Failure the electrical system as a result of noncompliance with the legal and applicable electrical directives and VDE regulations 0100, DIN 57113 / VDE 0113.

We recommend

that you read through the entire operating instructions before putting into operation.

These operating instructions are to assist you in getting to know your machine and utilize its proper applications.

The operating instructions contain important notes on how you work with the machine safely, expertly, and economically, and how you can avoid hazards, save repair costs, reduce downtime and increase the reliability and service life of the machine.

In addition to the safety requirements contained in these operating instructions, you must be careful to observe your country's applicable regulations.

The operating instructions must always be near the machine. Put them in a plastic folder to protect them from dirt and humidity. They must be read by every operator before beginning work and observed conscientiously. Only persons who have been trained in the use of the machine and have been informed of the various dangers may work with the machine. The required minimum age must be observed.

In addition to the safety requirements contained in these operating instructions and your country's applicable regulations, you should observe the generally recognized technical rules concerning the operation of woodworking machines.

General notes

- After unpacking, check all parts for any transport damage. Inform the supplier immediately of any faults.
- Later complaints cannot be considered.
- Make sure the delivery is complete.
- Before putting into operation, familiarize yourself with the machine by carefully reading these instructions.
- Use only original scheppach accessories, wearing or replacement parts. You can find replacement parts at your scheppach dealer.
- When ordering, include our item number and the type and year of construction of the machine.

	Lata 5.0
Included with delivery	
	Wood turner lathe
	Tool holder
	Driver (Fig. 1.2, A)
	Live tailstock center
	Tensioning spindle (Fig. 1.2, C)
	Face plate
	Open-end wrench SW 32 (figure 1.2, D)
	Operating instructions
Technical data	
Dimensions L x B x H mm	1610 x 490 x 1175
Bed height mm	910
Headstock thread	Art. Nr. 1902301903 (1" x 8 TPI) Art. Nr. 1902301901 (M 33)
Spindle cone	MK 2
Height of centers above bed mm	175
Width between centers mm	1050
Diameter above bed mm	355
Diameter between centers mm	282
Length of tool holder mm	300
Face plate ø mm	150
Weight kg	85
Wood turning spindle with dust-proof precision grooved ball bearing	
Revolutions 1/ min	500/600/750/900/1100/ 1200/1400/1600/1800/2100
Tailstock	
Tailstock cone	MK 2
Tailstock drill hole (hollow spindle) ø mm	9
Tailstock sleeve adjustment mm	55
Drive	
Electric Motor	230–240V/50 Hz
Input P1 kW	0,75
Output P2 kW	0,50
Revolutions 1/ min	1400
Motor protection	yes
Undervoltage release	yes
Switch - plug combination	Netzstecker
Operating mode	S6 40%

Subject to technical modifications!

Noise parameters

The noise emission values at the work place, determined according to EN 23746 (acoustic power levels) and EN 31202 (acoustic pressure levels) with a correction factor k3 calculated according to appendix A.2 of EN 31204, based on operating conditions listed in ISO 7904, appendix A, are:

Acoustic power level in dB

Idling L_{WA} = 81.9 dB(A)
Operating L_{WA} = 84.5 dB(A)

Acoustic pressure level in dB

Idling L_{pAeq} = 72.4 dB(A)
Operating L_{pAeq} = 76.2 dB(A)

A measuring uncertainty coefficient (K = 4 dB) applies to the emission values listed above.

Controls and features (Fig. 1.1)

1. Headstock
2. Face plate
3. Tool rest with eccentric clamping and release handle
4. Tailstock tip
5. Clamping handle
6. Tailstock
7. Eccentric release handle (on the back of the tailstock)
8. Drilling bed
9. On/off switch
10. Reversing switch
11. Adjusting lever for engine speed
12. Release handle for headstock
13. Frame feet
14. Sole plates
15. Bottom chassis

General Safety Notes

In these operating instructions we have marked the places that have to do with your safety with this sign.

- Please pass on safety notes and instructions to all those who work on the machine.
- Comply with all safety instructions and warnings on the machine.
- Keep all safety instructions and warnings on the machine fully legible.
- Check all power supply lines. Do not use defective lines.
- Make sure that the machine stands stable on firm ground.
- Caution when working: There is a danger to fingers, hands and eyes.
- Keep children away from the machine when it is connected to the power supply.
- When working on the machine, all safety mechanisms and covers must be mounted.
- Operating personal must be at least 18 years of age. Trainees must be at least 16 years of age, but may only operate the machine under adult supervision.
- Persons working on the machine may not be diverted from their work.
- The working space on the machine must be free of chips and wood scrap.
- Wear only close-fitting clothes. Remove rings, bracelets and other jewelry.
- For the safety of long hair, wear a cap or hair net.
- Do not wear gloves.
- Wear goggles when working.
- Note the motor rotational direction – see electrical connection.
- The safety mechanisms on the machine may not be removed or rendered unusable.
- Cleaning, changing, calibrating, and setting of the machine may only be carried out when the motor is switched off. Pull the power supply plug and wait for the rotating tool to completely stop.
- Switch the machine off and pull power supply plug when rectifying any malfunctions.
- Connection and repair work on the electrical installation may be carried out by a qualified electrician only.
- All protection and safety devices must be replaced after completing repair and maintenance procedures.
- Place the tool support as tightly as possible against the work piece.
- The peripheral speed of wooden workpieces must not exceed 25 m/s. Note spindle speed diagram!
- Note the spindle rotation – see reversing switch.
- Provide work pieces with center bores before clamping between pivots.
- Work large and imbalanced work pieces at a reduced rotational speed; it may be necessary beforehand to cut accordingly with a band saw.
- Before switching on the machine, check that the workpiece is securely clamped.
- Remove the chuck key or spring dowel sleeve before turning the machine on.
- Always close the belt cover.
- Work with three- or four-jaw chucks may only be carried out with mounted jaw chuck shield.
- Never stop work pieces with the hand during run out. Never take measurements on a rotating work piece.
- Work only with well sharpened tools.
- Always use both hands when using turning tool.
- Nicked tools may not be used.
- Note the correct rotational setting on the machine.
- When leaving the work place, switch the motor off. Pull the power supply plug.
- Unplug the machine before moving, even if only slightly. Correctly connect the machine to the electrical source before operating again.

Proper use

CE tested machines meet all valid EC machine guidelines as well as all relevent guidelines for each machine.

- The machine must only be used in technically perfect condition in accordance with its designated use and the instructions set out in the operating manual, and only by safety-conscious persons who are fully aware of the risks involved in oerating the machine. Any functional disorders, especially those affecting the safety of the machine, sholud terefore be rectified immediately.
- The scheppach wood turner has been constructed exclusively for use with wood.
- Any other use exceeds authorization. The manufacturer is not responsible for any damages resulting from unauthorized use; risk is the sole responsibility of the operator.
- The safety, work and maintenance instructions of the manufacturer as well as the technical data given in the calibrations and dimensions must be adhered to.
- Relevant accident prevention regulations and other, generally recognized safety-technical rules must also be adhered to.
- The scheppach machine may only be used, maintained, and operated by persons familiar with it and instructed in its operation and procedures. Arbitrary alterations to the machine release the manufacturer from all responsibility for any resulting damages.
- The scheppach machine may only be used with original accessories and tools made by the manufacturer.

Remaining hazards

The machine has been built using modern technology in accordance with recognized safety rules. Some remaining hazards, however, may still exist.

- Only process selected woods without defects such as: Branch knots, edge cracks, surface cracks. Wood with such defects is prone to splintering and hazardous.
- Wood which is not correctly glued can explode when be-

ing processed due to centrifugal force.
- Trim work piece to a rectangular shape, center and correctly secure before processing. Unbalanced work pieces can be hazardous.
- Injuries can occur when feeding work pieces if tool supports are not correctly adjusted or if turning tools are blunt. Sharp turning tools which are free of defects are necessary for professional turning.
- Long hair and loose clothing can be hazardous when the work piece is rotating. Wear personal protective gear such as a hair net and tight fitting work clothes.
- Saw dust and wood chips can be hazardous. Wear pesonal protective gear such as safety goggles and a dust mask.
- The use of incorrect or damaged mains cables can lead to injuries caused by electricity.
- Even when all safety measures are taken, some remaining hazards which are not yet evident may still be present.
- Remaining hazards can be minimized by following the instructions in „Safety Precautions“, „Proper Use“ and in the entire operating manual.

Assembly (figure 2 – 5)

Your scheppach drilling machine is subassembled for technical reasons involved with packaging.

- **Fig. 2** Slightly screw the frame feet in pairs with the upper frame angle (each 3 neck bolts M8 x 12 with washer and nut), put on sole plates.

- **Fig. 3** Screw the bottom chassis with the frame feet also only hand-tight (each 2 neck bolts M8 x 12 with washer and nut).
- Place the frame on an even surface.

- **Fig. 4** Place the drilling machine onto the frame and firmly screw with the 8 Allen screws ;8 x 35, with spring washer and nut.
- Finally tighten all the screws of the frame firmly.

- **Fig. 5** Insert the switch from inside into the frame foot and screw on with the Phillips head screw M4 with washer and nut.

Start-up

Observe the safety notes in the operating instructions before operating the machine.
Remove the tensioning spindle or the chuck from the spindle in addition to any step-up tools before first operating the machine!

Reversing switch, Fig. 6
Your turning machine is equipped witha reversing switch. The motor is always switched on and off using the operating switch. **I = green; 0 = red.**
The reversing switch is merely a selector for the direction of rotation. You can change the direction of rotation from anticlockwise ↶ to clockwise ↷ as you require.
The speed setting can only be done when engine is running.
For safety reasons, it is not possible to switch directly from anticlockwise to clockwise when the motor is running. When the reversing switch is in 0-position it switches the motor off, which must be switched back on using the green switch.

Speed adjustment Fig. 7
The speed can only be adjusted during work.
The correct number of revolutions is visible on the speed diagram located on the headstock. The speed diagram is intended for medium-hard dry woods.
The appropriate speed is based on various factors such as:
- type and compostion of woods
- seasoned, dry woods
- diameter and length of workpieces
- squared or unbalanced woods
- width of pre-worked, balanced workpieces
- wood turner tools and technique
- workpieces out of glued wood

Successful wood turning does not result from high speeds, but rather, from correct use of the machine.
Guidelines for speed adjustment
Low speeds for:
- workpieces with large diameters
- hard workpieces with large diameters
- long, unbalanced workpieces
- glued pieces of wood

Speed adjustment
- Open casing by rotating the lock screw of a revolution to the left.
- Loosen the binder (1). To turn further, pull in the direction indicated by the arrow. The binder can be moved freely to the left or right.
- Using the lever, raise the electric motor and move the belt to the desired level. The belt must lie exactly in the grooves of the belt disc.
- Lower the electric motor into place and tighten the belt by applying light pressure to the lever (2). Tighten the binder (1) and return to its vertical position.

NOTE: Extremely high belt-tension causes rapid wear of the belt.
- Close the casing and lock into place by turning the screw 1/4 of a revolution to the right.
- When the cover is closed, read the adjusted speed from the viewing-window.
- When working with highly unbalanced workpieces, select a speed at least one level lower.

Driver, Fig. 1.2, A
The driver is used exclusively for work between both centers.

Face plate, figure 1.1
The face plate is used with flat larger tools.

Change of the clamping tools
- Loosen grub screw on the shaft of the clamping tool.
- Retain spindle with mandrel, release the clamping tool with the hexagonal spanner.

Headstock, figure 9
- The headstock can be swivelled after releasing the clamping handle and pulling the locking bolt up to 180° (engagement positions 60°/90°/135°/180°).
- The headstock must be clamped again in each position.
- The headstock is to be adjusted in the released position on the drilling bed in order to attach the tool rest from the left onto the tailstock.
- These positions enable you to process tools with larger diameters.

Tailstock

- Once the eccentric clamp has been loosened, the tailstock can be moved over the entire length of the bed and can be secured at any distance from the headstock.
- To insert a workpiece between the centers, loosen the binder, turn the sleeve approx. 20 mm outward and clamp.
- Slide the tailstock to the workpiece and place the tailstock center into the sunken point in the center of the workpiece.
- Screw out the tailstock sleeve until the tailstock center rests securely in the wood. Retighten the binder.
- Turn the workpiece to see if it rests securely between the two centers and can be rotated freely.

Tailstock center replacement, Fig. 1.1, 4

- Loosen the binder (5).
- Turn tailstock spindle sleeve totally backwards until the tip can be removed.

Tool holder, Fig. 9, 10

- The tool holder both insures safe use of wood turning tools and at the same time serves as a support for the hand.
  The height of the tool holder can be adjusted once the binder has been loosened. To turn further, pull in the direction indicated by the arrow.
- Place the tool holder at a distance of 1 – 3 mm from the workpiece. Check the adjustment in addition to rotating the workpiece by hand.
- Set the tool holder ca. 3 mm above the axis of the workpiece.
  Check the adjustment once again by rotating the workpiece by hand.
- Once the eccentric clamp has been loosened, the holder console can be moved along the entire length of the bed and in the direction perpendicular to the workpiece. Furthermore, the holder console can be tilted over approx. 45° to either side.
- To work with a plane surface, turn the tool holder 90° and place up against the surface to be worked. Depending on the wood turning tool, place the tool holder up to 6 mm underneath the axis of the workpiece.
- If the headstock is swivelled, then the tool rest with the extension is to be used **(Fig. 11)**.
- Therefore it is inserted from the left of the headstock so that larger discs can be processed.

Use of wood turning tools, Fig. 11

Examples of how to use the tools when working with the most frequent forms. Once the machine has been plugged in, it is ready to be used. Observe the operating instructions in „Electrical connection“.

Operations

A perfect and sharp wood turner tool is a precondition for professional wood-turning.

Selection of materials

- Wood to be turned must be of good quality and without imperfections such as fissures against the grain, a marred surface, or knots. Faulty wood tends to split and becomes a risk for both the operator and the machine.
- Workpieces that have been glued together should only be processed by experienced craftsmen. Because the workpiece can explode as a result of developing centrifugal force, turning such wood demands careful gluing without weak points.

Note: Beginners should first master fundamental skills by working exclusively with solid material.

Preparation of the materials

- To turn long pieces of wood, the material must be cut into a square form beforehand.
- To turn a cross-arm, the material must be cut to size in its natural state as well. Saw out the rough form with a band saw. An octagonal form is recommended for the material so that vibrations are reduced.

Centering of the workpiece (Fig. 12)

Centering the prepared workpiece is an important operation to be performed before placing it into the machine. Centering consists of measuring the middle point of the workpiece and marking it with a center punch.
Make a depression of 1.5 to 2 mm in the middle point.
If the workpiece has not been centered exactly, strong vibrations will develop as a result of the imbalance. It is possible that the workpiece could be hurled outward as a result.
NOTE: Exact centering of the workpiece produces smooth concentricity.

While working with the turner

- Work with a rough workpiece should be conducted at low speeds.
- Only after the wood has been pre-turned (the pre-turning operation is complete once the basic form of the workpiece as well as an even concentricity have been achieved) can the speed be raised.
- The live center must be readjusted from time to time with the hand wheel. This operation only should be performed when the motor has been turned off.
  The tailstock center should rest firmly in the wood.
- Turn the workpiece by hand to check if it rests secured.

Marking of the workpiece

Sometimes the workpiece has to be taken out before it has been completed. It is advantageous to mark the workpiece and the driver with a pencil first.
When placing the workpiece back in the machine, match the marks on the workpiece and the driver.

Specialized literature

Specialized shops offer appropriate specialized literature about wood turning. They can be a great help for beginners in their work as well as a source of ideas for experts.

Electrical connection

The installed electric motor is completely wired ready for operation.
The customer's connection to the power supply system, and any extension cables that may be used, must conform with local regulations.

Important remark:

The motor is automatically switched off in the event of an overload. The motor can be switched on again after a cooling down period that can vary.

Defective electrical connection cables

Electrical connection cables often suffer insulation damage.

Possible causes are:
- Pinch points when connection cables are run through window or door gaps.
- Kinks resulting from incorrect attachment or laying of the connection cable.
- Cuts resulting from running over the connecting cable.
- Insulation damage resulting from forcefully pulling out of the wall socket.
- Cracks through aging of insulation.

Such defective electrical connection cables must not be used as the insulation damage makes them **extremely hazardous.**

Check electrical connection cables regularly for damage. Make sure the cable is disconnected from the mains when checking.
Electrical connection cables must comply with the regulations applicable in your country.

Single-phase motor
- The mains voltage must coincide with the voltage specified on the motor's rating plate.
- Extension cables up to a length of 25 m must have a cross-section of 1.5 mm^2, and beyond 25 m at least 2.5 mm2.
- The connection to the mains must be protected with a 16 A slow-acting fuse.

Only a qualified electrician is permitted to connect the machine and complete repairs on its electrical equipment.

In the event of enquiries please specify the following data:
- Motor manufacturer
- Type of current of the motor
- Data recorded on the machine's rating plate
- Data recorded on the switch's rating plate

If a motor has to be returned, it must always be dispatched with the complete driving unit and switch.

Maintenance

- Overhauls, maintenance work, cleaning, as well as the elimination of any malfunctions must only be undertaken after turning off the motor.
- All protective and safety equipment must be reinstalled immediately upon completion of any repair or maintenance work.
- Clean and lightly oil the spindle thread of the tool holder when changing tools.
- When possible, the tail stock sleeve should be removed by unscrewing it, cleaned and then sprayed with a dry lubricant. Grease the threaded spindle.
- Check the eccentric clamp of the tailstock as well as the tool holder and adjust if necessary. In addition, tighten the hex nut under the bracket.
- Check the drive belt and replace when necessary.

Trouble shooting

Problem	Possible Cause	Help
Motor doesn't start	a) No electricity b) Defective switch, condenser c) Defective extension cord	a) Check fuse b) Have an electrician inspect unit c) Unplug cord, inspect and replace, if necessary
Drilled holes become larger than the drill bit	Headstock and tailstock are not parallel.	Set up headstock according to the tailstock tip. Insert carrier into the drilling spindle for this and position the tailstock with tip up to a distance of approx. 1°mm.
Work piece flatters while working	a) Working piece becomes loose while working b) Work piece is not properly centered c) Rotational speed is too high	a) Follow the instructions in the operating manual b) Follow the instructions in the operating manual c) Select a lower rotational speed
Tool rest or tailstock cannot be clamped	Setting the eccentric clamping	Return the hexagonal nut at the bottom side about ½ rotation with the socket spanner

Manufacteur:

Scheppach
Fabrikation von Holzbearbeitungsmaschinen GmbH
Günzburger Straße 69, D-89335 Ichenhausen

Cher client,

Nous vous souhaitons beaucoup de plaisir et du succès au cours de vos travaux à venir, avec votre nouvel appareil scheppach.
AVERTISSEMENT: Le constructeur de cet appareil n'est pas responsable, conformément à la réglementation en vigueur concernant la responsabilité des produits, des dommages occasionnés par ou survenant à cet appareil et ayant pour cause:

- Maniement inadéquat.
- Non respect des consignes d'utilisation.
- Réparations par un tiers, n'étant pas un spécialiste agréé.
- Montage et remplacement de „pièces de rechange non originelles de scheppach".
- Emploi non conforme à la prescription.
- Défaillance de l'installation électrique, due au non respect des réglementations électriques et des prescriptions VDE 0100, DIN 57113 / VDE 0113.

Nous vous conseillons de lire le texte du guide d'utilisation, avant d'effectuer le montage et la mise en oeuvre. Ce manuel d'utilisation, conçu pour faciliter votre prise de contact avec la machine, vous permettra d'en exploiter correctement toutes les possibilités. Les indications importantes qu'il contient vous apprendront comment travailler avec la machine de manière sûre, rationnelle et économique, comment éviter les dangers, réduire les coûts de réparation et raccourcir les périodes d'indisponibilité, comment enfin augmenter la fiabilité et la durée de vie de la machine.
Outre les directives de sécurité figurant dans ce manuel, vous devrez observer les prescriptions réglant l'utilisation de la machine dans votre pays. Le manuel doit se trouver en permanence à proximité de la machine. Mettez-le dans une enveloppe plastique pour le protéger contre la saleté et l'humidité. Chaque personne utilisatrice en prendra connaissance avant le début de son travail et respectera scrupuleusement les instructions qui y sont données. Seules pourront travailler sur la machine les personnes instruites de son maniement et informées des dangers inhérents à celui-ci. L'âge minimum autorisé doit être respecté.
Outre les directives de sécurité contenues dans ce manuel et les prescriptions spécifiques à votre pays, vous observerez les règles techniques généralement reconnues pour la conduite des machines à travailler le bois.

Conseils généraux

- Vérifier dès la livraison, qu'aucune pièce n'ait été détériorée pendant le transport. En cas de réclamation, informer aussitôt le livreur.
- Nous ne pouvons tenir compte des réclamations ultérieures.
- Vérifier que la livraison soit bien complète.
- Familiarisez-vous avec l'appareil avant la mise en oeuvre par l'étude du guide d'utilisation.
- Pour les accessoires et les pièces standard, n'utiliser que des pièces d'origine scheppach. Vous trouverez-ces chez votre commerçant spécialisé scheppach.
- Lors de commandes, donnez nos numéros d'article, ainsi que le type et l'année de fabrication de l'appareil.

	Lata 5.0
Descriptif de livraison	
	Tour à bois
	Porte-outil
	Entraîneur (Fig. 1.2, A)
	Contre-pointe tournante
	Tige de serrage (Fig. 1.2, C)
	Plateau circulaire
	Clé à fourche SW 32 (Fig. 1.2, D)
	Instructions d'utilisation
Caractéristiques techniques	
Dimensions Lo x La x H mm	1610 x 490 x 1175
Épaisseur de l'armature mm	910
Filetage de tête de broche	Art. Nr. 1902301903 (1" x 8 TPI) Art. Nr. 1902301901 (M 33)
Cône de l'arbre	MK 2
Hauteur des pointes au-dessus de l'armature mm	175
Entre-pointes mm	1050
Diamètre sur armature mm	355
Diamètre entre pointes mm	282
Largeur du porte-outil mm	300
Plateau circulaire ø mm	150
Poids kg	85
Arbre de tournage muni d'un roulement de précision, anti-poussière, rainuré à billes	
Vitesse de rotation en 1/mn	500/600/750/900/1100/ 1200/1400/1600/1800/2100
Contre-pointe	
Cône de la contre-pointe	MK 2
Alésage de poupée mobile (broche creuse) ø mm	9
Ajustement de la douille mm	55
Entraînement	
Moteur électrique	230–240V/50 Hz
Puissance consommée P1 kW	0,75
Puissance fournie P2 kW	0,50
Vitesse de rotation en 1/mn	1400
Protection moteur	oui
Dispositif de déclenchement basse tension	oui
Combinaison interrupteur-fiche	Netzstecker
Mode de fonctionnement	S6 40%

Paramètres du bruit

Les valeurs du bruit émis sur le lieu de travail, déterminées selon la N.E. 23746 pour le niveau de la puissance sonore et la N.E. 31202 (facteur de correction k3 calculé cf. annexe A.2 de la N.E. 31204) pour le niveau de pression acoustique, sont, en tenant compte des conditions de travail définies par ISO 7904, annexe A:

Niveau de puissance sonore en dB

Marche à vide L_{WA}=81,9 dB(A) Traitement L_{WA}=84,5 dB(A)

Niveau de pression acoustique sur le lieu de travail en dB

Marche à vide LpAeq = 72,4 dB(A), Traitement LpAeq = 76,2 dB(A)

Pour les valeurs d'émission citées, il faut tenir compte d'une incertitude de mesurage K = 4 dB.

Légende (Fig. 1.1)

1. Poupée fixe
2. Plateau circulaire
3. Porte-outils avec blocage excentrique et levier de blocage
4. Contrepointe tournante
5. Manette de serrage
6. Poupée mobile
7. Levier de blocage excentrique (au dos de la poupée mobile)
8. Banc du tour
9. Interrupteur Marche/Arrêt
10. Commutateur inverseur
11. Levier de réglage pour la vitesse de rotation
12. Levier de blocage pour poupée fixe
13. Pieds de bâti
14. Patins
15. Cuve de bâti

Mesures de sécurité

Dans ce guide d'utilisation, nous avons repéré les endroits relatifs à votre sécurité avec ce signe.

- Faites passer les consignes de sécurité à toutes les personnes travaillant sur la machine.
- Tenir compte de toutes les indications de sécurité et de danger sur la machine.
- Conserver la lisibilité complète de toutes les indications de sécurité et de danger sur la machine.
- Vérifier les conducteurs de raccordement au réseau. Ne pas utiliser de cordon défectueux.
- Veiller à ce que la machine repose sur un support stable.
- Attention lors du travail: risque de se blesser aux doigts, aux mains et aux yeux.
- Tenir les enfants à distance quand la machine est branchée au réseau.
- Tous les dispositifs de sécurité et de protection doivent être montés pour le travail.
- La personne utilisatrice doit avoir 18 ans au moins. Les élèves à former doivent avoir 16 ans au moins, et travailler uniquement sous surveillance.
- Ne pas distraire une personne en train de travailler sur la machine.
- L'emplacement de travail doit être maintenu libre de copeaux et de chutes de bois.
- Porter des vêtements bien seyants. Enlever les bijoux, bagues, et montres.
- Pour les personnes à cheveux longs, porter un couvre-chef ou un filet.
- Ne pas porter de gants.
- Porter des lunettes de protection pour travailler.
- Veiller au sens de rotation du moteur – c.f. branchement électrique.
- Ne pas démonter les dispositifs de sécurité de la machine ou les rendre inutilisables.
- Effectuer les opérations d'équipement, de réglage, de mesure, et de nettoyage, seulement quand le moteur est coupé. Débrancher la prise et attendre la mise au repos de l'outil rotatif.
- Pour pallier une cause de dérangement, arreter la machine, débrancher la prise.
- Les branchements et réparations de l'équipement électrique ne doivent être effectués que par un spécialiste de l'électricité.
- Une fois les travaux de réparation et de maintenance achevés, tous les dispositifs de protection et de sécurité doivent être remontés immédiatement.
- Amener le porte-outil le plus près possible de la pièce.
- Pour travailler le bois, une vitesse de 25 m/s à la circonférence de la pièce est appropriée.
  Consultez le diagramme affiché sur le bloc moteur!
- Veiller au sense de rotation de la broche – c.f. inverseur.
- Faire un perçage de centrage aux deux extrémités avec un forêt à centrer, avant de monter la pièce entre-pointes.
- Travailler les pièces de grandes dimensions et les pièces présentant du ballant avec une faible vitesse; les dégrossir éventuellement au préalable à la scie à ruban.
- Avant une mise sous tension de la machine, s'assurer que la pièce soit correctement fixée.
- Éloignez les vis ou les clés de serrage avant la mise en route de la machine.
- Toujours fermer le carter à courroie.
- Pour les travaux avec mandrins à trois ou quatre mors, le dispositif de protection de mandrin doit toujours être monté.
- Ne jamais freiner à la main une pièce en train de s'arrêter. Ne jamais prendre de mesure sur la pièce en rotation.
- Utiliser seulement des outils bien affûtés.
- Toujours guider l'outil de tournage avec les deux mains.
- Ne travailler que des pièces sans éclats.
- Respecter la vitesse de rotation correcte de la machine.
- Lorsque l'on s'éloigne de l'emplacement de travail, arrêter le moteur et débrancher la prise.
- Déconnecter la machine de toute alimentation électrique externe, même pour un très petit changement d'emplacement. Brancher la machine réglementairement au secteur avant la remise en service!

Utilisation conforme

- Les machines contrôlées CE sont conformes aux directives de l'U.E. en vigueur concernant les machines ainsi qu'à toutes les directives applicables à la machine.
- Utiliser la machine/installation uniquement lorsqu'elle est en parfait état du point de vue technique et conformément à son emploi prévu en observant les instructions de service, en tenant compte de la sécurité et en ayant conscience du danger! Eliminer notamment (ou faire éliminer) immédiatement toute panne susceptible de compromettré la sécurité!
- Le tour scheppach n'est couçu que pour travailler le bois.
- Tout autre genre d'utilisation est considéré comme non conforme. Le constructeur n'assume pas de responsabilité en cas de dommages dans ce cas; le risque est à la charge de l'utilisateur seul.
- Les consignes de sécurité, de travail, et d 'entretien du constructeur ainsi que les dimensions qui sont indiquées dans les données techniques, doivent être respectées.
- Respecter les consignes de prévention antiaccidents appropriées, ainsi que les autres règles de sécurité techniques reconnues en général.
- Utilisation, entretien, mise en condition de la machine scheppach uniquement par des personnes familiarisées et qui sont informées des dangers inhérents. Toute ini-

tiative de modification de la machine exclut la responsabilité du constructeur pour les dommages y faisant suite.
- La machine scheppach doit être utilisée uniquement avec des accessoires et des outils d'origine du constructeur.

Risques résiduels

La machine est construite selon les règles de l'art et les règles techniques de sécurité reconnues. Il est cependant possible que des risques résiduels apparaissent pendant le travail.
- Utilisez seulement des bois sélectionnés, sans défaut tel que: Noeuds, fissures transversales, fentes superficielles. Le bois défectueux a tendance à éclater et présente des risques pour le travail.
- Les morceaux de bois qui n'ont pas été correctement collés peuvent, en raison de la force centrifuge, exploser pendant le travail.
- Avant de monter la pièce brute, la tailler en forme carrée, la centrer et veiller au montage correct. Le déséquilibrage de la pièce à usiner est source de blessures.
- Risques de blessures par le guidage incertain de l'outil si son support n'est pas réglé correctement et par l'outil à bois émoussé. La condition nécessaire pour dresser de manière appropriée le bois est un outil à bois sans défaut, parfaitement aiguisé.
- Risques pour la santé provenant de la pièce à usiner en mouvement rotatoire en raison des cheveux longs et de vêtements flottants.
- Risques pour la santé par les poussières de bois ou copeaux de bois. Porter des équipements de protection personnels tels que protection des yeux et masque antipoussière.
- Risques électriques si utilisation de câbles de raccordement électriques non conformes.
- De plus, malgré toutes les précautions prises, des risques résiduels non évidents peuvent exister.
- Les risques résiduels peuvent être minimisés si les «Consignes de sécurité» et l'«Utilisation conforme à la destination» ainsi que les Instructions d'utilisation sont intégralement respectées.

Montage (fig. 2 – 5)

Pour des raisons d'emballage, le tour à bois scheppach est livré partiellement monté.
- **Fig. 2:** visser légèrement les pieds de bâti (deux par deux) sur l'équerre de bâti supérieure, (avec 3 boulons à tête bombée M8 x 12 avec rondelle et écrou), mettre les patins en place
- **Fig. 3:** la cuve de bâti doit également seulement être vissée légèrement à la main (avec boulons à tête bombée M8 x 12 avec rondelle et écrou).
- Placer le bâti sur une surface plane.
- **Fig. 4:** placer le tour à bois sur le bâti et le visser à fond avec 8 vis à six pans creux M8 x 35, avec rondelle élastique bombée et écrou.
- Serrer ensuite à fond toutes les vis du bâti.
- **Fig. 5:** placer les interrupteurs de l'intérieur dans le pied de bâti et les visser au moyen des vis à tête cruciforme M4 avec rondelle et écrou.

Mise en route

Attention: Avant la mise en route, consultez les consignes de sécurité.
Avant la mise en route, éloignez les mandrins, les clefs de broche et les instruments de serrage!

Inverseur Fig. 6
Votre tour à bois est equipé d'un inverseur. La mise aen marche et l'arrêt du moteur se font toujours par l'interrupteur général. **I = vert; 0 = rouge.**
L'inverseur ne doit seulement servir que comme s´lecteur de sens de rotation. En fonction des travaux, vous pouvez sélectionner soit la rotation à gauche ↶ soit la rotation à droite ↷.
Important: Le changement de sens de rotation ne doit se faire que lorsque le meoteur est à l'arrêt. Arrêter le moteur – choisir le sens de rotation – mettre le moteur en marche.
Pour des raisons de sécurité, l'inversion de la rotation de droite à gauche, par exemple, n'est pas réalisable, le moteur étant en route. En position 0, l'inverseur arrête le moteur, obligeant ainsi une remise en service par le poussoir vert.

Réglage de la vitesse de rotation Fig. 7
La vitesse de rotation doit uniquement être réglée lorsque le moteur tourne.
Le diagramme de rotation situé sur la poupée fixe vous indique la vitesse adéquate.
Le diagramme est dessiné pour des bois semi-durs secs.
La vitesse adéquate de rotation dépend de différents paramètres tels que:
- essence et provenance du bois
- stockage, siccité du bois
- diamètre et longueur des pièces
- pièces polygonales ou dissymétriques
- pièces symétriques larges et pré-tournées
- outil de tournage, technique de tournage
- pièces en bois collés

ATTENTION!
Un tournage réussi ne dépend pas d'une vitesse rapide, mais d'une utilisation efficace des outils!
Indications pour le réglage du nombre de tours/min:
Faible vitesse pour:
- pièces de large diamètre
- pièces dures de large diamètre
- pièces longues et dissymétriques
- bois collés

Réglage du nombre de tours/min
- La vitesse de rotation doit toujours être réglée lorsque la machine est en marche.
- En tirant sur le levier, celui-ci se déverrouille et il peut être tourné au niveau souhaité en le faisant de nouveau enclencher à ce niveau.

ATTENTION: Une trop grande tension de la courroie provoque son usure rapide!
- Refermer le capot et verrouiller en tournant le boulon d'un quart de tour vers la droite.
- Vérifier le réglage de la vitesse par le fenêtron de contrôle.
- En cas de balourd important, abaissez la vitesse d'au moins un cran.

Entraîneur, Fig. 1.2, A
L'entraîneur n'est utilisé que pour un tournage „entre les pointes".

Plateau circulaire, Fig. 1.1
Le plateau circulaire est utilisé pour des pièces plates plus grandes.

Remplacement des instruments de serrage
- Desserrer le goujon fileté sur la queue des instruments de serrage.
- Maintenir la broche avec le mandrin, desserrer les instruments de serrage au moyen d'une clé à fourche.

Poupée fixe, Fig. 8
- Après avoir desserré la manette de serrage et tiré le boulon d'arrêt, il est possible de pivoter la poupée fixe au maximum de 180° (positions d'enclenchement 60°/90°/135°/180°).
- La poupée fixe doit être de nouveau bloquée peu importe la position dans laquelle elle se trouve.
- En position desserrée, la poupée fixe doit être déplacée sur le banc du tour afin de placer le porte-outils à gauche de la poupée mobile.
- Dans ces positions, vous pouvez usiner des pièces de diamètre plus grand.

Contre-pointe
- Une fois l'excentrique desserré, la contre-pointe peut se déplacer librement et être refixée sur toute la longueur du rail.
- Pour positionner votre pièce entre les deux pointes, desserrer l'écrou de blocage (1). Faites sortir la douille de contre-pointe d'environ 20 mm et resserrez la fixation.
- Positionner la contre-poupée contre la pièce. La pointe de centrage doit reposer au renfoncement du point d'axe de la pièce.
- Manoeuvrer la contre-pointe jusqu'à ce qu'elle appuie fermement sur le bois.
  Resserrer l'écrou (1).
- Faire pivoter la pièce avec la main; vérifier qu'elle soit solidement saisie entre les pointes et qu'elle puisse tourner librement.

Changement de la contre-pointe
- Desserrer l'écrou.
- Rentrer complètement la douille de la contre-pointe.
- Un léger coup libère la contre-pointe de sa douille.

Pose du ciseau, Fig. 9, 10
- Le porte-outil sert à un guidage sûr de l'outil et d'appui pour la main. Le réglage en hauteur du porte-outil peut être effectu´e en desserrant la manivelle (2). Une fois tirée dans le sens de la flèche, elle peut se dévisser librement.
- Rapprocher le porte-outil à une distance d'1 à 3 mm de la pièce. Vérifier avec la main que la pièce puisse tourner librement.
- Le tranchant du ciseau doit attaquer le bois à une hauteur d'environ 3 mm au-dessus de l'axe de la pièce. Vérifier de nouveau avec la main que la pièce puisse tourner librement.
- En débloquant l'excentrique, le porte-outil peut être déplacé sur toute la longueur du rail, et perpendiculairement jusque contre la pièce de bois. De plus, le socle du porte-outil peut pivoter dans les deux directions d'environ 45º autour de son axe.
- Pour travailler sur une surface plane, tourner le porte-outil à 90º et le pousser contre le bois. Selon le cas, l'outil doit attaquer la surface jusqu'à une hauteur d'environ 6 mm en dessous de l'axe de la pièce.

Guidage di ciseau, Fig. 11
Exemples de guidage de ciseau pour les formes les plus courantes. La mise en service du tour scheppach Dmt 450 ne nécessite que le branchement sur le secteur. Veuillez suivre les instructions „Raccordement au secteur".

Consignes de travail

Afin d'effectuer un travail irréprochable, n'employer que des outils de qualité et correctement aiguisés.
Choix du matériau
- Le bois de tournage doit être de bonne qualité, sans défauts tels que fissures d'angle, fentes superficielles ou noeuds. Un bois médiocre aura tendance à éclater et représente ainsi un danger pour l'utilisateur autant que pour le tour.
- Le tournage de bois collés requiert de l'expérience! Le travail sur ces pièces ne peut aboutir que si le collage est soigné, sans points faibles. Dans le cas contraire, la force centrifuge peut faire exploser la pièce de bois.

Attention: L'apprentissage sur le tour à bois ne doit s'effectuer qu'avec des bois massifs!

Préparation du matériau
- Les pièces de bois de fil doivent être équarries à 4 faces planes avant d'être travaillées sur le tour.
- Les pièces en bois à contre-fil doivent être également équarries grossièrement:

Utiliser une scie à ruban pour l'équarrissage.
Une forme octogonale est avantageuse car elle restreint les vibrations.
Centrage des pièces
Il est important d'effectuer cette opération avant de mettre les pièces entre pointes.
Centrer signifie: déterminer le point d'axe de la pièce et en marquer l'emplacement.
Marteler en ce point un renfoncement de 1,5 à 2 mm.
Si la pièce de bois n'est pas correctement centrée, il se produit un effet de balourd et de fortes vibrations. La pièce tournée peut être violemment projetée hors de la machine.
ATTENTION: Un centrage précis est la garantie d'un tournage sûr.

Pendant le travail sur le tour
- Travailler la pièce encore brute à vitesse réduite.
- Après le pré-tournage, c'est à dire quand la forme grossière est atteinte et que la rotation est équilibrée, la vitesse peut alors être augmentée.
- D'ABORD ARRÊTER ET DÉBRANCHER L'APPAREIL.
- La contre-pointe dentée entraînée doit être ajustée grâce au volant de réglage.
  La contre-pointe dentée doit s'appuyer fermement dans le bois.
- Faire pivoter la pièce avec la main pour vérifier la solidité de la prise entre pointes.

Marquer la pièce
Il est parfois nécesaire de dételer la pièce avant la finition.
Afin de la remettre plus tard en position sans problème, il est utile de faire une marque au crayon sur la pièce et sur l'entraîneur.

Litérature spécialisée

Des éditions professionnelles offrent une large littérature spécialisée, pour le débutant aussi bien que l'utilisateur chevronné.

Raccordement électrique

Le moteur électrique qui est installé est raccordé en ordre de marche. Le raccordement électrique que doit effectuer le client ainsi que les cables de rallonge utilisés doivent correspondre aux normes en vigueur.

Remarques importantes

En cas de surcharge du moteur, celui-ci s'arrête automatiquement. Après un temps de refroidissement (d'une durée variable), il est possible de remettre le moteur en marche.

Câbles de branchement électrique défectueux

Il arrive fréquemment que l'isolation des câbles de branchement électrique présente des avaries.

Les causes en sont:

- Écrasements, si le câble passe sous la porte ou la fenêtre.
- Coudes dûs à une mauvaise fixation ou un mauvais guidage du câble de branchement.
- Coupures dues à un écrasement du câble.
- Extractions violentes du câble de la prise murale.
- Fissures dues au vieillissement de l'isolation.

Il est déconseillé d'utiliser des câbles électriques qui présentent ces types d'avaries. Danger de mort.

Vérifier régulièrement les câbles de branchement électrique. Veiller à ce que le câble n'entre pas en contact avec la tension de secteur pendant la vérification.

Les câbles de branchement électrique doivent correspondre à la réglementation en vigueur dans votre pays.

Moteur monophasé

- La tension du secteur doit correspondre aux indications portées sur la plaque signalétique du moteur.
- Les câbles de rallonge d'une longueur maximale de 25 m doivent présenter une section transversale de 1,5 mm^2, ceux d'une longueur supérieure à 25 m doivent présenter une section transversale de 2,5 mm^2.
- Le branchement au réseau est équipé d'un fusible à action retardée de 16 A.

Les raccordements et les réparations de l'installation électrique ne doivent être effectuées que par un électricien.

En cas de questions supplémentaires, veuillez fournir les indications suivantes:

- Fabricant du moteur
- Nature du courant du moteur
- Données se trouvant sur la plaque signalétique de la machine
- Données se trouvant sur la plaque signalétique du conjoncteur

En cas de renvoi du moteur, toujours envoyer l'unité moteur complète avec le conjoncteur.

Entretien

- Avant toute réparation, nettoyage ou révision, prière de débrancher le moteur.
- Tous les systèmes de sécurité et les protections doivent être remontés dès la fin de l'intervention sur la machine.
- Nettoyer et lubrifier légèrement le filetage du porte-outil après chaque changement d'outil.
- Démonter de temps en temps la douille de contre-pointe, la nettoyer et la saupoudrer de lubrifiant sec. Graisser les tiges filetées.
- Vérifier et ajuster le serrage à excentrique de la contre-pointe et du porte-outil. Resserrer pour cela l'écrou hexagonal sous la cosse de serrage.
- Vérifier le bon état des courroies et les renouveler si nécessaire.

Aide au dépannage

Panne	Cause possible	Remède
Le moteur ne démarre pas	a) pas de courant b) interrupteur, condensateur défectueux c) rallonge électrique défectueuse	a) vérifier le fusible secteur b) électricien, vérifier c) retirer la fiche secteur, vérifier, si nécessaire remplacer
Le diamètre des alésages est supérieur au diamètre du foret	La poupée fixe et la poupée mobile ne sont pas parallèles	Ajuster la poupée fixe en fonction de la contrepointe tournante. Pour ce faire, monter l'entraîneur dans la broche du tour à bois et placer la poupée fixe avec pointe à un écart d'env. 1 mm
La pièce à usiner flotte pendant le travail	a) la pièce à usiner se desserre pendant le travail b) centrage incorrect c) vitesse de rotation trop élevée	a) observer les consignes de travail de l'instruction b) observer les consignes de travail de l'instruction c) sélection d'une vitesse inférieure
Il est impossible de bloquer le porte-outils ou la poupée mobile	Réglage du blocage excentrique	Resserrer l'écrou hexagonal sur la face inférieure d'env. ½ tour avec une douille.

Costruttore

Scheppach
Fabrikation von Holzbearbeitungsmaschinen GmbH
Günzburger Straße 69, D-89335 Ichenhausen

Egregio cliente,

Le auguriamo buon divertimento e successo nel lavoro con il suo nuovo apparecchio scheppach.
NOTA: Il produttore di questo apparecchio non assume responsabilità, secondo la relativa legge vigente, per danni all'apparecchio o da esso provocati, nei seguenti casi:
- trattamento improprio;
- inosservanza delle istruzioni d'uso;
- riparature effettuate da terze persone specializzate non autorizzate;
- montaggio o cambio di „pezzi di ricambio non originali scheppach";
- utilizzo „non conforme alle prescrizioni";
- messa fuori uso dell'impianto elettrico, a causa dell'inosservanza delle relative norme e delle prescrizioni VDE (Associazione elettrotecnica tedesca) 0100, DIN 57113 / VDE 0113.

Raccomandiamo

di leggere attentamente tutto il testo delle istruzioni per l'uso prima del montaggio e della messa in funzione.
Queste istruzioni per l'uso dovrebbero aiutarVi a conoscere la Vostra macchina e a sfruttare le varie possibilità d'impiego in modo conforme a tali istruzioni.
Queste istruzioni per l'uso contengono preziose indicazioni su come la macchina può essere impiegata in modo sicuro, corretto e con parsimonia, su come evitare pericoli, risparmiare spese di riparazione, diminuire i tempi d'inattività dovuti a guasti e su come aumentare l'affidabilità e la durata della macchina.
Oltre alle norme di sicurezza contenute in queste istruzioni per l'uso, durante il funzionamento della macchina bisogna assolutamente attenersi alle Norme in vigore nel paese in cui viene impiegata la macchina.
Le istruzione per l'uso devono sempre trovarsi nei pressi della macchina. Bisogna le mettere in una copertina plastica per proteggerle da sporcizia e umidità. La persona di servizio alla macchina deve leggere tali istruzioni prima di iniziare i lavori e deve assolutamente attenersi a quanto contenutovi. La macchina deve essere impiegata solo da persone istruite sul relativo funzionamento e a conoscenza dei pericoli che ne possono derivare. Inoltre bisogna attenersi all'età minima richiesta per la lavorazione con tali macchine.
Oltre alle norme di sicurezza contenute in queste istruzioni e alle norme particolari in vigore nel Vostro paese, durante l'impiego della macchina bisogna attenersi ai regolamenti tecnici generalmente riconosciuti per l'impiego di macchine per la lavorazione del legno

Avvertenze generali

- Dopo avere tolto la merce dall'imballaggio, controllare in tutti i pezzi eventuali danni dovuti al trasporto. In caso di reclami bisogna informarne immediatamente il trasportatore.
- Non possiamo accettare reclami presentati in seguito.
- Verificare che la spedizione sia completa.
- Prima dell'impiego, prendere confidenza con l'apparecchio studiando le istruzioni per l'uso.
- Per accessori, ricambi e pezzi soggetti ad usura, impiegare solo pezzi originali scheppach. Le parti di ricambio sono disponibili presso il Vostro rivenditore specializzato scheppach.
- Indicare nelle ordinazioni il nostro numero dell'articolo, nonché tipo e anno di costruzione dell'apparecchio.

	Lata 5.0
Volume della fornitura	
	Tornio
	Supporto per l'utensile
	Entraîneur (Fig. 1.2, A)
	Contropunta mobile
	Spina di serraggio (Fig. 1.2, C)
	Piattaforma
	Chiave fissa SW 32 (Fig. 1.2, D)
	Istruzioni d'uso
Date tecnichi	
Dimensioni L x L x A mm	1610 x 490 x 1175
Altezza del banco mm	910
Filettatura mandrino	Art. Nr. 1902301903 (1" x 8 TPI) Art. Nr. 1902301901 (M 33)
Cono del mandrino	MK 2
Altezza delle punte del banco mm	175
Distanza delle punte mm	1050
Diametro del banco mm	355
Diametro tra le punte mm	282
Larghezza del supporto per l'utensile mm	300
Piattaforma ø mm	150
Peso kg	85
Cuscinetto a sfera a gola profonda di precisione, protetto dalla polvere	
Giri per minuto	500/600/750/900/1100/ 1200/1400/1600/1800/2100
Toppo mobile	
Cono della contropunta	MK 2
Foro del toppo mobile (mandrino cavo) ¯ mm	9
Aggiustamento dell cannotto mm	55
Trasmissione	
Motore elettrico	230–240V/50 Hz
Potenza assorbita P1 kW	0,75
Potenza effettiva P2 kW	0,50
Giri per minuto	1400
Salvamotore	si
Dispositivo automatico di bassa tensione	si
Combinazione interruttore - spina	Netzstecker
Modo operativo	S6 40%

Parametri dei rumori

Sulla base delle condizioni di lavoro di cui alla norma ISO 7904 allegato A, i valori di emissione acustica rilevati sulla

postazione di lavoro – secondo la norma EN23746 per il livello di rumorosità o secondo la norma EN31202 (fattore di correzione k3 calcolato secondo l'allegato A.2 della EN 1204) per il livello di pressione acustica – corrispondono a:

Livello di rumorosità in dB
Corsa a vuoto L_{WA} = 81,9 dB(A)
Lavorazione L_{WA} = 84,5 dB(A)
Livello di pressione acustica sulla
postazione di lavoro in dB
Corsa a vuoto L_{pAeq} = 72,4 dB(A)
Lavorazione L_{pAeq} = 76,2 dB(A)
Per i suddetti valori di emissione vale un coefficiente di insicurezza di misurazione K = 4 dB.

Legenda (Fig. 1.1)

1. Testa portamandrino
2. Piattaforma
3. Supporto utensile con bloccaggio eccentrico e leva di fissaggio
4. Contropunta
5. Manopola di fissaggio
6. Toppo mobile
7. Leva di fissaggio eccentrico (sul lato posteriore del toppo mobile)
8. Banco
9. Interruttore on/off
10. Interruttore senso di rotazione
11. Leva di impostazione del numero di giri
12. Leva di fissaggio per la testa portamandrino
13. Gambe del basamento
14. Piastre di base
15. Vasca del basamento

Note di sicurezza

- In queste istruzioni per l'uso abbiamo indicato i punti che riguardano la Sua sicurezza con questo simbolo .
- Distribuire le istruzioni per l'uso a tutte le persone che lavorano con la macchina.
- Osservare tutte le indicazione di pericolo e sulla sicurezza apportate sulla macchina.
- Accertarsi che tutte le indicazione di pericolo e sulla sicurezza apportate sulla macchina siano sempre perfettamente leggibili.
- Controllare i cavi di allacciamento alla rete. Non utilizzare cavi difettosi.
- Fare attenzione che la macchina poggi in modo stabile su un pavimente saldo.
- Attenzione durante la lavorazione: pericolo di lesioni alle dita, alle mani e agli occhi.
- Mantenere lontani i bambini dalla macchina allacciata alla rete.
- Durante la lavorazione alla macchina devono essere montati i vari dispositivi di protezione e le coperture.
- La persona di servizio alla macchina deve avere almeno 18 anni. Gli apprendisti devono avere almeno 16 anni e possono lavorare alla macchina solo sotto sorveglianza.
- Non distrarre le persone che lavorano alla macchina.
- Mantenere il posto di servizio della macchina sgombro da trucioli e avanzi di legno.
- Indossare indumenti idonei. Togliersi gioielli, anelli e braccialetti.
- Per proteggere i capelli lunghi indossare un berretto o una retina per i capelli.
- Non indossare guanti da lavoro.
- Durante il lavoro indossare occhiali protettivi.
- Fare attenzione al senso di rotazione del motore – vedasi „Allacciamento elettrico".
- E' vietato smontare o rendere inutilizzabili i dispositivi di sicurezza installati nella macchina.
- Effettuare i lavori di preparazione, regolazione, misurazione e pulizia della macchina solo a motore spento. Estrarre la spina di rete e attendere che l'utensile rotante sia arrestato.
- Spegnere il motore prima di procedere all'eliminazione di guasti. Estrarre la spina.
- Allacciamenti e riparazioni delle apparecchiature elettriche possono essere fatti solo da un elettricista specializzato.
- I vari dispositivi di protezione e di sicurezza devono essere subito rimontati una volta conclusi i lavori di riparazione o di manutenzione.
- Porre il supporto per l'utensile il più a contatto possibile con il pezzo da lavorare.
- Con pezzi di legno la velocità periferica non deve superare 25 m/s. Si faccia attenzione al diagramma del mandrino.
- Fare attenzione al senso di rotazione del mandrino – vedasi commutatore-invertitore.
- Prima del serraggio praticare un foro da centro da entrambe le parti tra le estremità del pezzo da lavorare.
- Lavorare i pezzi grandi e squilibrati solo con basso regime e dopo averli eventualmente tagliati per mezzo della sega a nastro.
- Prima di accendere la macchina controllare che il pezzo da lavorare sia saldamente serrato.
- Prima di accendere la macchina, togliere la bussola di serraggio o la chiave di serraggio.
- Non accompagnare mai con la mano l'utensile per tornire.
- Non utilizzare pezzi da lavorare incrinati.
- Fare attenzione che il numero di giri nella macchina sia correttamente regolato.
- Spegnere il motore quando si lascia il posto di lavoro. Estrarre la spina di rete.
- Chiudere sempre la copertura per le cinghie.
- I lavori con autocentrante a tre o quattro griffe devono essere svolti solo con dispositivo di protezione dell'autocentrante.
- Non frenare mai i pezzi in fase di arresto graduale con la mano. Non effettuare mai misurazioni sul pezzo rotante.
- Lavorare solo con utensili ben affilati.
- Anche in caso di lieve spostamento della macchina, separla da ogni alimentazione esterna di corrente! Riallacciare correttamente la macchina alla rete prima di rimetterla in funzione.

Norme di consegna

- Marchio con test CE in conformità alle normative CE per i macchinari ed alle norme relative ad ogni macchine.
- Usare la macchina ossia l'impianto soltanto a condizioni tecnicamente ineccepibili e conformi alla sua destinazione, con l'osservanza delle norme di sicurezza e della prevenzione antinfortunistica, attenendosi alle disposizioni del libretto d'uso e manutenzione. Eliminare (far eliminare) immediatamente quei guasti che potrebbero pregiudicarne la sicurezza.
- Il tornio scheppach è stato concepito per lavorare esclusivamente con legno.
- Il produttore non risponde di danni provocati da un uso

non conforme alle norme; ogni rischio a carico dell'utente.
- E' necessario attenersi alle indicazioni di sicurezza, lavorazione e manutenzione del produttore così come alle misure indicate nei dati tecnici.
- E' necessario rispettare le relative norme antinfortunistiche e le altre regole tecniche di sicurezza generalmente riconosciute.
- La macchina scheppach deve essere utilizzata, curata o riparata solo da persone con precedente esperienza e a conoscenza dei relativi pericoli. Il produttore non risponde di danni provocati da modifiche apportate arbitrariamente alla macchina.
- La macchina scheppach deve essere utilizzata, solo con accessori e utensili originali del produttore.

Rischi eventuali

La macchina è stata concepita secondo il livello della tecnica ed in rispetto delle regolamentazioni per la sicurezza riconosciute. Tuttavia, durante la lavorazione potrebbero insorgere eventuali rischi.
- Lavorare solo legno selezionato, senza difetti quali: diramazioni, fenditure trasversali, fenditure superficiali. Il legno difettoso tende a scheggiare e diventa pericoloso nella lavorazione.
- A causa della forza centrifuga, i pezzi di legno non correttamente incollati possono esplodere durante la lavorazione.
- Prima di montare il pezzo greggio bisogna tagliarlo in forma quadrata, centrarlo e osservare l'attacco sicuro. Ogni marcia irregolare è pericolosa.
- Pericolo di ferimento in caso di guida insicura dell'utensile se il portautensili non è impostato correttamente e se l'utensile a tornire non è affilato. Il presupposto per una perfetta tornitura è un utensile a tornire in ottime condizioni e pefettamente affilato.
- Pericolo per la salute costituito dal pezzo in rotazion e in caso di capigiatura lunga o abbigliamento largo. Raccogliere i capelli e indossare indumenti aderenti.
- Pericolo per la salute a causa di polveri o trucioli di legno. Indossare sempre le apposite protezioni, quali occhiali e mascherina. Utilizzare il dispositivo di aspirazione!
- Pericolo per la salute provocato da corrente elettrica, in caso di impiego di cavi elettrici non idonei.
- Inoltre, nonostante tutte le misure di sicurezza prese, potrebbero sussistere dei rischi non evidenti.
- Questo genere di rischi può essere ridotto se si osserveranno le „indicazioni sulla sicurezza" e quanto esposto nel capitolo „Impiego conforme alle disposizioni", così come le istruzioni per l'uso nella loro totalità.

Montaggio (Fig. 2 – 5)

Per motivi di imballaggio, il tornio scheppach è montato solo in parte.

- **Fig. 2:** Avvitare leggermente le gambe del basamento (due a due) con l'angolo superiore del basamento (3 viti a testa piatta M8 x 12 con rondella e dado); montare le piastre di base

- **Fig. 3:** Avvitare leggermente anche la vasca con le gambe del basamento (viti a testa piatta M8 x 12 con rondella e dado).
- Appoggiare il basamento su una superficie piana.

- **Fig. 4:** Montare il tornio sul basamento e avvitarlo bene con le 8 viti ad esagono cavo M8 x 35 con rosetta elastica e dado.
- Infine serrare bene tutte le viti del basamento.

- **Fig. 5:** Inserire gli interruttori dall'interno nella gamba del basamento e avvitarli con le viti a croce M4 con rondella e dado.

Messa in funzione

Prima della messa in funzione si osservino le note di sicurezza nelle istruzioni d'uso.
Rimuovere le spine di serraggio, gli utensili di tiraggio e la bussola di serraggio prima della messa in funzione della macchina!

Commutattore-invertitore Fig. 6
Il Suo tornio è provvisto di un commutattore-invertitore. Accensione e spegnimento del motore avvengono sempre tramite l'interruttore di servizio. **I = verde; 0 = rosso.**
Il commuttore-invertitore è solo un selettore per il senso di rotazione. Si può modificare il senso di rotazione per le relative lavorazioni da quello sinistrorso ↶ a quello destrorso ↷.
Importante: Il cambio del senso di rotazione deve avvenire solo a motore fermo.
Per ragioni di sicurezza non è possibile effettuare la commutazione diretta, p. es. dal senso di rotazione sinistrorso a quello destrorso, a motore in movimento. In posizione 0 il commutattore-invertitore spegne il motore, que deve quindi essere rimesso in motocon il pulsante verde.

Impostazione del numero di giri Fig. 7
Impostare il numero di giri solo a motore acceso.
Il numero di giri adeguato è leggibile sul diagramma del mandrino.
Il diagramma si riferisce a legni di media durezza sciutti.
L'adeguato valore del numero di giri dipende da differenti fattori come:
- tipo e caratteristiche del legno
- stagionatura ed essiccamento del legno
- diametro e lunghezza del pezzo da lavorare
- spigolosità e squilibratura del legno
- tornitura precedente di grandi pezzi equilibrati
- utensile del tornio, tecnica di tornitura
- pezzi di lavoro consistenti in legni incollati

NOTA: Il successo di una tornitura non dipende da un alto numero di giri, bensì dal giusto utilizzo degli utensili del tornio.
Direttive per l'impostazione del numero di giri Basso numero di giri per
- pezzi di lavoro di diametro notevole
- pezzi di lavoro duri di diametro notevole
- pezzi di lavoro lunghi di diametro notevole
- legni incollati

Impostazione del numero di giri
- Il numero di giri va regolato sempre solo a motore acceso.
- Tenere il mandrino con la chiave esagonale, allentare l'utensile portapezzo con la chiave esagonale.
  NOTA: Un'elevata tensione della cinghia provoca una rapida usura della stessa.
- Chiudere il coperchio e bloccare la vite tramite un quarto di giro a destra.

- Leggere il valore del numero di giri impostato tramite la finestrella, con il coperchio chiuso.
- In caso di pezzi di lavoro particolarmente squilibrati scegliere un numero di giri inferiore.

Trascinatore, Fig. 1.2, A
Il trascinatore viene utilizzato esclusivamente per lavori „tra le punte".

Piattaforma, Fig. 1.1
La piattaforma viene usata per pezzi grandi e piatti.

Testa portamandrino, Fig. 8
- La testa portamandrino può essere orientata fino a 180° dopo aver sbloccato la manopola di fissaggio e tirato il perno di arresto (posizioni di bloccaggio 60°/90°/135°/180°).
- La testa portamandrino va ribloccata in ogni posizione.
- La testa portamandrino va spostata sul banco in posizione sbloccata, per montare il supporto utensile sulla sinistra del toppo mobile.
- In queste posizioni si possono lavorare pezzi con diametri grandi.

Toppo mobile
- Dopo aver sbloccato l'eccentrico, è possibile muovere il toppo mobile per tutta la lunghezza del banco e fissarlo ad una qualsiasi distanza dalla testa portamandrino.
- Per fissare un pezzo di lavoro tra le punte, allentare la manopola di fissaggio (1), il cannotto deve uscire di ca. 20 mm, e serrare.
- Avvicinare il toppo mobile al pezzo di lavoro, collocando la contropunta nella cavità del punto centrale.
- Tramite il cannotto, far avanzare la contropunta e fissare il pezzo saldamente.
  Serrare di nuovo la manopola di fissaggio (1).
- Girare il pezzo di lavoro manualmente, assicurandosi che esso sia saldamente fissato e possa liberamente ruotare.

Sostituzione della contropunta
- Allentare la manopola di fissaggio.
- Arretrare completamente il cannotto
- Una volta raggiunto il punto di arresto la contropunta è sbloccata e può essere estratta.

Supporto per l'utensile, Fig. 9, 10
- Il supporto serve come guida sicura per l'utensile ed allo stesso tempo come appoggio per la mano.
  La regolazione dell'altezza del supporto per l'utensile viene effetuta svitando la leva di fissaggio (2). Per un'ulteriore rotazione tirare nella direzione della freccia.
- Posizionare il supporto per l'utensile ad una distanza di 1 – 3 mm dal pezzo di lavoro.
  Controllare il giusto posizionamento ruotando a mano, il pezzo di lavoro.
- Regolare il supporto per l'utensile ca. 3 mm sopra l'asse del pezzo di lavoro.
  Controllare il giusto posizionamento ruotando nuovamente, a mano, il pezzo di lavoro.
- Dopo aver sbloccato l'eccentrico, (1) è possibile spostare l'appoggio del supporto per l'utensile in senso longitudinale su tutta la lunghezza del banco e, in senso trasversale fino al pezzo di lavoro.
  Inoltre è possibile ruotare l'appoggio da ambo i lati di ca. 45°.
- Per la lavorazione di superfici piane, ruotare il supporto per l'utensile di 90° e regolarlo sulla superfice da lavorare. A secondo dell'utensile adoperato, centrare il supporto fino ad una distanza di 6 mm sotto l'asse del pezzo di lavoro.
- Se la testa portamandrino viene orientata, occorre usare il supporto utensile con la prolunga (Fig. 11).
- La prolunga viene montata a sinistra della testa portamandrino, in modo tale da poter lavorare dei pezzi di diametro grande.

Posizione dell'utensile, Fig. 11
Esempi per la guida dell'utensile per la lavorazione delle forme più comuni. Dopo aver effettuato il collegamento alla rete, il tornio è pronto per la messa in funzione. Osservare al riguardo le istruzioni d'uso „Collegamento elettrico".

Indicazioni per la lavorazione

Il presupposto per una tornitura professionale è l'uso di un utensile perfetto ed affilato.

Scelta del materiale
- Il legno da tornire deve essere di buona qualità, senza difetti come nodi ed incrinature trasversali o di superficie. Legno di scarsa qualità tende a scheggiarsi, costituendo una fonte di pericolo per l'operatore e la macchina.
- Pezzi di legno incollati dovrebbero essere lavorati solo da personale esperto. I pezzi di legno dovrebbero essere incollati accuratamente e senza punti di cedimento, in modo da evitare esplosioni in seguito alle forze centrifughe.

Nota: Il principiante dovrebbe acquisire le cognizioni di base e la padronanza della macchina, lavorando all'inizio esclusivamente con pezzi di materiale massivo.

Preparazione del materiale
- Per la tornitura di pezzi lunghi si deve prima intagliare il legno in forma quadrangolare.
- Per la tornitura di legna a fibra trasversale bisogna, anche in questo caso, tagliare il materiale a formato grezzo. Con la sega circolare tagliare grossolanamente il pezzo. Anche una forma ottagonale è adeguata, così facendo si riducono anche le vibrazioni.

Centramento del pezzo di lavoro
Il centramento del pezzo di lavoro già preparato, prima dell'utilizzo con la macchina, é un'operazione importante.
Con centramento si intende la misura ed il contrassegnamento del pezzo tramite un punzone.
Incidere una cavità di 1,5 – 2 mm y nel centro.
Un pezzo non esattamente centrato origina, a causo dello sbilanciamento, vibrazioni troppo ampie. La consequenza può essere un catapultamento del pezzo di lavoro.
NOTA: L'esatto centramento del pezzo di lavoro significa un funzionamento regolare.

Durante la tornitura
- Lavorare pezzi grossolani con un basso numero di giri.
- Dopo la fase di pretornitura, cioè quando il pezzo possiede già una forma grezza e si è raggiunto un funzionamento regolare e continuo, si può alzare il numero di giri.
- SPEGNERE PRIMA IL MOTORE – STACCARE LA PRESA D'ALIMENTAZIONE
- La punta mobile deve essere, a motore spento, di tanto in tanto regolata tramite il volantino.
  La punta deve essere fissata saldamente al legno.
- Ruotare il pezzo di lavoro a mano, per verificare la stabi-

lità del fissaggio tra le punte.

Marcatura del pezzo di lavoro
A volte é necessario allontanare il pezzo di lavoro prima che esso sia finito.
In questo caso é vantaggioso, marcare precedentemente sia il pezzo di lavoro che il trascinatore.
Quando si torna a serrare il pezzo far combaciare le marcature.

Letteratura specializzata
Sul mercato sono presenti differenti testi relativi alla tornitura per legno (librerie specializzate), che rappresentano un grande aiuto ed una fonte di incentivi, sia per il principiante che per l'esperto.

Collegamento elettrico

Il motore elettrico installato è collegato e pronto per il servicio.
L'allacciamento alla rete del cliente e il cavo di prolungamento utilizzato devono essere conformi alla normativa vigente.
Avvisi importanti
In caso di sovraccarico il motore si disinserisce automaticamente. Dopo un tempo di raffreddamento (di lunghezza variabile) é possibile reinserire il motore.
Cavi di allacciamento elettrico deteriorati
Spesso i cavi di allacciamento elettrico presentano danni all'isolamento.
Le cause sono:
- Schiacciature, laddove i cavi di allacciamento vengono fatti passare per interstizi di porte e finestre.
- Piegature in seguito a fissaggio o condutture del cavo di allacciamento eseguiti in modo non appropriato.
- Tagli provocati dal passaggio di veicoli sopra il cavo di allacciamento.
- Danni all'isolamento dovuti all'estrazione dalle prese a muro.
- Crepe da invecchiamento dell'isolamento.

Cavi di allacciamento elettrico che presentano tali guasti non devono essere ed a causa dell'isolamento danneggiato sono pericolosissimi.
Verificare periodicamente lo stato dei cavi di allacciamento elettrico. Assicurarsi, per la verifica, che il cavo di allacciamento non sia collegato a rete.
I cavi di allacciamento elettrico devono rispondere alle norme vigenti nel vostro paese.
Motore monofase
- La tensione di alimentazione deve corrispondere alle indicazione sulla targhetta del motore.
- I cavi di prolungamento fino a 25 m di lunghezza devono disporre di una sezione trasversale di 1,5 mm^2, oltre i 25 m almeno di 2,5 mm^2.
- Il collegamento a rete è protetto con fusibile inerte 16A
- Il collegamento a rete è protetto al massimo con 16A.
- Dopo l'allacciamento alla rete o dopo un trasferimento è necessario verificare il senso di rotazione, ed eventualmente cambiare la polarità.

Collegamenti e riparazioni dell'attrezzatura elettrica devono essere eseguiti esclusivamente dall'elettricista.
In caso di richiesta di chiarimenti preghiamo di fornire i dati seguenti:
- Ditta produttrice del motore
- Tipo di corrente del motore
- Dati della targhetta della macchina
- Dati della targhetta dell'inseritore

In caso di rispedizione del motore inviare sempre il gruppo motore completo di inseritore.

Manutenzione

- I lavori di riparazione, manutenzione e pulizia, così come la rimozione di errori di funzionamento, vanno effetuati in linea di principio solo a motore spento.
- Dopo aver effettuato riparazioni o lavori di manutenzione. Procedere subito al rimontaggio di tutti i dispositivi di prevenzione e sicurezza.
- In caso di sostituzione dell'utensile, pulire e oliare leggermente la sede d'alloggiamento.
- Estrarre occasionalmente il cannotto, pulirlo e spruzzarlo con un lubrificante secco. Ingrassare il fuso filettato.
- Controllare il bloccaggio dell'eccentrico del toppo mobile ed il supporto per l'utensile, e se necessario regolarli. Per questo scopo, stringere il dado esagonale presente sotto il morsetto.
- Controllare le cinghie di trazione e sostituirle se è il caso.

In caso di anomalie

Anomalie	Possibile causa	Soluzione
I motore non parte	a) Assenza di corrente b) Interruttore, condensatore difettoso c) Prolunga elettrica difettosa	a) Verificare il fusibile di rete b) Controllare l'apparato elettrico c) Estrarre la spina, controllarla e, se necessario, sostituirla
I fori diventano più grandi della punta	La testa portamandrino e il toppo mobile non sono paralleli	Regolare la testa portamandrino in base alla contropunta. Per farlo, inserire il trascinatore nel mandrino del tornio e regolare la contropunta a circa 1 mm di distanza.
Durante la lavorazione il pezzo vibra	a) Durante la lavorazione il pezzo si libera b) Centratura spostata dal pezzo c) Numero di giri eccessivo	a) Seguire i consigli di lavorazione delle istruzione per l'uso b) Seguire i consigli di lavorazione delle istruzioni per l'uso c) Selezionare un numero di giri più basso
Il supporto utensile o il toppo mobile non possono essere bloccati	Regolazione del bloccaggio eccentrico	Serrare ulteriormente il dado esagonale sul lato inferiore di circa ½ giro usando una chiave a tubo.

Fabrikant:
Scheppach, Fabrikation von Holzbearbeitungsmaschinen GmbH, Günzburger Straße 69
D-89335 Ichenhausen

Geachte klant,

Wij wensen U veel plezier en succes bij het werken met het nieuwe apparaat van scheppach.
WENK: De fabrikant van dit apparaat stelt zich volgens de geldende wet op de produktaansprakelijkheid niet aansprakelijk voor door dit en aan dit apparaat ontstane schade bij:

- ondeskundige behandeling.
- het niet in acht nemen van de gebruiksaanwijzing.
- reparaties door derden, niet geautoriseerde vakmensen.
- inbouwen en vervangen van „niet originele scheppach reserveonderdelen".
- gebruik dat niet „aan de voorschriften voldet".
- het uitvallen van de elektrische installatie, bij het niet in acht nemen van de elektrische voorschriften en VDE-bepalingen 0100, DIN 57113 / VDE 0113.

Ons advies luidt:

Voor de montage en de ingebruikname eerst de gehele tekst van de gebruiksaanwijzing doorlezen.
Deze gebruiksaanwijzing dient ertoe om het u te vergemakkelijken, om uw machine te leren kennen en de reglementaire gebruiksmogelikheden te benutten.
De gebruiksaanwijzing bevat belangrijke wenken over hoe u met de machine veilig, deskundig en economisch werkt en hoe u gevaren vermijdt, reparatiekosten spaart, uitvalstijden vermindert en de betrouwbaarheid en levensduur van de machine verhoogt.
Behalve de veiligheidsbepalingen in deze gebruiksaanwijzing moet u bovendien beslist de voor het gebruik van de machine geldende voorschriften van uw land in acht nemen.
De gebruiksaanwijzing moet steeds in de buurt van de machine liggen – in een plastic hoes ter bescherming tegen vuil en vochtigheid. Ze moet door al het bedienend personeel voor het begin van het werk gelezen en zorgvuldig opgevolgd worden. Er mogen alleen maar personen aan de machine werken die in het gebruik van de machine zijn opgeleid en van de daarmee verbonden gevaren op de hoogte zijn gebracht. De vereiste minimumleeftijd moet aangehouden worden.
Naast de in deze gebruiksaanwijzing vermelde veiligheidswenken en de speciale voorschriften van uw land moeten de voor het gebruik van houtbewerkingsmachines algemeen erkende vaktechnische regels in acht worden genomen.

Algemene opmerkingen

- Na het uitpakken moet U controleren of alle onderdelen door het transport zonder schade zijn gebleven. Bij op- of aanmerkingen meteen de expediteur verwittigen.
- Later gekomen reclamaties kunnen we niet meer aannemen.
- Controleer of de leverantie volledig is.
- Voor de ingebruikname moet u zich met behulp van de gebruiksaanwijzing vertrouwd maken met het apparaat.
- Bij toebehoren, slijtage- of reserveonderdelen alleen originele onderdelen van scheppach gebruiken. Reserveonderdelen zijn bij uw scheppach-speciaalzaak verkrijgbaar.
- Bij bestellingen moet U ons artikelnummer alsmede het type en het bouwjaar van het apparaat aangeven.

	Lata 5.0
Omvang van de levering	
	Draaibank
	Support
	Meenemer (Fig. 1.2, A)
	Meedraaiende center van de losse kop
	Spandoorn (Fig. 1.2, C)
	Stelplaat
	Steeksleutel SW 32 (Fig. 1.2, D)
	Gebruiksanwijzing
Technische gegevens	
Dimensions L x B x H mm	1610 x 490 x 1175
Hoogte van het bed mm	910
Schroefdraad van de vaste kop	Art. Nr. 1902301903 (1" x 8 TPI) Art. Nr. 1902301901 (M 33)
Conus van de spil	MK 2
Hoogte van de center boven bed mm	175
Draailengte mm	1050
Diameter boven het bed mm	355
Diameter tussen de centerpunten mm	282
Lengte van de support mm	300
Stelplaat ø mm	150
Gewicht kg	85
Draaibankspil met stofdichte, precisie-groefkogellager	
Toerental 1/min	500/600/750/900/1100/ 1200/1400/1600/1800/2100
Losse kop	
Conus van de losse kop	MK 2
Boring van de losse kop (holle spindel) Ø mm	9
Verstellen van de buitenspil mm	55
Drijf	
Wisselstroom	230–240V/50 Hz
Opgenomen vermogen P1 kW	0,75
Afgegeven vermogen P2 kW	0,50
Toerental 1/min	1400
Motorbeveiliging	ja
Onderspannings-beveiliging	ja
Schakelaar-stekkercombinatie	Netzstecker
Bedrijfsmodus	S6 40%

Karakteristieke waarden van het geluid
De volgens EN 23746 voor het niveau van het geluidsvermogen c.q. EN 31202 (correctiefactor k3 volgens het aanhangsel A2 van EN 31204 berekend) voor de geluidsdrukniveau op de werkplek gemeten geluidsemissiewaarden bedragen op grond van de in ISO 7904 aanhangsel A vermelde werksomstandigheden:
Niveau van het geluidsvermogen in dB
nullast L_{WA} = 81,9 dB(A), bewerking L_{WA} = 84,5 dB(A)
geluidsdrukniveau op de werkplek in dB
nullast L_{pAeq} = 72,4 dB(A), bewerking L_{pAeq} = 76,2 dB(A)
Voor de genoemde emissiewaarden geldt een meetonzekerheidsfactor K = 4 dB.

Legenda (Fig. 1.1)

1. Vaste kop
2. Stelplaat
3. Materiaalsteun met excenterklemming en klemhendel
4. Opname van de losse kop
5. Klemhandgreep
6. Losse kop
7. Excenterklemhendel (aan de achterkant van de losse kop)
8. Draaibankbed
9. Aan-/uitschakelaar
10. Schakelaar draairichting
11. Instelhendel voor aantal omwentelingen
12. Klemhendel voor vaste kop
13. Framepoten
14. Voetplaten
15. Opvangbak

Veiligheidswenken

In deze gebruiksaanwijzing hebben we de plaatsen, die met uw veiligheid te maken hebben, van dit teken voorzien.

- Geeft u deze veiligheidswenken aan alle personen door, die aan de machine werken.
- Alle veiligheidswenken en waarschuwingen op de machine in acht nemen.
- Alle veiligheidswenken en waarschuwingen op de machine compleet en in leesbare toestand houden.
- Aansluitleidingen voor het stroomnet controleren. Geen defecte leidingen gebruiken.
- Let u erop, dat de machine standvast op een vaste ondergrond staat.
- Let u tijdens het werken op: Verwondingsgevaar van vingers, handen en ogen.
- Houdt u kinderen uit de buurt van de op het stroomnet aangesloten machine.
- Tijdens het werken aan de machine moeten alle veiligheidsinrichtingen en afdekkingen gemonteerd zijn.
- De bedienende persoon moet minstens 18 jaar oud zijn. Personen in opleiding moeten minstens 16 jaar oud zijn, maar mogen alleen onder toezicht aan de machine werken.
- De aan de machine werkende personen mogen niet afgeleid worden.
- Er mogen geen spaanders of houtafval op de bedieningsplaats van de machine liggen.
- Nauwsluitende kleding dragen. Sieraden, ringen en horloges afdoen.
- Ter bescherming van lang haar een muts of haarnetje opzetten.
- Geen werkhandschoenen dragen.
- Tijdens het werken een veiligheidsbril dragen.
- Op de draairichting van de motor letten - zie electrische aansluiting.
- Veiligheidsinrichtingen aan de machine mogen niet gedemonteerd of onbruikbaar gemaakt worden.
- Ombouw-, instel-, meet- en reinigingswerkzaamheden alleen met uitgeschakelde motor uitvoeren. Stekker uit het stopcontact trekken en wachten tot het roterende gereedschap stilstaat.
- Voor het verhelpen van storingen de machine uitschakelen. Stekker eruit trekken.
- Aansluitingen en reparaties van de electrische uitrusting mogen alleen door de electrovakman worden doorgevoerd.
- Alle beschermings- en veiligheidsinrichtingen moeten na afloop van de reparatie- en onderhoudswerkzaamheden meteen weer gemonteerd worden.
- Het support zo dicht mogelijk bij het werkstuk zetten.
- Bij werkstukken van hout mag de omtreksnelheid max. 25 m/s bedragen. Tekening van de spil in acht nemen!
- Op draairichtung nan de spindel letten – zie omkeerschaakelaar.
- Werkstukken voor het vastzetten tussen de centreerpennen aan beide zijden van een centreerboorgat voorzien.
- Grote werkstukken en werkstukken die niet in balans zijn, mogen alleen met een laag toerental bewerkt worden en moeten eventueel van te voren met de lintzaag bijgezaagd worden.
- Voor het inschakelen van de machine moet gecontroleerd worden of het werkstuk goed vastgezet is.
- Spansleutel of spanhuls vóór het inschakelen van de machine eraf halen.
- Draaiersgereedschap altijd met beide handen geleiden.
- Werkstukken met scheuren mogen niet gebruikt worden.
- Op de juiste instelling van het toerental van de machine letten.
- Als u de werkplaats verlaat, de motor uitschakelen. De stekker uit het stopcontact trekken.
- Riemafdekking altijd sluiten.
- Werkzaamheden met boorkoppen met 3 of 4 klauwplaten mogen alleen met gemonteerde klauwplaatbescherming uitgevoerd worden.
- Een uitlopend werkstuk nooit met de hand afremmen. Metingen nooit aan het draaiende werkstuk verrichten.
- Alleen met goed geslepen gereedschap werken.
- Ook bij kleine verplaatsingen de machine van elke stroomtoevoer van buitenaf scheiden! Voor het weer in gebruik nemen de machine volgens de voorschriften op het lichtnet aansluiten!

Gebruik volgens de voorschriften

CE geteste machines voldoen aan de geldende EG richtlijnen voor machines, en aan alle richtlijnen voor de desbetreffende machine.

- De machine/installatie uitsluitend in technisch correcte toestand alsmede volgens de bestemming, bewust van de veiligheidsaspecten en gevaren gebruiken met inachtneming van de gebruiksaanwijzing! Vooral storingen, die de veiligheid nadelig kunnen beïnvloeden, dient men onverwijld te (laten) verhelpen!
- De „scheppach-draaibank“ is uitsluitend voor het bewerken van hout geconstrueerd.
- Elk ander gebruik geldt als niet voorgeschreven gebruik. Voor de daaruit resulterende schaden stelt de fabrikant zich niet aansprakelijk. Het risico hiervan draagt de gebruiker zelf.
- De veiligheids-, arbeids- en onderhoudswenken van de fabrikanten en de in de technische gegevens opgegeven afmetingen moeten nageleefd worden.
- De betreffende voorschriften ter voorkoming van ongelukken en de overige algemeen erkende veiligheidstechnische regels moeten in acht genomen worden.
- De scheppach-machine mag alleen door personen gebruikt, onderhouden of gerepareerd worden, die er vertrouwd mee zijn en die over de gevaren ervan zijn geïnformeerd. Eigenhandige veranderingen aan de machine sluiten de aansprakelijkheid van de fabrikant voor de daaruit resulterende schaden uit.
- De scheppach-machine mag alleen met origineel toe-

behoor, origineel gereedschap van de fabrikant gebruikt worden.

Overige risico's

De machine is volgens de nieuwste stand van de techniek en de erkende veiligheidstechnische regels gebouwd. Toch kunnen er tijdens het werken nog een enkele risico's optreden.

- Verwerk alleen uitgezocht hout zonder fouten zoals: Kwasten, dwarsscheuren, oppervlaktescheuren. Hout met fouten neigt tot splinters en vormt een risico tijdens het werken.
- Niet zorgvuldig gelijmd hout kan door de middelpuntvliedende kracht tijdens het bewerken exploderen.
- Voor het inspannen het ruwe werkstuk in vierkante vorm zagen, centreren en op goede inspanning letten. Onbalans in het werkstuk leidt tot gevaar voor verwondingen.
- Gevaar voor verwondingen door slechte werkstukgeleiding bij niet exact opgestelde support en stomp draaiersgereedschap. Voorwaarde voor deskundig draaien is goed, scherp draaiersgereedschap.
- Gevaar voor verwondingen door het roterende werkstuk bij lang haar en losse kleding. Persoonlijke beschermingsmiddelen zoals haarnetje en nauwsluitende werkkleding.
- Gevaar voor uw gezondheid door houtstof of houtspaanders. Persoonlijke beschermingsmiddelen zoals oogbescherming en stofmasker dragen.
- Gevaar voor uw gezondheid door stroom, bij gebruik van aansluitkabels, die niet aan de voorschriften voldoen.
- Verder kunnen er ondanks alle voorzorgsmaatregelen nog niet bekende risici's bestaan.
- Deze overige risico's kunnen geminimaliseerd worden, als de „Veiligheidswenken" en het „Gebruik volgens de voorschriften" en de gebruiksaanwijzing in z'n geheel in acht genomen worden.

Montage (fig. 2 – 5)

Om verpakkingstechnische redenen is uw Scheppach-draaibank gedeeltelijk gemonteerd.

- **Fig. 2:** Schroef de framepoten handvast aan het bovenste hoekstuk, (met 3 bolkopschroeven M8 x 12, borgringen en moeren), plaats de voetplaten

- **Fig 3:** Schroef ook de opvangbak slechts handvast aan de framepoten (met bolkopschroeven M8 x 12, borgringen en moeren).
- Plaats het frame op een vlakke ondergrond.

- **Fig 4:** Plaats de draaibank op het onderstel en schroef de draaibank met de 8 inbusschroeven M8 x 35, veerringen en moeren, goed vast.
- Trek ten slotte alle schroeven van het onderstel vast aan.

- **Fig. 5:** Plaats de schakelaars van binnenuit in de framepoot en zet ze vast met kruiskopschroeven M4, borgringen en moeren.

Ingebruikneming

Neemt u vóór ingebruikneming de veiligheidswenken in de gebruiksaanwijzing in acht. Voor ingebruikneming spandoornen of sleutel van spil of opspangereedschap verwijderen!

Omkeerschakelaar Fig. 6

Uw draaibankmachine is voorzien van een omkeerschakelaar. Het in- en uitschakelen van de motor geschiedt altijd d.m.v. de bedrijfsschakelaar. **I = groen; 0 = rood.**
De omkeerschakelaar is alleen een keuzeschakelaar voor de draairichting. U kunt voor bepaalde werkzaamheden de draairichting van links ↶ naar rechts ↷ veranderen.
Belangrijk: De draairichting mag alleen tijdens de stilstand van de motor worden vervanderd. Motor uitschakelen – draairichting kiezen – motor inschakelen.
Om veiligheidsredenen is het niet mogelijk, tijdens het lopen van de motor over te schakelen van bijv. „linksdraaien" naar „rechstdraaien". De omkeerschakelaar schakelt in de 0 positie de motor uit, zodat de motor met de groene schakelknop opnieuw in werking moet worden gezet.

Instelling van het toerental Fig. 7

De instelling van het toerental mag alleen met eruit getrokken stekker geschieden!
Het juiste toerental kan van het toerentaldiagram op de vaste kop afgelezen worden. Het toerentaldiagram is voor middelhard, droog hout bestemd. Het juiste toerental richt zich naar verschillende factoren zoals:

- soort en toestand van het hout
- belegen, droog hout
- diameter en lengte van de werkstukken
- hoekig of niet-centrisch hout
- brede voorgedraaide, zware werkstukken
- draaiersgereedschap, draaitechniek
- werkstukken van gelijmd hout

WENK: Goed draaiwerk is niet van hoge toerentallen afhankelijk, maar van juist gebruik van het draaiersgereedschap.
Richtlijnen voor de instelling van het toerental
Laag toerental voor

- werkstukken met grote diameter
- harde werkstukken met grote diameter
- lange, niet-centrische werkstukken
- gelijmd hout

Toerentalinstelling
Het toerental mag alleen bij draaiende motor worden ingesteld.

- Het toerental moet altijd bij ingeschakelde machine worden ingesteld.
- De greep schiet door trekken los en kan dan in de stand met het gewenste toerental worden gedraaid.
  WENK: Te hoge spanning van de riem veroorzaakt snelle slijtage van de riem.
- Deksel sluiten en met een kwartslag naar rechts de schroef vastzetten.
- Het ingestelde toerental met gesloten deksel op het kijkvenster aflezen.
- Bij werkstukken met veel onbalans het toerental ten minste één stand lager kiezen.

Meenemer, Fig. 1.2, A
De meenemer wordt uitsluitend voor werkzaamheden „tussen de centerpunten" gebruikt

Stelplaat, Fig. 1.1
De stelplaat wordt gebruikt bij platte, grotere werkstukken.

Wisselen van opspangereedschap
- Draai de stelschroef aan de schacht van het opspangereedschap los.
- Houd de spindel met de zeskantsleutel vast, draai het opspangereedschap los met behulp van de zeskantsleutel.

Vaste kop, Fig. 8
- De vaste kop kan na het losdraaien van de klemgreep en optillen van de borgpen maximaal 180° worden gedraaid (mogelijke posities 60°/90°/135°/180°).
- In iedere positie moet de vaste kop weer worden vastgezet.
- De vaste kop kan, indien niet vastgezet, over het draaibankbed worden verschoven, om de materiaalsteun links van de losse kop aan te brengen.
- In deze posities hebt u de mogelijkheid, werkstukken met grotere diameter te bewerken.

Losse kop
- De losse kop kan na het losmaken van de excentriekklem over de gehele lengte van het bed versteld worden en kan op elke afstand ten opzichte van de vaste kop vastgeklemd worden.
- Voor het spannen van een werkstuk tussen de centerpunten het klemhandel losdraaien, de buitenspil ca. 20 mm eruit draaien en vastklemmen.
- De losse kop tegen het werkstuk aan zetten en de centerpunt van de losse kop in het verdiepte middelpunt zetten.
- De buitenspil van de losse kop zover eruit draaien, tot de centerpunkt van de losse kop vast in het hout zit. Het klemhandel weer vastdraaien.
- Het werkstuk met de hand draaien en controleren, of het werkstuk goed vast tussen de centerpunten zit en vrij bewegen kan. Vervangen van de centerpunten van de losse kop.
- Klemhandel (1) losdraaien
- Buitenspil van de losse kop helemaal terugdraaien
- Bij de aanslag komt de centerpunt van de losse kop los en kan hij eruit gehaald worden.

Support, Fig. 9, 10
- De support dient voor de veilige geleiding van het draaiersgereedschap en is tegelijkertijd steun voor uw hand. De hoogteverstelling van de support geschiedt na het losdraaien van het klemhandel (2). Voor het verder draaien in de richting van de pijl uittrekken.
- De support op een afstand van 1 – 3 mm van het werkstuk zetten. De instelling controleren, daarvoor het werkstuk met de hand draaien.
- De support ca. 3 mm boven de as van het werkstuk instellen. De support opnieuw controleren, daarbij het werkstuk weer met de hand draaien.
- Na het losdraaien van de excentriek-klem (1) kan de console van de support in lengterichting over de gehele lengte van het bed en in dwarsrichting tot aan het werkstuk verplaatst worden. Bovendien kan de console van de support naar beide kanten ca. 45° gekanteld worden.
- Voor de bewerking van een vlak oppervlak de support 90° draaien en op het te bewerken vlak zetten. Al naar gelang het draaiersgereedschap de support tot 6 mm onder de werkstukas instellen.
- Wordt de vaste kop gedraaid, dan moet de materiaalsteun met de verlenging worden gebruikt **(Fig. 11)**.
- Hiertoe wordt deze links van de vaste kop geplaatst, zodat nu grotere schijven kunnen worden bewerkt.

Geleiding van het gereedschap, Fig. 11
Voorbeelden van de geleiding van het gereedschap tijdens het bewerken van de meest voorkomende basisvormen. Na aansluting op het stroomnet is de scheppach draaibank dmt 450 klaar voor gebruik. Neemt u daarvoor de gebruiksaanwijzing „elektrische aansluiting“ in acht.

Wenken voor het werken met de machine

Een vereiste voor het deskundig draaien is goed en scherp draaiersgereedschap.
Keuze van het materiaal
- Draaihout moet van goede kwaliteit zijn, zonder gebreken, zoals, dwarsscheuren, oppervlaktescheuren of kwasten. Slecht hout neigt tot splinteren en vormt een risico voor gebruiker en machine.
- Werkstukken van gelijmd hout, dienen alleen door een ervaren vakman bewerkt te worden. Het draaien van dit soort hout vereist een zorgvuldige manier van lijmen zonder zwakke punten, aangezien het werkstuk door de ontstane middelpuntvliedende kracht kan exploderen.
- **Wenk:** Het beheersen van basiskennis dient de leek zich uitsluitend met massief materiaal aan te leren.

Voorbereiding van het materiaal
- Voor het draaien van langshout moet het materiaal eerst tot een vierkante vorm gezaagd worden.
- Voor het draaien van dwarshout moet het materiaal ook eerst ruw op maat gezaagd worden. Met de lintzaag ruw op maat zagen. Geschikt is een achthoekige vorm, waardoor vibraties verminderd worden.

Werkstukken centreren (Fig. 12)
Het centreren van de voorbereide werkstukken is vóór het inzetten in de machine een belangrijke handeling.
Centreren wil zeggen: het middelpunt van het werkstuk opmeten en met centerpons markeren.
Een putje van 1,5 à 2 mm Ø in het middelpunt slaan.
Als het werkstuk niet exact gecentreerd wordt, ontstaan er door onbalans te sterke vibraties. Als gevolg hiervan kan het werkstuk uit de machine geslingerd worden.
WENK: Exacte centrering van het werkstuk is zuiver ronddraaien.

Tijdens de draaiwerkzaamheden
- Het nog ruwe werkstuk met een laag toerental bewerken.
- Na het voordraaien, dat wil zeggen als de basisvorm van het werkstuk en een gelijkmatig ronddraaien bereikt is, kan het toerental verhoogd worden.
- De meedraaiende centerpunt moet via het handwiel, met uitgeschakelde motor, tussendoor bijgesteld worden. De centerpunt moet goed vast in het hout zitten.
- Het werkstuk met de hand draaien om het goed vastzitten tussen de punten te controleren.

Werkstuk markeren
Soms moet het werkstuk voor het afmaken uit de machine gehaald worden.
Het is handig om van tevoren met een potlood op het werkstuk en op de meenemer een streepje aan te brengen.
Bij opnieuw inspannen streepje op streepje zetten.

Vakliteratuur
De speciaalzaak biedt vakliteratuur over het draaien aan.

Voor de beginner en voor de expert een prima hulpmiddel bij het werk, met veel ideeën voor het bewerken.

Electrische aansluiting

De geinstalleerde electromotor is klaar voor gebruik aangesloten.
De netaansluiting bij de klant en het gebruikte verlengsnoer moeten aan de geldige voorschriften voldoen.

Belangrijke opmerking

Bij overbelasting van de motor wordt deze automatisch uitgeschakeld. Na een afkoelperiode (van tijd tot tijd verschillend) kan de motor weer worden ingeschakeld.

Beschadigde electro-aansluitings-kabels

Aan electrische aansluitingskabels ontstaan vaak isolatieschaden.
Oorzaken zijn:

- Kneuzingen, als de aanslutingskabel door venster- of deurkieren geleid wordt.
- Knikken door onjuiste bevestiging of geleiding van de aansluitingskabel.
- Sneeën door over de aansluitingskabel heen te rijden.
- Isolatieschaden door het uitrukken uit het stopcontact.
- Scheuren door veroudering van de isolatie.

Zulke beschadigde electro-aansluitingskabels mogen niet gebruikt worden en zijn door de isolatischaden levensgevaarlijk.
Electrische aansluitingskabels regelmatig op schaden controleren. Let u er op, dat tijdens het controleren de aansluitingskabel niet op het stroomnet is aangesloten.
Electrische aansluitingskabels moeten aan de voor uw land geldende bepalingen voldoen.

Wisselstroommotor

- De netspanning moet overeenkomen met de gegevens op het typeplaatje van de motor.
- Verlengsnoeren moeten bij een lengte van 25 m een doorsnede van 1,5 mm^2 hebben, bij een lengte van meer dan 25 m ten minste 2,5 mm^2.
- De netaansluiting heeft een zekering van 16 A traag.
- De netaansluting moet een zekering van maximaal 16 A hebben.
- Bij de aansluiting op het net of bij verandering van standplaats moet de draairichting worden gecontroleerd; eventueel moet de polariteit worden verwisseld.

Aansluitingen en reparaties aan de electrische installatie mogen alleen door een bevoegd electro-vakman worden uitgevoerd.
Bij vragen a.u.b. de volgende gegevens aangeven:

- fabrikant van de motor
- stroomsoort van de motor
- gegevens van het typeplaatje van de machine
- gegevens van het typeplaatje van de schakelaar

Bij het terugzenden van de motor altijd de volledige aandrijvingseenheid met schakelaar opsturen.

Onderhoud

- Reparatie-, onderhouds- en reinigingswerkzaamheden en het verhelpen van storingen principieel alleen met uitgeschakelde aandrijving verrichten.
- Alle bescherm- en veiligheidsinrichtingen moeten na afloop van de reparatie- en onderhoudswerkzaamheden meteen weer gemonteerd worden.
- Het schroefdraad van de spil voor het opnemen van het gereedschap reinigen en een beetje met olie insmeren.
- De buitenspil van de losse kop af en toe eruit draaien, reinigen en met droog glijmiddel inspuiten. De schroefspil invetten.
- De excentriek-klem van de losse kop en van de support controleren en indien nodig bijstellen. Daarvoor de inbusmoer onder de klemklauw vastdraaien.
- Aandrijfriem controleren en indien nodig vervangen.

Verhelpen van storingen

Storing	Mogelijke oorzaak	Verhelpen
Motor start niet	a) Geen stroom b) Schakelaar, condensator defect c) Elektrisch verlengsnoer defect	a) Zekering controleren b) Door elektricien laten controleren c) Stekker eruit trekken, controleren, indien nodig vervangen
Boorgaten worden groter dan de boordiameter	Vaste kop en losse kop staan niet parallel	Vaste kop naar opname van de losse kop uitrichten. Hiertoe meenemer in de vaste kop van de draaibank plaatsen en de losse kop met opname tot op ca. 1 mm afstand stellen.
Het werkstuk slingert tijdens het werken	a) Werkstuk gaat tijdens het werken los b) Centrering niet in het midden c) Te hoog toerental	a) Wenken in de gebruiksaanwijzing in acht nemen b) Wenken in de gebruiksaanwijzing in acht nemen c) Lager toerental kiezen
Materiaalsteun of losse kop kan niet worden geklemd	Instelling van de excenterklemming	Zeskantmoer aan de onderzijde ca. ½ omwenteling met steeksleutel verder aandraaien

Fabricante:

Scheppach
Fabrikation von Holzbearbeitungsmaschinen GmbH Günzburger Straße 69
D-89335 Ichenhausen

Estimado Cliente

Le deseamos que disfrute y obtenga mucho éxito con su nueva máquina scheppach.

Advertencia:

Con arreglo a la vigente Ley de responsabilidad civil por productos, el fabricante de este aparato no se hace responsable de desperfectos que se produzcan en este aparato o sean causados por él en los siguientes supuestos:

- manejo inadecuado,
- no seguir lo indicado en el manual de instrucciones,
- reparaciones llevadas a cabo por terceras personas que no sean especialistas autorizados,
- instalación y recambio de piezas de repuesto no originales,
- utilización distinta de la prevista,
- caída de la instalación eléctrica debido al no cumplimiento de la reglamentación en materia de electricidad y de las disposiciones de las normas VDE 0100, DIN 57113 / VDE0113.

Le recomendamos:

Lea en su totalidad el texto del manual de instrucciones antes de efectuar el montaje y la puesta en funcionamiento.

Dicho manual de instrucciones le hará más fácil profundizar en el conocimiento de su máquina y aprovechar las posibilidades de uso para las que está designada.

El manual de instrucciones contiene indicaciones importantes acerca de cómo puede usted trabajar con la máquina de manera segura, competente y rentable, así como evitar peligros, ahorrar costes de reparación, reducir al mínimo los tiempos de inactividad y aumentar la fiabilidad y la vida de servicio de la máquina.

Conjuntamente con las disposiciones en materia de seguridad indicadas en el presente manual de instrucciones, debe usted respetar la reglamentación de su país que sea aplicable a la explotación de la máquina.

Conserve el manual de instrucciones junto a la máquina, protegido de la suciedad y la humedad mediante un envoltorio de plástico. Debe ser leído por todos y cada uno de los operarios antes del inicio de sus tareas y ser escrupulosamente respetado por ellos. En la máquina sólo pueden trabajar personas que hayan sido instruidas en el empleo de la misma y debidamente informados acerca de los peligros relacionados con ella. Respete la edad mínima exigida.

Indicaciones generales

- Tras el desembalaje, compruebe si se han producido eventuales desperfectos durante el transporte. En caso de reclamación, debe darse parte de inmediato al servicio de transporte. No se aceptan reclamaciones ulteriores.
- Revise la integridad del envío.
- Antes de comenzar a utilizar el aparato, familiarícese con él por medio del manual de instrucciones.
- Emplee como accesorio, recambio de piezas desgastadas o repuesto exclusivamente piezas originales. Puede adquirir piezas de repuesto en su tienda especializada **scheppach**.
- Para efectuar pedidos, indique nuestro número de referencia de artículo, así como el modelo y año de fabricación del aparato.

Lata 5.0	
Descripción del suministro	
	Torno
	Soporte de la herramienta
	Dispositivo de arrastre(Fig. 1.2, A)
	Contrapunta del cabezal móvil rotativa
	Mandril de sujeción (Fig. 1.2, C)
	Plato del torno
	llave de horquilla SW 32 (Fig. 1.2, D)
	Manual de instrucciones
Datos técnicos	
Cuerpo L x A x Alto mm	1610 x 490 x 1175
Altura de bancada	910
Cabezal del husillo a rosca	Art. Nr. 1902301903 (1" x 8 TPI) Art. Nr. 1902301901 (M 33)
Cono del cabezal del husillo	MK 2
Altura de puntos sobre la bancada mm	175
Distancia entre puntos mm	1050
Diámetro sobre la bancada mm	355
Diámetro entre puntos mm	282
Largo del soporte de la herramienta mm	300
Plato del torno ø mm	150
Peso kg	92
Husillo de torno con rodamientos de bolas estriados de precisión estancos al polvo	
Revoluciones por minuto	500/600/750/900/1100/ 1200/1400/1600/1800/2100
Cabezal móvil	
Cono del cabezal móvil	MK 2
Diámetro del taladro del cabezal móvil (husillo hueco) ø mm	9
Desplazamiento de pínula mm	55
Propulsión	
Motor eléctrico	230–240V/50 Hz
Potencia de entrada P1 kW	0,75
Potencia generada P2 kW	0,50
Revoluciones por minuto	1400
Cubierta del motor	Si
Desconexión a tensión mínima	Si
Combinación conmutación / clavija	Enchufe
Régimen de trabajo	S6 40%

¡Salvo en caso de modificaciones técnicas!

Parámetros de ruido

Los valores de emisión acústica averiguados según la norma EN 23746, relativa al nivel de potencia acústica y, respectivamente, la EN 31202 (calculado el factor de corrección k3 según el anexo A.2 de la norma EN 31204), relativa al nivel de presión acústica en el lugar de trabajo, se comportan dentro de lo establecido como base en las disposiciones laborales enumeradas en la norma ISO 7904, anexo A.

Nivel de potencia acústica en dB

En vacío L_{WA} = 81,9 dB(A), En procesamiento L_{WA} = 84,5

dB(A)

Nivel de presión acústica en el lugar de trabajo en dB

En vacío L_{pAeq} = 72,4 dB(A),

En procesamiento L_{pAeq} = 76,2 dB(A)

Para los citados valores de emisión es aplicable un suplemento de K = 4 dB por inseguridad de medición

Leyenda (Fig. 1.1)

1. Cabezal fijo
2. Plato del torno
3. Soporte de herramienta con sujeción excéntrica y palanca de sujeción
4. Contrapunta del cabezal móvil
5. Mango de sujeción
6. Cabezal móvil
7. Palanca de sujeción excéntrica (en la cara trasera del cabezal móvil)
8. Bancada del torno
9. Interruptor de encendido / apagado
10. Botón de sentido de giro
11. Palanca reguladora de revoluciones
12. Palanca de sujeción para el cabezal fijo
13. Patas
14. Protectores de plástico de las patas
15. Bandeja inferior

En este manual de instrucciones hemos indicado con este símbolo los puntos que afectan a su seguridad: ⚠

⚠ Indicaciones generales de seguridad

- Transmita las indicaciones de seguridad a todas las personas que trabajan con la máquina.
- Mantener todas las indicaciones de seguridad y peligro junto a la máquina de manera que sean legibles en su integridad.
- Comprobar los cables de conexión a la red eléctrica. No emplear cables defectuosos.
- Procure que la máquina tenga estabilidad y esté en un soporte firme.
- Precaución durante el trabajo: Peligro de heridas en dedos, manos y ojos.
- Mantenga alejados a los niños de la máquina conectada a la red eléctrica.
- Durante el trabajo en la máquina, deben estar instalados todos los dispositivos de seguridad y cubiertas.
- El operador debe tener 18 años de edad como mínimo. Los aprendices deben tener al menos 16 años de edad y sólo pueden trabajar en la máquina bajo supervisión.
- No se debe distraer a las personas que están trabajando con la máquina.
- Mantener el puesto de operación libre de virutas y desperdicios de madera.
- Llevar ropa ceñida. Despojarse de joyas, anillos y relojes de muñeca.
- Colocarse un gorro o redecilla para proteger los cabellos largos.
- No llevar guantes de trabajo.
- Durante el trabajo, llevar gafas de protección.
- Tener en cuenta la dirección de rotación del motor: véase Conexión eléctrica.
- Procurar que esté ajustado en la máquina el correcto nivel de revoluciones por minuto.
- Los dispositivos de seguridad de la máquina no pueden ser desinstalados o quedar inutilizables.
- Llevar a cabo los trabajos de transformación, ajuste, medición y limpieza exclusivamente con el motor apagado. Extraer la clavija de red y esperar la completa detención de la herramienta rotatoria.
- Para la reparación de averías, apagar la máquina. Extraer la clavija de red.
- Los trabajos de instalación, reparación y mantenimiento en la instalación eléctrica sólo pueden llevados a cabo por técnicos especializados.
- Todos los dispositivos de protección y seguridad deben volver a instalarse de inmediato tras la conclusión de los trabajos de reparación y mantenimiento.
- Colocar el soporte de la herramienta tan acoplado a la pieza como sea posible.
- Para piezas de trabajo de madera, la velocidad periférica puede alcanzar como máximo los 25 m/s. ¡Fijarse en el diagrama de revoluciones por minuto del husillo!
- Preste atención al sentido de giro – botón de cambio de giro
- Proteger las piezas de trabajo de la tensión entre las puntas aplicando un taladro para centraje por ambas caras
- Procesar las piezas de trabajo grandes y con poco equilibrio sólo a un número bajo de revoluciones y, eventualmente, cortarlas previamente en la sierra de cinta.
- No pueden emplearse piezas de trabajo resquebrajadizas.
- Antes de encender la máquina debe comprobarse la correcta sujeción de la pieza a mecanizar
- Retirar la llave de mandril o el pasador de sujeción antes de encender la máquina
- Cerrar siempre la cubierta de correa.
- Los trabajos a realizar con mandril de tres o cuatro mordazas sólo pueden ser llevados a cabo con la protección del mandril instalada.
- No detener con la mano las piezas que se salgan. No efectuar nunca mediciones en una pieza en rotación.
- Trabajar exclusivamente con herramientas bien afiladas.
- Manejar el torno siempre con ambas manos.
- Prestar atención al correcto ajuste de las revoluciones por minuto.
- Al abandonar el lugar de trabajo, apagar el motor. Extraer la clavija de red.
- ¡Desconectar la máquina de cualquier alimentación de energía externa incluso para cambios mínimos de ubicación! ¡Conectar correctamente la máquina a la red eléctrica antes de volver a ponerla en funcionamiento!

⚠ Uso Apropiado

- La máquina es de conformidad con la Directiva Comunitaria de Maquinaria vigente.
- ¡Utilizar la máquina exclusivamente en un impecable estado técnico, así como con pleno conocimiento de lo relacionado con su uso apropiado, seguridad y peligro, dentro de la observancia de lo indicado en el manual de instrucciones! ¡Hacer reparar con especial premura las averías que puedan mermar la seguridad!
- El torno **scheppach** está construido exclusivamente para el procesamiento de madera.
- Cualquier uso que se aparte de ello se entiende como inadecuado. El fabricante no se hace responsable de los daños que de ello se deriven; sólo el usuario se hace cargo del riesgo que supone.
- Deben ser respetadas las instrucciones del fabricante en materia de seguridad, trabajo y mantenimiento, así como las magnitudes indicadas en los Datos Técnicos.

- Así mismo, debe tenerse en cuenta la reglamentación en materia de protección de accidentes y las restantes normas de reconocimiento general.• Sólo pueden usar, hacer labores de mantenimiento o reparar la máquina **scheppach** las personas a las esto que les haya sido confiado y que estén informados de los peligros relacionados. Las modificaciones arbitrarias realizadas en la máquina excluyen toda responsabilidad del fabricante sobre los daños que resulten de ellas.
- Sólo puede utilizarse la máquina **scheppach** con accesorios y herramientas originales del fabricante.

⚠ Riesgos remanentes

La máquina ha sido construida según el estado actual de la técnica y las normas de seguridad técnica reconocidas. No obstante, pueden producirse algunos riesgos remanentes durante el trabajo.

- Procese exclusivamente maderas selectas sin imperfecciones, como: nudos, resquebrajaduras transversales, grietas en la superficie. La madera con imperfecciones tiende a astillarse y genera riesgos durante el trabajo.
- Maderas que no estén cuidadosamente encoladas pueden explotar durante el trabajo a causa de la fuerza centrífuga.
- Antes de sujetarla, cortar la pieza a mecanizar en bruto de forma cuadrada, centrarla y comprobar que esté firmemente sujeta. La falta de estabilidad en la pieza a mecanizar genera peligro de causarse heridas.
- Así mismo, hay peligro de heridas si se conduce la pieza a mecanizar de modo inseguro, si el soporte de la herramienta no está exactamente ajustado o si el torno está romo. La condición para que se produzca un torneado competente es la existencia de un torno bien afilado en perfecto estado.
- La pieza rotatoria supone un riesgo para la salud en caso de llevar el pelo largo o la ropa floja. Llevar equipamiento personal de protección, como una redecilla para el pelo y una ropa bien ajustada al cuerpo.
- El serrín o las virutas de madera también suponen un riesgo para la salud. Llevar equipamiento personal de protección, como gafas protectoras o mascarilla para el polvo.
- El empleo de conexiones eléctricas con cables en mal estado supone un riesgo para la salud.
- Aún así, a pesar de tomar todas las precauciones, pueden producirse riesgos remanentes no manifiestos.
- Dichos riesgos remanentes pueden ser minimizados si se tienen en cuenta las "indicaciones de seguridad" y el "uso apropiado", así como el manual de instrucciones en general.

Montaje (Fig. 2 – 5)

Por razones de embalaje su torno está montado sólo parcialmente.

- **Fig. 2:** Atornille las patas (2 cada vez) al ángulo correspondiente en la bancada (para cada uno utilice 3 tornillos de cabeza plana M8 x 12 con tuerca y arandela), Ponga los protectores de plástico en el pie de la pata.
- **Fig 3:** Atornille con las manos la bandeja a las patas (para cada pata utilice 2 tornillos de cabeza plana M8 x 12 con tuerca y arandela).
- Póngalo de pie en una superficie plana.
- **Fig 4:** Ponga el torno sobre las patas y atorníllela fuerte con 8 tornillos Allen M8 x 35, con arandelas Grower y tuercas.
- Compruebe que los tornillos estén atornillados fuertemente.
- **Fig. 5:** Ponga el interruptor en las patas por la parte interna y atornille con tornillos Philips M4 con tuerca y arandela.

Puesta en funcionamiento

Antes de la puesta en funcionamiento, tenga en cuenta las indicaciones de seguridad existentes en el presente manual. ¡Retirar el mandril de sujeción o la llave del husillo o las herramientas de sujeción antes de la puesta en funcionamiento!

Botón de cambio de giro, Fig. 6

Su torno está provisto de un botón de giro. Para encender y apagar la máquina utilice siempre el interruptor de encendido **I = verde; O = rojo**

El botón de cambio de giro es solo para cambiar la dirección. Usted puede cambiar la dirección de izquierda a derecha o viceversa.

Importante: El cambio de la dirección de giro solo esta permitido con el motor apagado: Apague el motor-cambien la dirección de giro-Encienda el motor.

Por razones de seguridad cuando el motor esta en marcha no es posible cambiar la dirección de giro. Cuando el botón de cambio de giro esta en 0 el motor esta apagado, para encenderlo de nuevo tiene que utilizar el botón verde.

Ajuste de las revoluciones (Fig. 7)

- El ajuste de las revoluciones debe ser realizado con la máquina encendida.
- Tirando de la palanca hacía afuera esta queda liberada y puede ajustarla al nivel deseado y presionar la palanca nuevamente.

Importante: Antes de poner una nueva pieza a mecanizar determine el diámetro de la pieza y ajuste las revoluciones de acuerdo al diagrama de revoluciones. Para piezas muy grandes o con poco equilibrio elija al menos un nivel inferior.

Cabezal fijo, Fig. 8

- Puede mover el cabezal del husillo hasta un máximo de 180° (las posiciones posibles son 60°/90°/135°/180°) después de haber liberado la abrazadera de sujeción y tirado del perno.
- Cuando lo mueva a la posición seleccionada vuelva a fijar el cabezal del husillo.
- El cabezal fijo debe ser liberado antes de montarlo en la bancada, para montar el soporte de la herramienta en la parte izquierda del cabezal móvil.
- En estas posiciones tiene la posibilidad de trabajar con piezas que tiene diámetros mayores.

Soporte de la herramienta, Fig. 9, 10

- El soporte de la herramienta sirve para efectuar una conducción segura del torno y proporciona al mismo tiempo un apoyo para la mano. Puede realizarse un ajuste de la altura del soporte de la herramienta tras aflojar la palanca de sujeción. Para continuar girando, hágase en la dirección que indica la flecha.
- Colocar el soporte de la herramienta a una distancia de 1 - 3 mm. de la pieza a mecanizar. Comprobar el ajuste girando manualmente la pieza a mecanizar.
- Colocar el soporte de la herramienta unos 3 mm. por encima del eje de la pieza a mecanizar. Podrá comprobar de nuevo el ajuste volviendo a girar manualmente la pieza a mecanizar.

- Tras soltar la sujeción excéntrica, la consola de soporte puede desplazarse a lo largo de toda la bancada y en sentido transversal hasta la pieza a mecanizar. Además, la consola de soporte puede girarse unos 45° hacia ambos lados.
- Para el procesamiento de una superficie plana, girar el soporte de la herramienta 90° y acoplarlo a la superficie que se va a procesar. En función de cómo sea el torno, colocar el soporte de la herramienta hasta 6 mm. por debajo del eje de la pieza a mecanizar.
- Para mover el Cabezal del husillo necesita el soporte de la herramienta con la extensión (Fig. 12).
- Si quiere utilizar el disco grande deberá fijar el cabezal del husillo por la parte izquierda.

Conducción de la herramienta, Fig. 11
Ejemplos de conducción de la herramienta para el procesamiento de las piezas básicas más frecuentes. Tras efectuar la conexión a la corriente eléctrica, el torno está listo para funcionar. Al respecto, tenga en cuenta el punto "Conexión eléctrica"

Indicaciones de trabajo

Una condición previa para que se produzca un torneado competente es la existencia de un torno bien afilado en perfecto estado.

Elección de material
- La madera que se va a tornear debe ser de buena calidad, sin imperfecciones como resquebrajaduras transversales, grietas en la superficie o nudos. La madera con imperfecciones tiende a astillarse y genera riesgo para el usuario y la propia máquina.
- Las piezas de trabajo de madera encolada deben ser procesadas exclusivamente por parte de un operario experimentado. El torneado de estas maderas requiere un encolado cuidadoso, sin puntos débiles, ya que la pieza a mecanizar puede llegar a explotar merced a la fuerza centrífuga.

Advertencia: La persona no iniciada debe adquirir el dominio de los conocimientos fundamentales empleando material macizo exclusivamente.

Preparación del material
- Para tornear madera al hilo, el material debe ser previamente cortado a perfil cuadrado.
- Así mismo, para tornear brochal, el material debe ser cortado en bruto. Serrar en bruto con la sierra de cinta. Lo idóneo es un perfil octagonal; con ello se evitan vibraciones considerables.

Centrar la pieza de trabajo Fig. 12
El centrado de la pieza a mecanizar ya preparada es una importante operación a realizar en la máquina antes de proceder a usarla. Por "centrado" se entiende la medición del punto medio de la pieza a mecanizar y su señalización mediante un punzón.
Si la pieza a mecanizar no está exactamente centrada, se originan fuertes vibraciones a causa del desequilibrio. Como consecuencia, la pieza a mecanizar puede saltar hacia fuera.
Efectuar una hendidura de una profundidad de entre 1,5 y 2 mm. de diámetro en el punto medio.
Si la pieza a mecanizar no está exactamente centrada, se originan fuertes vibraciones a causa del desequilibrio. Como consecuencia, la pieza a mecanizar puede saltar hacia fuera.
ADVERTENCIA
Un centrado exacto de la pieza a mecanizar supone un giro en redondo uniforme.

Durante el trabajo de torneado
- Procesar la pieza a mecanizar aún en bruto a un número bajo de revoluciones.
  Tras el torneado previo, esto es, una vez que se ha alcanzado la forma básica de la pieza a mecanizar y se ha llegado a un giro en redondo uniforme, puede aumentarse el número de revoluciones.
- Entretanto, debe volver a ajustarse el punto giratorio por medio de la rueda de mano, con el motor apagado.
  El punto giratorio debe estar bien asentado en la madera.
  Girar a mano la pieza a mecanizar para comprobar el asentamiento firme entre los puntos.

Marcar la pieza a mecanizar
A menudo, antes del acabado debe destensarse la pieza a mecanizar. Resulta ventajoso fijar previamente una marca con un lápiz en la pieza a mecanizar y el dispositivo de arrastre.
Al volver a tensar, colocar una marca sobre la otra.

Bibliografía especializada
Las tiendas especializadas ofrecen la correspondiente bibliografía especializada acerca del torneado. Tanto para el principiante como para el experto constituyen una gran ayuda durante el trabajo y presentan muchas propuestas para el procesamiento.

⚠ Conexión eléctrica

El motor eléctrico instalado está conectado listo para funcionar. La conexión se corresponde con los reglamentos VDE y DIN.
La conexión de red efectuada por parte del cliente, así como los alargadores empleados deben corresponderse así mismo con dichas reglamentaciones.
Advertencia importante
En caso de sobrecarga del motor, éste se apaga por sí mismo. Tras un tiempo de enfriamiento (de diferente duración), puede volver a encenderse.

Cables de la conexión eléctrica defectuosos
En los cables de la conexión eléctrica se producen a menudo defectos en el aislamiento. Los motivos son:
- Lugares de paso, si los cables de conexión se han conducido a través de resquicios de ventanas o puertas.
- Lugares de pliegue, debido a una fijación o una conducción del cable de conexión incorrectas.
- Puntos de intersección, si se sobrepasa el cable de conexión.
- Defectos de aislamiento a causa de arrancar el cable del enchufe de pared.
- Fisuras a causa de un aislamiento envejecido.

Tales cables de conexión eléctrica defectuosos no pueden ser usados y resultan **peligrosos para la vida humana** a causa de los defectos de aislamiento.

Compruebe regularmente los cables de la conexión eléctrica en busca de defectos. Preste atención a que el cable de conexión no esté conectado a la red eléctrica durante la comprobación.
Los cables de la conexión eléctrica deben corresponderse

con los reglamentos VDE y DIN. Emplee exclusivamente cables de conexión con la identificación H 07 RN. Es de rigor que esté impreso sobre el cable de conexión la denominación del tipo.

Motor de corriente alterna

- La tensión de alimentación debe estar entre 220 y 240 voltios.
- Los alargadores de hasta 25 m. deben presentar una sección transversal de 1,5 milímetros cuadrados.

Las conexiones y reparaciones del equipamiento eléctrico sólo pueden ser llevadas a cabo por técnicos electricistas.

En caso de que tenga usted preguntas, lo rogamos indique los siguientes datos:

- Fabricante de los motores
- Clase de corriente del motor
- Datos de la placa indicadora de tipo de la máquina
- Datos de la placa indicadora de tipo del interruptor

Para realizar la devolución del motor, envíese siempre la unidad de propulsión en su totalidad, junto con el interruptor.

⚠ Mantenimiento

- Las tareas de reparación, mantenimiento y limpieza, así como la eliminación de averías funcionales deben llevarse a cabo, por principio, con el motor apagado.
- Todos los dispositivos de protección y seguridad deben ser montados de nuevo inmediatamente tras la conclusión de las tareas de reparación y mantenimiento.
- Al cambiar la herramienta, limpiar y lubricar ligeramente la rosca del husillo para asentar la herramienta.
- Eventualmente, desenroscar la pínula del cabezal móvil, limpiarla y rociarla con un lubricante seco. Engrasar el husillo de rosca.
- Comprobar la sujeción excéntrica del cabezal móvil, así como el soporte de la herramienta y, en caso de necesidad, reajustarlos. Además, volver a apretar la tuerca hexagonal bajo la garra de sujeción.
- Comprobar la correa de transmisión y renovarla en caso de necesidad.

Solución de averías

Avería	Posible motivo	Solución
El motor no arranca	a) No hay corriente b) Interruptor condensador c) Alargador eléctrico defectuoso	a) Comprobar los fusibles b) Comprobar por medio de un electricista c) Extraer la clavija de red, comprobarla, sustituirla si es necesario
Los agujeros son más grandes que el punzón	El cabezal fijo y el cabezal móvil no están paralelos	Ajustar el cabezal fijo hasta que quede paralelo a la punta del cabezal móvil. Para hacer esto ponga el dispositivo de arrastre dentro del husillo y mantenga la punta del cabezal móvil a una distancia de 1 mm aproximadamente
La pieza se bambolea durante el trabajo	a) La pieza se afloja durante el trabajo b) No esta bien centrada c) Revoluciones demasiado altas	{0>a)<}100{>a)<0} {0>Arbeithinweise in Bedienungsanweisung beachten<}0{>Respetar las indicaciones de trabajo existentes en el manual de instrucciones<0} {0>b)<}100{>b)<0} {0>Arbeitshinweise in Bedienungsanweisung beachten<}92{>Respetar las indicaciones de trabajo existentes en el manual de instrucciones<0} c) {0>Niedrigere Drehzahl wählen<}0{>Seleccionar un número menor de revoluciones
El soporte de la herramienta o el cabezal móvil no pueden sujetarse	Posicionamiento de la sujeción excéntrica	Apretar la tuerca hexagonal situada en la parte inferior con la llave tubular medio giro aproximadamente

Fabricante:

Scheppach
Fabrikation von Holzbearbeitungsmaschinen GmbH
Günzburger Straße 69
D-89335 Ichenhausen

Estimado cliente,

Desejamos-lhe a maior satisfação e sucesso no trabalho com a sua nova máquina scheppach.

Nota:
O fabricante deste aparelho não é responsável, de acordo com a lei alemã em vigor de responsabilidade civil por produtos, por danos neste aparelho ou causados por este aparelho nos seguintes casos:

- manuseamento incorrecto,
- não seguimento das instruções de utilização,
- reparações efectuadas por técnicos terceiros não autorizados,
- montagem e substituição de peças sobresselentes não originais,
- utilização fora do estipulado para esta máquina,
- Falhas da instalação eléctrica, devido ao não seguimento das directivas eléctricas e das disposições VDE 0100, DIN 57113 / VDE0113.

Aconselhamos o seguinte:
Antes da montagem e da entrada em funcionamento, leia atentamente todo o manual de utilização.
Este manual de utilização serve para o ajudar a familiarizar-se com a sua máquina e conhecer as suas possibilidades de utilização dentro do estipulado.
O manual de utilização contém importantes indicações de como trabalhar em segurança, profissional e economicamente com a máquina e de como evitar perigos, poupar em custos de reparação, reduzir os tempos de inactividade e aumentar a fiabilidade e tempo de vida da máquina.
Para além das disposições de segurança contidas neste manual de utilização, deverá igualmente seguir as directivas do seu país no que se refere à utilização da máquina.
Guardar o manual de utilização junto da máquina, protegido de sujidade e da humidade por um invólucro de plástico. Deverá ser lido e seguido atentamente por todos os operadores da máquina. Só deverão trabalhar com a máquina as pessoas que se encontrem formadas para tal e que estejam informadas dos perigos inerentes. Dever-se-á cumprir a idade mínima exigida.

Indicações gerais

- Após desembalar, verifique se todas as peças não sofreram danos no transporte. Caso tenha reclamações a fazer, contacte de imediato o transportador. Reclamações tardias não serão tidas em conta.
- Verifique se a se a remessa se encontra completa.
- Antes de utilizar o aparelho, familiarize-se com ele através do manual de utilização.
- Utilize apenas peças originais no que toca a acessórios e peças de desgaste e sobresselentes. Poderá obter peças sobresselentes junto do seu retalhista especializado **scheppach**.
- Aquando de encomendas, indique os nossos números de artigo, assim como o modelo e ano de construção do aparelho.

Lata 5.0	
Incluído na remessa	
	Torno
	Suporte para ferramenta
	Cavalinho (Fig. 1.2, A)
	Ponto da bucha
	Haste (Fig. 1.2, C)
	Prato
	Chave de porcas SW 32 (Fig. 1.2, D)
	Manual de instruções
Dados técnicos	
Dimensões C x L x A mm	1610 x 490 x 1175
Altura do barramento	910
Roscagem da bucha	Art. Nr. 1902301903 (1" x 8 TPI) Art. Nr. 1902301901 (M 33)
Conicidade da bucha	MK 2
Altura do ponto da bucha acima do barramento mm	175
Comprimento do ponto da bucha mm	1050
Diâmetro acima do barramento mm	355
Diâmetro entre pontos mm	282
Comprimento do suporte para ferramenta mm	300
Prato ø mm	150
Peso kg	92
Fuso do torno com rolamentos radiais de esferas de precisão à prova de poeiras	
Velocidade 1/min	500/600/750/900/1100/ 1200/1400/1600/1800/2100
Contra-ponto	
Conicidade do contra-ponto	MK 2
Diâmetro do contra-ponto (fuso oco) ø mm	9
Regulação da árvore mm	55
Unidade de potência	
Motor eléctrico	230–240V/50 Hz
Potência de entrada P1 kW	0,75
Potência de saída P2 kW	0,50
Velocidade 1/min	1400
Contactor do motor	Sim
Disparador de sub-tensão	Sim
Combinação interruptor-ficha	Ficha para rede fixa
Modo de funcionamento	S6 40%

Sujeito a alterações técnicas!

Valores característicos de ruído
Os valores de emissão de ruído no local de trabalho, de acordo com EN 23746 para o nível de potência acústica ou EN 31202 (factor de correcção k3 calculado segundo anexo A.2 de EN 31204) para o nível de pressão acústica, são os seguintes, de acordo com as condições de trabalho em ISO 7904 anexo A:
Nível de potência acústica em dB
Ralenti L_{WA} = 81,9 dB(A), em trabalho L_{WA} = 84,5 dB(A)
Nível de pressão acústica no local de trabalho em dB
Ralenti L_{pAeq} = 72,4 dB(A),
Em trabalho L_{pAeq} = 76,2 dB(A)

Para os valores de emissão enumerados é considerado um acréscimo de incerteza de medida K = 4 dB

Legenda (Fig. 1.1)

1. Bucha
2. Prato
3. Suporte para ferramenta com fixação do excêntrico e alavanca de fixação
4. Ponto do contra-ponto
5. Manípulo de fixação
6. Contra-ponto
7. Alavanca de fixação do excêntrico (na parte traseira do contra-ponto)
8. Barramento do torno
9. Interruptor para ligar/desligar
10. Interruptor da direcção de rotação
11. Alavanca de regulação da velocidade
12. Alavanca de fixação para bucha
13. Pés do suporte
14. Placas de apoio
15. Cuba do suporte

Neste manual de utilização, assinalámos com este símbolo secções que dizem respeito à sua segurança: ⚠

⚠ Indicações gerais de segurança

- Transmita as indicações de segurança a todos os que trabalhem com a máquina.
- Manter todas as indicações de segurança e perigo na máquina no lugar e legíveis.
- Verificar os cabos de ligação à rede. Não utilizar cabos danificados.
- Assegure-se de que a máquina se encontra fixa em solo firme.
- Cuidado ao trabalhar: perigo de ferimentos nos dedos, mãos e olhos.
- Mantenha as crianças afastadas da máquina ligada à rede.
- Quando trabalhando com a máquina, deverão estar instalados todos dispositivos de segurança e coberturas.
- O operador deverá ter pelo menos 18 anos. Formandos deverão ter pelo menos 16 anos e apenas deverão poder trabalhar com a máquina sob supervisão.
- As pessoas que se encontrem a trabalhar com a máquina não deverão ser distraídas.
- Manter o local de trabalho da máquina livre de aparas e restos de madeira.
- Usar roupa justa. Retirar joalharia, anéis e relógios de pulso.
- Colocar chapéu ou rede, se tiver cabelo comprido.
- Não usar luvas de trabalho.
- Usar óculos de protecção.
- Ter atenção à direcção de rotação do motor – consultar Ligação eléctrica.
- Ter em atenção a regulação correcta da velocidade na máquina.
- Os dispositivos de segurança não devem ser desmontados nem tornados inoperacionais.
- Executar trabalhos de conversão, ajuste, medição e limpeza apenas com o motor desligado.
- Desligar a máquina antes de tentar eliminar erros. Desligar ficha de ligação à rede.
- As instalações e trabalhos de manutenção na instalação eléctrica só deverão ser efectuados por pessoal técnico qualificado.
- Todos os dispositivos de protecção e segurança deverão ser imediatamente remontados após findos os trabalhos de reparação ou manutenção.
- Colocar o suporte para ferramenta tão perto quanto possível da peça de trabalho.
- No caso de peças de trabalho de madeira, a velocidade periférica não deverá ultrapassar os 25 m/s. Ter em atenção o gráfico da velocidade do fuso!
- Ter em atenção a direcção de rotação do fuso – ver Inversor.
- Executar centros de maquinagem em ambos os lados das peças de trabalho antes de fixá-las entre os pontos.
- Trabalhar as peças de trabalho grandes e volumosas apenas a velocidades reduzidas e eventualmente cortá-las correspondentemente com a serra de fita.
- Não devem ser utilizadas peças de trabalho com fendas.
- Antes de ligar a máquina, certifique-se de que a peça de trabalho se encontra bem fixa.
- Retirar chave de tensão ou pinos de tensão antes de ligar a máquina.
- Fechar sempre a cobertura da correia.
- Os trabalhos com buchas de três ou quatro garras só devem ser executados com a protecção de buchas de garras montada.
- Nunca parar com a mão peças de trabalho que deslizem. Nunca executar medições junto da peça de trabalho em rotação.
- Apenas trabalhar com ferramentas bem afiadas.
- Guiar a ferramenta do torno sempre com as duas mãos.
- Ter em atenção a regulação correcta da velocidade.
- Desligar o motor quando sair do local de trabalho. Desligar ficha de ligação à rede.
- Mesmo quando deslocando a máquina apenas por uma curta distância, desligar a mesma de todas as fontes de alimentação externas! Antes da reentrada em funcionamento, ligar a máquina correctamente à rede!

⚠ Utilização de acordo com os regulamentos

A máquina corresponde à directiva sobre máquinas da CE em vigor.

- Utilizar a máquina apenas em estado plenamente funcional, assim como de acordo com os regulamentos e consciente dos perigos e das normas de segurança contidas no manual de utilização! Eliminar de imediato erros que comprometam a segurança!
- O torno scheppach foi concebido exclusivamente para o trabalho com madeiras.
- Todo e qualquer trabalho que vá para além disso é considerado incorrecto. O fabricante não será considerado responsável por danos ocorridos dessa utilização, sendo o risco assumido pelo utilizador.
- Deverão ser mantidas as directivas de segurança, trabalho e manutenção do fabricante, assim como as medidas contidas nos dados técnicos.
- Deverão ser seguidas as directivas de prevenção de acidentes aplicáveis e as demais regras técnicas de segurança.
- A máquina scheppach só deve ser alvo de utilização, manutenção ou reparação por pessoal que se encontre familiarizado com ela e informado dos perigos. O fabricante não será considerado responsável por danos resultantes de alterações unilaterais na máquina efectuadas pelo cliente.

- A máquina scheppach só deve ser utilizada com acessórios e ferramentas originais do fabricante.

⚠ Riscos residuais

A máquina foi construída segundo os parâmetros técnicos actuais e de acordo com as regras técnicas de segurança reconhecidas. No entanto, poderão surgir riscos residuais durante o trabalho.

- Trabalhe apenas com madeiras escolhidas e sem falhas como: locais de corte de ramos, fendas transversais, fendas superficiais. A madeira com falhas tem tendência a partir-se e torna-se num risco aquando do trabalho.
- As madeiras não coladas cuidadosamente poderão explodir durante o trabalho devido à força centrífuga.
- Antes de fixar a peça de trabalho, cortá-la em forma de quadrado, centrá-la e assegurar-se de que se encontra bem fixa. As peças de trabalho volumosas levam ao perigo de ferimentos.
- Perigo de ferimentos devido a guiamento inseguro da ferramenta aquando de suporte de ferramenta incorrectamente colocado e ferramenta do torno romba. Uma ferramenta afiada e em perfeitas condições é condição prévia para um torneamento correcto.
- Perigo para a saúde devido à peça de trabalho em rotação quando tendo cabelo comprido e roupas largas. Usar equipamento de protecção pessoal, tal como rede para o cabelo e roupa justa.
- Perigo para a saúde devido a poeiras ou aparas de madeira. Usar equipamento de protecção pessoal, tal como óculos de protecção e máscara anti-poeiras.
- Perigo para a saúde devido à corrente quando utilizando cabos eléctricos incorrectos.
- Para além disso, poderão existir riscos residuais não evidentes, mesmo quando tomadas todas as precauções.
- Os riscos residuais podem ser minimizados, se forem seguidas as indicações em "Indicações de segurança", "Utilização de acordo com os regulamentos" e do manual de utilização em geral.

Montagem (Fig. 2 – 5)

Devido a motivos técnicos de empacotamento, o seu torno scheppach encontra-se parcialmente montado.

- **Fig. 2:** Aparafusar ligeiramente os pés do suporte aos pares ao ângulo superior do suporte, (para cada um 3 parafusos de cabeça redonda fendida M8 x 12 com disco e porca), montar placas de apoio.
- **Fig 3:** Aparafusar igualmente apenas manualmente a cuba do suporte aos pés do suporte (para cada um 2 parafusos de cabeça redonda fendida M8 x 12 com disco e porca).
- Coloque o suporte numa superfície plana.
- **Fig 4:** Colocar o torno sobre o suporte e aparafusar bem com os 8 parafusos fêmea M8 x 35 com arruela de segurança e porca.
- De seguida, aparafusar bem todos os parafusos do suporte.
- **Fig. 5:** Colocar interruptor no pé do suporte a partir de dentro e aparafusar com os parafusos phillips M4 com disco e porca.

Entrada em funcionamento

Siga as instruções de segurança do manual de instruções antes da entrada em funcionamento.

Antes da entrada em funcionamento, retirar mandris ou chaves do fuso ou das ferramentas de tensão!

Inversor, Fig. 6

O seu torno encontra-se equipado com um inversor. O ligar e desligar do motor é sempre executado através do interruptor de ligar/desligar. **I = verde; 0 = vermelho.**

O inversor é apenas um "interruptor opcional" para a direcção da rotação. É possível modificar a direcção da rotação da esquerda para a direita.

Atenção: a alteração da direcção da rotação só deve ser executada com o motor parado: desligar motor – alterar direcção da rotação – ligar motor.

Devido a motivos de segurança, não é possível alterar a direcção da rotação com o motor em funcionamento. O inversor desliga o motor quando na posição 0, sendo necessário voltar a ligá-lo com o botão verde de ligar/desligar.

Regulação da velocidade

A regulação da velocidade só deve ser efectuada com o motor em funcionamento!

A velocidade correcta encontra-se indicada no diagrama de velocidades no fuso.

O diagrama de velocidades aplica-se a madeiras secas medianamente duras.

A velocidade adequada depende de diferentes factores, tais como:

- Tipo e composição da madeira
- Madeiras armazenadas e secas
- Diâmetro e comprimento das peças de trabalho
- Madeiras esquadriadas ou volumosas
- Largura de peças de trabalho pré-torneadas e volumosas.
- Ferramentas de torno, técnica de torneamento
- Peças de trabalho de madeiras coladas

O torneamento bem sucedido não depende de velocidades elevadas, mas sim da utilização correcta das ferramentas de torno.

Directivas para a regulação da velocidade

Velocidade reduzida para:

- Peças de trabalho com diâmetros alargados
- Peças de trabalho duras com diâmetros alargados
- Peças de trabalho compridas e volumosas
- Madeiras coladas

Regulação da velocidade (Fig. 7)

- A regulação da velocidade deve ser sempre executada com a máquina ligada.
- Puxando, a alavanca desbloqueia e pode ser rodada para a posição desejada, devendo-se então voltar a bloquear a alavanca.

Atenção: determine o diâmetro da peça de trabalho antes de a fixar e regule a velocidade de acordo com o diagrama de velocidades. No caso de peças de trabalho volumosas ou extremamente grandes, seleccione pelo menos 1 nível abaixo.

Bucha, Fig. 8

- É possível, após desapertar o manípulo de fixação e puxar pino de fixação, rodar a bucha até 180° (posições de fixação 60°/90°/135°/180°).
- Em cada posição, dever-se-á fixar novamente a bucha.
- A bucha deverá ser alinhada na posição libertada ao barramento do torno, para montar o suporte de ferramentas no contra-ponto a partir do lado esquerdo.
- Nestas posições tem a possibilidade de trabalhar peças de trabalho com maiores diâmetros.

Suporte para ferramenta, Fig. 9, 10

- O suporte para ferramenta serve para o guiamento seguro das ferramentas de torneamento, servindo simultaneamente de apoio para a mão. O ajuste da altura do suporte para ferramenta é executado após soltar-se a alavanca de fixação. Para continuar a rodar, puxar na direcção da seta.
- Colocar o suporte para ferramenta a uma distância de 1 – 3 mm da peça de trabalho. Verificar o ajuste, para tal rodar manualmente a peça de trabalho.
- Colocar o suporte para ferramenta aprox. 3 mm acima do eixo da peça de trabalho. Voltar a verificar o ajuste, voltando a rodar manualmente a peça de trabalho.
- Após soltar a fixação do excêntrico, torna-se possível ajustar a consola do suporte longitudinalmente ao longo de todo o barramento e transversalmente até junto à peça de trabalho. Para além disso, é possível rodar a consola do suporte para ambos os lados em aprox. 45°.
- Para trabalhar uma face plana, rodar o suporte para ferramenta em 90° e colocá-lo junto da superfície a ser trabalhada. Consoante a ferramenta de torneamento, colocar o suporte para ferramenta até 6 mm abaixo do eixo da peça de trabalho.
- Caso o fuso seja roda, dever-se-á utilizar o suporte para ferramenta com o prolongamento (Fig. 12).
- Este é colocado à esquerda do fuso, de maneira a se poder trabalhar com placas maiores.

Guia da ferramenta, Fig. 11
Exemplos de guiamento da ferramenta aquando do trabalho com formas básicas mais usuais. O torno encontra-se operacional após ligação à rede. Preste atenção ao ponto "Ligação eléctrica".

Instruções

Uma ferramenta de torneamento afiada e em perfeitas condições é condição prévia para um torneamento correcto.

Selecção do material
- A madeira a ser utilizada deve ser de boa qualidade, sem falhas como fendas transversais, fendas superficiais ou locais de corte de ramos. A madeira com falhas tem tendência a partir-se e torna-se num risco para o operador e para a máquina.
- As peças de trabalho de madeiras coladas só deverão ser trabalhadas por pessoal experiente. O torneamento dessas madeiras exige uma colagem cuidadosa sem pontos fracos, uma vez que a peça de trabalho poderá explodir devido à força centrífuga.

Nota: O leigo deverá treinar-se apenas com material maciço.

Preparação do material
- Para o torneamento de madeira longa, dever-se-á cortar previamente o material numa forma rectangular.
- Para o torneamento de travessas, o material deverá ser igualmente previamente cortado. Serrar com a serra de fita. O melhor formato será octogonal, assim torna-se possível evitar a maior parte das vibrações.

Centrar peças de trabalho, Fig. 12
A centragem das peças de trabalhado preparadas antes de serem colocadas na máquina é um passo importante. Centrar significa determinar o centro da peça de trabalho e assinalá-lo com pontos de centragem.
Fazer um recesso no centro de 1,5 a 2 mm Ø.
Caso a peça de trabalho não seja exactamente centrada, surgirão vibrações demasiado fortes devido ao desequilíbrio. Poderá ocorrrer uma projecção da peça de trabalho.
NOTA
Uma centragem exacta da peça de trabalho significa uma rotação sem problemas.

Durante os trabalhos de torneamento
- Trabalhar a peça de trabalho não preparada a baixas velocidades.
  Após o pré-torneamento, ou seja, após terem sido obtidas a forma básica da peça e uma rotação regular, poder-se-á aumentar a velocidade.
- O ponto de centragem deverá ser reajustado de tempos a tempos com a roda manual e o motor desligado.
  O ponto de centragem deverá estar bem fixo à madeira.
  Rodar manualmente a peça de trabalho para verificar a fixação da mesma entre os pontos.

Marcar peça de trabalho
Por vezes, torna-se necessário desprender a peça de trabalho antes de completado o trabalho. Dever-se-á fazer uma marcação com um lápis na peça de trabalho e no cavalinho.
Quando se voltar a prender a peça de trabalho, fazer coincidir as marcações.

Literatura técnica
O comércio especializado tem à disposição literatura técnica acerca do torneamento. Uma grande ajuda para o trabalho, tanto para o principiante como para o veterano, além de conter estímulos para a reflexão.

⚠ Ligação eléctrica

O motor eléctrico instalado encontra-se ligado e operacional. A ligação está de acordo com as directivas VDE e DIN.
A ligação à rede por parte do cliente, assim como o cabo de prolongamento utilizado deverão estar de acordo com essas directivas. **Notas importantes**
Em caso de sobrecarga do motor, este desliga-se automaticamente. Após um período de arrefecimento (diferindo no tempo), volta a ser possível ligar o motor.

Cabo eléctrico danificado
Os cabos eléctricos sofrem muitas vezes danos no isolamento. As causas poderão ser:
- Pontos de passagem, quando os cabos passam por janelas ou portas.
- Pontos de dobragem devido à fixação ou guiamento incorrectos do cabo.
- Pontos de corte devido à passagem de veículos por cima do cabo.
- Danos no isolamento devido ao arrancar da tomada.
- Rasgos devido à idade do isolamento.

Tais cabos eléctricos danificados não deverão ser utilizados e, devido aos danos no isolamento, são causa de **perigo de vida.**

Verificar regularmente se os cabos eléctricos se encontram danificados. Assegure-se de que, durante a verificação, o cabo não se encontra ligado à rede.
Os cabos eléctricos deverão estar de acordo com as directivas VDE e DIN. Utilize apenas cabos com o código H 07 RN. É obrigatório imprimir a designação do tipo no cabo.

Motor de corrente alternada

- A tensão de rede deverá ser de 220 – 240 Volts
- Os cabos de prolongamento, quando inferiores a 25 m, deverão ter um diâmetro de 1,5 milímetros quadrados.

As ligações e reparações do equipamento eléctrico só deverão ser efectuadas por pessoal devidamente qualificado.

No caso de perguntas, queira indicar os seguintes dados:
- Fabricante do motor
- Tipo de corrente do motor
- Dados da placa de identificação da máquina
- Dados da placa de identificação do interruptor

Em caso de devolução do motor, enviar sempre a totalidade da unidade de propulsão junto com o interruptor.

⚠ Manutenção

- Executar trabalhos de entrada em funcionamento, manutenção e limpeza, assim como eliminação de avarias, apenas com a máquina desligada.
- Todo equipamento de protecção e segurança deverá ser remontado após os trabalhos de reparação e manutenção.
- Limpar e lubrificar ligeiramente a roscagem do fuso para aceitação de ferramenta aquando da substituição da ferramenta.
- Rodar para fora de tempos a tempos a manga do contra-ponto, limpá-la e nebulizar com massa lubrificante. Olear o fuso da roscagem.
- Verificar a fixação do excêntrico do contra-ponto e o suporte para ferramenta e reajustar se necessário. Para além disso, apertar a porca sextavada por baixo do gancho de fixação.
- Verificar a correia de transmissão e substituir se necessário.

Resolução de problemas

Problema	Causa possível	Solução
O motor não arranca	a) Sem corrente b) Interruptor, condensador c) Cabo eléctrico de prolongamento danificado	a) Verificar o fusível da rede b) Deixar verificar por pessoal qualificado c) Retirar ficha de ligação à rede, verificar, substituir se necessário
As perfurações ficam maiores que o perfurador	Fuso e contra-ponto não estão paralelos	Ajustar fuso de acordo com contra-ponto. Para tal, colocar cavalinho no fuso e colocar contra-ponto com ponto até uma distância de aprox. 1 mm.
A peça de trabalho abana durante o trabalho	a) A peça de trabalho solta-se durante o trabalho b) Centragem incorrecta c) Velocidade demasiado alta	a) Seguir as instruções no manual de utilização b) Seguir as instruções no manual de utilização c) Seleccionar uma velocidade mais reduzida
Não é possível fixar o suporte para ferramenta ou o contra-ponto	Ajuste da fixação do excêntrico	Apertar porca sextavada na parte inferior em cerca de ½ rotação com chave de caixa

Tillverkare:

Scheppach
Fabrikation von Holzbearbeitungsmaschinen GmbH
Günzburger Straße 69
D-89335 Ichenhausen

Ärade kund,

Vi önskar Dig stor arbetsglädje och framgang med Din nya scheppach maskin
ANVISNING: Enligt gällande lag om produktansvar, har tillverkaren ingen skyldighet att pata sig nagot som helst ansvar för skada pa, eller som är förvallad av, denna maskin, om skadan är ett resultat av

- Icke fackmässig behandling
- Att bruksanvisningen inte har följts
- Reparationer utförda av icke auktoriserade personer
- Att icke originala scheppach reservdelar har installerats och använts
- Icke föreskriftsenlig användning
- Strömavbrott i maskinens elektriska system pga att de elektriska föreskrifterna och VDE-reglerna 0100, DIN 57113/ VDE 0113 inte har följts.

Vi rekommenderar

Läs igenom hela bruksanvisningen före montering och igangsättning.
Denna bruksanvisning skall göra det lättare för Dig att sätta Dig in i maskinen och använda den korrekt.
Bruksanvisningen innehailer viktiga anvisningar hur Du arbeter säkert, korrekt och ekonomiskt med maskinen Vidare hur Du undvikar faror, sparar pa reparationskostnader, reducerar hindertiden vid fel samt hur Du ökar maskinens funktionssäkerhet och livslängd.
Utöver de säkerhetsbestämmelser som anges i denna bruksanvisning, skall även Ditt lands föreskrifter läsas noga för användning av denna maskin.
Bevara alltid bruksanvisningen vid maskinen Lägg den i ett plastfodral, sa den skyddas mot smuts och fukt Var maskinarbetare skall noga ha läst igenom den innan arbetet pabörjas Endast de personer, som känner maskinen och som blivit informerade om de faror som är förbundna med maskinarbetet, far arbeta med maskinen.
Förutom de i denna bruksanvisning nämnda säkerhetsanvisningar samt de för Ditt land gällande regler, skall även de för användning av träbearbetNIngsmaskiner allmänna, godkända fackteknikska regler beaktas.

Allmänna anvisningar

- Etter uppackning, kontrollera alla maskindelar för ev. transportskador. Skulle något vara skadat, kontakta genast leverantören.
- Sent ankomna reklamationer godkänns inte.
- Kontrollera att leveransen är komplett.
- Läs naga bruksanvisningen innan maskinen används, så du är säker på hur den fungerar.
- Tillbehör, reserv- och slitdelar får endast vara originalscheppach delar. Reservdelar erhålles hos Din scheppachförsäljare.
- Vid beställning ange vårt arl nummer, rnaskintyp sarnttihverkningsår

Lata 5.0	
I leveransen ingår	
	Svarv
	Verktygssupport
	Medbringar (Fig. 1.2, A)
	Dubbdockans dubb roterande
	Spänndom (Fig. 1.2, C)
	Planskiva
	32 mm gaffelnyckel SW 32 (Fig. 1.2, D)
	Bäddförlängning
	Bruksanvisning
Teknisk data	
Längd x Bredd x Höjd mm	1610 x 490 x 1175
Dubbhöjd mm	910
Spindelhuvudets gänga	Art. Nr. 1902301903 (1" x 8 TPI) Art. Nr. 1902301901 (M 33)
Konisk spindel	MK 2
Dubbhöjd över bordet mm	175
Dubbavstånd mm	1050
Diameter över prisma mm	355
Diameter mellan dubbar mm	282
Verktygssupport längd mm	300
Planskiva ø mm	150
Vikt kg	92
Svarvspindel med dämmtitå spårkullager	
Varvtal 1/min	500/600/750/900/1100/ 1200/1400/1600/1800/2100
Dubbdocka	
Konisk dubbdocka	MK 2
Löpdockans hål (ihålig spindel) ø mm	9
Dubbjustering mm	55
Drift	
Elektromotor	230–240V/50 Hz
Ineffekt P1 kW	0,75
Uteffekt P2 kW	0,50
Varvtal 1/min	1400
Motorskydd	yes
Underspännings-utlösning	yes
Kombinerad strömbrytare/ stickkontakt	Netzstecker
Driftsart	S6 40%

Bullerparametrar
Bulleremissionvärdena för ljudtrycksnivån vid arbetsplatsen är beräknade enligt EN 23746 f. ljudeffektnivå samt EN 31204 (korrekturfaktor k3 beräknad enl. EN 31204, bilaga A.2) och uppgår, utgående från 25.08.1994 Arbetsvillkor i ISO 7904, bilaga A, till:
ljudeffektnivå i dB
tomgång L_{WA} = 81,9 dB(A)
bearbetning L_{WA} = 84,5 dB(A)
ljudtrycksnivå vid arbetsplatsen i dB
tomgång L_{pAeq} = 72,4 dB(A)
bearbetning L_{pAeq} = 76,2 dB(A)
För ovannämnda emissionsvärden gäller ett påslag för mätosäkerhet på K = 4 dB.

Teckenförklaring (Fig. 1.1)

1. Spindeldocka
2. Planskiva
3. Slipstöd med excentrisk låsning och låsspak
4. Löpdockans spets
5. Låshandtag
6. Löpdocka
7. Excentrisk låsspak (på löpdockans baksida)
8. Svarvskiva
9. Till/från-stömbrytare
10. Rotationsriktningsomkopplare
11. Inställningsspak för varvtalet
12. Spännhake för spindeldockan
13. Stativfötter
14. Fotplattor
15. Stativtråg

Säkerhetsföreskrifter

De ställen i bruksanvisningen som är markerade med detta tecken har med Din säkerhet att göra. Samtliga personer som arbetar vid maskinen skall ha kännedom om desse säkerhetsföreskrifter.

- Beakta alla maskinens säkerhets- och riskanvisningar.
- Förvara alla maskinens säkerhets- och riskanvisningar fulltaliga och i läsbart skick vid maskinen.
- Stäng av all energitillförsel också vid obetydlig flyttning av maskinen! Nätanslut maskinen ordentligt innan den driftssätts på nytt!
- Kontrollera nätanslutningsledningen. Använd inga defekta ledningar.
- Se till att maskinen står säkert på fast grund. Var försiktig vid arbetet: Olycksrisk för fingrar och händer.
- Se till att inga barn uppehåller sig i närheten av den nätanslutna maskinen.
- Vid maskinarbete skall samtliga skyddsanordningar och skydd vara monterade.
- Maskinarbetaren skall vara minst 18 år gammal. Lärlingar skall vara minst 16 år, men får endast arbeta vid maskinen under uppsyn.
- Personer som arbetar vid maskinen får inte störas.
- Se till det inte ligger spån och träavfall vid maskinens stå- och arbetsplats.
- Bär alltid tättsittande kläder. Ta av smycken, ringar och armbandsklocka.
- Använd mössa eller hårnät för att skydda långt hår.
- Använd inga arbetshandskar.
- Bär alltid skyddsglasögon under arbete.
- Observera motorns varvriktning - se Elektrisk anslutning
- Säkerhetsanordningarna på maskinen får inte tas av eller göras obrukbara.
- Byten, inställnings-, rnätnings- och rengöringsarbeten får endast utföras vid avstängd rnotor. Drag ut stickkontaken och vänta tills det roterande verktyget står stilla.
- Stäng av maskinen och drag ut stickkontakten innan ev. störningar åtgärdas.
- Installationer, reparationer och underhållsarbeten på den elektriska utrustningen får endast utföras av elektriker.
- Samtliga skydds- och säkerhetsanordningar skall genast monteras på igen efter avslutade reparations- och underhållsarbeten.
- Ställ verktygssupporten så nära arbetsstycket som möjligt.
- Periferi hastigheten för arbetsstycken av trä får inte uppgå till mer än max. 25 m/s. Observera spindeldiagrammet!
- Innan arbetsstycket spänns fast mellan dubbarna, skall det borras centreringshål på bägge ändama.
- Stora och ostadiga arbetsstycken skall endast bearbetas med litet varvtal. Om nödvändigt skall de före bearbetningen sågas av med en bandsåg till passande längd.
- Innan maskinen sätts igång, kontrollera att arbetsstycket är säkert fastspännt.
- Ta av spännyckeln eller spänntappen innan maskinen sätts igång.
- Stäng alltid remskyddet.
- Arbete med tre-eller fyrbackschuckar får endast utföras rned monterat backchuckskydd.
- Stoppa aldrig utkommande arbetsstycken med handen. Mät aldrig på roterande arbetsstycken.
- Arbeta endast med välslipade verktyg.
- Använd alltid bägge händerna vid arbeta med svarvverktygg.
- Spruckna arbetsstycken får inte användas.
- Observera det riktiga varvtalet på maskinen.
- Stäng alltid av motorn innan Du lämnar arbetsplatsen. Dra ut stickkontakten.

Korrekt användning

Maskinen motsvarar EG:s rådande maskinriktlinje.

- Maskinen har den tekniska standard som krävs och är tillverkad enligt de godkända säkerhetstekniska bestämmelserna. Trots det kan den som arbe~?r vid maskinen eller en tredje person risikera att komma till skada. Aven maskinen eller andra materiella värden kan beröras.
- Maskinen får endast användas om den fungerar tekniskt korrekt och observera alltid de direktiv, säkerhetsbestämmelser och faror som är angivna i bruksanvisningen! Åtgärda genast de störningar som kan påverka säkerheten.
- scheppach-svarven är uteslutande konstruerad för träbearbetning.
- All annan slags bearbetning ses som okorrekt. Tillverkaren ansvarar ej för därav uppstådda skador; det sker helt på användarens eget ansvar.
- Följ tillverkarens angivna säkerhets- arbets- och underhållsföreskrifter sarnt de i “Teknisk data” angivna mått.
- De gällande olycksfallsföreskrifter samt de övriga allrnänna godkända säkerhetstekniska bestämmelser skall observeras.
- scheppach-maskinen får endast användas, underhållas och repareras av person, som känner maskinen väl och som är informerad om riskerna. Egenhändiga ändringar på maskinen, upphäver tillverkarens garanti för därav uppstådda skador.
- scheppach-maskinen får endast användas med tillverkarens original-tillbehör och original-verktyg.

Risker

Maskinen är tillverkad enligt teknisk standard och de godkända tekniska säkerhetsreglerna. Trots detta kan enskilda restrisker uppträda vid arbetet.

- Bearbeta enbart utvalda träbitar utan fel som: kvistar, tvärsprickor och ytsprickor. Undermåligt trä utgör en risk i arbetet.
- Undermåligt limmade träbitar kan vid bearbetningen sprängas p.g.a. centrifugalkraften.
- Före inspänningen måste arbetsstycket skäras till så ,att det blir fyrkantigt samt centreras. Se till att det sätts fast på ett säkert sätt. Obalans i arbetsstycket leder till

skaderisk.
- Skaderisk kan uppstå p.g.a. att inexakt inställd verktygssupport och slöa svarvverktyg leder till osäker verktygsstyming.
- Fara för den personliga säkerheten p.g,a. det roterande arbetsstycket kan uppstå för den som är långhårig eller bär vida kläder. Personlig skyddsutrustning såsom hårnät och tättsittande kläder måste bäras.
- Hälsorisk p.g.a. trädamm eller träspån. Personlig skyddsutrustning såsom skyddsglasögon och ansiktsmask måste ovillkorligen bäras.
- Fara p.g.a. elström om inte ordentlig anslutningskabel används.
- Trots alla vidtagna åtgärder kan ändå icke uppenbara risker finnas.
- Restriskerna kan minimeras om säkerhetsföreskrifterna och användandet enligt de befintliga bestämmelserna, såsom bruksanvisningen, beaktas i sin helhet.

Montering (fig. 2 – 5)

Av förpackningstekniska orsaker levereras scheppach-svarven delvis monterad.
- **Fig. 2** Stativfötterna skruvas ihop parvis med den övre stativvinkeln, (vardera 3 skruvar M8 x 12 med bricka och mutter), sätt på fotplattorna.
- **Fig. 3** Stativtråget med stativfötterna får endast skruvas fast för hand (vardera skruvar M8 x 12 med bricka och mutter).
- Ställ stativet på ett plant underlag.
- **Fig. 4** Ställ svarven på stativet och skruva fast den med de8 insexkruvarna M8 x 35, med fjäderbricka och mutter.
- Dra därefter fast alla skruvar i stativet.
- **Fig. 5** Sätt i kontakten i stativfoten och skruva fast med stjärnskruvarna M4 med bricka och mutter inifrån.

Igångsättning

Observera säkerhetsföreskrifterna i bruksanvisningen innan maskinen sätts igång. Ta bort spinndom eller skruvnyckel från spindel och fastsättningsverktyg.

Reverseringskontakt, Fig. 6

Svarven är utrustad med en reverseringskontakt. Till- och frånkoppling av motorn ska alltid utföras med driftströmbrytaren. **I = grön; 0 = röd**.
Reverseringskontakten är endast en "omkopplingskontakt" för rotationsriktningen. Det är möjligt att vid ändra rotationsriktningen från vänster ↶ till höger ↷ vid svarvning.
Viktigt: Rotationsriktningen får endast utföras medan motorn står stilla: Frånkoppla motorn – Ändra rotationsriktningen – starta motorn.
Av säkerhetsskäl kan rotationsriktningen inte ändras medan motorn är i drift. Omkopplingskontakten kopplar motorn till 0-läge, så att den måste återstartas m den med den gröna startknappen.

Inställning av varvtal, Fig. 7

VarvtalinstäJlningen får endast utföras vid uttagen stickkontakt! Det korrekta varvtalet finns angivet i varvtalsdiagrammet på spindeldockan.
Varvtalsdiagrammet är avsedd för mellanhårt, torrt trä.
Det passande varvtalet grundar sig på olika faktorer, såsom:
- träslag och kvalite
- lagrat, torrt trä
- arbetsstyckets diameter och längd
- kantigt aller ostadigt trä
- breda, försvarvade, stabila arbetsstycken
- arbetsstycken av sammanlimmat trä

ANVISNING: Framgångsrik svarvning fås inte av ett högt varvtal, utan är snarare ett resultat av korrekt användning av maskinen.

Riktlinjer för varvtalinställning
Lågt varvtal för:
- arbetsstycken med stor diameter
- hårda arbetsstycken med stor diameter
- långa, ostadiga arbetsstycken
- arbetsstycken av limmat trä

Varvtalsinställning
Varvtalet får endast ställas in medan motorn är i drift.
- Varvtalet ska alltid utföras med tillkopplad motor.
- Genom att dra i spaken hakas den ur och kan vridas till önskat läge där spaken hakas i.
- Oppna skyddskåpan. Vrid låsskruven ett kvarts varv till vänster.
- Lossa spännspaken (1). För ytterligare vridning, dra spaken i pilens riktning. Nu kan spännspaken vridas fritt åt både vänster och höger.
- Lyft elektromotorn med hjälp av spaken (2) och flytta remmen till önsket läge. Remmen skall ligga exakt i spåren på remskivan.
- Sänk ned elektromotom och spänn remmen genom att trycka lätt på spaken (2). Drag åt spännspaken (1) och ställ den lodrät.

ANVISNING: Extremt hög remspänning sliter snabbare på remmen.
- Stäng skyddskåpan och vrid låsskruven ett kvarts varv till höger.
- Läs av det inställda varvtalet genom kontrollrutan på det stängda skyddshöljet.
- Vid mycket ostadiga arbetsstycken, välj ett varvtal minst ett läge lägre än det angivna.

Medbringare, Fig. 1.2, A
Medbringaren används uteslutande för bearbetning „mellan dubbama". Inställ avståndet mellan centreringsdubbens utskjutande del till medbringartändema beroende på träslaget.
Lossa, men ta inte ut gängtappen (1)
Mjukt träslag - dubb, ca. 9 mm
Hårt träslag - dubb ca. 5 mm
Drag åt gängtappen (1) igen.

Planskiva, Fig. 1.1
Planskivan används vid bearbetning av flata större arbetsstycken.

Bye av spännverktygen
- Lossa det gängade stiftet (5) på spännverktygets skaft.
- Håll fast spindeln med sexkantsnyckeln, lossa spännverktyget med sexkantsnyckeln.

Spindeldocka Fig. 8
- Spindeldockan kan vridas upp till 180° efter att låshandtaget har lossats och spärrbulten har dragits (fasta lägen 60°/90°/135°/180°).
- I varje läge ska spindeldockan åter låsas.
- Spindeldockan ska i lossat läge skjutas på svarvskivan för att flytta slipstödet till vänster om löpdockan.

- I dessa positioner har du möjlighet att at bearbeta arbetsstycken med större diametrar.

Dubbdocka
- Efter att dubbdockan har lossats kan den flyttas över hela prismat och spännas fast när som helst, oavsett avståndet till spindeldockan.
- Fastsättning av ett arbetsstycke mellan centreringsspetsarna; lossa spannskruven (1), dra ut dubben ca. 20 mm och spänn fast.
- Ställ dubbdockan mot arbetsstycket och placera dubbdockens spets i arbetsstyckets fördjupade mittmarkering.
- Drag ut dubben i dubbdockan så långt tills spetsen sitter fast i trät. Drag åt spännskruven (1).
- Vrid runt på arbetsstycket med handen och kontrollera att arbetsstycket sitter fast ordentligt mellan dubbama och att det roterar fritt.

Byte av löpdockans spets, Fig. 1.1, 4
- Lossa spännskruven (5).
- Vrid löpdockans dubbrör till spetsen kan tas loss.

Verktygssupport, Fig. 9, 10
- Supporten säkrar arbetsföringen av verktygen och fungerar samtidigt som ett stöd för handen.
  För höjd inställning av supporten; lossa spännspaken (2), dra i pilens riktning.
- Placera supporten ca. 1-3 mm från arbetsstycket. Kontrollera inställningen genom att vrida runt arbetsstycket med handen.
- Spänn fast verktygssupporten ca. 3 mm ovanför arbetsstyckets axel. Kontrollera inställningen ännu en gång att vrida runt arbetsstycket.
- Efter att centreringsspaken (1) har lossats, kan stödet flyttas längs hela prismat samt i tvärriktning mot arbetsstycket. Dessutom kan stödet vippas 450 åt bägge sidor.
- För bearbetning av en planyta, vrid supporten 90 och placera den mot ytan som skall bearbetas. Placera supporten upp till ca. 6 mm under arbetsstyckets axel, beroende på svarvverktyg.
- Om spindelhuvudet ska svängas, ska ett förlängt verktygsunderlag användas (Fig. 11).
- Montera fast det till vänster om spindeldockan, så att nu större skivor kan bearbetas.

Verktygsföring, Fig. 11
Exempler på verktygsföring vid bearbetning av de vanligaste formema. Efter att scheppach dmt 450 har stromanslutits, är den också driftsklar. Observera bruksanvisningen „Elektrisk anslutning“.

Arbetsinstruktioner

En förutsättning för professionell svarvning är ett perfekt och välslipat svarvverktyg.

Materialurval
- Trä för svarvning skall vara av god kvalite, utan några fel, såsom tvärsprickor, ytsprickor eller kvistar. Skört trä spricker lätt och utgör därmed en risk för både användaren och maskinen.
- Hoplimmade arbetsstycken bör endast bearbetas av erfaren handverkare. Det är viktigt att hoplimmade arbetsstycken är sammanpressade ordentligt utan några svaga punkter, eftersom det annars kan explodera på grund av centrifugalkfaften.
- Anvisning: För att verkligen behärska svarvningens grundprinciper bör olärda endast arbeta med massivt material.

Förberedelse av material
- För att kunna svarva längdträ, skall materialet först skäras till fyrkantiga stycken.
- För svarvning av tvärträ, skall materialet först skäras till grovt. Den grova utsågningen görs med en bandsåg. Det är lämpligt att såga ut till åttahömiga stycken, eftersom det reducerar vibrationema.

Centrering avarbetsstycken Fig. 12
Centreringen av de förberedda arbetsstyckena är ett viktigt arbetsmoment innan de sätts in i maskinen.
Centrera betyder att inpassa medelpunkten på arbetsstycket och markera punkten med ett centrumdorn.
Gör en fördjupning på 1,5 till 2 mm 0 i medelpunkten.
Om arbetsstycket inte centreras exakt, uppstår för stora vibrationer på grund av obalansen. Det kan också ske att arbetsstycket slungas ut.
ANVISNING: Exakt centrering avarbetsstycket ger en jämn rotation.

Under svarvarbetet
- Ett grovt arbetsstycke skall bearbetas med ett lågt varvtal. Först efter förbearbetningen, det vill säga när arbetsstycket har fått en grundform och roterar jämnt, kan varvtalet höjas.
  STÄNG AV MOTORN - DRAG UT STICKKONTAKTEN
- Den roterande dubbspetsen skall emellanåt justeras med handratten. Det får endast ske vid avstängd motor. Dubbspetsen skal sitta fast i trät. Vrid runt arbetsstycket med handen för att kontrollera att det sitter säkert.

Markering av arbetsstycke
Ibland måste arbetsstycket tas ut innan det är färdigsvarvat. Det är då fördelaktigt att först göra en markering på arbetsstycket och medbringaren.
Vid återisättningen skall markeringarna på arbetsstycket och medbringaren överensstämma.

Facklitteratur
Hos specialhandeln finns lämplig facklitteratur om svarvning. Det kan vara en stor hjälp för både nybörjaren och den erfarne att läsa något av det och man får många nya ideer.

Elektrisk anslutning

Den installerade elektromotom är startklar. Anslutningen motsvarar de aktuella WE- och DIN bestämmelserna. Nätanslutningen hos kunden samt ev. använd förlängningskabeln skall motsvara dessa bestämmelser.

Viktiga anvisningar
Om motorn överbelastas stängs den av automatiskt. Efter en avkylningsperiod (tiden varierar) kan motorn sättas på igen.
Defekta el-anslutningskablar
Det uppstår ofta isoleringsskador på elkablar.
Möjliga orsaker är:
- Tryckpunkter, när anslutningskabeln förs genom fönster- eller dörrspringa.
- Böjd ledning på grund av felaktig fastsåttning eller placering av kabel.

- Skåror på grund av överkörd ledning.
- Isoleringsskador, som kan uppstå när ledningen stills ut ur vägguttaget.
- Sprickor på grund av gammal isolering.

Skadade elanslutningskablar som dessa får inte anvindas. På grund av isoleringsskadorna är de **livsfarliga.**

Kontrollera elanslutningskablar regelbundet för skador. Se till att ledningen inte är strömansluten vid kontrollen. Elanslutningskablama skall motsvara de gällande VDE- och DIN-bestämmelsema. Använd endast kabel med benämningen H 07 AN. Den tryckta typbenämningen på anslutningsledningen är föreskrift.

Enfasmotor

- Nätspänningen skall uppgå till 230 V/50 Hz.
- Förlängningskablama upp till 25 m skall ha ett tvärsnitt på minst 1,5 mm^2, kablar längre än 25 mm skall ha ett tvärsnitt på minst 2,5 mm^2.

Kopplingsschemat sitter på motoms anslutningslåda.

Vid förfrågan ange följande uppgifter:

- Motortillverkare
- Motoms strömart
- Uppgifter på maskinens typskylt.
- Uppgifter på strömbrytarens typskylt.

Om en motor måste återsändas, skall den kompletta driftsenheten och strömbrytaren alltid sändas med.

Underhåll

- Reparation, underhålls- och rengöringsarbeten samt åtgärdande av funktionsstörningar skall alltid utföras vid avstängd motor.
- Samtliga skydds- och säkerhetsanordningar skall monteras direkt efter avslutade reparations- och underhållsarbeten.
- Vid verktygsbyte skall spindelgängan på verktygshållaren rengöras och oljas in lätt.
- Dubbröret i dubbdockan skall ibland tagas ut, rengöras och sprayas med torrt glidmedel. Fetta in gängspindeln.
- Centreringsspaken på dubbdockan och verktygssupporten skall kontrolleras och vid behov justeras. Justeringen görs genom att draga åt sexkantmuttern under klämklon.
- Kontrollera driftsremmen och byt ut vid behov.

Felsökning

Fel	Möjlig orsak	Åtgärd
Motorn startar ej	a) Ingen ström b) Strömställare, kondensator defekt c) Elektrisk förlängningssladd	a) Kontrollera nätsäkring b) Kontrollera elektro-batteri c) Dra ur nätsladd, kontrollera och byt vid behov defekt austauschen
Hålen blir större än borren	Spindeldockan och löpdockan är inte parallella	Ställ in spindeldockan efter löpdockan. Sätt i medbringaren i svarvspindeln och ställ in löpdockan med spetsen på ca 1 mm avstånd.
Arbetsstycket kastar vid bearbetning	a) Arbetsstycket lösgör sig vid bearbetning b) Centreringen ej i mitten c) För högt varvtal	a) Se arbetsanvisningarna i bruksanvisningen b) Se arbetsanvisningama i bruksanvisningen c) Välj lågt varvtal
Varken slipstödet eller löpdockan kan låsas	Inställning av excenterlåset	Efterdra sexkantsmuttern på undersidan ca. ½ varv med en hylsnyckel

Valmistaja:

Scheppach
Fabrikation von Holzbearbeitungsmaschinen GmbH
Günzburger Straße 69
D-89335 Ichenhausen

Arvoisa asiakkaamme,

toivomme että uusi scheppach-koneenne palvelee hyvin puutöis-
sänne
HUOM: Voimassa olevien tuotevastuulakien mukaisesti tämän koneen valmistaja ei ole vastuussa vahingoista, joiden syynä on:

- koneen virheellinen hoito ja huolto
- käyttöohjeiden laiminlyöminen,
- korjaukset, jotka on tehnyt muu kuin valtuutettu, pätevä ammattihen kilö
- muiden kuin alkuperäisten scheppach-varaosien asennus ja käyttö,
- ohjeista piittaamaton käyttö ja käsittely,
- sähkölaitteiden väärä käyttö, tai kun sähkölaitteita koskevia määräyksiä tai normeja ei ole noudatettu

Suosittelemme
että luette käyttöohjeen tekstin kokonaan läpi ennen koneen asentamista ja käyttöönottoa.
Näiden käyttöohjeiden avulla opitte tuntemaan koneen ja sen käyttöso vellukset.
Käyttöohjeet sisältävät monia tärkeitä ohjeita koneen turvallisesta, asiantuntevasta ja taloudellisesta käytöstä. Käyttöohje auttaa myös välttämään vaaratilanteet, säästämään huoltokustannuksissa ja pitämään koneen pitempään ja varmemmin toimintakunnossa.
Tähän käyttöohjeeseen oheistettujen turvamääräysten lisäksi on noudatettava muita Suomessa voimassa olevia, koneen käyttöön liittyviä turvamääräyksiä.
Käyttöohjeita on aina säilytettävä koneen läheisyydessä Laita käyttöohjevihko muovitaskuun, jossa sen on suojassa lialta ja kosteudelta. Kunkin henkilön, joka aloittaa työskentelyn koneella, on ensin tutustuttava huolella käyttöohjeisiin Konetta saa käyttää ainoastaan henkilö, joka tuntee koneen käytön ja siihen liittyvät vaarat Määräysten mukaista vähimmäisikärajaa on noudatettava.
Tämän käyttöohjeen sisältämien ja muiden Suomessa voimassa olevien erityisten turvamääräysten lisäksi on noudatettava puutyöalan ylei siä määräyksiä.

Yleiset ohjeet

- Tarkasta pakkauksen purkamisen jälkeen, että kaikki osat ovat mukana ja vaurioitumattomia. Kaikista puutteista on heti ilmoitettava laitteen myyjälle.
- Myöhästynyt reklamaatio jätetään huomiotta.
- Varmista, että toimitussisältö on täydellinen.
- Ennen kun otat koneen käyttöön, tutustu koneeseen lukemalla käyttöja asennusohjeet huolella.
- Käytä vain alkuperäisiä scheppach-lisävarusteita ja varaosia. Niitä saat scheppach-laitemyyj ältäsi.
- Kun tilaat osia, muista mainita tuotenumero ja tyyppi sekä koneesi valmistusvuosi.

	Lata 5.0
Toimitussisältö	
	Puusorvi
	Työkalutuki
	Vääntiöistukka (Fig. 1.2, A)
	Pyörivä keskiökärki
	Työnnin (Fig. 1.2, C)
	Tasolevy
	Kiintoavain SW 32 (kuva 1.2, D)
	Käyttöohjeet
Tekniset tiedot	
Pituus x Leveys x Korkeus	1610 x 490 x 1175
Alustan kokeus	910
Karanpääkierre	Art. Nr. 1902301903 (1" x 8 TPI) Art. Nr. 1902301901 (M 33)
Sorvikara kartio	MK 2
Kärkikorkeus johteiden päällä	175
Kärkipituus	1050
Sorvaushalkaisija johteiden päällä	355
Sorvaushalkaisija kärkien välissä	282
Työkalutuen pituus	300
Tasolevy ø mm	150
Paino	92
Sorvikara laakeroitu pölytiiveillä tarkkuuskuulalaakereilla	
Karan kierrosluvut	500/600/750/900/1100/ 1200/1400/1600/1800/2100
Siirtopylkkä	
Siirtopylkkä kartio	MK 2
Siirtopylkän reikä (ontto kara) ø mm	9
Siirtopylkkä karan liikepituus	55
Käyttömoottori	
Sähkömoottori	230–240V/50 Hz
Ottoteho P1 kW	0,75
Antoteho P2 kW	0,50
Karan kierrosluvut	1400
Moottorinsuojus	yes
Alijännitelaukaisu	yes
Kytkin-pistoke-yhdistelmä	Netzstecker
Käyttöluokka	S6 40%

Meluarvot
Määritetyt meluarvot äänitehoa koskevan euronormin EN 23746 tai äänen painetasoa työpaikalla koskevan euronorrnin EN 31202 (korjauskerroin k3 euronorrnin EN 31204 liitteen A.2 mukaisesti laskettuna) mukaisesti perustuen ISO 7904 norrnin liitteen A (25.8.1994) työskentelyolosuhteisiin:
Äänen tehotaso desibeleissä
Tyhjäkäynti L_{WA} = 81,9 dB(A)
Työskentely L_{WA} = 84,5 dB(A)
Äänen painetaso työpaikalla desibeleissä
Tyhjäkäynti L_{pAeq} = 72,4 dB(A)
Työskentely L_{pAeq} = 76,2 dB(A)
Mainittuihin emissioarvoihin sisältyy mittauksen epävarmuuslisä K = 4 dB.

Kuvan 1.1 selitys

1. Karapylkkä
2. Tasolevy
3. Työkalunpidin, jossa on epäkeskokiinnitys ja kiristysvipu
4. Siirtopylkän kärki
5. Kiinnityskahva
6. Siirtopylkkä
7. Epäkeskokiristysvipu (siirtopylkän takasivulla)
8. Sorvausalusta
9. Kytkin Päälle/Pois
10. Pyörimissuuntakytkin
11. Kierrosluvun säätövipu
12. Karapylkän kiristysvipu
13. Telinejalat
14. Jalkalevyt
15. Telinevanna

Turvaohjeet

Työskentelyturvallisuuden kannalta tärkeät kohdot on merkitty tällä merkillä.

- Anna turvaohjeet jokaiselle, joka työskentelee koneella.
- Noudata koneen turva- ja käyttöohjeita.
- Säilytä koneen turva- ja käyttöohjeet koneen lähettyvillä luettavassa kunnossa.
- Aina kun siirrät konetta pienenkin matkan, kytke kone irti verkkovirrasta! Kytke kone asianmukaisesti takaisin sähköverkkoon ennen ottamista uudelleen käyttöön.
- Tarkasta kaikki sähköjohdot. Älä käytä viallisia johtoja.
- Varrnista, että kone seisoo vakaasti tukevalla alustalla.
- Ole varovainen työskennellessäsi koneella: voit loukata sorrnesi ja kätesi.
- Älä päästä lapsia sähköverkkoon liitetyn koneen lähelle.
- Kaikkien suojalaitteiden ym. suojusten on oltava paikalleen kytkettyinä, kun koneella työskennellään.
- Koneella työskentelevän on oltava vähintään 18 vuoden ikäinen. Koulutettavien on oltava vähintään 16 ikäisiä ja he saavat käyttää konetta vain aikuisen valvonnassa.
- Koneella työskentelevää ei saa häiritä työn aikana.
- Työskentelyalue koneen ääressä on pidettävä puhtaana lastuista ja jätepuupaloista.
- Älä käytä liian väljiä vaatteita. Poista sorrnukset sormistasi sekä rannerenkaat ja muut korut.
- Suojaa pitkä tukka päähineellä tai hiusverkolla.
- Älä käytä käsineitä.
- Pidä suojalaseja tai visiiriä.
- Ota huomioon moottorin pyörimissljunta, ks. Sähköliitännät.
- Koneen suojaJaitteita ei saa poistaa tai tehdä muutoin käyttökelvottomiksi.
- Koneen puhdistamisen, säätämisen tai muun muuttamisen aikana moottorin on oltava pysähdyksissä. Vedä virtajohto irti pistorasiasta ja odota kunnes pyöriminen pysähtyy.
- Pysäytä kone ja irrota virtajohto pistorasiasta ennen häiriötilanteiden korjaamista.
- Sähkölaitteiden kytkentä- ja korjaustöitä ei saa tehdä muu kuin valtuutettu sähköasennusliike.
- Kaikki suojalaitteet on laitettava paikoilleen korjaus- ja huoltotöiden jälkeen.
- Aseta työkalutuki mahdollisimman lähelle työstettävää puuta.
- Puisen työkappaleen kehänopeus ei saa ylittää arvoa 25 m/s. Ks. karanopeuskaaviota.
- Tee työkappaleen päihin keskiöporaukset, ennen kuin kiinnität sen kärkien väliin.
- Käytä pienempiä pyörimisnopeuksia sorvatessasi suuria ja epätasapainoisia kappaleita. Toisinaan työkappaletta on muotoiltava etukäteen vannesahalla.
- Tarkasta, että työkappale on tiukasti kiinni, ennen kuin käynnistät sorvin.
- Muista poistaa istukan kiristysavain tai kiristystappi ennen sorvin käynnistämistä.
- Pidä hihnakotelon kansi suljettuna.
- Kolmi- ja nelileukaistukan kanssa on aina käytettävä leukaistukkasuojusta.
- Älä koskaan pysäytä pysähtymässä olevaa työkappaletta käsin jarruttamalla. Älä koskaan mittaa työkappaletta sen pyöriessä.
- Käytä sorvauksessa vain hyvin teroitettuja työkaluja.
- Pidä sorvaustalttaa kaksin käsin sorvauksen aikana.
- Älä sorvaa säröillyttä tai halkeillutta työ kappaletta.
- Noudata ohjeellisia kierroslukuarvoja.
- Kun lähdet koneen luota, sammuta moottori. Vedä virtajohto irti pistorasiasta.

Oikea käyttö

Kone täyttää voimassa olevat EU-määräykset soveltuvin osin.

- Tämä sorvi on valmistettu alan uusimpien standardien ja turvallisuusvaatimusten mukaiseksi. Silti sen käyttö voi vaarantaa joko käyttäjän tai jonkun lähellä olevan hengen tai terveyden. Myös sorvi itse tai muu omaisuus voi vaurio itua käytön luonteesta johtuen.
- Vain teknisesti moitteettomassa kunnossa olevaa konetta saa käyttää. Konetta ei saa käyttää virheellisesti eikä muuhun tarkoitukseen kuin siihen, mihin se on tarkoitettu. Käyttöohjeessa annettuja käyttöja turvallisuusohjeita on aina noudatettava. Kaikki toiminnalliset häiriöt, erityisesti ne, jotka vaikuttavat turvallisuuteen, on korjattava välittömästi.
- scheppach-puusorvi on tarkoitettu vain puun sorvaukseen.
- Kaikenlainen muu käyttö on kielletty. Valmistaja ei vastaa vahingoista, jotka aiheutuvat virheellisestä tai väärästä käytöstä: käyttäjä itse kantaa vastuun seurauksista.
- Valmistajan toimittamia turvallisuus-, käyttö- ja huoltoohjeita sekä säätöihin ja mitoitukseen liittyviä muita ohjeita on noudatettava ehdottomasti.
- Samoin on noudatettava muita onnettomuuksia ehkäiseviä määräyksiä ja yleisesti tunnettuja turvateknisiä sääntöjä.
- scheppach-sorvia saa käyttää ja huoltaa vain sellainen henkilö, joka tuntee laitteen ja on opastettu sen käyttöön ja työmenetelmiin. Koneen omavaltainen muuttaminen vapauttaa valmistajan muutosten aiheuttamien vahinkojen seurausvastuusta.
- scheppach-sorvin kanssa saa käyttää ainoastaan saman valmistajan toimittamia, alkuperäisiä lisävarusteita ja työkaluja.

Vahingonvaara

Kone on valmistettu alan uusimpien standardien ja turvallisuusteknisten vaatimusten mukaiseksi. Silti sen käyttö voi aiheuttaa vaaratilanteita.

- Työstä vain ensiluokkaista puuta, jossa ei ole oksanreikiä, poikkihalkeamia, pintahalkeamia jne. Viallinen puu vaarantaa työturvallisuuden.
- Huolimattomasti liimatut puut voivat sinkoutua irti kes-

kipakoisvoimien vaikutuksesta.
- Ennen kuin kiinnität raakatyökappaleen, leikkaa se neliön muotoiseksi, keskitä ja varmista huolellinen kiinnitys. Epätasapainoinen työkappale aiheuttaa loukkaantumisvaaran.
- Työkalun vieminen työkappaleelle aiheuttaa loukkaantumisvaara, jos työkalupidintä ei ole asemoitu tarkalleen oikein tai jos sorvaustaltta on tylsä. Sorvaus onnistuu vain kunnossa olevalla, terävällä sorvaustaltalla.
- Pitkä tukka ja löysät, liehuvat vaatteet aiheuttavat loukkaantumisvaaran pyörivän työkappaleen läheisyydessä. Käytä henkilökohtaisia suojavarusteita kuten hiusverkkoa ja vartalonmyötäisiä työvaatteita.
- Puupöly ja -lastut voivat vaarantaa terveyden. Käytä ehdottomasti henkilökohtaisia soujavarusteita kten suojalaseja ja hengiyssuojainta.
- Sähkövirta aiheuttaa hengenvaaran, jos käytät säännösten vastaisia tai viallisia jatkoym. virtajohtoja.
- Kaikista varotoimista huolimatta koneella työskentely on aina jossain määrin riskialtista.
- Vaaratilanteet torjut parhaiten, kun käytät konetta "Turvaohjeiden" ja muiden määräysten ja sääntöjen mukaisesti. Noudata tarkasti koneen käyttöohjetta.

Asennus (kuva 2 - 5)

Pakkausteknisistä syistä on scheppach -sorvisi osittain asennettu.
- **Kuva 2:** Ruuvaa telinejalat pareittain kevyesti kiinni ylempään telinekulmaan (aina 3 litteäkantaruuvia M8 x 12 sekä aluslevyt ja mutterit), aseta jalkalevyt paikoilleen.

- **Kuva 3:** Ruuvaa myös telinevanna vain käsin kiinni telinejalkoihin (jalkaa kohti litteäkantaruuvi 2 x M8 x 12 sekä aluslevy ja mutteri).
- Aseta teline tasaiselle pinnalle.

- **Kuva 4:** Aseta sorvi telineen päälle ja ruuvaa se lujasti kiinni 8 kuusiokoloruuvilla M8 x 35, jossa on jousirengas ja mutteri.
- Kiristä lopuksi telineen kaikki ruuvit kunnolla kiinni.

- **Kuva 5:** Aseta kytkin sisältäpäin paikalleen telinejalkaan ja ruuvaa se kiinni ristikantaruuvien M4, aluslevyjen ja muttereiden avulla.

Käyttöönotto

Tutustu käyttöohjeen sivujen 4-6 turvaohjeisiin, ennen kuin alat käyttää sorvia. Poista kiristystuuma tai -avain karasta taikka kiinnitystyökalut ennen ensimmäistä käyttöä!

Kääntökytkin, Kuva 6
Sorvi on varustettu kääntökytkimellä. Moottorin kytkeminen päälle ja pois päältä tapahtuu aina käyttökytkimellä. **I = vihreä, 0 = punainen.**
Kääntökytkin on vain pyörimissuunnan „valintakytkin". Vastaavia töitä varten voit muuttaa pyörimissuunnan vasemmalta oikealle.
Tärkeää: Pyörimissuunnan muuttaminen on sallittu vain moottorin ollessa pysähdyksissä. Kytke moottori pois päältä - muuta pyörimissuunta - kytke moottori päälle.
Turvallisuussyistä pyörimissuunnan vaihtaminen ei ole mahdollista moottorin pyöriessä. Kääntökytkin kytkee moottorin pois päältä 0-asennossa, joten moottori on käynnistettävä uudelleen vihreällä kytkinnupilla.

Nopeuden säätäminen
Koneen virtajohto on irrotettava pistorasiasta ennen kuin pyörimisnopeus säädetään. Kierrosluvun oikea arvo selviää karapylkän kierroslukukaaviosta. Kierroslukukaavio pätee keski kovalle, kuivalle puulle.
Oikeaan nopeuteen vaikuttavia seikkoja ovat
- puun tyyppi ja rakenne
- puun varastointi, kuivuus,
- sorvattavan kappaleen halkaisija ja pituus,
- kantikas tai epätasapainoinen työkappale,
- käytettävä taltat ja tekniikat,
- liimapuiset työkappaleet.

HUOM: Onnistunutta lopputulosta ei takaa suuri nopeus vaan oikeiden työkalujen käyttö.
Nopeuden säädön periaatteet:
Pieni pyörimisnopeus
- halkaisijaltaan suurelle työkappaleelle,
- kovapuiselle, halkaisijaltaan suurelle työkappalella,
- pitkälle, epätasapainoiselle työkappaleelle,
- liimapuiselle työkappaleelle.

Kierrosluvun säätö (kuva 7)
Kierrosluku on säädettävä vain käynnissä olevalla moottorilla.
- Kierrosluku on säädettävä aina koneen ollessa kytkettynä päälle.
- Vetämällä vipua se vapautuu lukituksesta ja se voidaan kiertää haluttuun tasoon, jossa vipu on taas lukittava.
- Avaa kansi kiertämällä lukitusruuvia neljänneskierroksen verran vasemmalle.
- Löysää lukitusvipu (1). Vivun kääntämiseksi, vedä sitä ulospäin nuolen suunnassa. Vipu kääntyy vapaasti joko vasemmalle tai oikealle.
- Kohota sähkömoottoria vivun (2) avulla ja siirrä hihna haluamallesi portaalle. Hihnan täytyy asettua tarkalleen hihnapyörän uraan.
- Laske sähkömoottori paikalleen ja kiristä hihna painamalla kevyesti vipua (2). Kiristä lukitusvipu (1) ja palauta se pystyasentoon.

HUOM: Liiallinen hihnan kireys kuluttaa hihnan nopeasti.
- Sulje kansi ja lukitse paikalleen kiertämällä ruuvia kierroksen verran oikealle.
- Kun olet sulkenut kannen, lue asettamasi kierrosluku ikkunasta.
- Kun työstät huomattavan epätasapainoisia työkappaleita aseta kierrosluku ainakin yhtä porrasta pienemmäksi.

Vääntiöistukka, Kuva 1.2, A
Vääntiöistukkaa käytetään vain kun sorvetaan puuta kärkien välissä. Säädä keskipiikin kärjen etäisyys vääntiöistukan hampaista puulaadun mukaan.

Tasolevy, kuva 1.1
Tasolevyä käytetään litteissä suuremmissa työkappaleissa.

Kiinnitystyökalujen vaihto
- Löysää kiinnitystyökalun varren kierretappi.
- Pidä karasta kiinni kuusiokulma-avaimella, irrota kiinnitystyökalu kuusiokulma-avaimella.

Karapylkkä, kuva 8
- Karapylkkää voidaan kääntää 180° kiinnityskahvan irrottamisen ja lukituspultin vetämisen jälkeen (lukitusasennot 60°/90°/135°/180°).
- Karapylkkä voidaan kiinnittää jälleen mihin tahansa asentoon.
- Näissä asennoissa on mahdollista työstää työkappaleita,

joiden halkaisija on suurempi.

Kärkipylkkä
- Pikalukituksen vapauttamisen jälkeen pylkkää voidaan siirtää johteiden koko pituudella ja lukita haluttuun paikkaan.
- Sorvattavan puu kappaleen asettamiseksi kärkien väliin löysää ensin lukitusnuppi (1) ja kierrä kärkipylkän karaa noin 20 mm ulospäin ja lukitse paikalleen.
- Uuuta kärkipylkkä työkappaleelle ja aseta kärki työkappaleen keski upotukseen.
- Ruuvaa kärkipylkän karaa työkappaleeseen päin, kunnes pylkän kärki asettuu tukevasti työkappaleeseen.
- Karapylkkä on siirrettävä irrotettuna sorvausalustalla, jotta työkalunpidin voidaan asentaa siirtöpylkän vasemmalle puolelle.
- Pyöräytä työkappaletta havaitaksesi, lepääkö työkappale tukevasti kärkien välissä ja pääseekö se pyörimään vapaasti.

Siirtopylkän kärjen vaihto, Fig. 1.1, 4
- Löysää lukitusnuppia (5).
- Kierrä siirtopylkän pinoli kokonaan taaksepäin kunnes kärki voidaan irrottaa.

Työkalutuki, Kuva 9, 10
- TyökaJutuki varmistaa sorvaustyökalujen turvallisen käytön ja toimii samalla käden tukena. TyökaJutuen korkeus voidaan asettaa löysäämällä ensin lukitusvipu. Lukituksen vapauttamiseksi vedä vipua nuolen suunnassa, jolloin se pääsee kääntymään sivuasentoon.
- Aseta työkalutuki 1-3 mm:n etäisyydelle työkappaleesta. Tarkasta asetus vielä pyörittämällä työkappaletta käsin.
- Aseta työkalutuki noin 3 mm työkappaleen keskiakselin yläpuolelle. Tarkasta asetus vielä kerran pyörittämällä työkappaletta käsin.
- Työkalutuen jalkaa voi siirtää koko johteiden pituudella sekä kohtisuorassa työkappaleeseen nähden, kun ensin löysätään lukitusvipu (1). Usäksi työkalutuen jalka kallistuu noin 45 astetta kumpaankin suuntaan.
- Tasosorvauksessa työkalutukea käännetään 90 astetta ja se asetetaan sorvattavaa pintaa vasten. Sorvaustyökalusta riippuen työkalutuki astetaan enintään 6 mm työkappaleen keskiakselin alapuolelle.
- Jos karapylkkä käännetään, on käytettävä työkalunpidintä yhdessä pidennyksen kanssa.
- Se asetetaan tällöin paikalleen karapylkän vasemmalle puolelle, jotta nyt voidaan työstää suurempia levyjä.

Sorvaustalttojen käyttö, Kuva 11
Kuva osoittaa, miten talttoja käytetään, kun sorvataan yleisempiä sorvausmuotoja. scheppach dmt 450 -sorvi on heti käyttövalmis, kun virtajohto on työnnetty pistoraisaan. Kiinnitä huomiota kohtaan „Sähköliitännät“.

Työskentelyohjeet

Kunnossa oleva, hyvin teroitettu sorvaustyökalu on onnistuneen sorvaustyön ennakkoedellytys.

Materiaalin valinta
- Sorvattavan puun on oltava laadultaan hyvää, eikä siinä saa olla poikkihalkeamia, pintahalkeamia ja oksakohtia. Viallisella puulla on taipumus'repeillä, mikä aiheuttaa vaaran sekä sorvaajalleettä sorville
- Osista liimatun puun sorvaaminen vaatii kokeneen sorvaajan taitoja. Uimaamisessa on oltava huolellinen eikä heikkoja kohtia saa jäädä, jottei liimattu työkappale hajoa palasiksi sorvauksen suurten keskipakovoimien vaikutuksesta.
- **HUOM:** Aloittelevan sorvaajan tulisi hankkia perustaidot työstämällä aluksi yhteinäisestä massiivipuusta muodostu via työkappaleita.

Materiaalin esikäsittely Kuva 12
- Pitkät sorvauskappaleet on ennalta leikattava poikkipinnaltaan neliömäiseksi.
- Poikittain sorviin kiinnitettävät työkappaleet on myös ennalta leikattava jotakuinkin oikeaan muotoon esimerkiksi vannesahalla. Kahdeksankulmion muotoinen kappale on suositeltava, koska se täristää vähemmän.

Työkappaleen keskiöinti
Esikäsitellyn työkappaleen keskiakselin määritys on tärkeä toimenpide, ennen kuin kappale kiinnitetään sorviin. Keskiöinti sisältää keskiakselin mittaamisen ja sen merkitsemisen kartiupotuksella merkkipuikon avulla.
Lyö halkaisijaltaan 1,5-2 mm:n upotus keskipisteeseen. Jos työkappaletta ei ole keskitetty kunnolla, se täristää voimakkaasti epätasapainosta johtuen. Tämän seurauksena työkappale voi sinkoutua irti.
HUOM: Tarkan keskiöinin awlla työkappaleen saa pyörimään tasaisesti.

Sorvaustyö
- Tee alku/karkeasorvaus pienillä kierrosluvuilla. Suurenna kierroslukua, vasta kun työkappale on esisorvattu so. työkappale on saavuttanut perusmuotonsa ja se pyooi tasaisesti. PYSÄYTÄ SORVI- VEDÄ VIRTAJOHTO IRTI PISTORASIAST A.
- Kärkipylkän paikkaa on säädettävä aika ajoin työn aikana käsi pyörän avulla. Moottori ei saa olla käynnissä säädön aikana. Kärkipylkän kä~en on painuttava tiivisti puuhun sorvauksen aikana. Pyöräytä työkappaletta käsin, jolloin saat selville, onko työkappale tukevasti kärkien välissä.

Työkappaleen merkitseminen
Joskus työkappale on irrotettava sorvista ennen valmiiksi sorvaamista. Ennen irrotamista tee kohdistusmerkkaus työkappaleeseen ja vääntiöistukkaan kynän avulla. Kun kiinnität työkappaleen takaisin sorviin, aseta vääntiöistukan ja työkappaleen merkit kohdakkain.

Ammaftikirjallisuus
Muun muassa askarteluliikkeistä on saatavilla sorvausta käsittelevää ammattikirjallisuutta. Niistä voi olla suurta apua aloitteleville. Myös kokeneempi sorvaaja löytää uusia ideoita ki~oista.

Sähköliitännät

Sorvin sähkömoottorin kaikki sähkOliitännät ovat täysin valmiiksi tehdyt. Verkkoliitännän ja mahdollisesti käytettävien jatkojohtojen on oltava miiriysten mukaiset.
TÄRKEÄÄ
Moottori pysähtyy automattisesti ytikuormitustilanteissa. Moottori voidaan käynnistää uudelleen jäähtymisajan jälkeen (voi vaihdella tapauskohtaisesti).

Vialliset virtajohdot
Käytettävien virtajohtojen eristys voi vaurioitua.
Syitä voivat olla:
- Eristeen puristuminen rikki esim. vedettäessä johto ikkunan tai oven rakosesta.

- Erilaiset sykkyrät ja solmut, kun johto on kiinnitetty tai reititetty virhellisesti.
- Leikkautumat, jotka johtuvat johdon yli ajamisesta.
- Eristysvauriot, jotka syntyvät, kun virtajohto repäistään irti selnäpistorasiasta.
- Ikääntymisen aiheuttamat halkeamat eristeessä.

Viallista virtajohtoa ei saa käyttää, koska eristysvaurio aiheuttaa hengenvaaran.
Tarkasta virtajohdot säännöllisin väliajoin mahdollisten eristevaurioiden varalta. Varmista, että johto on irrotettu pistorasiasta tarkastuksen ajaksi. Sähköjohtojen on täytettävä voimassa olevat määräykset.

Yksivaihemoottori

- Sähköverkon jännitteen on oltava sama kuin sorvin typpi kilvessä mainittu arvo.
- Jatkojohdon johtimien poikki pinnan on oltava vähintään 1,5 mm^2, kun johto on enintään 25 m pitkä, ja vähintään 2,5 mm^2, kun johdon pituus ylittää 25m
- Verkkosulakkeena käytetään 16 A:n hidasta sulaketta.

Vain valtuutettu sähköasentaja/asennusliike saa kytkeä koneen tai korjata koneen sähkölaitteita.
Koneen kytkentäkaavio on kytkentäkotelossa.
Mahdollisiin tiedusteluihin on oheistettava seuraavat tiedot:

- moottorin valmistaja,
- moottorin käyttöjännite,
- koneen tyyppikilven tiedot,
- kytkimen tyyppi kilven tiedot.

Jos moottori joudutaan palauttamaan, sen kanssa on lähetettävä moottorikäyttöyksikkö täydellisenä sekä kytkin.

Huolto

- Kunnostus-, huolto- ja puhdistustöihin sekä häiriötilanteiden korjaukseen saa ryhtyä, vasta kun moottori on pysäytetty.
- Suoja- ja turvalaitteet on palautettava paikalleen heti korjauksen tai huollon jälkeen.
- Puhdista ja öljyä karan kierteet kevyesti, kun vaihdat kiinnitysistukan.
- Kärkipylkän kara tulisi irrottaa aika ajoin. Kierrä se auki ja sen jälkeen puhdista ja suihkuta kuivalla voiteluaineella. Rasvaa kierrekara.
- Tarkasta kärkipylkän ja työkalutuen vipulukitus ja säädä ne tarpeen mukaan. Kiristä lisäksi kannatintelineen alapuolinen kuusiomutteri.
- Tarkasta vetohihna ja uusi se tarvittaessa.

Häiriöntilanteiden korjaus

Problem	Mahdollinen syy	Korjaus
Moottori ei pyöri	a) ei jännitettä b) kytkin, kondensaattori viallinen c) jatkojohto viallinen	a) tarkasta verkkosulake b) anna sähköasentajan korjata laite c) vedä pistoke irti pistorasiasta, tarkasta johto, vaihda johto tarvittaessa
Poratut reiät tulevat suuremmaksi kuin pora	Karapylkkä ja siirtopylkkä eivät ole samansuuntaisia	Aseta karapylkkä siirtopylkän kärjen mukaan Aseta tätä varten vääntiö sorvinkaraan ja siirrä siirtopylkän kärki n. 1 mm etäisyydelle.
Työkappale vipattaa sorvattaessa	a) työkappale antaa periksi sorvattaessa b) keskitys ei ole kunnollinen c) kierrosluku liian suuri	a) noudata käyttöohjeen sorvausohjeita b) noudata käyttohjeen sorvausohjeita c) pienennä kierroslukua
Työkalunpidintä tai siirtopylkkää ei voi kiinnittää kokonaan	Epäkeskokiinnityksen säätö	Kiristä alapuolella sijaitsevaa kuusiokantamutteria n. ½ kierrosta pistoavaimen avulla

Produsent:
Scheppach
Fabrikation von Holzbearbeitungsmaschinen GmbH
Günzburger Straße 69, D-89335 Ichenhausen

Kjere kunde,
Vi Onsker deg tillykke med din nye scheppach maskin, og håper at du vil få glede og nytte av å arbeide med den.
LEGG MERKE TIL: Fabrikanten av denne maskinen er if01ge gjeldene produktansvarslov ikke ansvarlig for skader som måtte oppstå av nedenstående grunner på denne eller på grunn av denne maskinen:

- Ikke forskriftsmessig behandling.
- Ignorering av bruksanvisningen.
- Reparasjoner av utenforstående ikke autoriserte fagfolk.
- Innbygging og utskifting av „ikke originale scheppach reservedeler"
- Bruk av maskinen til annen bruk enn den er bestemt for.
- Svikt i det elektriske anlegget ved at gjeldene elektriske forskrifter og VDE forskriftene 0100, DIN 57113NDE 0113 ikke er blitt fulgt.

Vi anbefaler deg:
Les gjennom hele teksten i denne bruksanvisningen fer du monterer maskinen og setter den igang Denne bruksanvisningen skal gjøre det lettere for deg å lere og kjenne din maskin, slik at du på best mulig måte kan utnytte den til alle de arbeidsoppgaver den er beregnet på.
Bruksanvisningen inneholder viktige anvisninger på hvordan du på en sikker, fagmessig riktig og 10nnsom måte kan arbeide med maskinen, uten at det oppstår uhell eller skader, og slik at du sparer reparasjonsutgifter, minsker stopptider, og Oker maskinens pålitelighet og levetid.
I tillegg til de sikkerhetsreglene som er omtalt i denne bruksanvisningen, må du ubetinget også f01ge forskriftene fra det norske Arbeidstilsynet.
Bruksanvisningen må de oppbevare i nerheten av maskinen i et plastomslag, beskyttet mot fuktighet og smuss. Enhver som bruker maskinen må samvittighetsfullt lese bruksanvisningen og f01ge de anvisninger som er gitt i den. Bare personer som er opplert i bruk av maskinen, og som er kjent med de farer som kan oppstå, må betjene maskinen. Tillatt minstealder må overholdes.
Foruten de nevnte sikkerhetsanvisninger, samt gjeldene regler i norge, skal man vere oppmerksom på de fagtekniske og godkjente regler som gjelder.
Foruten de verneregler nr. 12 for trebearbeidingsmaskiner, som er spesifisert i Arbeidsmilj010ven kap. 2. 9 9, må du n0ye overholde allment anerkjente, fagtekniske regler for bruk av trebearbeidingsmaskiner.

Allment

- Pakk ut alle defene ved mottagelsen av maskinen, og se etter om det har oppstått transportkader. Om så skulle være tilfelle må du straks reklamere til spediwren.
- Senere reklamasjoner vil ikke bli godtatt.
- Kontroller at forsendelsen er komplett.
- Før du monterer maskinen eller tar den i bruk må du gj0re deg kjent med den ved hjelp av denne bruksanvisningen.
- Når det gjefder tilbehør, slitedeler og reservedeler må du bare bruke originale scheppach deler. Reservedeler får du hos din lokale forhandler eller hos importeren Bergsli A/S.
- Ved bestilling av deler ber vi deg oppgi artikkelnummer samt maskintype og byggeår.

	Lata 5.0
Leveringsomfang	
	Tredreiebenk
	Verktøyanlegg
	Medbringerskive (Fig. 1.2, A)
	Pinol
	Sleide (Fig. 1.2, C)
	Planskive
	32 mm gaffelnøkkel (Fig. 1.2, D)
	Bruksanvisning
Tekniske data	
Lengde x Bredde x høyde mm	1610 x 490 x 1175
Vangehøyde	910
Spindelhodegjenge	Art. Nr. 1902301903 (1" x 8 TPI) Art. Nr. 1902301901 (M 33)
Konus i spindelen	MK 2
Senterhøyde over vangen	175
Senteravstand mm	1050
Dreidiameter over vangen	355
Dreiediameter mellom spissene	282
Verktøyanleggets bredde	300
Planskive ø mm	150
Vekt kg	92
Dreiebenkspindelen med støvtette presisjons sporkulelagre	
Omdreininger / minutt	500/600/750/900/1100/ 1200/1400/1600/1800/2100
Bakdokke	
Konus i bakdokken	MK 2
Bakdokkboring (hulspindel) ø mm	9
Pinolens forstilling	55
Drift	
Elektrisk motor	230–240V/50 Hz
Tilfort effekt P1 kW	0,75
Afgitt effekt P2 kW	0,50
Omdreininger / minutt	1400
Motorvern	yes
Underspenn-ingsutløsning	yes
Stikkontakt med bryter	Netzstecker
Drifstype	S6 40%

Støynormer
Støyemisjonsverdiene for lydtrykknivået på arbeidsplassen i hht. EN 23746 for lydytelsesnivå og EN 31202 (korrekturfaktor k3 beregnet iflg. bilag A2 av EN 31204) og på grunnlag av ISO 7904 bilag A for arbeidsbetingelser utgjør følgende:
lydytelsesnivå i dB
tomgang L_{WA} = 81,9 dB(A)
under arbeid L_{WA} 84,5 dB(A)
lydtrykknivå på arbeidsplassen i dB
tomgang L_{pAeq} = 72,4 dB(A)
under arbeid L_{pAeq} = 76,2 dB(A)
For de ovennevnte emisjonsverdiene finnes et måleawikstilslag på K = 4 dB.

Forklaring (Fig. 1.1)

1. Spindelhode
2. Planskive
3. Slipestøtte med eksenterlås og spennspake
4. Bakdokkspiss
5. Låsehåndtak
6. Bakdokk
7. Eksenterspennspake (på baksiden av bakdokken)
8. Vange
9. Av/på-bryter
10. Dreieretningsbryter
11. Reguleringshåndtak for turtall
12. Spennspake for spindelhode
13. Stativføtter
14. Fotplater
15. Bunnplate

Sikkerhetsregler

Alle steder i denne bruksanvisningen, som har med sikkerhet å gjøre er merket med dette symbolet.

- Alle personer som skal arbeide med maskinen må bli gjort kjent med sikkerhetsreglene.
- Legg merke til alle sikkerhets- og farehenvisninger på maskinen.
- Alle sikkerhets- og farehenvisninger på maskinen holdes i lesbar tilstand.
- Ved enhver flytting av maskinen brytes all energitilførsel. Ved idriftsetting tilkobles maskinen forskriftsmessig.
- Kontroller de eklektiske tilkoplingsledningene. Bruk aldri feilaktige ledninger.
- Vær nøye med at maskinen står stott på solid underlag.
- Vær forsiktig under arbeide med maskinen: Det er fare for å kunne skade hender og fingre.
- Hold barn vekk fra maskin som er tilkoplet nettet.
- Under arbeide med maskinen må alle sikkerhetsanordninger og overdekninger vere satt på plass.
- Personer som skal betjene maskinen må vere minst 18 år gamle. 16-åringer under opplæring kan imidlertid bruke maskinen, forutsatt at de er under oppsikt.
- Personer som arbeider med maskinen må ikke bli forstyrret.
- Hold betjeningsplassen ren for spon og trebiter.
- Bruk tettsittende klær. Legg vekk smykker, ringer og armbåndsur.
- Bruk lue eller håmett for å beskytte langt hår.
- Vernehansker må ikke brukes.
- Bruk vemebriller under arbeidet.
- Se til at motoren har riktig dreieretning – se „Elektrisk tilkopling“.
- Sikkerhets anordninger på maskinen må ikke demonteres eller gjøres ubrukbare.
- Omstillings-, innstillings-, måle- og rengjøringsarbeider må bare Utføres med avslått motor. Trekk ut stikkontakten og vent til alle bevegelser har stoppet.
- Ved retting av feil må maskinen koples fra strøm. Trekk ut stikkontakten.
- Installasjon, reparasjoner og vedlikehold av det elektriske anlegget må bare utføres av autorisert elektriker.
- Etter utførte reparasjons- og vedlikeholdsarbeider må samtlige sikkerhets- og beskyttelsesanordninger straks monteres på igjen.
- Verktøyanlegget må stilles så tett som mulig inntil arbeidsstykket.
- Periferi hastigheten for arbeidsstykker av tre må ikke overstige 25 m/s. Bruk diagrammet for innstilling av spindelturtallet.
- Lag senterboringer i begge ender på arbeidsstykker før de blir spent opp mellom pinolspisser.
- Store og ubalanserte arbeidsstykker må bare kjøres med lave turtall, eventuelt bør de på forhånd tilskjmres i båndsag.
- Før maskinen blir koplet inn må det kontrolleres at arbeidsstykket er skikkelig spent fast.
- Fjern chucknøkkel eller spennstifter før maskinen settes i gang.
- Lukk alltid remskivedekslet.
- Ved arbeide med tre- eller firebakket chuck må alltid chuckbeskyttelsen være påmontert.
- Brems aldri av arbeidsstykker for hand. Foreta aldri målinger på roterende arbeidsstykker.
- Bruk alltid skarpe verktøY.
- Hold alltid dreieverktøY med begge hender.
- Bruk aldri emner med sprekker.
- Pass på å stille inn riktig turtall på maskinen.
- Når du forlater arbeidsplassen må motoren slås av. Trekk ut stikkontakten.

Korrekt bruk

Maskinen er produsert i henhold til gyldige EU retningslinjer for maskiner.

- Maskinen er bygget etter høyeste tekniske standard og etter anerkjente sikkerhetstekniske regler. Allikevel kan det ved bruk oppstå farer for liv og helse til brukeren eller tredje person. Det kan også oppstå skade på maskinen eller andre gjenstander.
- Maskinen må bare bil brukt når den er teknisk i fullverdig god stand, og når alle sikkerhetsanordninger er til stede. Den må brukes i full overensstemmelse med bruksanvisningen! Feil som kan innvirke på Sikkerhetsanordningene må straks bli rettet!
- „scheppach tredreiebenken“ konstruert bare for bearbeiding av tre.
- Enhver anvendelse utover dette er feilaktig bruk. Leverandøren er ikke ansvarlig for skader som måtte oppstå på grunn av feilaktig bruk. Brukeren alene må bere risikoen.
- Fabrikantens sikkerhets-, arbeids- og vedlikeholdsforskrifter må ubetinget bli fulgt. Dette gjelder også de mål som er angitt i avsnittet Tekniske Data
- Arbeidstilsynets forskrifter og andre regler og bestemmelser for å unngå skader og uhell må bli fulgt.
- scheppach maskinen må bare bli brukt, vedlikeholdt og reparert av personer som er kjent med maskinens virkemåte og de farer som kan oppstå ved bruk. Egenrådige forandringer som måtte bli gjort på maskinen fritar leverandøren for ansvar for skader som måtte oppstå på grunn av dette.
- scheppach maskinen må brukes med originalt tilbehør og originale verktøy fra leverandøren.

Andre farer

Maskinen er bygget etter dagens høyeste tekniske standard og ifølge anerkjente sikkerhetsregler. På tross av dette kan det under arbeid oppstå farer.

- Bearbeid bare utsøkte, feilfri trematerialer, som er kvistfri og ikke har tverr- aller lengdesprekker. Tre med feil representerer et ekstra faremoment under arbeid.
- Tre som ikke er omhyggelig og godt limt kan på grunn av sentrifugalkraften eksplodere under bearbeidingen.
- Skjær arbeidsstykett til kvadratisk form før det blir spent

inn, sentrer det og sørg for at det er godr fastspent. Ubulanse i arbeidsstyket fører til fare for skader.
- Fare for skader ved usikker verktøyføring hvis verktøyanlegget ikke er riktig instilt og hvis dreiejemet er sløvt. Forutsetning for fagmessig dreiearbeide er feilfritt, skarpslipt dreiejem.
- Fare for helseskader ved at roterende arbeidsstykke griper fatt i langt hår eller løse klesplagg. Bruk håmett og tettsittende arbeidsantrekk.
- Fare for helseskader på grunn av trestøv og trespon. Bruk absolutt personlig verneutstyr som vemebriller og støvmaske.
- Fare på grunn av elektrisk strøm fordi det er feil på tilførselsledningen.
- Selv om alle forgholdsregler vedrørende sikkerheten er tatt, kan det allikevel oppstå uforutsette farer.
- Farer kan bli redusert til et minimum hvis en nøye følger «sikkerhetsreglene», bruker maskinen som forutsatt og forøvrig følger alle anvisninger og råd som er gitt i den komplette bruksanvisnignen.

Montering (fig. 2 – 5)

Av emballasjemessige årsaker er din scheppach dreiebenk delmontert.
- **Fig. 2:** Skru stativføttene parvis sammen med stativvinkelen, uten å stramme til (3 rundskruer med flatt hode M8 x 12 med skive og mutter, hver), sett på fotplater

- **Fig. 3:** Skru også bunnplaten sammen med stativføttene, uten å stramme til (hver sin rundskrue med flatt hode M8 x 12 med skive og mutter).
- Plasser stativet på et plant underlagt.

- **Fig. 4:** Plasser dreiebenken på stativet, og skru fast med de 8 umbrakoskruene M8 x 35, med fjærring og mutter.
- Stram deretter til alle skruene i stativet.

- **Fig. 5:** Monter bryteren i stativfoten fra innsiden, og skru fast med stjerneskruene M4 med skive og mutter.

Igangsetting

Fer du setter maskinen igang må du neye lese sikkerhetsanvisningene som er spesifisert i denne bruksanvisningen. Fer igangsetting må alle spenndorer og nekler fjernes fra spindel, chuck og oppspenningsanordningerl

Vendebryter (Fig. 6)

Dreiebenken er utstyrt med en vendebryter. Inn- og utkobling av motoren gjøres alltid med driftsbryteren. **I = grønn; 0 = rød.**

Vendebryteren er kun en "valgbryter" for dreieretningen. Dreieretningen kan endres fra venstre til høyre, tilpasset det arbeidet som skal utføres.

Viktig: Dreieretningen må kun endres når motoren står stille. Slå av motoren – endre dreieretning – slå på motoren.

Av sikkerhetsårsaker er det ikke mulig å skifte dreieretning når motoren er i gang. I 0-stilling kobler vendebryteren ut motoren, slik at den må slås på igjen med den grønne bryteren.

Innstilling av turtallet

Turtallet må kun stilles når motoren er i gang.

Det riktige turtallet kan du avlese på diagrammet på spindeldokken.

Turtalldiagrammet er utarbeidet for tørre, mellomharde tresorter.

Riktig turtall er avhengig av forskjellige faktorer, som:
- Trematerialets type og beskaffenhet.
- Lagrede, torre trematerialer.
- Diameter og lengde på arbeitsstykkene.
- Kantete eller ubalanserte emner.
- Brede fordreiede, tunge arbeidsstykker.
- Dreieverkt0Y, dreieteknikk.
- Sammenlimte arbeidsstykker.

LEGG MERK TIL: Godt dreieresultat avhenger ikke av heye turtall. Viktigere er riktig bruk av derieverkteyene.

Retningslinjer for innstilling av turtallet

Lave turtall for:
- Arbeidstykker med stor diameter.
- Harde arbeidsstykker med stor diameter.
- Lange, ubalanserte arbeidsstykker.
- Sammenlimte arbeidsstykker.

Turtallsinnstilling (Fig. 7)
- Turtallsinnstillingen må kun utføres når motoren er i gang.
- Når man drar i spaken hektes den av, og kan dreies til det ønskede nivået, hvor spaken hektes inn igjen.

LEGG MERKE TIL: For sterk stramming av remmen resulterer i at den blir hurtig nedslitt.

Medbringer, Fig. 1.2 A

Medbringeren bruker du utelukkende for arbeider „mellom spisser".

Planskive Fig. 1,1

Planskiven brukes til bearbeiding av flate, større arbeidsstykker.

Skifte ut spennverktøy
- Løsne settskruen på spennverktøyets skaft.
- Hold fast spindelen med sekskantnøkkelen, løsne spennverktøy med sekskantnøkkel.

Spindelhode Fig. 8
- Spindelhodet kan dreies opp til 180° etter at låsehåndtaket har blitt løsnet og sperreboltet trukket ut (låseposisjoner 60°/90°/135°/180°).
- I hver posisjon skal spindelhodet låses igjen.
- Løsne spindelhodet og skyv det på vangen for å flytte slipestøtten til venstre for bakdokken.
- I disse posisjonene kan du bearbeide arbeidsstykker med større diameter.

Bakdokke
- Etter at du har løst eksenterklemmen kan du bevege bakdokken langs hele vangens lengde. Du kan klemme den fast i hvilken som helst avstand fra spindeldokken.
- Du spenner opp et arbeidsstykke mellom spisser ved å løse klemmskruen (1), dreie pinolen ca. 20 mm frem og klemme den fast igjen.
- Skyv bakdokken mot arbeidsstykket og sett pinolspissen inn i den senterfordypningen du har laget på forhånd.
- Drei bakdokkepinolen videre frem slik at spissen sitter godt fast i treet. Trekk til klemmskruen (1) igjen.
- Drei arbeidsstykket for hånd for å kontrollere at det er spent godt fast mellom spissene, og at det dreier fritt.

Skifte ut bakdokkspiss
- Los klemmskruen (1)
- Drei bakdokken helt tilbake, slik at spissen kan tas av.

Verktøyanlegg, Fig. 9, 10

- Verktøyanlegget tjener til å gi en sikker føring for dreieverktøyet, samtidig som det gir stotte for hånden. Du stiller verktøyanlegget i høyden ved å løse klemmhåndtaket. For å dreie videre må du trekke i pilens retning.
- Still verktøyanlegget i en avstand på 1-3 mm fra arbeidsstykket. Kontroller under innstillingen at arbeidsstykket fritt kan dreies med hånden.
- Still verktøyanlegget ca. 3 mm over senteraksen på arbeidsstykket. Kontroller igjen innstillingen ved å dreie arbeidsstykket med hånd, for å se at det leper fritt.
- Etter at du har løst eksenterklemmen (1) kan du forstille konsollen for verktøyanlegget langs hele vangelengden, og i tverretningen helt inntil arbeidsstykket. I tilleg kan du svinge konsollen ca. 45° til begge sider.
- For å bearbeide en plan flate kan du dreie verktøyanlegget 90°, og stille det inntil flaten som skal dreies. Alt etter hvilket verktøy du bruker kan du stille verktøyanlegget inntil 6 mm under arbeidsstykkets senterakse.
- Hvis spindelhodet dreies, må slipestøtten forlenges.
- Monter forlengelsen til venstre for spindelhodet, slik at større skiver kan bearbeides.

Verktøyføring, Fig. 13

Eksempler på føring av verktøy for de mest alminnelige grunnfomner. Etter tilkopling til nettet er scheppach dreiebenken dmt klar til bruk.

Følg anvisningene som er gitt i bruksanvisningen, “Elektrisk tilkopling”.

Råd vedrørende arbeide i maskinen

Forutsetningen for et fagmessig godt utfert dreiearbeide er et fersteklasses, skarpslipt dreieverktøy.

Materialvalg

- Tremateriale som skal dreies må være av god kvalitet, kvistfritt og uten feil som tverriss eller overflatesprekker. Materiale med feil har lett for å sprekke og kan derfor medføre fare for bruker og maskin.
- Sammenlimte arbeidsstykker må bare bearbeides aven erfaren håndverker. Dreiing av slike arbeidsstykker krever samvittighetsfull liming uten svake punkter, fordi arbeidsstykket ellers kan komme til å ekspodere på grunn av sentrifugalkraften.
- **LEGG MERKE TIL:** Nybegynneren må bare bruke massivt materiale for å lære seg grunnprinsippene vedrørende dreiing.

Klargjøring av materialet

- Før du spenner opp tremateriale for lengdedreiing må du skj~re det til, slik at det får en firkantet form.
- Arbeidsstykker som skal plandreies må du også skjære til på forhånd. Sag det ut med båndsag. Åttekantet form er godt egnet, fordi vibrasjonene da blir mindre.

Sentrering av arbeidsstykket

Sentrering av arbeidsstykket før det blir spent opp i maskinen er en viktig arbeidsoperasjon. Med sentrering mener vi å måle ut senterpunktet på enden av arbeidsstykket, og avmerke det med et kjømerslag.

Du må lage en fordypning på fra 1,5 til 2 mm med kjømeren.

Hvis arbeidsstykket ikke er nOyaktig sentrert oppstår det ubalanse med sterke vibrasjoner. At arbeidsstykket blir slynget ut kan også bli resultatet.

LEGG MERKE TIL: Nøyaktig sentrering av arbeidsstykket gir rolig rundlep.

Under arbeide med tredreiebenken

- Råemnet må du dreie med lavt turtall. Etter fordreiing, dvs når arbeidsstykket har fått sin grundform og roterer rolig uten vesentlige vibrasjoner, kan du Oke turtallet.

SJALT FØRST MOTOREN UT – TREKK UT STIKKONTAKTEN

- Med utsjaltet motor må du etterstille den medløpende pinolen med håndrattet. Pinolspissen må sitte godt fast i treet. Drei arbeidsstykket med hånd for å kontrollere at det sitter godt fast mellom spissene.

Markering på arbeidsstykket

Mange ganger må du spenne ut arbeidsstykket før det er ferdig dreiet. Det er da en fordel å merke det og medbringeren med en blyant.

Når du da spenner inn arbeidsstykket igjen setter du markeringene over for hverandre.

Faglitteratur

I fagbutikker kan du få kj0pt fagb0ker om tredreiing. Både for nybegynneren og for den mer erfame dreier kan en slik bok v~re til stor hjelp, og gi mange gode tips.

Elektrisk tilkopling

Den installerte motoren er tilkoplet klar for drift. Tilkoplingen er gjort ifølge gjeldene VDE- og DIN-forskrifter.

Nett-tilkopling på kundesiden og tilkoplingsledningen må vere i overensstemmelse med disse forskriftene.

Viktig å legge merke til

Når motoren blir overbelastet sjalter den ut. Etter en viss avkjelingstid (varierer) kan du igjen sjalte motoren inn.

Defekt tilkoplingsledning

På elektriske tilkoplingsledninger oppstår det ofte feil på isolasjonen.

Årsakene er:

- Trykk på ledningen på steder hvor den blir ført gjennom vindus- eller dørsprekker.
- Knekk på ledningen hvor den ikke er festet eller ført fagmessig.
- Kutt på ledningen fordi den er blitt kjørt over.
- Skader på isolasjonen fordi det er blitt trukket i ledningen i stedet for i st0pslet når den trekkes ut av stikkontakten.
- Sprekker i isolasjonen på grunn av aldring.

Slike defekte elektriske tilkoplingsledninger må aldri bli brukt. På grunn av skadet isolasjon kan det oppstå livsfare. Du må jevnlig kontrollere om det er oppstått skader på tilkoplingsledningen. Under slik kontroll må du passe på at ledningen ikke er tilkoplet nettet. Elektriske tilkoplingsledninger må være i overensstemmelse med VDE- og DIN-forskriftene. Bruk bare ledninger av typen H 07 RN. Etter forskriftene skal denne betegnelsen verelrykket på ledningen.

1-faset vekselstremsmotor

- Nettspenningen må være 230 volt / 50 Hz.
- Opp til 25 meter lengde må forlengelsesledninger ha et tverrsnitt på 1,5 mm^2, over 25 m lengde må tverrsnittet være minst 2,5 mm^2.

Ved forespgrsler må du oppgi disse dataene:

- Motorfabrikat.
- Strømtype.
- Dataene på maskinskiltet.
- Dataene på bryterskiltet.

Hvis du sender motoren tilbake må du alltid sende hele enheten inklusive bryteren.

Vedlikehold

- Reparasjons-, vedlikeholds- og rengjøringsarbeider må du bare utføre når maskinen er koplet fra.
- Alle beskyttelses- og sikkerhetsanordninger må straks settes på plass etter at reparasjons- og vedlikeholdsarbeider er Utført.
- Rengjør gjengene på spindel nesen og smør dem forsiktig med olje hver gang du skifter oppspenningsverktøy.
- Drei leilighetsvis ut bakdokkepinolen, rengjør den og smør den inn med et tørt smøremiddel. Smør gjengespindelen med fett.
- Kontroller av og til bakdokkens eksenterklemme, og etterstill den ved behov. Det gjør du ved å etterstille sekskantmutteren under braketten.
- Kontroller drivremmen, og skift den hvis nødvendig.

Specialtillbehör

Skruepatron	7400 7200
Hullpatron Ø 30 mm	7400 8600
Hullpatron Ø 40 mm	7400 7300
Hullpatron Ø 60 mm	7400 8700
Medbringerskive Ø 80 mm	7400 8800
Trebucket chuck Ø 100 mm	7400 8900
Trebucket chuck Ø 125 mm	7400 7400

Feilsoking

Feil	**Mulig årsak**	**Lesning**
motor starter ikke	a) ingen strøm b) bryter, kondensator er defekt c) elektrisk forlengringskabel er defekt	a) sikringen sjekkes b) sjekk av el-spesialist c) kontakten trekkes ut, sjekkes og byttes hvis nødvendig
Boringer blir større en borrene	Spindelhode og bakdokk er ikke parallelle	Rett inn spindelhode etter bakdokkspissen. Sett medbringeren inn i dreiespindelen, og still inn bakdokken med spissen på ca. 1 mm avstand.
Ustø bearbeidelsesgjenstand	a) Bearbeidelsesgjenstanden løsner ved bearbeiding b) Sentrering ikke midtstilt c) For høy omdreining	a) Sjekk bearbeidingsråd i bruksanvisningen b) Sjekk bearbeidingsråd i bruksanvisningen c) Velg lavere omdreining
Vange eller bakdokk kan ikke låses	Innstilling av eksenterlås	Etterstram sekskantmutteren på undersiden med ca ½ omdreining med en pipenøkkel

Fabrikation:
Scheppach, Fabrikation von Holzbearbeitungsmaschinen GmbH, Günzburger Straße 69, D-89335 Ichenhausen

Generelle anvisninger

- Kontroller alle enkelte dele med hensyn til transportskader. Ved eventuelle reklamationer skai speditøren underrettes omgående.
- Senere reklamationer kan ikke anerkendes. • Kontroller, om forsendelsen er fuldstændig.
- Gør Dem før brug fortrolig med maskinens funktion ved at læse håndbogen.
- Brug som tilbehør og som slidog reservedele kun originale scheppach-dele. Tilbehørsdele køber De hos Deres scheppach forhandler.
- Meddel ved bestilling Vørt artikelnummer samt maskintype og fabrikationsår.

Ærede kunde,
vi ønsker Dem megen glrede og gode resultater ved arbejdet med Deres nye scheppach maskine
BEMÆRK: Producenten af dette udstyr hæfter ifølge gældende love om produktansvar ikke for skader påført udstyret eller påført af udstyret som følge af:

- Uhensigtsmressig behandling.
- Manglende iagttagelse af betjeningsvejledning.
- Reparation udført af ikke autoriseret personale.
- Indsøtning af og udskiftning med andet end scheppach originale reservedele.
- Utilsigtet anvendelse af udstyret.
- Udfald i elektriske installationer ved manglende iagttagelse af de deco 401 elektriske forskrifter og VDE-bestemmelserne. 0100, DIN 57113 / VDE 0113.

Vi anbefaler: Læs hele betjeningsvejledningen nøje igennem før ill igangsætning.
Denne betjeningsvejledning skai gøre det nemmere for Dem at lære Deres nye maskine at kende. Derudover vil De få oplysninger om. hvordan maskinen benyttes mest hensigtsmæssigt til gennemførelse af det arbejde. som den er konstrueret til
Betjeningsvejledningen indeholder vigtige henvisninger om. hvordan De arbejder sikkert. hensigtsmæssigt og økonomisk med denne maskine. og hvordan De kan undgå farer, reducere vedligeholdelsesomkostninger, forringe tomgangstiden og øge maskinens palidelighed og holdbarhed.
Udover de sikkerhedsforskrifter, som findes i denne vejledning. skai De overholde de sikkerhedsforskrifter. som gælder i Deres land for denne type maskiner.
Denne betjeningsvejledning skai altid befinde sig ved maskinen. Den skal læses og overholdes af enhver, der skai til at arbejde med denne maskine. Kun de personer, der er blevet specielt uddannede til at arbejde med denne maskine og som er blevet oplyst om de mulige farer. må arbejde med maskinen. Den krævede mindstealder skai overholdes.
Udover de sikkerhedshenvisninger der er anført i denne betjeningsvejledning, samt de srerlige bestemmelser, som skai overholdes i Deres hjemland, skai også de alment anerkendte fagtekniske regler for drift af træbearbejdingsmaskine overholdes.

Advarsel:

Brug en beskyttelsesleder for at undgå elektriske skader, risiko for brand og beskadigelse af vrerktøj.
Deres maskine er fra fabrikken dimensioneret til 230 V. Maskinen må kun sluttes til et net med 230 V. Brug en træg sikring på 15 A eller en skilleafbryder. For at undgå elektriske stød og brand skai beskadigede eller nedslidte kabler straks skiftes ud.

	Lata 5.0
Leverancens omfang	
	Drejemaskine
	Værktøj san læg
	Medbringer (Fig. 1.2, A)
	Spindeldokspids
	Stødstang (Fig. 1.2, C)
	Planskive
	Gaffelnøgle SW 32 (Fig. 1.2, D)
	Betjeningsvejledning
Tekniske data	
Længde x bredde x højde mm	1610 x 490 x 1175
Vangehøjde	910
Spindelnæse-gevind	Art. Nr. 1902301903 (1" x 8 TPI) Art. Nr. 1902301901 (M 33)
Spindelkonus	MK 2
Højde fra spidser mm	175
Længde mellem spidser mm	1050
Diameter over vange mm	355
Diameter mellem spidser mm	282
Længde, værktøjsanlæg mm	300
Planskive ø mm	150
Vægt kg	92
Drejespindel med støvtæt præcisionsrillekuglelejer	
Omdrejningstal 1/min	500/600/750/900/1100/ 1200/1400/1600/1800/2100
Spindeldok	
Spindeldokkonus	MK 2
Pinoldokborehul (hulspindel) Ø mm	9
Pinoljustering mm	55
Drev	
Elektromotor	230–240V/50 Hz
Effektoptagelse P1 kW	0,75
Udgangseffekt P2 kW	0,50
Omdrejningstal 1/min	1400
Motorværn	ja
Underspændings-udløsning	ja
Kontaktstik-kombination	Netzstecker
Driftsart	S6 40%

Støj specifikationer
De støjemissionsværdier, som er målt i henhold til EN 23746 for lydeffektniveau resp. EN 31202 (korrekturfaktor k3 beregnet iht. bilag A.2 til EN 31204) for lydtryknivеau ved arbejdspladsen, andrager på baggrund af de i ISO 7904, bilag A opstillede arbejdsbetingelser.
lydeffektniveau i dB
tomgang L_{WA} = 81,9 dB(A),
i arbejde L_{WA} = 84,5 dB(A)
lydtrykniveau ved arbejdsplads i dB
tomgang L_{pAeq} = 72,4 dB(A),
i arbejde L_{pAeq} = 76,2 dB(A)
For de nævnte emissionsværdier gælder et målingsusikkerhedstillæg K = 4 dB.

Billedtekst til Fig. 1.1

1. Spindeldock
2. Planskive
3. Værktøjsunderlag med excentrisk spændeanordning og spændegreb
4. Pinolspidsen
5. Spændegreb
6. Pinoldok
7. Excentrisk spændegreb (på bagsiden af pinoldokken)
8. Trædrejevange
9. Tænd/sluk-kontakt
10. Omdrejningsretningskontakt
11. Indstillingsgreb for omdrejningstal
12. Spændegreb til spindeldok
13. Stelfødder
14. Fodplader
15. Stelhylde

Sikkerhedshenvisninger

I denne betjeningsvejledning har vi forsynet punkter, der angår sikkerheden, med dette symbol.

- Videregiv sikkerhedshenvisningerne til alle personer, der arbejder ved maskinen.
- Overhold alle sikkerheds- og farehenvisninger på maskinen.
- Hold alle sikkerheds- og farehenvisninger på maskinen fuldtalligt i læsbar stand.
- Afbryd maskinen fra enhver ekstem energiforsygning selv ved mindre flytninger af maskinen. Tilslut maskinen korrekt til strømnettet før ny ibrugtagning!
- Kontroller nettilslutningskablerne. Der må ikke benyttes defekte kabler.
- Sørg for, at maskinen står stabilt på et fast underlag.
- Udvis forsigtighed under arbejdet: Risiko for kvæstelser på fingre og hænder.
- Børn bør holdes på afstand, når maskinen er tilsluttet strømnettet.
- Betjeningspersoner skal være mindst 18 år. Unge under uddannelse skal være mindst 16 år og må kun arbejde ved maskinen under opsyn.
- En person, der arbejder ved maskinen, må ikke distraheres.
- Maskinens betjeningsområde skal holdes fri for spåner og træaffald.
- Undgå at bære løstsiddende klæder. Evt. smykker, ringe og arbåndsur bør tages af.
- Hvis håret er langt, bør der som beskyttelse benyttes kasket eller håmet.
- Undlad at bruge arbejdshandsker.
- Bær beskyttelsesbriller under arbejdet.
- Vær opmærksom på motorens omdrejningsretning - se El-tilslutning.
- Sikkerhedsanordningeme på maskinen må ikke afmonteres eller gøres uanvendelige.
- Omrignings-, indstillings-, måle- og rengøringsarbejder må kun udføres, når der er slukket for maskinen. Træk netstikket ud og vent til det roterende værktøj er standset.
- Sluk for maskinen under afhjælpning av driftsforstyrrelser. Træk netstikket ud.
- Installation, reparation og servicearbejder på elektroinstallationen må kun udføres af fagfolk.
- Efter reparations- og vedligeholdelsesarbejder skal samtlige beskyttelses- og sikkerhedsanordninger straks monteres igen.
- Værktøjsanlægget skal anbringes så tæt på arbejdsemnet som muligt.
- Ved arbejdsemner af træ må periferi hastigheden maksimalt være 25 m/s. Vær opmærksom på spindelomdrejningsdiagrammet!
- Før opspændingen af arbejdsemnet mellem medbringer og pinol skal det forsyne.s med centreringshuller i begge ender.
- Store og ubalancerede arbejdsemner må kun bearbejdes ved små omdrejningstal; evt. saves emnet til forinden på en båndsav.
- Kontroller, at arbejdsemnet er sikkert opspændt, før De tænder for maskinen.
- Husk altid at tage spændenøgle eller unbraconøgle af.
- Husk altid at lukke remafdækningen.
- Arbejder med centrerpatron med 3 eller 4 bakker må kun udføres med påmonteret bakkepatronbeskyttelse.
- Standsende værktøj må aldrig bremses med hånden. Der må aldrig foretages målinger på et roterende arbejdsemne.
- Arbejd altid med skarpt værktøj.
- Drejeværktøj skal altid føres med begge hænder.
- Der må ikke anvendes arbejdsemner, hvori der er revner.
- Sørg for, at maskinen har den rigtige indstilling af omdrejningstal.
- Sluk for motoren, når De forlader arbejdspladsen. Træk netstikket ud.

Korrekt anvendelse

Maskinen opfylder gældende EG maskinregulativer.

- Maskinen er bygget i overenstemmeise med den nyeste tekniske udvikling og de alment anerkendte sikkerhedstekniske regler. På trods heraf kan brugen af maskinen indebære risiko for liv og lemmer for brugeren eller tredjemand eller forårsage skade på maskine og andre genstande.
- Maskinen må kun benyttes i teknisk perfekt stand samt i overenstemmeise med dens beregnede anvendelse. Ved brugen af maskinen skal man være bevidst om sikkerheden og evt. risici samt overholde angivelseme i brugsvejledningen. Specielt skal fejl, som kan forringe sikkerheden, afhjælpes omgående.
- scheppach drejemaskinen" er udelukkende konstrueret til bearbejdning af træ.
- Enhver anden anvendelse betragtes som værende uautoriseret. Producenten hæfter ikke for evt. skader, der skyldes uautoriseret anvendelse; risikoen bæres udelukkende af brugeren.
- Producentens sikkerheds-, arbejds- og vedligeholdelseshenvisninger samt de mål, der er angivet i Tekniske data, skal overholdes.
- Gældende ulykkesforebyggende forskrifter og øvrige alment anerkendte sikkerhedstekniske regler skal overholdes.
- scheppach-maskinen må kun benyttes, vedligeholdes eller repareres af personer, som er fortrolige hermed og har kendskab til evt. farer. Egne foretagne ændringer ved maskinen fritager producenten for hæftelse for heraf resulterende skader.
- scheppach-drejemaskinen må kun anvendes med producentens original-tilbehør og original-værktøj.

Restrisici

Maskinen er bygget efter den nyeste tekniske standard og de anerkendte sikkerhedstekniske regler. På trods heraf kan der ved arbeijdet forekomme enkelte restrisici.

- Der bør udelukkende bearbejdes udsøgt træ uden fejl som f.eks.: knaster, tværgående revner, overfladerevner. Dårligt træ giver risiko for arbejdsskader.
- Træ, der ikke er limet ordentligt, kan pga. centrifugalkraften eksplodere ved bearbejdningen.
- Før det rå træ spændes fast, skal det skæres til i firkantet form, centreres og spændes sikkert fast. Uligevægt i arbejdsemnet giver risiko for arbejdsskader.
- Risiko for kvæstelser pga. usikker håndtering af værktøjet, ukorrekt tilstilling af anlægget og sløvt drejeværktøj. Fejlfrit og skarpslebet drejeværktøj er en forudsætning for faglig korrekt drejning.
- Risiko for skader pga. det roterende værktøj ved langt hår og løshængende beklædning. Personligt sikkerhedsudstyr som f.eks. hårnet og tætsiddende arbejdstøj skal benyttes.
- Sundhedsfare pga. træstøveller træspåner. Personligt sikkerhedsudstyr som f.eks. beskyttelsesbriller og støvmaske skal benyttes.
- Risiko for ulykker pga. strøm ved brug af ureglementerede el-tilslutninger.
- Derudover kan der trods de trufine sikkerhedsforanstaltninger forekomme ikke åbenlyse restrisici.
- Restrisici kan minimeres, når „Sikkerhedshenvisningerne“ og „Bestemmelsesmæssig anvendelse“ samt brugsanvisningen følges.

Montering (fig. 2 – 5)

Af emballagetekniske grunde er Deres Scheppach-Drechselmaschine delvist monteret.

- **Fig. 2:** Stelfødderne skrues i to og to med den øverste stativvinkel, (3 fladerundbolte M8 x 12 med skive og møtrik for hver), sæt fodpladerne på.

- **Fig 3:** Skru ligeledes stelhylden sammen med stelfødderne pr. håndkraft (flade rundbolte M8 x 12 med skive og møtrik).
- Stil stellet på en plan flade.

- **Fig 4:** Anbring trædrejemaskinen på understellet og skru den godt fast med de 8 unbracoskruer M8 x 35, med fjederring og møtrik.
- Stram derefter alle skruer i understellet.

- **Fig. 5:** Anbring kontakterne i stelfoden indefra og skru dem fast med krydskærvskruer M4 med skive og møtrik.

Idrifttagning

Læs sikkerhedshenvisningerne i betjeningsvejledningen side før idrifttagning.
Fjern spændedorne eller nøgler fra spindelen eller opspændingsværktøj før idrifttagning.

Reverseringskontakt (Fig. 6)
Trædrejemaskinen er udstyret med en reverseringskontakt. Motoren tændes og slukkes altid med driftskontakten. **I = grøn; O = rød.**
Reverseringskontakten er kun en „valgkontakt“ for omdrejningsretningen. De kan ændre omdrejningsretning fra venstre til højre for det pågældende stykke arbejde.
Vigtigt: Ændring af omdrejningsretningen kan kun foregå med slukket motor: Sluk for motoren - skift omdrejningsretning - tænd for motoren.
Det er af sikkerhedsgrunde ikke muligt at skifte omdrejningsretning, når motoren er tændt. Reverseringskontakten slukker motoren i O-pos., så den skal tændes igen med den grønne startknap.

Indstilling af omdrejningstallet (Fig. 7)
Indstillingen af omdrejningstal skal altid foregå med motoren tændt.
Det rigtige omdrejningstal kan aflæses på omdrejningstaldiagrammet på spindeldokken.
Omdrejningstaldiagrammet er beregnet efter mellem hårdt, tørt træ.
Det passende omdrejningstal retter sig efter forskellige faktorer, som:

- træets art og beskaffenhed
- lagret, tørt træ
- arbejdsemnets diameter og længde
- kantet eller ubalanceret træ
- brede, fordrejede, balancerede arbejdsemner
- drejeværktøj, drejeteknik
- arbejdsemner af limtræ

Et godt drejeresultat afhænger ikke af høje omdreiningstal, men af den rigtige brug af drejeværktøjet.
Lave omdrejningstal for:

- arbejdsemner med stor diameter
- hårde arbejdsemner med stor diameter
- lange, ukurante arbejdsemner
- limtræ

Indstilling af omdrejningstallet

- Ændring af omdrejningstallet skal altid ske med tændt maskine.
- Grebet kan tages ud ved at trække og kan drejes til den ønskede position, hvorefter det sættes i hak igen.

BEMÆRK: Meget kraftig stramning af remmen medfører hurtig slitage på remmen.

Medbringer, Fig. 1.2, A
Medbringeren anvendes udelukkende til arbejder „mellem spidseme“.

Planskive, Fig. 1.1,
Planskiven benyttes ved flade store arbejdsemner.

Skift af spændeværktøj

- Løsn gevindtappen på spændeværktøjets skaft.
- Hold spindlen fast med en sekskantnøgle, løsn spændeværktøjet med en sekskantnøgle.

Spindeldok, Fig. 8

- Spindeldokken kan, når spændegrebet er blevet løsnet, og stopbolten trukket ud, drejes op til 180° (stoppositioner 60°/90°/135°/180°).
- Spænd spindeldokken i hver position.
- Spindeldokken på trædrejevangen skal løsnes og flyttes for at sætte værktøjsunderlaget på til venstre for pinolen.
- I disse positioner er det muligt at bearbejde arbejdsemner med større diameter.

Pinoldok

- Når ekcenterklemmen er løsnet kan pinoldokken justeres i hele vangens længde og kan klemmes fast i enhver afstand til spindeldokken.

- For at opsænde et arbejdsemne mellem centrerpatroneme løsnes klemgrebet (1), pinolen drejes ca. 20 mm ud og klemmes fast.
- Pinoldokken trækkes hen mod arbejdsemnet og pinoldokkens centrerpatron sættes ind centerfordybningen på arbejdsemnet.
- Pinoldokpinolen drejes så langt ud, at pinoldokkens centrerpatron sidder fast i træet. Træk klemgrebet (1) til igen.
- Drej arbejdsemnet med hånden og kontroller, om arbeidsemnet sidder fast mellem de to centrerpatroner og kan bevæges frit.

Udskiftning af pinolspids
- Løsn klemgrebet (1).
- Drej pinol så langt tilbage, at spidsen kan tages af.

Værktøjanslæg, Fig. 10,11
- Værktøjsanlægget tjener til en sikker styring af drejeværktøjet og er samtidig støtte for hånden. Værktøjsanlægget kan justeres i højden, når klemhåndtaget er løsnet. Træk anlægget i pilens retning for at dreje videre.
- Placer værktøjsanlægget i en afstand på 1-3 mm fra arbejdsemnet. Kontroller indstillingen endnu en gang ved at dreje arbejdsemnet rundt med hånden.
- Indstil værktøj san lægget ca. 3 mm over arbejdsemnets akse. Kontroller indstillingen endnu en gang ved at dreje arbejdsemnet rundt med hånden.
- Når ekcenterklemmen (1) er løsnet kan anlægskonsollen flyttes i længderetningen i hele vangens længde og i tværretning, indtil det når ind til arbejdsemnet. Desuden kan anlægskonsollen vippes ca. 450 til hver side.
- For bearbejdning af en plan flade drejes værktøjsanlægget 900 og stilles ind mod den flade, der skal bearbejdes. Alt efter drejeværktøj indstilles værktøj san lægget på indtil 6 mm under arbejdsemnets akse.
- Hvis spindelnæsen drejes, skal der benyttes et værktøjsunderlag med forlængelse.
- Denne indsættes til venstre for spindelnæsen, således at der nu kan bearbejdes større plader.

Føring af værktøjet, Fig. 11
Eksempler på føring af værktøjet ved bearbejdning af de hyppigst forekommende grundformer. Når scheppach drejemaskine Dmt 180 er tilsluttet strøm nettet, er den driftsklar.
Se hertil betjeningsvejledningens EI-tilslutning.

Henvisninger for arbejdet

Perfekt, skarpslebet drejeværktøj er en forudsætning for professionelt drejearbejde.

Udvælgelse af materiale
- Træ til drejning skal være af god kvalitet, uden fejl som tværgående revner, revner i overfladen eller knaster. Dårligt træ har tendens til at splintre og bliver en risiko for bruger og maskine.
- Kun en erfaren håndværker bør bearbejde arbejdsemner af limtræ. Drejning af sådant træ kræver om omhyggelig limning uden svage punkter, da arbejdsemnet ellers kan eksplodere på grund af den centrifugalkraft, der opstår.

BEMÆRK: Begyndere bør lære sig de grundliggende færdigheder udelukkende ved at arbejde med massivt træ.

Forberedelse af materialet
- Forud for drejning af lange træemner skal materialet saves til, så det er firkantet.
- For drejning af endetræ skal materialet ligeleds saves groft til. Sav materialet groft ud med en båndsav. En ottekantet form er velegnet, da den reducerer vibrationer.

Centrering af arbejdsemner Fig. 12
Centreringen af det forberedte arbejdsemne er en vigtig arbejdsgang forud for anbringelsen i maskinen. Centrering består af udmåling af arbejdsemnets midte og afmærkning af denne med en kømer. Slå en fordybning på ø 1,5 til 2 mm i midterpunktet.
Hvis arbejdsemnet ikke centreres nøjagtigt, opstår der for kraftige vibrationer p.g.a. ubalancen. Dette kan have til følge, at arbejdsemnet slynges ud.
BEMÆRK: Nøjagtig centrering af arbejdsemnet giver en jævn rotation.
Under drejearbejdet
- Det rå arbejdsemne bør bearbejdes ved lav hastighed. Efter fordrejningen, dvs., når arbejdsemnet har fået sin grundform og der er opnået en jævn rotation, kan hastigheden sættes op.
  SLUK FØRST FOR MOTOREN OG TRÆK NETSTIKKET UD.
- Den medløbende kømerspids skal fra tid til anden efterjusteres ved hjælp af håndhjulet - mens der er slukket for motoren. Kømerspidseme skal sidde godt fast i træt.

Mærkning af arbejdsemnet
Ofte må arbejdsemnet tages ud, før det er færdigbearbejdet. Det er en fordel, at man først sætter et mærke på arbejdsemnet og på medløberen med en blyant. Når arbejdsemnet spændes op igen skal markeringeme anbringes mod hinanden.

Faglitteratur
Hos specialforhandleme kan der købes gængs faglitteratur om drejearbejde. Det kan være til stor hjælp i arbejdet for både begyndere og erfame og give mange ideer til nye opgaver.

El-tilslutning

Den installerede elektromotor er tilsluttet, så den er driftsklar. Tilslutningen opfylder de gældende YDE- og DIN-bestemmelser. Nettilslutningen hos kunden samt de anvendte forlængerkabler skal opfylde disse forskrifter.

Vigtige henvisninger
Ved overbelastning kobler motoren automatisk fra. Efter en afkølingsperiode (varierer) kan motoren atter slås til.

Defekte el-tilslutningskabler
Der opstår ofte skader på isoleringen på el-tilslutningskabler.
Årsageme kan være:
- tryksteder, når kablet føres gennem vindues- eller dørspalter.
- knæksteder gennem ukorrekt fastgørelse eller føring af tilslutningskablet.
- snitsteder som opstår ved, at kablet køres over.
- isoleringsskader som opstår ved, at stikket rives ud af stikkontakten.
- revner p.g.a. at isoleringen er gammel.

Sådanne defekte el-tilslutningskabler må ikke anvendes og er på grund af isoleringsskademe livsfarlige.

El-tilslutningskabler skal regelmæssigt kontrolleres for skader. Sørg for, at el-kablet ikke er forbundet med strøm nettet under kontrollen. El-tilslutningskabler skal opfylde de gældende VDE- og DIN-bestemmelser. Brug kan tilslutningskabel med betegnelsen H 07 RN. Forskrifteme kræver, at typebetegnelsen er påtrykt kableme.

Een-fasemotor
- Netspændingen skal være 230 Volt I 50 Hz.
- Forlængerkabler på op til 25 meter skal have en diameter på minst 1,5 kvadratmillimeter, kabler på over 25 meter mindst 2,5 kvadratmillimeter.

Tilslutninger og reparationer på det elektriske udstyr må kun udføres af en el-fagmand.
Tilslutningsdiamgrammet befinder sig i motor-klem kassen.

Ved henvendelser bedes De anføre følgende data:
- Motorfabrikat
- Motorens strømart
- Data fra maskinens typeskilt
- Data fra afbryderens typeskilt

Ved returnering af motoren skal De altid indsende den komplette drivenhed med afbryder.

Vedligeholdelse

- Reparations- veldligeholdelses- og rengøringsarbejder samt afhjælpning af funktionsforstyrrelser må kun foretages, når der er slukket for motoren.
- Efter reparations- og vedligeholdsesarbejder skal samtlige beskyttelses- og sikkerhedsanordninger straks monteres igen.
- Ved værktøjsskift renses spindelgevindet for værktøjsholderen og smøres let.
- Pinoldokpinolen bør af og til skrues ud, rengøres og sprayes med tørglidemiddel. Gevindespindelen smøres.
- Ekcenterklemmen for pinoldokken samt for værktøj san lægget kontrolleres og justeres efter behov. Hertil efterspændes møtrikken under klemkloen.
- Drivremmen kontrolleres og udskiftes efter behov.

Afhjælpning af fejl

Fejl	Mulig årsag	Afhjælpning
Motoren starter ikke	a) ingen strøm b) kontakt, kondensator defekt c) el-forlængerledning defekt	a) kontroller netsikring b) kontrolleres af elektriker c) træk netstikket ud, kontroller udskift om nødvendigt
Borehullerne bliver større end boret	Spindeldokken og pinolen er ikke parallelle	Ret spindeldokken ind efter pinolspidsen Sæt til det formål medbringeren i trædrejespindlen og
Arbejdsemnet slår under arbejdet	a) arbejdsemnet løsner sig under arbejdet b) centreringen ikke i midten c) for høy omdrejninger	a) følg henvisningerne for arbejdet i betj.-vejledningen b) følg henvisningerne for arbejdet i betj.-vejledningen c) vælg et lavere omdrejningstal
Hverken værktøjsunderlaget eller pinolen kan låses	Indstilling af den excentriske spændeanordning	Drej sekskantmøtrikken på undersiden ca. 1/2 omdrejning med en topnøgle

EG-Konformitätserklärung

Hiermit erklären wir, die **Scheppach Fabrikation von Holzbearbeitungsmaschinen GmbH,** Günzburger Str. 69, D-89335 Ichenhausen, dass die nachfolgend bezeichnete Maschine aufgrund ihrer Konstruktion und Bauart sowie in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den einschlägige Bestimmungen nachstehender EG-Richtlinien entspricht. Bei einer Änderung an der Maschine verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.
Die Maschine entspricht dem geprüftem Baumuster.

Bezeichnung der Maschine:
Drechselmaschine

Maschinentyp:
Lata 5.0, Art.-Nr. 1902301901 / 1902301903

Einschlägige EG-Richtlinien:
EG-Maschinenrichtlinie 2006/42/EG,
EG-Niederspannungsrichtlinie 2006/95/EWG,
EG-EMV Richtlinie 2004/108/EWG.

Angewandte harmonisierte europäische Normen:
EN 12100-1, EN 12100-2, EN 13857, EN 55014, EN 50082-1, EN 60555-2, EN 60 204-1

Gemeldete Stelle:
TÜV Rheinland, Product Safety GmbH, 51101 Köln

Eingeschaltet zu:
EG-Baumusterbescheinigung

Ort, Datum:
Ichenhausen, 28.03.2012

Unterschrift:
i.V. Werner Hartmann (Leiter technische Innovation - Dokumentationsbeauftragter)

EC Declaration of Conformity

We herewith declare, Scheppach Fabrikation von Holzbearbeitungsmaschinen GmbH, Günzburger Str. 69, D-89335 Ichenhausen
that the machine described below due to its construction and design and in the version delivered by us complies with the relevant provisions of the following EC Directives.
In case of a modification of the machine this declaration ceases to be valid.
The machine corresponds to the tested sample.

Machine description: **Wood Turner Lathe**

Machine type:
Lata 5.0, Art.-No. 1902301901 / 1902301903

Relevant EC directives:
EC machine directive 2006/42/EC,
EC Low voltage directive 2006/95/EC,
EC-EMV directive 2004/108/EC.

Applied harmonized European standards
EN 12100-1, EN 12100-2, EN 13857, EN 55014, EN 50082-1, EN 60555-2, EN 60 204-1

Notified body within the meaning of Annex VII
TÜV Rheinland, Product Safety GmbH, 51101 Köln

Engaged for: **EG-Baumusterbescheinigung**

Place, date: **Ichenhausen, 28.03.2012**

Signature: **On behalf of Werner Hartmann (Head of technical Innovation - Benificary)**

Déclaration de conformité CE

Par la présente nous déclarons, Scheppach Fabrikation von Holzbearbeitungsmaschinen GmbH, Günzburger Str. 69, D-89335 Ichenhausen, que la machine décrite ci-dessous correspond, dû à sa construction ainsi que dans la version mise en vente, aux dispositions correspondantes des directives CE figurant ci-dessous.
Cette déclaration perd sa validité en cas de modification effectuée sur la machine.

Machine: **Tour á bois**

Type: **Lata 5.0**, Art.-Nr. 1902301901 / 1902301903

Les directives CE qui s'appliquent:
Directive CE sur les machines 2006/42/EC,
Directive CE sur la sous-tension 2006/95/EC,
Directive CE-EMV 2004/108/EC.

Normes européennes harmonisées appliquées:
EN 12100-1, EN 12100-2, EN 13857, EN 55014, EN 50082-1, EN 60555-2, EN 60 204-1

L'organisme notifié confortément à l'annex VII:
TÜV Rheinland, Product Safety GmbH, 51101 Köln

Mise sous tension
pour le contrôle d'échantillon CE: **EG-Baumusterbescheinigung**

Lieu, date: **Ichenhausen, 28.03.2012**

Signature: **i.V.Werner Hartmann (Head of technical Innovation - Benificary)**

Dichiarazione CE di conformità

Con la presente la ditta Scheppach Fabrikation von Holzbearbeitungsmaschinen GmbH, Günzburger Str. 69, D-89335 Ichenhausen dichiarache la macchina specificata qui di seguito è conforme alle disposizioni in materia delle seguenti direttive CE, sia per il progetto e il tipo di costruzione che nella versione commercializzata dalla nostra ditta.
In caso di modifiche alla macchina la presente dichiarazione non è più valida.

Denominazione della macchina: **Tornio**

il tipo di macchina: **Lata 5.0**, Art.-Nr. 1902301901 / 1902301903

Direttive CE di riferimento
Direttive CE per le macchine 2006/42/EC,
Direttive CE per la bassa tensione 2006/95/EC,
Direttive CE CEM (compatibilità elettromagnetica) 2004/108/EC.

Norme europee armonizzate applicate:
EN 12100-1, EN 12100-2, EN 13857, EN 55014, EN 50082-1, EN 60555-2, EN 60 204-1

Registrazione secondo **TÜV Rheinland,**
l'appendice VII presso: **Product Safety GmbH, 51101 Köln**

Registrazione secondo **EG-Baumusterbescheinigung**
l'appendice VII presso:

Luogo, data: **Ichenhausen, 28.03.2012**

Firma: **p.p. Werner Hartmann (Head of technical Innovation - Benificary)**

EG-conformiteitsverklaring

Hiermee verklaren wij, **Scheppach Fabrikation von Holzbearbeitungsmaschinen GmbH,** Günzburger Str. 69, D-89335 Ichenhausen, dat de constructie, bouwwijze en uitvoering van de hieronder vermelde machine zoals ze door ons wordt verkocht, in overeenstemming is met de desbetreffende bepalingen van de onderstaande EG-richtlijnen.
De verklaring is niet langer geldig als er wijzigingen worden aangebracht aan de machine.

Naam van de machine:
Draaibnakmachine

Machinetype:
Lata 5.0, Art.-Nr. 1902301901 / 1902301903

Geldende EG-richtlijnen:
EG-machinerichtlijn 2006/42/EC,
EG-laagspanningsrichtlijn 2006/95/EC,
EG-EMV richtlijn 2004/108/EC.

Toegepaste geharmoniseerde Europese normen:
EN 12100-1, EN 12100-2, EN 13857, EN 55014, EN 50082-1, EN 60555-2, EN 60 204-1

Aangemeld bij folgen**TÜV Rheinland,**
bijlage VII: **Product Safety GmbH, 51101 Köln**

Gebruikt voor: **EG-Baumusterbescheinigung**

Plaats, datum: **Ichenhausen, 28.03.2012**

Handtekening: **i.o. Werner Hartmann (Head of technical Innovation - Benificary)**

Declaración de conformidad EG

Con esto nosotros declaramos, SCHEPPACH Fabricación de máquinas para la elaboración de madera SL., Günzburger Str. 69, D-89335 Ichenhausen, que la siguiente máquina señalada por su concepción y estilo se corresponde a las siguientes directivas EG así como a la explicación de las disposiciones pertinentes puesta en circulación por nosotros .
Por un cambio de la máquina, esta explicación pierde su validez.

Descripción de l a máquina:
Torno

Modelo de máquina:
Lata 5.0, Art.-Nr. 1902301901 / 1902301903

Directivas CE correspondientes
Normativa sobre Maquinaria 2006/42/EC,
Normativa sobre baja tensión 2006/95/EC,
Normativa EMV 2004/108/EC.

Normas europeas armonizadas aplicadas:
EN 12100-1, EN 12100-2, EN 13857, EN 55014, EN 50082-1, EN 60555-2, EN 60 204-1

Oficina de registro:
TÜV Rheinland, Product Safety GmbH, 51101 Köln

Ha intervenido para:
EG-Baumusterbescheinigung

Lugar, fecha:
Ichenhausen, 28.03.2012

Firma:
i.V. Werner Hartmann (Head of technical Innovation - Benificary)

Declaração de conformidade UE

A Scheppach Fabrikation von Holzbearbeitungsmaschinen Gmb, Günzburger Str. 69; D-89335 Ichenhausen, declara por este meio que a máquina a seguir especificada está em conformidade com os regulamentos constantes das Directivas da UE abaixo indicadas, com base na sua construção e design, assim como no seu uso comercial.
No caso de alterações na máquina, esta declaração perde a sua validade.

Designação da máquina:
Torno

Modelo da máquina:
Lata 5.0, Art.-Nr. 1902301901 / 1902301903

Directivas Comunitárias aplicáveis:
Directiva comunitaria sobre maquinas 2006/42/EC,
Directiva comunitaria sobre baixa tensão 2006/95/EC,
Directiva comunitaria sobre compatibilidade electromagnética 2004/108/EC.

Normas europeias harmonizadas aplicadas:
EN 12100-1, EN 12100-2, EN 13857, EN 55014, EN 50082-1, EN 60555-2, EN 60 204-1

Local de registo:
TÜV Rheinland, Product Safety GmbH, 51101 Köln

Contratada para
EG-Baumusterbescheinigung

Local, data:
Ichenhausen, 28.03.2012

Assinatura:
i.V. Werner Hartmann (Head of technical Innovation - Benificary)

S EU-konformitetsintyg

Härmäd förklarar vi, **Scheppach Fabrikation von Holzbearbeitungsmaschinen GmbH,** Günzburger Str. 69, D-89335 Ichenhausen att nedanstående maskin i egenskap av dess koncept och konstruktion samt det av oss marknadsförda utförandet uppfyller gällande EU-riktlinjer.
Om maskinen förändras utan vårt godkännande blir denn denn deklaration ogiltig.

Maskinbeteckning **Svarv**

Maschinentyp: **Lata 5.0**, Art.-Nr. 1902301901 / 1902301903

Relevanta EU-direktiv:
EU-maskinriktlinje 2006/42/EC,
EU-lågspänningsriktlinje 2006/95/EC,
EG-EMV riktlinje 2004/108/EC.

Anvanda harmoniserade europeiska normer:
EN 12100-1, EN 12100-2, EN 13857, EN 55014, EN 50082-1, EN 60555-2, EN 60 204-1

Anmälningsställe **TÜV Rheinland, Product Safety GmbH, 51101 Köln**

Anmäld till: **EG-Baumusterbescheinigung**

Ort, datum: **Ichenhausen, 28.03.2012**

Underskrift: **e. u. Werner Hartmann (Head of technical Innovation - Benificary)**

EU-konformitetserlæring

Vi, **Scheppach Fabrikation von Holzbearbeitungsmaschinen GmbH,** Günzburger Str. 69, D-89335 Ichenhausen erklærer hermed at den nedenfor angitte maskinen i sin utforming og konstruksjon og i den versjonen vi introduserte på markedet, er i samsvar med de gjeldende sikkerhets- og helsekravene i de EU-forskriftene sorn er nevnti det følgende.
Denne erklæringen mister sin gyldighet hvis det uten vårt samtykkeblir gjort endringer på maskinen.

Beskrivelse av maskinene:
Vedhogger
Maskintype: **Lata 5.0**, Art.-Nr. 1902301901 / 1902301903

Gældende EF-direktiver
EU-maskinforskrift 2006/42/EC,
EU-lavspenningsforskrift 2006/95/EC,
EU-EMV-forskrift 2004/108/EC.

Anvendte europeiske harmoniserte standarder:
EN 12100-1, EN 12100-2, EN 13857, EN 55014, EN 50082-1, EN 60555-2, EN 60 204-1

Instans det er rapportert
TÜV Rheinland, Product Safety GmbH, 51101 Köln

Engasjert for: **EG-Baumusterbescheinigung**

Dato:**Ichenhausen, 28.03.2012**

Underskrift: **i.V. Werner Hartmann (Head of technical Innovation - Benificary)**

NO EU-overensstemmelseserklæring

Hermed erklærer vi, **Scheppach Fabrikation von Holzbearbeitungsmaschinen GmbH,** Günzburger Str. 69, D-89335 Ichenhausen at den i det nedenstående betegnede maskine på grundlag af dens konstuktion og byggemåde samt i den af os marketsførte udføreise opfylder de gældende bestemmelser i nedenstående EU-direktiver.
Ændres maskinen uden forudgående aftale med os, mister denne erklæring sin gyldighed.

Betegnelse af maskinen:
Tredreiebenk

Maskintype: **Lata 5.0**, Art.-Nr. 1902301901 / 1902301903

Relevante EF-direktiver
EU-maskindirektiv 2006/42/EC,
EU-lavspændingsdirektiv 2006/95/EC,
EU-EMC-direktiv 2004/108/EC.

Anvendte harmoniserede europæsike normer:
EN 12100-1, EN 12100-2, EN 13857, EN 55014, EN 50082-1, EN 60555-2, EN 60 204-1

Anmeldelsessted **TÜV Rheinland, Product Safety GmbH, 51101 Köln**

Tilsluttet till: **EG-Baumusterbescheinigung**

Sted, dato: **Ichenhausen, 28.03.2012**

Underskrift: **psta Werner Hartmann (Head of technical Innovation - Benificary)**

EY-vaatimustenmukaisuusvakuutus

Me, **Scheppach Fabrikation von Holzbearbeitungsmaschinen GmbH,** Günzburger Str. 69, D-89335 Ichenhausen, vakuutamme, että jäljempänä kuvattu kone vastaa suunnittelunsa ja rakenteensa perusteella ja meidän liikkeeseen laskemanamme mallina seuraavien EY-direktiivien asiaankuuluvia määräyksiä.
Jos koneeseen tehdään muutos, tämä vakuutus lakkaa olemasta voimassa.

Koneen nimi: **Puusorvi**

Määräystenmukainen konetyyppi:
Lata 5.0, Art.-Nr. 1902301901 / 1902301903

Sovellettavat EC-direktiivit:
Koneita koskeva EU-direktivii 2006/42/EC,
EU-pienjännitedirektiivi 2006/95/EC,
EG-EMV direktivii 2004/108/EC.

Sovelletut yhdenmukaistetut eurooppalaiset standardit:
EN 12100-1, EN 12100-2, EN 13857, EN 55014, EN 50082-1, EN 60555-2, EN 60 204-1

Ilmoitus annettu: **TÜV Rheinland, Product Safety GmbH, 51101 Köln**

Sisältää: **EG-Baumusterbescheinigung**

Paikka, päiväys: **Ichenhausen, 28.03.2012**

Allekirjoitus: **psta Werner Hartmann (Head of technical Innovation - Benificary)**

Deutschland

Nur für EU-Länder
Werfen Sie Elektrowerkzeuge nicht in den Hausmüll!
Gemäß europäischer Richtlinie 2002/96/EG über Elektro- und Elektronik-Altgeräte und Umsetzung in nationales Recht müssen verbrauchte Elektrowerkzeuge getrennt gesammelt und einer umweltgerechten Wiederverwertung zugeführt werden.

Great Britain

Only for EU countries.
Do not dispose of electric tools together with household waste material!
In observance of european directive 2002/96/EC on wasted electrical and electronic eqipment and its implementation in accordance with national law, electric tools that have reached the end of their life must be collected separately and returned to an environmentally compatible recycling facility.

France

Pour les pays européens uniquement
Ne pas jeter les appareils électriques dans les ordures ménagères!
Conformément à la directive européenne 2002/96/EG relative aux déchets d'équipements électriques ou électroniques (DEEE), et à sa transposition dans la législation nationale, les appareils électriques doivent être collectés à part et être soumis à une recyclage respectueux de l'environnement.

Italia

Solo per Paesi UE
Non gettare le apparecchiature elettriche tra i rifiuti domestici!
Secondo la Direttiva Europea 2002/96/CE sui rifiuti di apparrecchiature elettriche ed elettroniche e la sua attuazione in conformità alle norme nazionali, le apparecchiature elettriche esauste devono essere raccolte separatamente, al fine di essere reimpiegate in modo eco-compatibile.

Nederlands

Allen voor EU-landen
Geef elektrisch gereedschap niet met het huisvuil mee!
Volgens de europese richtlijn 2002/96/EG inzake oude elektrische en elektronische apparaten en de toepassing daarvan binnen de nationale wetgeving, dient gebruikt elektrisch gereedschap gescheiden te worden ingezameld en te worden afgevoerd naar en recycle bedrijf dat voldoet aan de geldende milieu-eisen.

España

Sólo para países de la UE
¡No deseche los aparatos eléctricos junto con los residuos domésticos!
De conformidad con la Directiva Europea 2002/96/CE sobre residuos de aparatos eléctricos y electrónicos y su aplicación de acuerdo con la legislación nacional, las herramientas electricas cuya vida útil haya llegado a su fin se deberán recoger por separado y trasladar a una planta de reciclaje que cumpla con las exigencias ecológicas.

Portugal

Apenas para países da UE
Não deite ferramentas eléctricas no lixo doméstico!
De acordo cum a directiva europeia 2002/96/CE sobre ferramentas eléctricas e electrónicas usadas e a transposição para as leis nacionais, as ferramentas eléctricas usadas devem ser recolhidas em separado e encaminhadas a uma instalação de reciclagem dos materiais ecológica.

Sverige

Gåller endast EU-länder
Elektriska verktyg får inte kastas i hushållssoporna!
Enligt direktivet 2002/96/EG som avser äldre elektrisk och elektronisk utrustning och dess tillämpning enligt nationell lagstiftning ska uttjänta elektriska verktyg sorteras separat och lämnas till miljövänlig återvinning.

Finnland

Koskee vain EU-maita
Älä hävitä sähkötyökalua tavallisen kotitalousjätteen mukana!
Vanhoja sähkö- ja elektroniikkalaitteita koskevan EU-direktiivin 2002/96/ETY ja sen maakohtaisten sovellusten mukaisesti käytetyt sähkötyökalut on toimitettava ongelmajätteen keräyspisteeseen ja ohjattava ympäristöystävälliseen kierrätykseen.

Norge

Kun for EU-land
Kast aldri elektroverktøy i husholdningsavfallet!
I henhold til EU-direktiv 2002/96/EF om kasserte elektriske og elektroniske produkter og direktivets iverksettning i nasjonal rett, må elektroverktøy som ikke lenger skal brukes, samles separat og returneres til et miljøvennlig gjenvinningsanlegg.

Danmark

Kun for EU-lande
Elværktøj må ikke bortskaffes som allmindeligt affald!
I henhold til det europæiske direktiv 2002/96/EF em bortskaffelse af elektriske og elektroniske produkter og gældende national lovgivning skal brugt elværktoj indsamles separat og bortskaffes på en måde, der skåner miljøet mest muligt.

Slovakia

Len pre štáty EÚ
Elektrické náradie nevyhadzujte do komunálneho odpadu!
Podía európskej smernice 2002/96/EG o nakladani s použitými elektrickými a elektronickými zariadeniami a zodpovedajúcich ustanovení právnych predpisov jednotlivých krajín sa použité elektrické náradie musí zbierat' oddelene od ostatného odpadu a podrobit' ekologicky šetrnej recyklácii.

Slovenia

Samo za drzave EU
Elektricnega orodja ne odstranjujte s hisnimi odpadki!
V skladu z Evropsko direktivo 2002/96/EG o odpani elektricni in elektronski opremi in z njenim izvajanjem v nacionalni zakonodaji je treba elektricna orodja ob koncu nijihove zivljenjske dobe loceno zbirati in jih predati v postopek okulju prijaznega recikliranja.

Ungarn

Csak EU-országok számára
Az elektromos kéziszerszámokat ne dobja a háztartási szemétbe!
A használt villamos és elektronikai készülékekról szóló 2002/96/EK irányelv és annak a nemzeti jogba való átültetése szerint az elhasznált elektromos kéziszerszámokat külön kell gyüjteni, és környezetbarát módon újra kell hasznositani.

Hrvatska

Samo za EU-države
Elektri˘cne alate ne odlažite u kucne otpatke!
Prema Europskoj direktivi 2002/96/EG o starim elektri˘cnim i elektroni˘ckim strojevima i preuzimanju u nacionalno pravo moraju se istrošeni elektri˘cni alati sakupljati odvojeno i odvesti u pogon za reciklažu.

Czchia

Jen pro státy EU
Elektrické náradi nevyhazujte do komunálniho odpadu!
Podle evropské smêrnice 2002/96/EG o nakládání s použitými elecktrickými a elektronickými zarizeními a odpovídajících ustanoveni právnich predpisú jednotlivých zemí se použitá elektrická náradí musí sbírat oddêlenê od ostatniho odpadu a podrobit ekologicky šetrnému recyklování.

Polska

Tylko dla państw UE
Proszę nie wyrzucać elektronarzędzi wraz z odpadami domowymi!
Zgodnie z europejską Dyrektywą 2002/96/WE dot. zużytego sprzętu elektrycznego i elektronicznego oraz
odpowiednikiem w prawie narodowym zużyte elektronarzędzia muszą być oddzielnie zbierane i wprowadzane do
ponownego użytku w sposób nieszkodliwy dla środowiska.

România

Numai pentru ţările din UE
Nu aruncaţi echipamentele electrice la fel ca reziduurile menajere!
Conform Directivei Europene 2002/96/EC privitoare la echipamente electrice şi electronice scoase din uz şi în conformitate cu legile naţionale, echipamentele electrice care au ajuns la finalul duratei de viaţă trebuie să fie colectate separat şi trebuie să fie predate unei unităţi de reciclare.

Eesti

Kehtib vaid EL maade suhtes.
Ärge kasutage elektritööriistu koos majapidamisjäätmetega!
Vastavalt EÜ direktiivile 2002/96/EC elektri- ja elektroonikaseadmete jäätmete osas ja kooskõlas igas riigis kehtivate seadustega, kehtib kohustus koguda kasutatud elektritööriistad eraldi kokku ja suunata need keskkonnasõbralikku taasringlusesse.

Latvija

Tikai attiecībā uz ES valstīm.
Neutilizējiet elektriskas ierīces kopā ar sadzīves atkritumiem!
Ievērojot Eiropas Direktīvu 2002/96/EK par elektrisko un elektronisko iekārtu atkritumiem un tās ieviešanu saskaņā ar nacionālo likumdošanu, elektriskas ierīces, kas nokalpojušas savu mūžu, ir jāsavāc dalīti un jāatgriež videi draudzīgās pārstrādes vietās.

Lietuva

Tik ES šalims.
Nemesti elektros prietaisų kartu su kitomis namų ūkio atliekomis!
Pagal Europos Sąjungos direktyvą 2002/96/EB dėl elektros ir elektroninės įrangos atliekų ir jos vykdymo pagal nacionalinius įstatymus elektros įrankius, kurių tinkamumo naudoti laikas pasibaigė, reikia surinkti atskirai ir perduoti aplinkai nekenksmingo pakartotinio perdirbimo įmonei.

Ísland

Aðeins fyrir lönd ESB:
Ekki henda rafmagnstækjum með heimilisúrgangi!
Í fylgni við evrópsku tilskipunina 2002/96/EC um fargaðan rafbúnað og rafrænan búnað og framkvæmd þess í samræmi við innlend lög, verða rafmagnstæki sem úr sér gengin að safna saman og skila til umhverfisvænnar endurvinnslustöðvar.